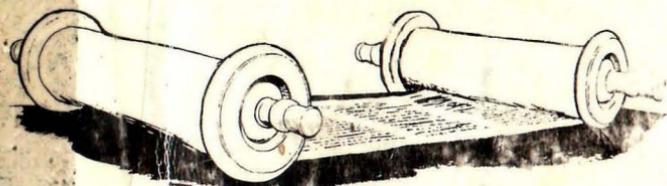


HEBREO BIBLICO

TOMO 1

TEXTO PROGRAMADO

MOISES CHAVEZ



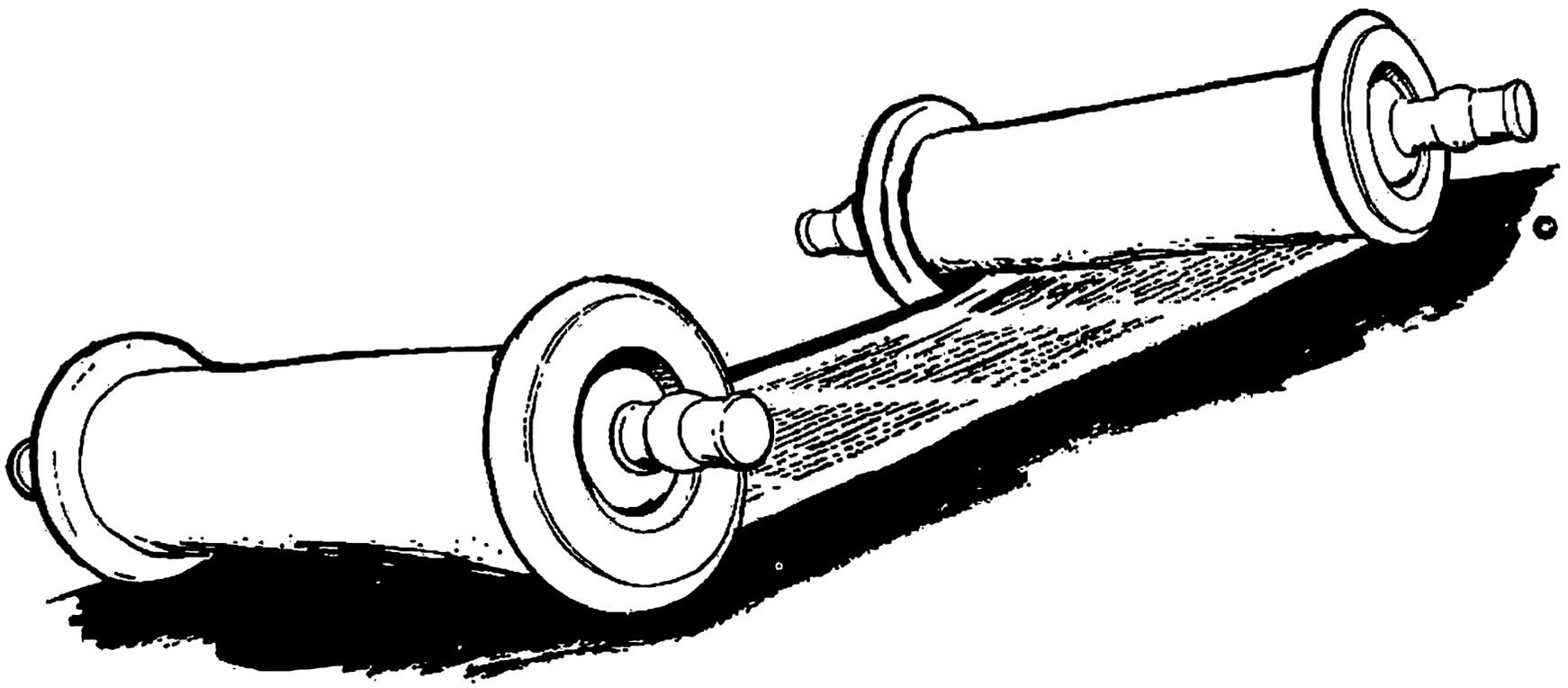
HEBREO BIBLICO

TOMO 1:

TEXTO PROGRAMADO

EDICION REVISADA

MOISES CHAVEZ



EDITORIAL MUNDO HISPANO

EDITORIAL MUNDO HISPANO

Apartado 4256, El Paso, Tx. 79914 EE. UU. de A.

Agencias de Distribución

- ARGENTINA:** Rivadavia 3464, 1203 Buenos Aires,
BRASIL: Rua Silva Vale 781, Rio de Janeiro
BOLIVIA: Casilla 2516, Santa Cruz
COLOMBIA: Apartado Aéreo 55294, Bogotá P. O. B.
COSTA RICA: Apartado 285, San Pedro
CHILE: Casilla 1253, Santiago
ECUADOR: Casilla 3236, Guayaquil
EL SALVADOR: 10 Calle Pte 124, San Salvador
ESPAÑA: Arimón 42, 08022, Barcelona
ESTADOS UNIDOS: Broadman/Holman 127 Ninth Ave.,
Nashville, Tenn., 37234
GUATEMALA: 12 Calle 9-54, Zona 1,
01001 Guatemala
HONDURAS: 4 Calle 9 Avenida, Tegucigalpa
MEXICO: Vizcainas 16 Ote
06080 México, D F
José Rivera No 145-1
Col Moctezuma 1ª Sección
15500, México, D F
Malamoros 344 Pte
Torreón, Coahuila, México
16 de Septiembre 703 Ote,
Cd Juárez, Chih., México
NICARAGUA: Apartado 5776, Managua
PANAMA: Apartado 5363, Panama 5
PARAGUAY: Pettrossi 595, Asunción
PERU: Apartado 3177, Lima
REPUBLICA DOMINICANA: Apartado 880, Santo Domingo
URUGUAY: Casilla 14052, Montevideo
VENEZUELA: Apartado 152, Valencia 2001-A

© Copyright 1981 por Moisés Chávez.

Todos los derechos reservados.

Prohibida su reproducción total o parcial.

Ediciones: 1981, 1984 (revisada), 1988

Cuarta edición: 1991

Clasificación Decimal Dewey: 492.4

Temas: 1. Hebreo - Enseñanza programada

2. Hebreo - Estudio y enseñanza

ISBN: 0-311-42068-0

E.M.H. Art. No. 42068

2 M 3 91

4824-40

DEDICATORIA

**A mi madre
Esther,
mi primera maestra
de Biblia**

PREFACIO A LA CUARTA EDICION REVISADA

Hace exactamente diez años desde que apareciera la primera edición de *Hebreo Bíblico: Texto Programado*. En el tiempo transcurrido ha gozado de la aceptación de maestros y alumnos del idioma de la Biblia. Su segunda edición introdujo el aporte de sus revisores, la Sra. Zulema Sweifel Tourn, de Argentina, y el Sr. Oscar Cuadros, del Perú. Su tercera edición apareció por primera vez en rústica para reducir su costo, y su cuarta edición incluye aportaciones de carácter didáctico de varios maestros de hebreo. Solamente una observación no pudo ser incluida, a pesar de ser muy importante, porque hacerlo hubiera requerido preparar nuevas planchas Offset para la totalidad del libro; por eso quiero destacarla aquí: Me refiero a la observación hecha por el Sr. Julio Picasso, profesor de hebreo de la Facultad de Teología Pontificia y Civil de Lima, Perú, acerca del término "Hufal" que usamos, y que en otros textos de hebreo aparece como "Hofal". La manera cómo he escrito esta palabra indica que en la preparación de mi texto no utilicé ninguna ayuda aparte de materiales escritos en hebreo moderno. Pero el Sr. Picasso tiene razón, pues en otros idiomas el término técnico es "Hofal" y no indicarlo puede confundir a muchos estudiantes.

También hace diez años desde que escribiera en el prefacio de la primera edición estas palabras: "Posteriormente será publicado mi **DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO**, que actualmente está en preparación. Este libro completará la serie de materiales didácticos que he venido produciendo para que el estudiante de habla hispana pueda profundizar su estudio del Antiguo Testamento a partir del hebreo, y a los cuales se sumará oportunamente la **Revisión Mundo Hispano de la Versión**

Reina-Valera en que participo como Revisor Principal."

Es un placer informarles desde este prefacio, que estos dos grandes proyectos son ahora realidad.

En primer lugar, "la Revisión Mundo Hispano de la Versión Reina-Valera", una manera de designar a este magno proyecto cuando aún no tenía un nombre definitivo, es ahora la VERSION REINA-VALERA ACTUALIZADA (RVA), de la cual, antes del segundo aniversario de su lanzamiento, se anuncia ya su tercera impresión. Aparte de su estilo llano y elegante, la RVA es el documento más exacto en español, una fiel representación de los mejores manuscritos que se han conservado en los idiomas originales. De aquí deriva su singular contribución a los estudios del hebreo y a las ciencias bíblicas.

En segundo lugar, lo que escribiera acerca del DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO (DHB) es también ahora realidad: El DHB, el primer diccionario completo de hebreo bíblico en español, ya está listo para su impresión, y goza de las ventajas de haber sido realizado de manera simultánea e interrelacionada con la RVA. El mismo explica las notas de la RVA relativas a las decisiones críticas del equipo editorial del Antiguo Testamento, conformado por el Dr. José T. Poe, el Dr. Cecilio McConnell, el Prof. José Borrás, el Prof. Oscar Pereira y vuestro servidor. Además, las referencias bíblicas son presentadas en coordinación con la RVA cuando la numeración de los versículos (y aún de los capítulos) no coincide en hebreo y español. De este modo, no se buscará en vano una palabra hebrea y su equivalente en español.

El DHB es el compañero esperado y definitivo de nuestro libro de *Hebreo Bíblico*, el cual

incluye en su segundo tomo un léxico abreviado para el estudio de sus selecciones bíblicas. Dicho léxico seguirá siendo de ayuda a quienes por el momento no tengan acceso a un diccionario completo o a la Biblia Hebrea. Pero para los numerosos estudiantes que quieren adquirir una Biblia Hebrea tengo una grata noticia: Las Sociedades Bíblicas Unidas han producido una edición reducida en tamaño y en costo de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, la Biblia Hebrea en la cual se basa la RVA. Esta edición ha venido a sustituir las antiguas ediciones sin aparato crítico.

Es patente un despertar de las inquietudes en nuestros países de habla hispana con respecto al estudio de las ciencias bíblicas. Lo único que los estudiantes necesitan es que les proveamos de los instrumentos adecuados para arriesgarse a la aventura de aprender por sí solos. Otros requieren de más ayuda, por lo que se hace necesario continuar con los cursos cortos introductorios a los que he vuelto a dedicarme después del largo intervalo de mi participación en la labor editorial de la RVA. Sin embargo, en el tiempo que me ha tocado residir en El Paso, Texas, con el equipo editorial de la RVA reunido en la Casa Bautista de Publicaciones me ha sido posible llevar a cabo estos eventos en la zona de México limítrofe con los Estados Unidos, e inclusive bien adentro en territorio mexicano, en la ciudad de Torreón. Entre estos eventos destacan el curso de hebreo bíblico llevado a cabo en el Politécnico de Ciudad Juárez y en el Anfiteatro de la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Coahuila, los cuales tuvieron como resultado la conformación de un motivador grupo de jóvenes mexicanos dedicados al estudio del hebreo, algunos de los cuales quiero mencionar con mucha admiración. Ellos son Mario Alvarado, que llega-

ra a ser el consultor más joven de la RVA, la niña Laura Alvarez Chávez y toda su familia de ejemplares estudiosos de las Escrituras, y la niña Lili Reyes Uribe, que fuera para mí una excelente secretaria en todas estas actividades. Al recordar a estos tres jóvenes estoy pensando también en muchísimos otros como ellos, en todos los países que me ha tocado visitar, entre los que hay que mencionar también a Javier Valenzuela, residente en Honduras. Ellos constituyen aliento e inspiración, tanto a quienes laboramos en la enseñanza de las Sagradas Escrituras como a muchos jóvenes de quienes podemos decir con regocijo y convicción que "han escogido la mejor parte".

Ya en tierra peruana, el Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina", que me place dirigir, ha llevado a cabo varios programas de capacitación lingüística y cultural en asociación con TAWA, institución que agrupa a un batallón de traductores de la Biblia a los dialectos del quechua, el idioma del Imperio de los Incas.

Para nuestros nuevos lectores, conviene ahora incluir la explicación acerca del contenido y uso de *Hebreo Bíblico*: Esta obra ha sido publicada en dos volúmenes: El primer volumen se intitula *Texto Programado*, y el segundo, *Ejercicios Programados*, que contiene también el *Léxico Hebreo-Español* adaptado al contenido del primer volumen.

Este primer volumen se divide en cinco partes:

1. Introducción a la escritura y lectura del hebreo;
2. Introducción a la gramática hebrea;
3. El verbo hebreo;
4. Puntuación masorética;
5. Análisis de textos.

Lejos de ser un tedioso texto de gramática, esta obra es una aventura placentera. He asumido

muchos riesgos al explorar posibles métodos y caminos de exposición didáctica, hasta verter los resultados en un sistema orgánico y motivador. Su programación conduce a cualquier estudiante autodidacta al dominio del hebreo bíblico y su utilización como instrumento de exégesis e investigación lingüística.

La primera parte es introductoria, y tiene como propósito capacitar al estudiante para leer correctamente cualquier sección de la Biblia aunque por el momento no la pueda comprender. Al final de ella vienen varias secciones que tratan de los libros de la Biblia Hebrea. Al estudiar estos tópicos no sólo aprenderá los nombres de los libros y lo que significan, sino también numerosas raíces verbales que utilizará más adelante cuando sea confrontado con los rudimentos de la gramática y de la sintaxis hebreas.

La segunda parte introduce al estudiante al estudio de las inflexiones de las palabras. A estas alturas recurrimos a versículos de la Biblia que, a pesar de tener un sentido completo, no incluyen formas verbales. Al final de esta segunda parte incluimos varios tópicos que tratan de etimologías etiológicas entresacadas mayormente del Génesis. Este es un estudio entretenido que aporta cultura bíblica y oportunidad para observar cómo se articulan los conocimientos gramaticales adquiridos. Las etimologías no son fruto del examen lingüístico, sino del ingenio popular. No solamente entretienen sino que también sirven de ayuda nemotécnica para identificar numerosas raíces verbales. Aquí corroborará usted cuánto se aprende de la etimología del nombre de la torre de Babel, o de la etimología del nombre de Moisés, etc.

La tercera parte está dedicada al verbo hebreo y al final aparece un conjunto de tablas de Paradigmas del Verbo.

La cuarta parte trata del aspecto más inquietante del estudio del hebreo: la puntuación masorética, que implica el análisis lingüístico y científico del hebreo, llevado a cabo por los sabios masoretas. Al final de esta parte incluimos un estudio histórico y bíblico-teológico de los nombres de Dios, lo cual constituye un nivel muy avanzado en la utilización del hebreo, que es nuestro propósito inculcar.

La quinta parte incluye la selección de las secciones más interesantes y leídas de las Escrituras, tanto en prosa como en poesía. Al texto hebreo acompaña un comentario gramatical, sintáctico y literario. Esto constituye propiamente una introducción a la literatura bíblica. Al final incluimos una selección de canciones escritas en pentagrama, cuya letra son versículos de la Biblia Hebrea. Todo esto es el resultado de la justa evaluación de la interrelación entre la lengua y la cultura. En otras palabras, a través del idioma queremos revelar la cultura y el pensamiento bíblicos.

Que el Dios de Israel, que santificó y utilizó el hebreo para darnos la Biblia, se digne utilizar mi obra para la gloria de su Nombre.

Moisés Chávez

Lima, noviembre de 1990

primera parte:
**INTRODUCCION A LA
ESCRITURA Y LECTURA
DEL HEBREO**

1	LOS NOMBRES DE LAS LETRAS DEL ALFABETO HEBREO
---	---

Los nombres de las letras del alfabeto hebreo son los siguientes. Apréndalos de memoria:

1. alef	12. lamed
2. bet	13. mem
3. guímel	14. nun
4. dáleř	15. sámej
5. hei	16. áyin
6. vav	17. pe
7. záyin	18. tsáde
8. jet	19. qof
9. tet	20. resh
10. yod	21. shin
11. kaf	22. tav

2	EQUIVALENCIAS DE LOS NOMBRES DE LAS LETRAS DE LOS ALFABETOS HEBREO Y GRIEGO
---	---

El sistema de escritura alfabética, según el cual las palabras son escritas con signos que representan consonantes y vocales, fue inventado en Canaán, el área geográfica que se convirtiera en la Tierra de Israel. Fue primeramente usado por todos los pueblos que poblaban esa área: los cananitas, los fenicios, los moabitas y los hebreos. Los fenicios lo introdujeron a Grecia. Por eso los griegos lo llamaron "escritura fenicia".

Cuando hablamos de "alfabeto hebreo" nos referimos al alfabeto tal como fue inventado. Este alfabeto sólo incluye consonantes; no incluye las vocales. El orden de sus letras fue determinado desde sus orígenes.

El alfabeto griego deriva del alfabeto "hebreo"; y el alfabeto latino deriva del alfabeto griego. El orden de las letras del alfabeto griego es el mismo que el del hebreo.

Los nombres de las letras del alfabeto hebreo fueron conservados en griego, con pequeñas modificaciones:

1. álef	1. alfa
2. bet	2. beta
3. guímel	3. gama
4. dálet	4. delta
5. hei	5. (épsilon)
6. vav	6. (úpsilon)
7. záyin	7. zeta
8. jet	8. eta
9. tet	9. teta
10. yod	10. iota
11. kaf	11. kapa
12. lámed	12. lamda
13. mem	13. mu
14. nun	14. nu
15. sámej	15. sigma
16. áyin	16. (ómicron)
17. pe	17. pi
18. tsáde	18. -----
19. qof	19. -----
20. resh	20. ro
21. shin	21. -----
22. tav	22. tau

En griego se tuvo necesidad de añadir unas pocas letras más para suplir los sonidos que le son propios. Por eso el alfabeto griego termina con la letra "omega".

3

SIGNIFICADO ORIGINAL DE LOS NOMBRES DE LAS LETRAS

En griego los nombres de las letras perdieron su significado. Pero en hebreo se ha conservado el significado original de la mayoría de las letras:

ālef	toro
bet	casa
guímel	camello (heb. <i>gamāl</i>)
dálet	puerta (heb. <i>délet</i>)
hei	?
vav	gancho
zāyin	?
jet	?
tet	?
yod	mano (heb. <i>yad</i>)
kaf	palma de la mano
lámed	?
mem	agua (heb. <i>māyim</i>)
nun	¿serpiente? (heb. <i>nājash</i>)
sámej	?
áyin	ojo
pe	boca
qof	¿arco? (heb. <i>qēshet</i>)
resh	cabeza (heb. <i>rosh</i>)
shin	diente (heb. <i>shen</i>)
tav	aspa

Los nombres de algunas letras no se sabe de qué objetos derivaron, porque mucho del idioma cananita se ha perdido. Pero sólo al comparar el nombre de las letras y las palabras hebreas, el lector notará cuán cercano es el hebreo del cananita. En la lista que presentamos arriba, hemos puesto entre paréntesis sólo las palabras hebreas que difieren algo del cananita. Las demás son idénticas. Veamos estas pocas diferencias en conjunto:

<u>Cananita</u>	<u>Hebreo</u>
guímel	gamāl
dálet	délet
yod	yad
mem	māyim
resh	rosh
shin	shen

4	EJERCICIO
---	-----------

¿Aprendió los nombres de las letras? Todo lo que hemos expuesto anteriormente tiene un solo objetivo: familiarizarlo con los nombres de las letras. Después de revisar los tópicos anteriores escriba en los espacios en blanco el nombre de la letra que corresponda:

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. álef | 12. _____ |
| 2. bet | 13. mem |
| 3. _____ | 14. _____ |
| 4. _____ | 15. _____ |
| 5. hei | 16. _____ |
| 6. _____ | 17. pe |
| 7. _____ | 18. tsáde |
| 8. jet | 19. _____ |
| 9. _____ | 20. resh |
| 10. yod | 21. _____ |
| 11. _____ | 22. tav |

Luego llena todos los guiones con los nombres de las letras:

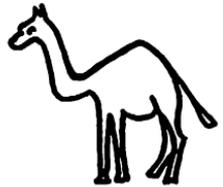
- | | | | |
|----------|-----------|-----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____ | 11. _____ | 16. _____ |
| 2. _____ | 7. _____ | 12. _____ | 17. _____ |
| 3. _____ | 8. _____ | 13. _____ | 18. _____ |
| 4. _____ | 9. _____ | 14. _____ | 19. _____ |
| 5. _____ | 10. _____ | 15. _____ | 20. _____ |
| | 21. _____ | 22. _____ | |

5

 EVOLUCION DEL ALFABETO


ALEF

Como *álef* significa "toro", los cananitas escogieron la figura de la cabeza de un toro para que sea la primera letra del alfabeto. En los primeros tiempos, la *álef* se escribía así:  Con el tiempo su forma se modificó a  y a .  es la forma clásica de la letra *álef* en la escritura cananita o hebrea antigua. Los griegos la hicieron parar, y así tuvieron la letra *alfa*: 



GUIMEL

Como *guímel* equivale al hebreo *gamál* (del cual deriva a su vez la palabra "camello", los cananitas escogieron la figura de la giba del camello para que sea el signo del sonido "g":  La letra griega *gama*, todavía guarda semejanza con el signo original: .



DALET

Como *dálet* equivale al hebreo *délet* (puerta) dibujaron la entrada de una carpa o tienda para representar el sonido "d": . El signo de la letra griega *delta* es prácticamente igual: .



YOD

Como *yod* equivale al hebreo *yad* (mano), hicieron que la figura de una mano (juntamente con el brazo y el antebrazo), fuera el signo del sonido "y": .



KAF

Como *kaf* significa "palma de la mano", dibujaron una figurita de ella para ser el signo del sonido "k": .

MEM



Como *mem* equivale al hebreo *māyim* (agua), hicieron que el dibujo esquemático de las ondas del agua fuera el signo del sonido "m": .

NUN



No se sabe qué significa el nombre *nun*. Posiblemente significaba "serpiente", aunque en hebreo se dice *nājash*. Sin embargo, el signo que en adelante representaría al sonido "n" () , tiene

parecido a la representación de la serpiente en los jeroglíficos egipcios.



AYIN

Como *áyin* significa "ojo" hicieron que la figura del globo del ojo representara a esta letra que no tiene equivalente en español: ○ .



PE

Como *pe* significa boca, la figura de una boca abierta, vista de perfil, vino a representar el sonido "p": 7 .



QOF

Posiblemente la palabra *qof* equivale a la palabra hebrea *qéshet* (arco), porque la forma del signo original de la "q" parece ser la figura de un arco con su flecha: ⊕ .



RESH

Como *resh* equivale a la palabra hebrea *rosh* (cabeza), la figura de una cabeza de perfil representó el sonido "r", así: . Con el devenir del tiempo la estilizaron así: . Los griegos invirtieron la letra así: . Este es el origen de la *ro* griega (P) y de la "R" latina.



SHIN

Como *shin* equivale al hebreo *shen* (diente), representaron el sonido "sh" con la figura de dos dientes, así: .



TAV

Como *tav* significa "aspa" o "nota", representaron el sonido "t" con un aspa: .

6

EJERCICIO

Escriba en los guiones el equivalente hebreo o español:

1. palma de la mano _____
2. arco _____
3. _____ álef

4. agua	_____
5. puerta	_____
6. _____	najash
7. ojo	áyin
8. _____	tav
9. diente	_____
10. boca	_____
11. _____	rosh
12. _____	shen

7 EL ALFABETO HEBREO-ARAMEO

Con el transcurso de los siglos los signos cambiaron gradualmente su forma. A veces adquirieron una forma muy distinta del signo original

Los signos del alfabeto cananita fueron modificados más en Siria, donde se hablaba arameo. Cuando el arameo se convirtió en un idioma internacional fue necesario dejar los antiguos signos de la escritura cananita y adoptar los signos del arameo. Por supuesto, el principio de la escritura alfabética era el mismo. Esto ocurrió más o menos en los días de Esdras y Nehemías. Los signos son:

1. א álef	12. ל lamed
2. ב bet	13. מ mem
3. ג guímel	14. נ nun
4. ד dálet	15. ו sámej
5. ה heí	16. ז áyin
6. ו vav	17. פ pe
7. ז záyin	18. צ tsáde
8. ח jet	19. ק qof
9. ט tet	20. ר resh
10. י yod	21. ש shin
11. כ kaf	22. ת tav

8	COMO DISTINGUIR LA FORMA DE LAS LETRAS
---	--

Uno de los puntos claves del aprendizaje del hebreo es poder reconocer sin fallar la forma de las letras; sobre todo cuando la forma de algunas se presta a mucha confusión. Por ejemplo:

׳ yod	ר resh	ל guímel	ט tet
ׁ vav	ד dálet	נ nun	ש shin
ר resh	ב bet		י áyin
ה hei	כ kaf		
ן jet			
ת tav			

Como observará, la *yod* es la más pequeña de las letras, y se escribe elevada, para alcanzar la altura de las demás (׳).

Nunca cometa el error de escribir la *vav* (ׁ) como si fuera *resh* (ר).

Note que la *hei* (ה) se parece a la *resh* (ר); pero tiene un palito suelto debajo.

Note que la *hei* (ה) se parece también a la *jet* (ן), pero esta última tiene el palito fijo o pegado al resto de la letra.

Note que la *tav* (ת) se parece a la *jet* (ן), pero tiene una patita hacia adelante.

Note que la *dálet* (ד) se parece a la *resh* (ר) pero tiene un rabito.

Note que la *bet* (ב) se parece a la *kaf* (כ), pero tiene un rabito. Además, la *kaf* es arqueada.

La *guímel* (ל) y la *nun* (נ) se parecen, pero mientras la *guímel* tiene zapato de taco alto, la *nun* tiene pie plano.

También son parecidas la *tet* (ט), la *shin* (ש) y la *áyin* (י), pero la *shin* se distingue de las otras dos en que tiene tres dientecitos. La *áyin* se diferencia de la *tet* en que uno de sus trazos se proyecta hacia abajo.

Finalmente, la *guímel* (ל), la *vav* (ׁ), la *záyin* (י) y la *nun* (נ) se diferencian de las

demás en que forman una familia de letras "flaquitas".

9) LAS LETRAS FINALES

Cinco letras se escriben de un modo diferente cuando van al final de las palabras:

כ kaf	ך kaf final
מ mem	ם mem final
נ nun	ן nun final
פ pe	ף pe final
ץ tsáde	ץ tsáde final

Observe cómo las letras *kaf*, *nun*, *pe* y *tsáde* se alargan hacia abajo cuando van al final de las palabras.

Evite confundir la *mem final* (ם) de la *sámej* (ם). La primera tiene forma cuadrangular y la segunda es semicircular.

10) LA DIRECCION DE LA ESCRITURA DEL HEBREO

El hebreo se escribe de derecha a izquierda; así que si escribimos las letras en una sola línea, tendremos lo siguiente:

אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת

En el libro de EJERCICIOS PROGRAMADOS mostramos cómo trazar los signos de las letras, y para quien tenga interés, también enseñamos el trazo cursivo de las letras, muy usado en el hebreo moderno.

11 EJERCICIO

Escriba al lado de los nombres de las letras el signo correspondiente, y en la segunda parte escriba el nombre del signo:

A.	tav	_____	kaf	_____
	shin	_____	yod	_____
	resh	_____	tet	_____
	qof	_____	jet	_____
	tsáde	_____	záyin	_____
	pe	_____	vav	_____
	áyin	_____	hei	_____
	sámej	_____	dálet	_____
	nun	_____	guímel	_____
	mem	_____	bet	_____
	lámed	_____	álef	_____
B.	ך	_____	מ	_____
	ל	_____	נ	_____
	ף	_____		

12 EQUIVALENCIAS DE LAS LETRAS HEBREAS

א	álef	-	ל	lámed	ל
ב	bet	b, v	מ	mem	m
ג	guímel	g	נ	nun	n
ד	dálet	d	ס	sámej	s
ה	hei	h, j	ץ	áyin	-
ו	vav	v	פ	pe	p, f
ז	záyin	z, ds	צ	tsáde	ts
ח	jet	j	ק	qof	q
ט	tet	t	ר	resh	r
י	yod	y	ש	shin	sh
כ	kaf	k, j	ת	tav	t

A continuación presentamos algunas observaciones con relación a las letras que se pronuncian de manera especial:

La *álef* (א) no equivale a la vocal "a" del alfabeto español, como se esperaría. La *álef* es una letra muda, como es muda la "h" en español. Esto quiere decir que suena como la vocal que le sigue. Aunque los lingüistas tienen un signo para representarla, en cuanto al sonido da igual no representarla, salvo unas pocas veces que la *álef* sigue a una pequeña pausa dentro de una palabra, como en el caso de la palabra *gor'ím*. En dichos casos la representamos con un apóstrofe (') o con un guión (-) que indica dicha pausa y que nos indica que no debemos leer *gorím*.

La *bet* (ב) se representa mayormente con la "b", pero en los casos que se requiere pronunciarla con suavidad se la puede representar con la "v".

La *guímel* (ג) equivale a la "g" pero nunca tiene el sonido de "j". Por eso la sílaba *ge* preferimos representarla como *gue* y en lugar de *gi* escribimos *gui*.

La *hei* (ה) se representa con la "h", pero sí se la pronuncia. Tiene un sonido parecido al de la "j" del español, pero más suave. Sólo cuando va al final de una palabra es muda, es decir, no suena. En este libro la representamos con la "j" para acostumbrar al estudiante de habla española a pronunciarla, aunque sea de una manera un poco forzada.

La *vav* (ו) la representamos con la "v", salvo en algunos casos cuando pierde su sonido de consonante y se convierte en vocal, como se verá más adelante (pág. 37).

La *záyin* (ז) la representamos con la "z", pero esto requiere una observación: En Hispanoamérica pronunciamos la "z" como "s", mientras que en España la pronuncian al estilo "lengua mocha". Pero cuando represente a la *záyin*, no la vamos a pronunciar ni como en España ni como en

América, sino con un sonido que es casi como la combinación de la "d" con la "s": "ds".

La *kaf* representaremos con la "k", salvo en los casos en que se indica que su sonido debe ser suavizado. En tales casos la representamos con la "j".

La *áyin* es muda como la *álef*, y por eso no la representamos, salvo en los casos en que se tiene que indicar que dentro de una palabra existe una pausa en la pronunciación. En dicho caso, también usaremos el apóstrofe ('), o un guión (-).

La *pe* se representa con la "p" salvo en los casos en que se requiere pronunciarla con suavidad, en los que se usa la "f".

La *tsáde* la representamos con la combinación de la "t" y la "s": "ts".

La *shin* la representamos con la combinación de la "s" y la "h", que pronunciamos como en inglés.

13 EJERCICIO

Complete el cuadro como convenga:

κ	álef	(')		—	tav	—
—	áyin	—		—	—	z
l	—	—		λ	—	—
—	—	sh		—	sámej	—
—	tsáde	—		—	—	h
v	—	—		—	jet	—

14 TRANSLITERACION

Llamamos "transliteración" a la representación de las letras hebreas con las letras del español. La transliteración puede ser de dos clases: fonética y lingüística. La transliteración fonética es lo que hemos expuesto en la Sección 12, y puede ser un poco forzada para

enfaticar ciertos sonidos que los que hablamos español no tomamos en cuenta, como es el caso de la transliteración de la *hei* con "j". La transliteración lingüística sirve a las necesidades de una representación más exacta, pero para conocer sus reglas se requiere saber algo de lingüística. Por eso estudiamos la transliteración lingüística recién a partir de la página 335.

15 LOS SIGNOS DE LAS VOCALES

Los signos de las vocales, también llamados "puntos masoréticos", se escriben algunos al pie de las consonantes y otros en el lado superior izquierdo. En hebreo hay más de un signo para cada vocal, el que además de representar el sonido de la vocal indica otras cositas que iremos explicando en forma gradual. Por ahora sólo se requiere reconocer las vocales que representan. Vamos a usar la letra *álef* para destacar el sonido de las vocales y usaremos la letra *bet* para mostrar cómo una consonante se une a una vocal para formar una sílaba.

A:	א	= a	ב	= ba
	אֲ	= a	בֶּ	= ba
	אָ	= a	בֵּ	= ba
E:	אֵ	= e	בֵּ	= be
	אֶ	= e	בֶּ	= be
	אִ	= e	בִּי	= be
			בֵּי	= be
I:	אִי	= i	בִּי	= bi
O:	אֹ	= o	בֹּ	= bo
U:	אֹּ	= u	בֹּּ	= bu

1. FORMACION DE PALABRAS

Ahora que ya conoce los signos de las letras consonantes y los signos de las vocales, vamos a formar con ellos palabras. Vamos a empezar formando las palabras más pequeñas, que se escriben con las dos primeras letras del alfabeto; y progresivamente iremos utilizando todas las letras.

Toda esta sección tiene como propósito proveer al estudiante de un amplio vocabulario hebreo, y de la posibilidad de practicar la escritura con diversión y sentido:

ALEF, BET _____ א , ב

אב	<i>ab</i>	padre
אבא	<i>ába</i>	papá
בא	<i>ba</i>	viene
אב בא	<i>ába ba</i>	el papá viene

GUIMEL _____ ג

גב	<i>gab</i>	espalda
גב	<i>gob</i>	foso

DALET _____ ד

דב	<i>ed</i>	vapor
דב	<i>dob</i>	oso
דג	<i>dag</i>	pez, pescado

בד	<i>bad</i>	tela
גד	<i>gad</i>	suerte
גד	<i>Gad</i>	(nombre de la tribu Gén. 30:11)

 HEI _____ ה

באב	<i>ajáv</i>	él amó
באבא	<i>ajaváh</i>	amor
בד	<i>jed</i>	eco
בגדא	<i>jagadáh</i>	leyenda

 VAV _____ ו

ו	<i>vav</i>	gancho; nombre de la letra.
ווד	<i>David</i>	
וה	<i>jovéh</i>	presente (tiempo)

 ZAYIN _____ ז

ז	<i>dse</i>	éste
זא	<i>ads</i>	entonces
זאב	<i>dseéb</i>	lobo
זאב	<i>dsajáb</i>	oro
זאד	<i>dsads</i>	moverse

Note que la *zayin* no suena como la "z" sino como la combinación de las letras d y s.

JET _____ ן

אָ	<i>aj</i>	hermano
אָאָ	<i>ejád</i>	uno
אָאָס	<i>ajáds</i>	agarró
אָאָ	<i>jag</i>	fiesta
אָאָסֶה	<i>jadséh</i>	pecho
אָאָוה	<i>Jávah</i>	Eva
אָאָבֵא	<i>dséba</i>	ofrenda, sacrificio

TET _____ ן

אָבֵא	<i>tabáj</i>	cocinero
אָבֵאָ	<i>batáj</i>	él confió
אָבֵאָ	<i>guet</i>	carta de divorcio
אָבֵאָאָ	<i>jitáh</i>	trigo

YOD _____ ן

אָאָ	<i>yad</i>	mano
אָאָאָ	<i>day</i>	bastante
אָאָאָ	<i>tit</i>	lodo, barro
אָאָאָאָ	<i>dayág</i>	pescador
אָאָאָאָ	<i>yájad</i>	juntos
אָאָאָאָאָ	<i>jidáh</i>	enigma, adivinanza
אָאָאָאָאָ	<i>YHWH</i>	YHWH (el nombre de Dios)

KAF _____ כ, ק

כָּד	<i>kad</i>	cántaro, recipiente
כִּי	<i>ki</i>	porque
כֹּה	<i>ko</i>	así
כָּלֵב	<i>kéleb</i>	perro
כֵּן	<i>ken</i>	sí

LAMED _____ ל

לֵב	<i>leb</i>	corazón
יָלֵד	<i>yéled</i>	niño
יָלְדָה	<i>yaldáh</i>	niña
לֵוִי	<i>Leví</i>	Leví
לִי	<i>li</i>	mío

MEM _____ מ, מ

מַיִם	<i>máyim</i>	agua
אֲדָמָה	<i>adamáh</i>	tierra
אֵם	<i>em</i>	madre
מִי	<i>mi</i>	quién
יַמִּים	<i>jamím</i>	vida
גִּמְלָה	<i>gamál</i>	camello
שֵׁמֶל	<i>químel</i>	nombre de la letra

NUN _____ נ , נ

אני	<i>aní</i>	yo
בן	<i>ben</i>	hijo
גן	<i>gan</i>	jardín, huerto
אמן	<i>amen</i>	amén
נבי	<i>nabí</i>	profeta
נבאל	<i>nabál</i>	vil (nombre del marido de Abigail: 1 Sam. 25:3)
אדונאי	<i>Adonáy</i>	Señor
נגד	<i>négued</i>	contra
נגב	<i>Neguev</i>	(el desierto del Neguev)
דן	<i>Dan</i>	nombre de una tribu de Israel.
דין	<i>din</i>	juicio
דינה	<i>Dinah</i>	hija de Jacob

SAMEJ _____ ד

נס	<i>nes</i>	estandarte, milagro
סמל	<i>sémel</i>	símbolo
מס	<i>mas</i>	tributo, impuesto
כיסא	<i>kisé</i>	silla, trono
יטא	<i>yasád</i>	él fundó
יטב	<i>jésed</i>	amor, bondad
יטב	<i>jasíd</i>	piadoso

AYIN

עין	<i>áyin</i>	ojo, nombre de la letra
עד	<i>ad</i>	hasta
עדן	<i>eden</i>	Edén
נסע	<i>nasá</i>	él viajó
עלה	<i>alá</i>	él subió
עם	<i>am</i>	pueblo
עם	<i>im</i>	con

PAI

פה	<i>pe</i>	boca nombre de la letra
פחד	<i>pájad</i>	miedo
לפיד	<i>lapíd</i>	antorcha
פסל	<i>pésel</i>	ídolo, estatua

TNADE

נץ	<i>nets</i>	halcón
צבא	<i>tsabá</i>	ejército
צב	<i>tsab</i>	tortuga
צמח	<i>amíts</i>	valiente, osado
עץ	<i>ets</i>	árbol
נציב	<i>netsíb</i>	gobernador

QOF _____ ק

גמ	<i>gam</i>	él se levantó
באג	<i>abág</i>	polvo
גטán	<i>gatán</i>	pequeño
גנאג	<i>anáq</i>	gigante
יאגוב	<i>Yaaqov</i>	Jacob
גל	<i>gal</i>	fácil, simple
גאיטס	<i>qáyits</i>	verano

RESH _____ ר

רב	<i>rav</i>	gran, mucho
נר	<i>ner</i>	lámpara
גר	<i>jar</i>	monte
ראב	<i>raáv</i>	hambre
יר	<i>ir</i>	ciudad
אמר	<i>amár</i>	él dijo
אבר	<i>abár</i>	él pasó
באר	<i>beér</i>	pozo
פרה	<i>paráh</i>	vaca
רגל	<i>réguel</i>	pierna

SHIN _____ ש

שן	<i>shen</i>	diente
שין	<i>shin</i>	nombre de la letra
נָשָׁשׁ	<i>nájash</i>	serpiente
אִישׁ	<i>ish</i>	hombre
אִשָּׁה	<i>isháh</i>	mujer
שֵׁם	<i>shem</i>	nombre
רֹאשׁ	<i>rosh</i>	cabeza
חַלָּשׁ	<i>jalásh</i>	débil
שָׁמַיִם	<i>shamáyim</i>	cielo

TAV _____ ת

דֶּלֶת	<i>délet</i>	puerta
דָּלֶת	<i>dálet</i>	nombre de la letra
תָּו	<i>tav</i>	gancho nombre de la letra
תָּמָר	<i>tamár</i>	palmera
עִבְרִית	<i>ivrít</i>	hebreo (el idioma)
בַּיִת	<i>báit</i>	casa
תַּנִּין	<i>tanín</i>	monstruo acuático
אַתָּה	<i>at.ih</i>	tú
קָטָב	<i>katáv</i>	él escribió

17 EJERCICIO

Revise el material del Tópico 16, desde álef hasta kaf. Identifique allí las palabras que damos a continuación sin anotar las vocales. Luego copie los signos de las vocales de dichas palabras sobre el mismo libro. Finalmente escriba en los espacios en blanco el significado en español.

אב	_____	הגדה	_____	חטה	_____
גב	_____	דוד	_____	יד	_____
בא	_____	זה	_____	די	_____
דא	_____	אז	_____	טיט	_____
גא	_____	זאב	_____	חידה	_____
דג	_____	זהב	_____	יחד	_____
בד	_____	חג	_____	דיג	_____
דב	_____	אח	_____	חזה	_____
גד	_____	אחד	_____	כד	_____
הד	_____	חרה	_____	כן	_____
אהב	_____	זבח	_____	כי	_____
אהבה	_____	בטח	_____	כה	_____
כלב	_____	טבח	_____	ון	_____

18 EJERCICIO

Revise el material del Tópico 16, desde lamed hasta tav, y complete los cuadros a continuación como hizo en el ejercicio anterior.

דן	_____	עוֹן	_____	אבק
דין	_____	עם	_____	קסן
נגד	_____	עלה	_____	ענק
נגב	_____	פה	_____	יעקב
דינח	_____	פסל	_____	קיצ
נס	_____	לפיד	_____	רב
מס	_____	פחד	_____	נר
סמל	_____	נץ	_____	הר
כסא	_____	צב	_____	עיר
יסד	_____	עץ	_____	רגל
חסד	_____	נביא	_____	פרה
עין	_____	אמיץ	_____	באר
עד	_____	צבא	_____	עבר
חסיד	_____	קם	_____	אמר
עם	_____	קל	_____	רעב
נסע	_____	כתב	_____	שן
איש	_____	אשה	_____	שם
חלש	_____	שמים	_____	דלת
וומר	_____	עברית	_____	בית
אחיו	_____	כתב	_____	שין

לוי	_____	מי	_____	לב	_____
אם	_____	לי	_____	ילד	_____
גמל	_____	חיים	_____	מים	_____
גן	_____	בן	_____	אדמה	_____
נבל	_____	אמן	_____	אני	_____
תנין	_____	ראש	_____	נחש	_____

19] CARACTERISTICAS DE LAS LETRAS

Hasta aquí hemos mostrado algunas de las características de las letras. En este tópicó mostraremos otras más, para que conociéndolas usted esté capacitado para leer correctamente los caracteres hebreos.

ALF _____ N

Vimos que la *alef* es una letra muda, es decir que toma el sonido de la vocal que le sigue; por ejemplo

"a" en אָב, *av* padre

"e" en אֱלֹהִים, *el*, Dios, dios.

"i" en אִישׁ, *ish*, hombre

"o" en אוֹת, *ójel*, tienda, carpa

"u" en אֲלֵךְ, *ulám*, pero (conj. adversativa)

BET _____ L

Esta letra se pronuncia fuerte como "b" o suave, como "v". Para indicar que se debe pronunciar fuerte, se coloca un puntito en su interior. Por regla general cuando la *bet* está al comienzo de una palabra debe pronunciarse fuerte. Dentro de la palabra se pronunciará fuerte o débil según se lo indique con el puntito. Al final de las palabras siempre es débil. Observe los siguientes ejemplos y note cómo en la transliteración usamos las letras "b" y "v" para representarla, según los casos:

בָּ, *ba*, viene

בֶּגֶד, *béged*, vestido

כָּלֵב, *kélev*, perro

אֶבֶן, *éven*, piedra

בָּבֶל, *Bavél*, Babilonia

GUIMEL _____ λ

La guímel siempre suena "g" como en "gato". Nunca suena "g" como en "gente" o "gigante". Por eso nos vemos obligados a representarla en la transliteración, como "gu" en "guerra" o "guitarra". Note cómo la "u" en español puede ser muda también, es decir no se pronuncia. De entre las palabras que ya conoce, sacamos los siguientes ejemplos:

נֶגֶב, *néguev*, Negev

רֶגֶל, *réguel*, pierna

גַּג, *gag*, techo

גִּיל, *guil*, gozo, alegría

DALET _____ ט

La dalet hebrea se pronuncia fuerte, casi como una "t". Como la *bet* y la *guímel* lleva un puntito cuando se escribe al comienzo de las palabras, pero su presencia o ausencia no afecta en nada la pronunciación. Ejemplos:

דָּם, *dam*, sangre

אֶדֶן, *Eden*

דָּוִד, *David*

HEI _____ ה

Hemos venido representando esta letra con la "j" del español, para enfatizar que esta letra no es en hebreo muda como la "h" del español, con que se la representa. Pero si va al final de las palabras la representaremos con la "h", lo que indicará que en tales casos sí es muda. Ejemplos:

לָהֶן, *ójel*, carpa, tienda

הִיא, *ji*, ella

פָּרָה, *paráh*, vaca

VAV _____ ו

Hasta ahora hemos considerado sólo el comportamiento de la vav como consonante, y la hemos representado con la "v". Pero la vav tiene una característica especial: puede dejar de tener valor de consonante y funcionar más bien como indicador de las vocales "o" o "u". Según la vocal que indique, la llamaremos "vav-o" o "vav-u".

Es vav-o si lleva un puntito encima (i), como en las siguientes palabras:

גִּבּוֹר, *guibór*, héroe, valiente

אוֹהֵב, *ojév*, amante

Es vav-u si lleva el puntito en el centro:

יְהוּ, *ju*, él

יְרוּשָׁלַיִם, *yerushaláyim*, Jerusalén

ZAYIN _____ ט

Aunque se representa con "z", no se debe confundir su sonido con la "z" del español; y mucho menos como la pronuncian los españoles (sonido linguo-dental). La *záyin* suena como una combinación de "d" y "s", casi como el sonido que hacen las abejas cuando vuelan. En adelante, cuando transliteremos la *záyin*, usaremos la "z" y no "ds" como lo hemos hecho hasta ahora. Usted deberá tener presente cómo pronunciarla.

JET _____ י

La *jet* debe pronunciarse guturalmente, como una "j" algo forzada. Un pequeño problema que debemos encarar es que también representamos la *hei* con "j". Por eso usted no debe depender más de lo necesario de la transliteración y debe ejercitarse en el uso de los caracteres hebreos.

TET _____ ט

Aunque históricamente los sonidos de la *tet* y la *tav* se distinguen, han venido a pronunciarse igual; pero su uso ortográfico es imprescindible. Representamos a ambos por la "t".

YOD _____ י

La *yod* es una semivocal o semiconsonante, exactamente como la "y" en español, que no la contamos junto con las cinco vocales, pero tiene sonido de vocal.

Hay pocos casos cuando la *yod* no se pronuncia:

- a. Cuando sigue al signo vocálico (..). Ejemplo:

לֵאֵלֶיךָ, Betel

- b. Cuando al final de una palabra aparecen las letras ו' (una *yod* seguida por una *vav*-consonante sin vocal), sólo se pronuncia la *vav*. Ejemplos:

וְיָדָע, stav, otoño

וְיֵהוָה, Eloháv, su Dios (de él)

Además, la *yod* suele convertirse en *vav*. Esto ocurre en ciertas formas verbales, y en palabras arcaicas. Por ejemplo, la palabra וָיָוָה (Jáva=Eva) proviene de la raíz וָיָוָה que significa "vivir". Y la palabra וָיָוָה, "recién nacido", proviene de la raíz וָיָוָה, que significa "nacer".

KAF _____ ך , כ

Para que la *kaf* suene "k", como lo hemos venido haciendo, habría que añadirle el punto interior. De lo contrario suena como "j" en un escrito con puntuación masorética. No dimos anteriormente ningún ejemplo de palabras con *kaf* suave; a continuación damos algunos. Note la diferencia con la *kaf* fuerte.

כִּסֵּי, kisé, silla, trono

כָּרָה, majár, él vendió

La *kaf final* (ך) puede también ser pronunciada como "k" o como "j". Para indicar que debe pronunciarse como "j", se colocan dentro de ella dos puntitos, así: ך̣̣ o ך̣̣ (da lo mismo). Ejemplos:

ך̣̣ה, *mélej*, rey

ך̣̣ך̣̣, *dérej*, camino

La *kaf final* suena como "k" en rarísimas ocasiones. En un texto con puntuación masorética se indica por medio del mismo puntito que se coloca en la *kaf no final*. Ejemplo:

ך̣̣ך̣̣ן׳י, *vijunéka*
y tenga de ti misericordia.

LAMED _____ ל

No tiene características especiales.

MEM _____ מ , ם

No tiene características especiales.

NUN _____ ן , ן

No tiene características especiales.

SAMEJ _____ ם

No tiene características especiales.

AYIN _____ ם

De la letra *áyin* debemos decir lo mismo que dijimos de la *álef*, pues también es muda. En hebreo antiguo la *áyin* tenía una pronunciación gutural que hacía que se pareciera a la "g".

PE _____ ף , פ

Para que la *pe* suene "p" como la hemos venido usando, debemos añadirle el puntito interior. De lo contrario se pronunciará más suave, como la "f". Ejemplos:

ףפּ, *jafár*, él excavó

ףפּ, *pe*, boca, nombre de la letra

ףפּׁ, *lapíd*, antorcha

ףפּׁ, *pájad*, miedo

La *pe* al principio de las palabras siempre suena como "p", y esto se indica colocándole el punto interior.

La *pe final* (ף) nunca lleva el puntito, y esto indica que siempre se pronunciará como "f":

ףׁ, *sof*, fin,

final

ףׁ, *gof*, mono,

nombre de la letra

TSADE _____ ך , צ

No tiene características especiales.

QOF _____ ף

No tiene características especiales.

RESH _____ ר

No tiene características especiales, salvo que debe pronunciarse algo gutural, como los franceses pronuncian la "r".

SHIN _____ ש

La letra *shin* puede pronunciarse de dos maneras, según lo indique la posición de un puntito sobre ella.

Si el puntito aparece en el extremo superior derecho (שׁ) sonará "sh". Ejemplos

ישׁ, *ish*, hombre

שלםׁ, *shalém*, íntegro

ישׁלםׁ, hombre íntegro

Si el puntito aparece en el extremo superior izquierdo (שׂ), sonará "s", como la *samej*. Ejemplos:

שרׂ, *sar*, príncipe, ministro

שהׂ, *se*, cordero

שדהׂ, *sadé*, campo

ישׂראל, *Israel*

TAV _____ ת

Se pronuncia tan igual como la *tet*: "t". En otros libros la encontrará transliterada "th" para diferenciarla de la *tet*. No hacemos eso nosotros.

La *tav*, cuando va al comienzo de una palabra, siempre lleva el puntito interior; aunque su presencia o ausencia no modifica la pronunciación.

20	EJERCICIO
----	-----------

Revise el Tópico 19, los párrafos relativos a las letras de álef a kaf; luego añada la puntuación masorética (los signos de las vocales y el punto interior) a las palabras de la siguiente lista. En el primer espacio escriba su transliteración fonética o pronunciación. En el segundo espacio escriba su significado en español.

ירושלים	_____	_____
שלום	_____	_____
אבן	_____	_____
סחור	_____	_____
הוא	_____	_____
זהה	_____	_____
אלהיו	_____	_____
היא	_____	_____
בית אל	_____	_____
גבור	_____	_____
בא	_____	_____
חנה	_____	_____
אוהב	_____	_____
בגד	_____	_____
מלך	_____	_____

דךך	_____	_____
כסא	_____	_____
ולד	_____	_____
חיה	_____	_____
ילד	_____	_____
ויחנך	_____	_____
מכר	_____	_____

EJERCICIO

Revise el Tópico 19, los párrafos relativos a las letras de *lámed* a *tav*, y complete el cuadro a continuación como en el ejercicio anterior.

חפר	_____	_____
קרף	_____	_____
שדה	_____	_____
פחד	_____	_____
איש	_____	_____
שר	_____	_____
פה	_____	_____
שה	_____	_____

שלם	_____	_____
לפיד	_____	_____
ישראל	_____	_____
סוף	_____	_____

22 EJERCICIO

Revise todo el material del Tópico 19 y añada el punto interior a las siguientes palabras, según convenga.

בבל	_____	_____
גג	_____	_____
דם	_____	_____
עדן	_____	_____
דוד	_____	_____
תר	_____	_____
תנין	_____	_____
כסא	_____	_____
כלב	_____	_____

CARACTERISTICAS DE LAS VOCALES

Ahora estamos en mejores condiciones para responder a la pregunta: ¿Por qué hay tantos signos para las vocales en hebreo? Vamos a considerar a continuación sólo algunos de ellos. Para mayor información sobre este problema consulte los primeros tópicos de la Segunda Parte y de la Cuarta Parte que se concentran en las leyes de la puntuación masorética.

EL SIGNO _____ (.)

Este signo representa una "e" corta, que a veces se pronuncia y a veces no.

a. Sí se pronuncia:

Se pronuncia en palabras aisladas, cuando va al comienzo. Ejemplos:

דְּבַשׁ, *devásh*, miel

דְּבוֹרָה, *devoráh*, aveja
Débora

נְשָׁמָה, *neshamáh*, aliento, alma

También se pronuncia cuando está debajo de la primera de dos letras repetidas. Ejemplos:

נְרַנְנֵה, *neranenáh*, nos gozaremos

מִתְפַּלְלִים, *mitpalelím*, oramos, oráis
oran

También se pronuncia cuando aparece dos veces seguidas en una sola palabra. En este caso la primera vez no se pronuncia; la segunda sí:

יִלְמְדוּ, *ilmedú*, ellos aprenderán

כַּסְפְּכֶם, *kaspejém*, vuestra plata o
vuestro dinero

b. No se pronuncia:

Cuando aparece en medio de dos signos de vocal (excluyendo el caso de repetición de letras que consideramos arriba). Ejemplos:

יִשְׂרָאֵל, Israel

שִׂמְחָה, *simjáh*, alegría

לַיְלָה, *láilah*, noche

Tampoco se pronuncia cuando aparece al final de una palabra. Ejemplos:

אַתְּ, *at*, tú (cuando se habla a mujer)

נֶרְדְּ, *nerd*, nardo

Tampoco se pronuncia cuando aparece combinado con otros signos de vocales: (ֿֿ), (ֿֿֿ) y (ֿֿֿֿ). Las razones por qué se combinan estos signos se dan en la Cuarta Parte.

A veces el signo que en otras veces sí se pronuncia deja de pronunciarse en la lectura veloz. Ejemplo:

מְדַבֵּר, *medabér*, habla

הַמְדַבֵּר, *jamdabér*, el que habla

EL SIGNO _____ (..)

Este signo indica que debe pronunciarse una "e" larga cuya parte final se confunde con la "i", así: "ei". Ejemplos:

עֵדוּת, *eidút*, testimonio

אֵלֶּה, *éile*, estos, estas

רֵאשִׁית, *reishít*, principio

EL SIGNO _____ (-)

Cuando este signo aparece escrito al pie de las letras א, ה, נ, y י, al final de una palabra se debe pronunciar antes que la letra debajo la cual está. Ejemplos:

רוּחַ, *rúaj*, viento, espíritu

לִטָּה, *lúaj*, tabla

שַׁבּוּעַ, *shabúa*, semana

אֱלֹהִים, *Elóah*, Dios

מִזְבֵּחַ, *mizbéaj*, altar

EL SIGNO _____ (⌣)

El signo (⌣) también suena "a", pero en algunos casos debe pronunciarse "o". Ejemplos:

כֹּל, *kol*, todo, todos

צֹהַר יְמִינִי, *tsojoráim*, medio día

Cuándo debe leerse como "o" es algo complicado de explicar ahora; pero usted no tendrá ningún problema con su pronunciación, pues la transcripción lo indica. En la Cuarta Parte se discute este asunto de manera exhaustiva.

EL SIGNO COMBINADO _____ (·)

Se pronuncia como una simple "a". Sus funciones serán indicadas en el transcurso del curso. Ejemplos:

אָדָמָה, *adamáh*, tierra

אָרֶץ, *ajarón*, último

אָרֶץ, *ajarít*, posteridad

EL SIGNO COMBINADO _____ (∴)

Se pronuncia como una simple "e". Sus funciones serán indicadas adelante.

אֱלֹהִים, *Elohim*, Dios

אִנּוֹשׁ, *enósh*, hombre

EL SIGNO COMBINADO _____ (·)

Su uso es más raro pues cumple funciones especiales que serán mostradas en la Cuarta Parte. Pronúnciela como "o". Ejemplo:

יָלִי, *jóli*, enfermedad

(Ver también אֶרֶץ en pág. 49)

24

EJERCICIO

Revise el Tópico 23, y añada a las siguientes palabras la puntuación masorética. En la primera línea de puntos escriba su pronunciación; en la segunda línea escriba su significado en español.

כל	_____	_____
צהרים	_____	_____
שלך	_____	_____
מזבח	_____	_____
חלי	_____	_____
אדמה	_____	_____
אחרון	_____	_____
אחרית	_____	_____
אנוש	_____	_____
לילה	_____	_____
שבוע	_____	_____
לוח	_____	_____
רוח	_____	_____
חלב	_____	_____
את	_____	_____
אלה	_____	_____

שמחה	_____	_____
ישראל	_____	_____
כספכם	_____	_____
דבורה	_____	_____
ראשית	_____	_____
אלה	_____	_____
נרננה	_____	_____
עדה	_____	_____
עדות	_____	_____
ילמדו	_____	_____
מתפלל	_____	_____
נשמה	_____	_____
גג	_____	_____
בבל	_____	_____
דבש	_____	_____

25 LA ACENTUACION

Hasta aquí usted ha aprendido todo lo necesario para leer un texto hebreo, aunque no lo pueda todavía comprender. Quisiéramos aconsejarle que no dependa demasiado de la transliteración que incluimos para su comodidad y seguridad. Usted debe, en lo posible, intentar leer el hebreo sin dicha ayuda, pues llegará el momento que debemos prescindir de ella.

Una de las ventajas de la transliteración es que muestra sobre qué sílabas de las palabras recae el acento. Esto es sumamente importante por el momento, pues dar las reglas de acentuación con todas sus excepciones, resultaría inoperante. La parte suya es imitar y memorizar.

No existe un signo especial para marcar el acento en hebreo. En la Biblia hebrea están incluidos diversos signos para indicar la melodía. Como estos signos están colocados generalmente sobre las sílabas acentuadas, nos ayudan también en la lectura. Aparte de la Biblia, no se usa un signo para indicar el acento, salvo en los libros de gramática, en que se lo indica mediante el signo (´) colocado sobre la letra de la sílaba acentuada (ver acentuación en la Cuarta Parte del curso).

26 FUNCION SINTACTICA DE LAS LETRAS

Esta sección introduce propiamente al idioma. Empezaremos aprendiendo a reconocer la función de simples letras, que cumplen la función que en otros idiomas corresponde a palabras separadas. La mayor parte de estas letras actúan como prefijos y sufijos, es decir pegándose al comienzo o al final de otras palabras, para formar una sola palabra.

ALEF _____ א

La *álef*, delante de una raíz verbal indica primera persona singular y tiempo futuro. Ejemplo:

אָבֵר es la raíz del verbo "hablar". Raíz es el grupo de tres letras que dan una idea de la acción del verbo. Las damos sin puntuación, y deberán ser leídas según los nombres de sus letras componentes. Así, la raíz en cuestión es *dalet-bet-resch*.

אָבֵר, *adabér*, yo hablaré

אָבֵר es la raíz del verbo "contar"

אָבֵר, *asapér*, yo contaré

BET _____ ב

La *bet* puesta delante de un sustantivo cumple la función de las preposiciones "en", "con" y a veces "por" y "entre". Su sentido exacto se deduce por el contexto. Ejemplos:

אָדָמָה, *adamáh*, tierra;

בְּאָדָמָה, *baadamáh*, en la tierra; con tierra.

יִשְׂרָאֵל, *Israel*

בְּיִשְׂרָאֵל, *beisrael*, en Israel.

אֱלֹהִים, *Elohím* o *Elojím*, Dios.

בְּאֱלֹהִים, *belojím*, en Dios, por Dios.

GUIMEL _____ λ

No tiene función sintáctica.

DALET _____ ט

No tiene función sintáctica.

HEI _____ ה

La *hei* cumple varias funciones sintáctico-gramaticales:

1. *La función de artículo*

Cuando se coloca *hei* delante de un sustantivo, ésta equivale a las palabras "el" "la", "los", "las". Ejemplos:

אִישׁ, *ish*, hombre

אִישׁ הַ, *jaish*, el hombre

אִשָּׁה, *isháh*, mujer

אִשָּׁה הַ, *jaisháh*, la mujer

בַּחֹר, *bajúr*, muchacho, joven

הַבַּחֹר, *jabajúr*, el muchacho

בַּחֹרִים, *bajurím*, muchachos

הַבַּחֹרִים, *jabajurím*, los muchachos

יַלְדָּה, *yaldáh*, niña

יַלְדוֹת, *yeladót*, niñas

הַיַּלְדוֹת, *jayeladót*, las niñas

2. La función de pronombre demostrativo

Cuando se coloca delante de los pronombres personales הוּא y הִיא (él y ella), los convierte en pronombres demostrativos. Ejemplos:

הַהוּא, *hajú* o *jajú*, ese, aquel

הַהוּא הַאִישׁ, *jaish hajú*, ese o aquel hombre

הַהִיא, *hají*, *jají*, esa, aquella

הַהִיא הַאִשָּׁה, *jaisháh hají*, esa o aquella mujer.

3. La función de indicador de interrogación

Cuando se coloca delante de cualquier palabra de una oración, indica que aquella oración es una pregunta. Equivale a nuestra palabra "¿acaso...?".

רָאִיתָ, *raíta*, tú viste

הֲרָאִיתָ, *jaráita*, ¿viste? ¿acaso viste?

יָגָם שְׂאֻל בְּנֵי בְּיָמָיו, *jagám Shaúl banbiim*

¿acaso también Saúl entre los profetas? o:

¡de cuándo acá Saúl entre los profetas!

Esto es igual a decir: ¡De cuándo acá la mona en misa, y con tanta devoción!

En hebreo antiguo no se usaban signos de puntuación. Ahora el hebreo moderno tiene los mismos signos de puntuación que tenemos en castellano; pero éstos no los encontrará en la Biblia.

La función de sufijo de género femenino

Cuando va al final de un sustantivo, indica generalmente género femenino singular.

Ejemplos:

בַּיִתָּהּ, *bajúr*, muchacho

הַבַּיִתָּהּ, *bajuráh*, muchacha

יָלֵדָהּ, *yéled*, niño

הַיָּלֵדָהּ, *yaldáh*, niña

La función causativa

Cuando se coloca delante de una raíz verbal, indica que dicha raíz está siendo conjugada en causativo. Ejemplos:

כָּתַבְתִּי, raíz del verbo "escribir"

כָּתְּבָהּ, *hijtv*, él dictó (es decir, él hizo que otro escriba)

La función de sufijo de dirección

Cuando va al final de sustantivos que se refieren a lugares geográficos, la *hei* indica dirección hacia ellos. Ejemplos:

יְהִיר, *jair*, la ciudad

הַיְרָה, *jairah*, a o hacia la ciudad

אֶרֶץ, *érets*, tierra

אֶרְצָה, *ártsah*, a o hacia la tierra (de Israel)

7. La función de sufijo de pertenencia

Cuando va al final de un sustantivo, y lleva el puntito interior, la *hei* señala que el sustantivo es algo que pertenece a una persona de sexo femenino (tercera persona singular). Ejemplo:

סוּס, *sus*, caballo

סוּסָהּ, *susáh*, el caballo de ella

יְגוּעָהּ, *susáh*, yegua

יְגוּעָתָהּ, *susatáh*, la yegua de ella

VAV _____ 1

La *vav* cumple también varias funciones, aparte de su función de indicador de la vocal (*vav-o* y *vav-u*). Sus funciones sintáctico-gramaticales son:

1. Función de conjunción

Equivale a la "y". Ejemplos

אֲנִי וְתוּ, *aní veát*, yo y tú (hablando a una mujer)

וְחָלָב וְדבַּשׁ, *jaláv udvásh*, leche y miel

2. *Función de sufijo de pertenencia*

Se refiere a la tercera persona masculino-singular. Ejemplos:

דָּוָד, *sus*, caballo

דָּוָדוֹ, *susó*, el caballo de él

3. *Función de sufijo verbal*

Indica tercera persona plural masculino y femenino (ellos, ellas), tanto en pasado y en futuro. Ejemplos:

כָּתַב, raíz del verbo "escribir"

כָּתְּבוּ, *katvú*, ellos escribieron

כָּתְּבוּ?, *ijtevú*, ellos escribirán

4. *Función de vav consecutiva*

Sobre el particular tratamos en la Tercera Parte, pues no es momento que el estudiante se complique la vida con este problema.

ZAYIN _____ י

No tiene función sintáctica.

JET _____ ן

No tiene función sintáctica.

TET _____ ט

No tiene función sintáctica.

YOD _____ 7

La *yod* sirve como prefijo y sufijo

1. Como prefijo

Indica tercera persona masculino, singular o plural, del futuro de un verbo. Ejemplos:

לָמַד, raíz del verbo "aprender"

לְלַמֵּד, *yilmád* o *ilmád*, él aprenderá

יִלְמְדוּ, *yilmedú*, ellos aprenderán

2. Como sufijo

Tiene dos funciones:

a. Indica pertenencia para primera persona singular y plural. Ejemplos:

סוּס, *sus*, caballo

סוּסִי, *susí*, mi caballo

סוּסֵי, *susím*, caballos

סוּסָי, *susái*, mis caballos

b. Indica gentilicio (procedencia o nacionalidad). Ejemplos:

בָּבֶל, *Babél*, Babilonia

בָּבֶלִי, *bavlí*, babilónico

יִשְׂרָאֵל, *Israel*

יִשְׂרָאֵלִי, *israéli*, israelí, israelita

KAF _____ 7 , 3

La *kaf* sirve como prefijo y sufijo.

1. Como prefijo

Equivale al adverbio de comparación "como" y es la forma corta de la palabra independiente *imə* (que no se pega a otras palabras). Ejemplos:

em, em, madre

imə em, *kemó em*, como madre

keém, *keém*, como madre

2. Como sufijo

Indica pertenencia de segunda persona singular masculino y femenino (el género se diferencia por la vocal puesta debajo de la *kaf* final). Ejemplos:

sus, sus, caballo

susjá, *susjá*, tu caballo (mas.)

suséj, *suséj*, tu caballo (fem.)

LAMED _____ 7

La *lamed* sólo es usada como prefijo, cumpliendo las siguientes funciones:

1. Función de preposición

Equivale a las palabras "a" o "para". Ejemplos:

David, *David*

ledavid, *ledavid*, a David o de David

מִזְמוֹר לְדָוִד, *mizmór ledavid*, salmo de o para David

El problema de la preposición "ל" con respecto a los salmos de David, es que no nos ayuda a saber exactamente si el salmo fue dedicado al rey, o si fue escrito por el mismo David.

También en el encabezamiento de numerosos salmos tiene como título las palabras:

לְמֵנָצֵאִי שִׁיר מִזְמוֹר, *lamenatséaj shir mizmór*

al músico principal (*menatséaj*), canción - salmo. Note que traducimos la preposición: "al" (o "para el") pues el título del salmo es una pauta para el director del coro en el templo.

2. Función de infinitivo

La *lamed* introduce también al verbo y cumple la misma función del "to" en inglés. Como tal no se traduce. Ejemplos:

דַּבֵּר, raíz del verbo "hablar" (sólo da una idea de la acción del verbo).

לְדַבֵּר, *ledabér*, hablar

MEM _____ מ , מ

La *mem* sirve como prefijo y sufijo:

1. Como prefijo preposicional

Como prefijo es la forma corta de la palabra independiente מִן, *min*, "de", "desde":

יְרוּשָׁלַיִם, *Yerushaláyim*, Jerusalén

מִן יְרוּשָׁלַיִם, *min Yerushaláyim*, de o desde Jerusalén

מִירוּשָׁלַיִם, *mirushaláyim*, de o desde Jerusa-
lén

2. Como prefijo verbal

Como prefijo verbal indica la forma del participio o tiempo presente. Ejemplos:

דַּבֵּר, raíz del verbo "hablar"

מְדַבֵּר, *medabér*, hablo, hablas, habla

הַמְדַבֵּר, *jamdabér*, el que habla

3. Como sufijo pronominal

Indica tercera persona plural masculino:

מֶלֶךְ, *mélej*, rey

מְלָכָם, *malkám*, el rey de ellos

NUN _____] , J

Como prefijo

1. Denota la primera persona plural del futuro. Ejemplos:

דַּבֵּר, raíz del verbo "hablar"

נְדַבֵּר, *nedabér*, hablaremos

2. Indica voz pasiva:

לָמַד, raíz del verbo "aprender"

נִלְמָד, *nilmád*, aprendido (o fue aprendido)

Como sufijo

Indica pronombre posesivo de tercera persona femenino plural:

מַלְכָּן, *malkán*, el rey de ellas

SAMEJ _____ ד

No tiene función sintáctica.

AYIN _____ י

No tiene función sintáctica.

PE _____ פ

No tiene función sintáctica.

TSADE _____ צ ,ץ

No tiene función sintáctica.

QOF _____ ק

No tiene función sintáctica.

RESH _____ ר

No tiene función sintáctica.

SHIN _____ ש

Sirve como prefijo, y funciona como la forma corta de la palabra independiente אֲשֶׁר, *asher*, "que" (pronombre relativo). Ejemplo:

רַאִיתִי, *raítí*, yo vi

אֲשֶׁר בְּיַדִּי, *jadabár sheraítí*, la cosa que vi

יָעִיר שְׁבִיָּאֲרְתִּי, *jair shebiqárti*, la ciudad que
visité.

יָעִיר אֲשֶׁר בִּיָּאֲרְתִּי, *jair asher biqárti*, la ciudad
que visité.

TAV _____ ט

La tav puede ser prefijo y sufijo.

1. Como prefijo

Indica segunda persona en el futuro del verbo (tanto masculino, como femenino singular y plural). Ejemplos:

תִּדְבֹר, *tedabér*, tú hablarás

תִּדְבְּרִי, *tedabri*, tú hablarás (fem.)

תִּדְבְּרוּ, *tedabrú*, vosotros hablaréis

תִּדְבְּרַנָּה, *tedabérnah*, vosotras hablaréis

2. Como sufijo

Indica género femenino, tanto de nombres como de verbos. Ejemplos:

לָמַד, raíz del verbo "aprender"

לוֹמֵד הִיא, *ju loméd*, él aprende

לוֹמֵדֶת הִיא, *ji lomédet*, ella aprende

יִשְׂרָאֵלִי, *israéli*, israelí o israelita (mas.)

יִשְׂרָאֵלִית, *israélit*, " " (fem.)

יְהוּדִי, *yjudí*, judío

יְהוּדִית, *yjudít*, judía (Judith)

27 EJERCICIO

Complete la puntuación masorética y el significado en español de las siguientes palabras, luego de revisar el Tópico 26, los párrafos correspondientes a las letras de *alef* a *kaf*.

בישראל	_____	אדבר	_____
באלהים	_____	אדמה	_____
האשה	_____	באדמה	_____
בחורים	_____	אלהים	_____
האיש ההוא	_____	האיש	_____
הראית	_____	בחורות	_____
ירה	_____	האשה ההיא	_____
הבחורים	_____	ראית	_____
הגם שאול	_____	הבחורות	_____
בנביאים			
בחור	_____	הורה	_____
העיר	_____	בחורה	_____
ארצה	_____	העירה	_____
ארץ	_____	סוס	_____
כתבו	_____	סוסה	_____
ילמדו	_____	סוסו	_____
סוסה	_____	יכתבו	_____

סוסי	_____	ילמד	_____
סוסיים	_____	סוסי	_____
אם	_____	בבל	_____
אב	_____	ישראל	_____
סוסתה	_____	ערב	_____
בבלי	_____	כאם	_____
ערבי	_____	כאב	_____
סוסך	_____	סוסך	_____

EJERCICIO

Complete la puntuación masorética y el significado en español de las siguientes palabras, luego de revisar el Tópico 26, los párrafos correspondientes a las letras de *lamed* a *tav*.

מזמור	_____	מיון	_____
בנגינות	_____	מדבר	_____
לדוד	_____	נלמד	_____
לדבר	_____	הדבר	_____
למנצח	_____	העיר	_____
יון	_____	שראיתי	_____
שבקרת	_____	המדבר	_____
נדבר	_____	תדברי	_____

תדבר	_____	ישראל י
תדברו	_____	הוא למד
ישראלית	_____	תדברנה
היא למדת	_____	תדברו
יהודית	_____	יהודי

29

LA BIBLIA HEBREA

Cuando hablamos de "Biblia Hebrea" nos referimos en primer lugar al original hebreo del Antiguo Testamento; y en segundo lugar al texto oficial del judaísmo, el cual es el Texto Masorético, que lleva la vocalización masorética o tradicional. Hablamos del texto oficial del judaísmo pues se han descubierto fragmentariamente secciones de otros documentos hebreos que presentan pequeñas diferencias textuales con respecto al Texto Masorético. En las publicaciones técnicas se abrevia "Texto Masorético": MT (Masoretic Text).

Cualquier edición de la Biblia Hebrea que usted pueda adquirir está bien. Por su claridad, recomendamos la edición Qoren, publicada en Israel. Pero si consigue un ejemplar publicado por las Sociedades Bíblicas, eso será suficiente. Lo importante es que adquiera su ejemplar de la Biblia y otros materiales como diccionario hebreo-español; porque a partir de ahora, empezamos a usar el hebreo en la práctica.

30

SECCIONES GENERALES DE LA BIBLIA HEBREA

La Biblia Hebrea o Texto Masorético se divide en tres secciones:

תּוֹרָה, *Toráh*, La Ley o Pentateuco

נְבִיאִים, *Nebiím*, Los Profetas

כְּתוּבִים, *Ketuvím*, Las Escrituras o Hagiógrafa

Si tomamos las letras iniciales de estas tres palabras, podemos formar la siguiente sigla: תּוֹרָה (las comillas entre la penúltima y última letras indican que se trata de una sigla). Para poder leer esta sigla, hay que añadirle vocales. Generalmente se añaden vocales "a" a las siglas;

así tendremos la palabra תַּנְכְּ"ךְ, *Tanáj*, que es la palabra más común para designar: "Biblia".

Otro nombre para la Biblia en hebreo, es מִקְרָא *Miqrá*, que procede de la raíz verbal קרא, que significa "leer". *Miqrá* sería entonces "la lectura" por excelencia. La misma raíz semítica produce la palabra árabe *Qur'án*, que significa lo mismo, y designa al texto sagrado del Islam.

Sobre el origen de la palabra תּוֹרָה hay dos explicaciones:

1. Según una teoría, proviene de la raíz ירה (*yod-resh-hei*) que significa "tirar" (tirar flechas con el arco), y que en estructura causativa forma la palabra ירה, *jorah*, "hacer tirar" o enseñar a tirar. Como el aprendizaje del uso del arco y las flechas formaba parte del entrenamiento en tiempos antiguos, el nombre ירה que deriva de ירה, llegó a significar instrucción y doctrina para la vida.

2. Según otra teoría, proviene de la palabra académica *tertu*, que significa "oráculo" o "profecía". Esta teoría no corresponde a la naturaleza del Pentateuco, cuyo propósito es instructivo.

La segunda sección de la Biblia Hebrea se llama נְבִיאִים, *Nebiím*, palabra que es el plural de נָבִי, *nabí*, "profeta".

La tercera parte de la Biblia se llama כְּתוּבִים *Ketuvím*, palabra que proviene de la raíz כתב que significa "escribir". En su forma esta palabra es el plural de כתב, *katuv*, que es el participio pasivo masculino, que se traduce "escrito". *Ketuvím* significa pues "escritos" o "los escritos". De esta palabra deriva el nombre para la Biblia: "Las Escrituras". *Ketuvím* es la sección de la Biblia que contiene los libros más tardíos.

31 LOS LIBROS DE LA TORAH

Los libros de la Torah son cinco, por lo cual en la Septuaginta se le llama Pentateuco (cinco partes). Estos son:

בְּרֵאשִׁית, *Bereishit*, Génesis

שְׁמוֹת, *Shemót*, Exodo

וַיִּקְרָא, *Vaiqrá*, Levítico

בְּמִדְבָּר, *Bemidbár*, Números

דְּבָרִים, *Devarím*, Deuteronomio

Generalmente los nombres de los libros de la Biblia son aquellas palabras con las que empieza cada uno.

La palabra בְּרֵאשִׁית significa literalmente "en el principio". Con tales palabras empieza el libro de Génesis y por tanto toda la Biblia. La palabra se compone de la preposición ב, "en" y la palabra רֵאשִׁית, "comienzo" o "principio". Esta palabra deriva de la raíz nominal רוש, *rosh*, "cabeza". La oración completa con que empieza el Génesis dice:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

Bereishit bará Elohim et jashamáyim veét jaárets.

En el principio creó Dios (a) los cielos y (a) la tierra.

La palabra אֵת, que ponemos entre paréntesis no se traduce. Su función es indicar el caso acusativo.

La palabra שְׁמוֹת es en realidad la segunda palabra con que empieza el libro de Exodo en hebreo. Es el plural de שֵׁם, que significa "nombre". La oración completa en hebreo es:

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

veéile shemót benéi Israel

Y estos (son) los nombres de los hijos de Israel.

Note que en hebreo no se requiere usar del verbo "ser" cuando se trata del tiempo presente, o de la no referencia a ningún tiempo gramatical.

La palabra וְקָרָא significa literalmente: "y llamó". La vav que traducimos "y" tiene un uso especial en este caso, que explicamos en la Tercera Parte, bajo vav consecutiva. La palabra וְקָרָא proviene de la raíz קָרָא, "leer" o "llamar" (tiene dos significados). En este caso se trata de "llamar", pues no se leen las personas. La frase completa con que empieza Levítico es:

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים

vaiqrá el Moshé

Y llamó (Dios) a Moisés...

Note que en el nombre de Moisés, el punto de la shin y el punto de la vocal "o" se confunden en un solo punto. Es decir esto equivale a מֹשֶׁה.

La palabra וּבְמִדְבָּר significa literalmente "en el desierto". ו es la preposición "en" y מִדְבָּר es la palabra "desierto". No es esta exactamente la palabra con que empieza el libro de Números, pero es la palabra más importante de la primera oración, que dice así:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר-

vaidabér YHWH el Moshé bemidbár

Y habló YHWH a Moisés en el desierto...

La palabra וַיְדַבֵּר se compone también de la vav consecutiva y de la palabra דַּבֵּר que proviene de la raíz דַּבַּר, que significa "hablar".

El nombre más sagrado de Dios es יהוה, que en nuestra obra preferimos no vocalizarlo. En diversas versiones de la Biblia Hebrea al español lo encontrará castellanizado: "Jehová" o "Yavé". Nosotros preferimos no castellanizarlo, y cuando encuentre este nombre en su lectura, diga Adonáy, que significa "el Señor".

La palabra אל es la forma independiente de la preposición que como prefijo es ל, "a".

Note el juego de palabras entre וַיְדַבֵּר וַיִּדְבָּר, ambas tienen la misma raíz pero significan dos cosas diferentes.

La palabra דְּבָרִים es la segunda palabra con que empieza el libro de Deuteronomio. La oración completa dice así:

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה

éile jadvarím ashér dibér Moshé

Estas son las palabras que habló Moisés...

La palabra אֵלֶּה es el plural de הַזֶּה, "este" y de זֶה, *zot*, "esta".

La palabra הַדְּבָרִים se compone del artículo ה y la palabra דְּבָרִים, que es la forma plural de la palabra דָּבָר, que tiene dos significados: "cosa" y "palabra". En este caso es mejor traducir "palabras", pues se refiere a lo que Moisés habló.

La palabra אֲשֶׁר, como vimos anteriormente, es una palabra independiente que equivale al prefijo de pronombre relativo ש, "que".

32 | LOS LIBROS DE NEBIIM

La sección de los Profetas se subdivide en dos partes, que son:

1. נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים, *Nebiim Rishonim*, Profetas Primeros
2. נְבִיאִים אַחֲרֹנִים, *Nebiim Ajaronim*, Profetas Postreros

La palabra רִאשׁוֹנִים deriva también de la palabra ראש, "cabeza", porque los que van a la cabeza de la lista, son los primeros. La forma singular de esta palabra es ראשון, *rishón*, "primero".

La palabra אַחֲרֹנִים proviene de la palabra אַחֲרוֹן, *ajaron*, "último", que a su vez proviene de la raíz אחר, que significa "detrás" o "después". Por supuesto, los Profetas Tardíos o Postreros, son los que son enumerados después de los Primeros en la lista.

33 | LOS LIBROS DE LOS PROFETAS PRIMEROS

La sección de los Profetas Primeros abarca los siguientes libros:

1. יְהוֹשֻׁעַ, *Yejoshúa*, Josué
2. שׁוֹפְטִים, *Shoftim*, Jueces
3. שְׁמוּאֵל א', *Shmuél Alef*, Primero Samuel
4. שְׁמוּאֵל ב', *Shmuél Bet*, Segundo Samuel
5. מְלַכִּים א', *Melajim Alef*, Primero Reyes
6. מְלַכִּים ב', *Melajim Bet*, Segundo Reyes

El libro de Josué es considerado como el primer libro escrito por los profetas tempranos. Quién sabe si quien lo escribió fue el profeta Samuel, debido a que éste vivió en la etapa final del Período de los Jueces, y debió haber acumula-

do bastante información sobre la conquista de Canaán, que se relata en el libro de Josué. Pero el libro lleva el nombre del héroe central, Josué, que deriva de la raíz יָשׁוּעַ , (*yod-shin-ayin*), que significa "salvar". También notará usted que su nombre empieza con las tres primeras letras del tetragrámatos del nombre sagrado de Dios, יהוה . Esto se llama "partícula teofórica" (que "lleva" el nombre de Dios dentro del nombre de una determinada persona). La forma de los nombres no se presta generalmente a ser traducida, pero la idea involucrada en este nombre, es que YHWH salva o libera.

La palabra שׁוֹפֵטִים es el plural de שׁוֹפֵט , *shofét* que puede significar dos cosas en hebreo bíblico: "juez" y "gobernante", pues su raíz שָׁפַט (*shin-pet-tet*) significa "juzgar" o "gobernar". Los jueces no eran en sí administradores de justicia, sino gobernantes, que como tales involucraban entre sus atribuciones facultades jurídicas, ejecutivas y militares.

El nombre de שְׁמוּאֵל parece estar formado de las palabras שֵׁם , "nombre" y אֵל , "Dios". Pero es posible que provenga de la raíz שָׁמַע (*shin-mem-ayin*), que significa "escuchar" y "obedecer". Si fuera así, la *ayin* de la raíz como se ve ha desaparecido. El nombre significaría entonces: "el que escucha a Dios" o "el que obedece a Dios", lo que tría de acuerdo con la historia de la niñez de amuel.

En hebreo moderno, se usan las letras del alfabeto para indicar números. Por eso אֶלְמָלֵךְ indica que se trata del primer libro de Samuel. La *omita* que lleva la *alef* es sólo un indicativo de que está cumpliendo la función numérica.

La palabra מְלָכִים es el plural de מֶלֶךְ , *mélej*, que significa "rey".

] LOS LIBROS DE LOS PROFETAS POSTREROS

Los Profetas Postreros o Tardíos son los que llamamos también "Profetas Clásicos", de entre los cuales, cronológicamente, Amós es el primero. Amós fue el primer profeta que escribió personalmente un libro, y cuya paternidad literaria no se discute. Pero la lista de los libros de los Profetas Postreros no es estrictamente cronológica, y el libro de Amós se encuentra formando parte de una sub-sección que agrupa a varios libros debido a sus dimensiones pequeñas.

La característica de esta sección de la Biblia es que los libros llevan el nombre de sus autores. Los quince libros de esta sección son:

1. יְשַׁעְיָהּ, *Yeshayáh*, Isaías
2. יֵרֵמְיָהּ, *Yirmeyáh*, Jeremías
3. יְחֵזְקֵאל, *Yejezqél*, Ezequiel
4. יוֹשֻׁעַ, *Joshéa*, Oseas
5. יוֹאֵל, *Yoél*, Joel
6. אֲמוֹס, *Amós*, Amós
7. עֹבַדְיָהּ, *Obádiah*, Abdías
8. יוֹנָה, *Yónah*, Jonás
9. מִיכָה, *Míjah*, Miqueas
10. נַחֻם, *Najúm*, Nahum
11. חַבְצֻקָה, *Jabaqúq*, Habacuc
12. סְפַנְיָהּ, *Tsefániah*, Sofonías

13. יָגוּ, *Jagái*, Hageo
14. זְכַרְיָהּ, *Zejaríah*, Zacarías
15. מְלָכִי, *Maláji*, Malaquías

Estos libros se clasifican en dos divisiones secundarias: los tres primeros libros, escritos por Isaías, Jeremías y Ezequiel, debido a sus dimensiones muy grandes se escribieron cada uno en un rollo aparte, y en conjunto se conocen como "los profetas mayores".

Los doce libros que siguen fueron escritos en un solo rollo debido a sus dimensiones pequeñas, y son llamados por eso "los doce profetas menores"; pero este nombre no quiere decir que sean inferiores en calidad a los demás libros.

El nombre יְשׁוּעָה se compone de la raíz יָשַׁע (*yod-shin-ayin*) del verbo "salvar", más la partícula teofórica יה. El nombre significaría: "Dios es salvación". La palabra "salvación" es además la palabra clave del mensaje profético de Isaías. Este nombre tiene una forma larga: יְהוֹשֻׁעָה.

El nombre יְרֵמְיָהּ tiene una forma más larga: יְהוֹרֵמְיָהּ. Proviene de la raíz רָם (resh-vav-mem), que significa "levantar", "enaltecer", más la partícula teofórica יה' o יהו. La idea que comunica su nombre es que Dios enaltecería a Jeremías (vea Jer. 1:10).

El nombre יְהוֹזָכָר se compone de la raíz זָכַח (*jet-zayin-qof*), que significa "fortalecer", y la partícula teofórica יהו, Dios. La idea es que Dios fortalecerá.

El nombre יְהוֹשֻׁעַ es tan sólo una variación del nombre de Josué, que ya examinamos anteriormente. Pero en este nombre la partícula הו es un prefijo verbal de estructura causativa, de los verbos cuya raíz empieza con *yod* (ver en la Tercera Parte)

El nombre יהוה es resultado de la combinación de dos partículas teofóricas: יה y וה , y significaría: YHWH es Dios.

El nombre דינך no es un nombre teofórico. Aunque no tenga conexión alguna, esta palabra contiene las letras de la raíz דנך (*ayin-mem-samej*), del verbo "cargar".

El nombre עבדך se compone de la palabra עבד *obéd*, "siervo", que proviene de la raíz עבד (*ayin bet-dalet*), que significa "servir", "trabajar" y que se usa generalmente para referirse al servicio en el culto a Dios o a los ídolos. Como este nombre lleva la partícula teofórica, significaría "siervo de YHWH".

El nombre יוֹנָה , *Yónah* se escribe exactamente, como la palabra que significa "paloma"; sólo que esta última se lee *yonáh*.

El nombre מִי־כִּי־יְהוָה puede ser la abreviación de la expresión que traducida es: "¿Quién como YHWH!" (Compare Miqueas 7:18; "¿Qué Dios como tú...?")

El nombre נִתְּנָה proviene de la raíz נתן (*nun-jet-mem*), que significa "tener misericordia". Como la forma del nombre es participio pasado, indicaría que la persona es objeto de la misericordia (de Dios).

El nombre נִתְּנָה proviene de la raíz נָסַח (*tsade-pe-nun*), que significa "esconder", "vedar". Significaría algo así como "misterio de Dios" ("misterio" como algo vedado y revelado).

El nombre יָגוּי es la palabra גוּי , fiesta y el sufijo pronominal de primera persona: י . En singular, "mi fiesta", sería יָגוּי , *jagui*; en plural "mis fiestas" sería יָגוּיִם , *jagái*. Note que la *guimel* lleva puntito interior, pues la raíz verbal original es גגג (*jet-guimel-guimel*), "festejar".

El nombre זָכַרְךָ proviene de la raíz זכר (*zayin-kaf-resh*), que significa "recordar". El nombre significaría "Dios recuerda", o "recuerda a Dios".

El nombre מַלְאָךְ deriva de la palabra מַלְאָךְ, que transliteramos *mal'áj*, y que significa "mensajero". Un sentido secundario de esta palabra es "ángel". Debido a la presencia del sufijo pronominal ך, el nombre significaría "mi mensajero".

35] LOS LIBROS DE KETUVIM

Los libros de esta sección son los siguientes:

1. מִזְמוֹרוֹת, *Tejilim*, Salmos
2. מִשְׁלֵי, *Mishléi*, Proverbios
3. אִיּוֹב, *Iov*, Job
4. שִׁיר הַשִּׁירִים, *Shir jashirím*, Cantar de los Cantares
5. רוּת, *Rut*,
6. אֵיִךְ, *Eijah*, Lamentaciones
7. קוֹהֵלֶת, *Qojélet*, Eclesiastés
8. אֶסְתֵּר, *Ester*,
9. דָּנִיֵּאל, *Daniel*,
10. עֶזְרָא, *Ezra*, Esdras
11. נְחֵמְיָה, *Nejémiah*, Nehemías
12. דִּבְרֵי הַיָּמִים א', *Divréi jayamím álef*,
Primero Crónicas
13. דִּבְרֵי הַיָּמִים ב', *Divréi jayamím bet*,
Segundo Crónicas

Esta es la sección más tardía de la Biblia, y se compone de las siguientes partes:

La primera sección no tiene un nombre colectivo y abarca los libros de Salmos, Proverbios y Job.

La segunda sección se compone de cinco libros pequeños, que eran escritos en cinco pequeños rollos separados. Por eso al grupo se los conoce como נִלְיָאָה שְׁנֵי , *jamësh meguilót*, "cinco rollos". La razón por qué eran escritos en rollos separados y no en un solo rollo, es que se acostumbraba leer cada uno en cada una de las cinco grandes festividades de Israel. Esta colección abarca los libros de Cantar de los Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester.

El libro de Daniel está totalmente aislado en la Biblia Hebrea. Como el lector reconocerá al leerlo, es un libro apocalíptico; pero Daniel es también profeta. La razón de que su libro no está entre los libros de los Profetas, es que es tardío, y ya por aquellos días se había completado la colección de los Profetas.

Finalmente vienen los libros de Esdras, Nehemías, I Crónicas y II Crónicas. El lector inteligente se dará cuenta que todos estos libros forman en realidad una sola obra que ha sido dividida en cuatro partes debido a sus grandes dimensiones. Los rollos tenían dimensiones limitadas, y se hacía necesario dividir esta obra en partes. Pero en realidad, el orden cronológico está alterado en la lista del canon hebreo. Primero debiera aparecer I Crónicas, luego II Crónicas, que termina con el decreto de Ciro (II Crón. 36:22, 23) con que empieza el libro de Esdras que le sigue en la lista. Los traductores de la Biblia Hebrea al griego (La Septuaginta o Versión de los Setenta) estaban conscientes de este problema, y los pusieron en orden, que es el mismo orden que tienen en las versiones cristianas.

La palabra מְלִיחָה es el plural de la palabra הַלְּלָהּ, *tejiláh*, "alabanza", "salmo". Note que ésta es una palabra rara que teniendo forma femenina en singular, tiene forma masculina en plural. Usted va a encontrar algunas palabras de esta clase. La razón por la cual la palabra מְלִיחָה tiene un punto interior en la *lamed*, es que la raíz de la palabra es ללל (*hei-lamed-lamed*). Estos verbos que tienen dos letras repetidas al final de su radical se conjugan de una manera irregular y pierden en la conjugación su tercera letra radical. Pero en hebreo para indicar que la raíz tiene doble *lamed*, se pone el puntito interior en la *lamed*. La función del puntito interior en este caso es indicar que la letra se duplica: ל = לל. En su mayor parte este libro incluye la himnología del Templo, desde el período de la monarquía hasta la época de los Macabeos.

La palabra מְשָׁלִי es la primera palabra del libro de Proverbios. La oración completa dice así:

מְשָׁלִי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

Mishléi Shlomó ben David mélej Israel

Proverbios de Salomón, hijo (de) David, rey de Israel.

La palabra מְשָׁלִי deriva de la palabra מְשָׁל, *ma-shál*, "proverbio". Su forma plural es מְשָׁלִים, *me-shalim*, pero cuando se une con otra palabra en una relación de pertenencia (ej. los proverbios que pertenecen a...), se modifica su forma, así:

מְשָׁלִים + שְׁלֹמֹה

= מְשָׁלִי שְׁלֹמֹה

Note que ha desaparecido la *mem* del sufijo de plural, y el punto de la vocal "i" se ha transformado en "e".

Las palabras בֶּן־בֵּן, también están en una relación de pertenencia, pero como la palabra בֵּן, *ben*, "hijo" es singular, el cambio sólo se produce en el tipo de vocal "e" (..por ..), sin que se modifique la estructura consonántica de las palabras ni mayormente la pronunciación. Como verá, el hebreo no necesita de la palabra "de" para realizar la conexión, aunque en hebreo moderno se usa la palabra "de" (שֶׁל, *shel*).

El título del libro de Cantar de los Cantares es de nuevo las primeras palabras del libro: שִׁיר הַשְּׁיִרִים. Note que la segunda palabra está en plural y tiene el artículo הֵּ antepuesto. Esta es otra manera de realizar una relación de dependencia entre palabras sin usar de la palabra "de". Pero esta dependencia no es de pertenencia. Se trata más bien de una fórmula sintáctica para expresar el grado superlativo. Entonces: "cantar (de) los cantares", significa "el cantar por excelencia" o "el mejor de los cantares" o poemas. El título completo es שִׁיר הַשְּׁיִרִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה que traducimos literalmente: "el cantar de los cantares que (pertenece) a Salomón", o que es de Salomón. Note el uso del pronombre relativo de forma independiente (que no se pega a otra palabra) אֲשֶׁר.

El nombre del libro de Lamentaciones en hebreo es la primera palabra con que empieza el libro, y que no significa "lamentaciones", sino que es una exclamación de asombro: אֵיכָה, *ejjá*, "¡Cómo!". El verso completo dice:

אֵיכָה יָשְׁבָה בְּרֶדֶד הָעִיר

ejjá yashbáh badád jaír

¡Cómo se asentó solitaria la ciudad!

La palabra יָשְׁבָה deriva de la raíz יָשַׁב (*yod-shin-bet*), que significa básicamente "sentarse" y

que tiene los significados secundarios "asentarse" (una ciudad), o "morar" (en una casa o en una ciudad).

El nombre del libro de *Eclesiastés* en hebreo es קהלת, y deriva también del título del libro, que dice así:

דְּבָרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַיִם

Divréi Qojélet ben David, mélej birushaláyim

Palabras de "Qohelet" hijo de David, rey en Jerusalén.

El problema que surge aquí es qué significa la palabra קהלת. Se traduce generalmente "Predicador", pero no es exactamente esto. La palabra deriva de la raíz קהל (*qof-hei-lamed*) que significa "congregar". El nombre que deriva de esta raíz es קהל, *qajál*, que significa "congregación". Podría significar "el congregador", pero su forma no es masculina sino femenina. O la *tav* está de más en la palabra קהלת o intencionalmente se le agrega la *tav* por razones que desconocemos. No importa, sabemos que Qohélet fue hijo de David, y fue rey en Jerusalén. Generalmente se asocia este libro con Salomón, aunque puede ser mucho más tardío.

Note también que la forma sintáctica דְּבָרֵי קֹהֶלֶת es igual a מְשָׁלֵי שְׁלֹמֹה (note la distribución de los puntos masoréticos):

מְשָׁל ← מְשָׁלִים ← מְשָׁלֵי

דְּבָרֵי ← דְּבָרִים ← דְּבָרֵי

El libro de Ester lleva el nombre académico de aquella bella joven judía llamada Hadásah, que llegó a ser reina del Imperio Persa. Este nombre es muy antiguo y es el nombre de una divinidad sumeria (los sumerios la llamaban *Inanna*), y los acadios (asirios y babilonios) la llamaban *Ishtar*

Ester es una derivación del nombre *Ishtar*. El culto de *Ishtar*, que era diosa de la guerra y paradójicamente también del amor, estuvo muy difundido. En Canaán se la llamaba *Ashtóret* o *Astarte*. Su imagen y su culto se difundieron hasta Grecia, donde adquirió el nombre de *Afrodita*. Entre los romanos fue llamada *Venus*. Su símbolo sagrado, como usted lo puede ver en las representaciones más antiguas en Mesopotamia, era la estrella matutina. Por si acaso, la palabra inglesa "star" y la nuestra "estrella", también derivan de la palabra acádica "*Ishtar*", que en griego es *aster*.

El libro de Daniel, lleva el nombre de su autor. El nombre דָּנִיֵּל se compone de la raíz דָּנָה (*dalet-vav-nun*), que pierde su letra radical intermedia en ciertas fases de la conjugación, y que significa "juzgar". El nombre significaría "Dios es mi juez".

El nombre de Esdras, עֶזְרָא, tiene forma aramea. Proviene de la raíz común al hebreo y al arameo: עָזַר (*ayin-zayin-resh*), que significa "ayudar". Ahora bien, usted recordará que en hebreo la letra ה se antepone a los sustantivos cumpliendo la función de artículo. En arameo es la *alef* la que indica la función del artículo, y de una manera muy extraña no es delante del sustantivo que se adhiere, sino detrás. Luego el hebreo עֲזָרָה, *jaé-zer*, "la ayuda", es igual al arameo עֶזְרָא, *ézra*.

El nombre de Nehemías proviene de la misma raíz que el nombre Nahum: נָחַם (*nun-jet-mem*), "tener misericordia". Pero el nombre de Nehemías tiene además la partícula teofórica ה'.

Los últimos dos libros de la Biblia Hebrea son 1 y 2 Crónicas. A estos libros se les da un nombre que no forma parte de las palabras introductorias del libro, el cual empieza abruptamente introduciendo genealogías. La palabra "crónicas" en hebreo es דִּבְרֵי יְיָ, *divréi jayamim*, literal-

mente: "palabras de los días". La estructura sintáctica en que vienen estas palabras ya debe serle conocida; es como *mishléi Shlomó* o *divréi Qojélet*. El singular de la palabra יָמִים es יוֹם, *yom* "día".

36 EJERCICIO

Después de revisar todo el material de los tópicos 30-35, intente reconocer el significado de las siguientes raíces. Para ayudarle a completar la lista le diremos que מָלַךְ es una raíz nominal y verbal a la vez. Como raíz verbal significa "reinar". מָשַׁל tiene como raíz nominal el significado de "proverbio"; pero como raíz verbal significa "gobernar", "regir". Finalmente, אָחַר como raíz verbal significa "retardarse" (o llegar atrás).

שָׁפַט	_____	יָרָה	_____
רָם	_____	שָׁמַע	_____
חָזַק	_____	דָּבַר	_____
יָשַׁע	_____	כָּתַב	_____
קָרָא	_____	צָפַן	_____
עָמַס	_____	מָלַךְ	_____
עָבַד	_____	נָחַם	_____
קָהַל	_____	מָשַׁל	_____
יָשַׁב	_____	זָכַר	_____
הִלֵּל	_____	חָגַג	_____
שָׁרַח	_____	דָּוַן	_____
אָחַר	_____	עָזַר	_____

37] EJERCICIO

Ahora ha llegado el momento de enfrentarse al último y más significativo de los ejercicios de la Primera Parte. A continuación tiene usted la lista de los nombres de los libros de la Biblia Hebrea. No le pedimos esta vez que ponga la puntuación masorética, sino que intente leerlos completando las vocales mentalmente. La habilidad de leer sin la puntuación masorética es fruto de entrenamiento. Este ejercicio es el punto de partida de este entrenamiento. Recuerde que ni en el período bíblico, ni en tiempos modernos se necesita de puntuación vocálica para escribir y leer el hebreo, aunque sí se la necesita para el análisis lingüístico. No memorice los nombres de los libros sin antes estar seguro que los pronuncia debidamente. ¡Adelante!

הַסְפָּרִים שֶׁל הַתּוֹרָה

(LOS LIBROS DE LA BIBLIA HEBREA)

בראשית	} תורה
שמות	
ויקרא	
במדבר	
דברים	

נביאים ראשונים	{	יהושע	} נביאים
		שופטים	
		שמואל א'	
		שמואל ב'	
		מלכים א'	
מלכים ב'			
נביאים אחרונים	{	ישעיה	
		ירמיה	
		יחזקאל	
		1 הושע	
		2 יואל	
		3 עמוס	
		4 עובדיה	
		5 יונה	
		6 מיכה	
		7 נחום	
		8 חבקוק	
		9 צפניה	
10 חגי			
11 זכריה			
12 מלאכי			
חמש מגילות	{	תהלים	} כתובים
		משלי	
		איוב	
		שיר השירים	
		רות	
		איכה	
		קהלת	
		אסתר	
		דניאל	
		עזרא	
נחמיה			
דברי הימים א'			
דברי הימים ב'			

segunda parte:

**INTRODUCCION A LA
GRAMATICA HEBREA**

1 LOS NOMBRES DE LAS LETRAS

Antes de proseguir con otros temas, volvamos al comienzo para aprender la escritura de los nombres de las letras en hebreo:

לְמַד	ל	אֶלֶף	א
מֵם	מ	בֵּית	ב
גִּיּוֹן	ג	גִּמְלָל	ג
סִמָּךְ	ד	דָּלֶת	ד
צֵץ	ע	הָא	ה
פֶּא	פ	וָו	ו
צָדִי	צ	זָוַי	ז
קִוּוּ	ק	חֵית	ח
רִישׁ	ר	טֵית	ט
שִׁין	ש	יּוֹד	י
תָּו	ת	כֶּפֶה	כ

2 LOS NOMBRES DE LOS SIGNOS MASORETICOS

En la primera parte mostramos qué vocales representan los signos masoréticos, y hemos venido usándolos hasta ahora, pero sin identificarlos por nombre. Esto es intencional, para no recargar demasiado los tópicos de la primera parte. Como el uso correcto de estos signos obedece a reglas, debemos partir identificándolos por nombre. Los signos masoréticos abarcan los signos de las vo-

cales, y otros cuyos nombres y usos iremos ilustrando gradualmente. En esta ocasión sólo trataremos de los signos de las vocales:

1. Signos que se leen "a":

(X) פָּטָאָ, *pataj*

(X) גָּמַטְּ גָּדוֹל, *gamats gadol*

(X) פָּטָאָ פָּטָאָ, *jataf pataj*

2. Signos que se leen "e":

(X) טְסֵרֶה, *tsére*

(X) סֵגוֹל, *segol*

(X) סֵגוֹל פָּטָאָ, *jataf segol*

(X) שְׁוָא, *shvá* (a veces suena "e" y a veces es muda).

3. Signos que se leen "i":

(X) יִירִיק, *jíriq*

(X) מַלֵּי יִירִיק, *jíriq malé*

4. Signos que se leen "o":

(X) גָּמַטְּ גָּטָאָן, *gamáts qatán* (tiene la misma forma de *gamáts gadól*, que se pronuncia "a"). En la Cuarta Parte se dan las reglas, cuándo este signo se debe leer "a" y cuándo se debe leer "o".

(X o i) יוֹלָם, *jolam* (puede ser un simple puntito colocado sobre la esquina superior

izquierda de la letra, o sobre la letra vav).

(X) *Yḡḡ, jataf qamats*

5. Signos que se leen "u":

(X) *Yḡḡ, qubuts*

(ו) *shúruq* (es la vav con el punto interior).

3 EJERCICIO

A continuación tenemos un pasaje de la Biblia: Deuteronomio 6:4-9. Lea cada palabra y diga luego el nombre de los signos vocálicos.

Luego compare la pronunciación suya con la pronunciación correcta que damos a continuación. A ciertos signos que llamé por nombre quizás tenga que cambiar sus nombres, siguiendo la pauta de pronunciación que damos al pie:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד. וְאֵתְּחַבֵּד
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-לֵבְבֵנוּ בְּכָל-נַפְשֵׁנוּ וּבְכָל-מְאֵדֵנוּ.
 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-
 לֵבְבֵךְ. וְשָׂנַתָּם לְבְנֵיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ.

Pronunciación:

*Shemá Israel: YHWH Elohéinu, YHWH ejád. Ve-
 ajavtá et YHWH Elohéija bejól levavjá, ubejól
 nafshejá ubejól meodéja. Vejayú jadevarím jaéile
 ashér anojí metsavjá jayóm, al levavéja. Veshinan-
 tám levanéija vedibartá ham beshivtejá beveitejá,
 ubelejtejá badérej, ubeshbjbejá ubequméja.*

Traducción:

Escucha Israel: YHWH nuestro Dios, YHWH uno es. Y amarás a YHWH tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma y con toda tu fuerza. Y estarán estas palabras que yo te mando hoy, sobre tu corazón, y las repetirás a tus hijos y hablarás de ellas al habitar en tu casa y al ir al camino, y al acostarte y al levantarte.

4

LA FAMILIA DEL HEBREO

El hebreo es un idioma semítico y comparte su características interesantes con otros idiomas de la familia semítica. El estudio de otros idiomas semíticos, ayuda mucho para comprender mejor el hebreo, y viceversa, el conocimiento del hebreo es la llave para el aprendizaje de otros idiomas semíticos.

Veamos qué lugar ocupa el hebreo en su familia lingüística:

5

LAS AREAS DE DIFUSION DE LOS IDIOMAS SEMITICOS

Las conquistas del Islam expandieron considerablemente el radio de expansión de los idiomas semíticos. Pero el mapa nos muestra el panorama en el período bíblico.

La recta A-B divide el área de difusión de los idiomas semíticos en dos grandes bloques: el bloque oriental y el bloque occidental.

La recta C-D divide a cada uno de los bloques anteriores, en dos áreas: el área septentrional (al norte), y el área meridional (al sur).

EL ACADIO: IDIOMA SEMITICO ORIENTAL (I y II)

El bloque oriental incluye todo Mesopotamia, donde se hablaba el acadio. En el sur de Mesopo-

tamia se hablaba el dialecto babilónico del acadio, llamado así por su centro cultural: Babilonia (I). En el norte se hablaba el dialecto asirio del acadio (II). Pero ambos dialectos son a la larga un solo idioma.

En libros o diccionarios antiguos, verá usted que se llama al acadio, incorrectamente, "caldeo". El nombre del idioma deriva del de la ciudad de Acad, mencionada en Génesis 10:10.

Notará también usted que muy a menudo se recurre al acadio para explicar palabras hebreas de significado dudoso. Hay dos razones para esto:

1. El acadio es el idioma semítico más antiguo que se conoce;
2. En la escritura cuneiforme del acadio se han conservado cientos de miles de documentos; por ejemplo, la famosa biblioteca de Ashurbanipal.

El acadio es pues la principal fuente de referencia para los estudios bíblicos especializados, aparte del hebreo.

6

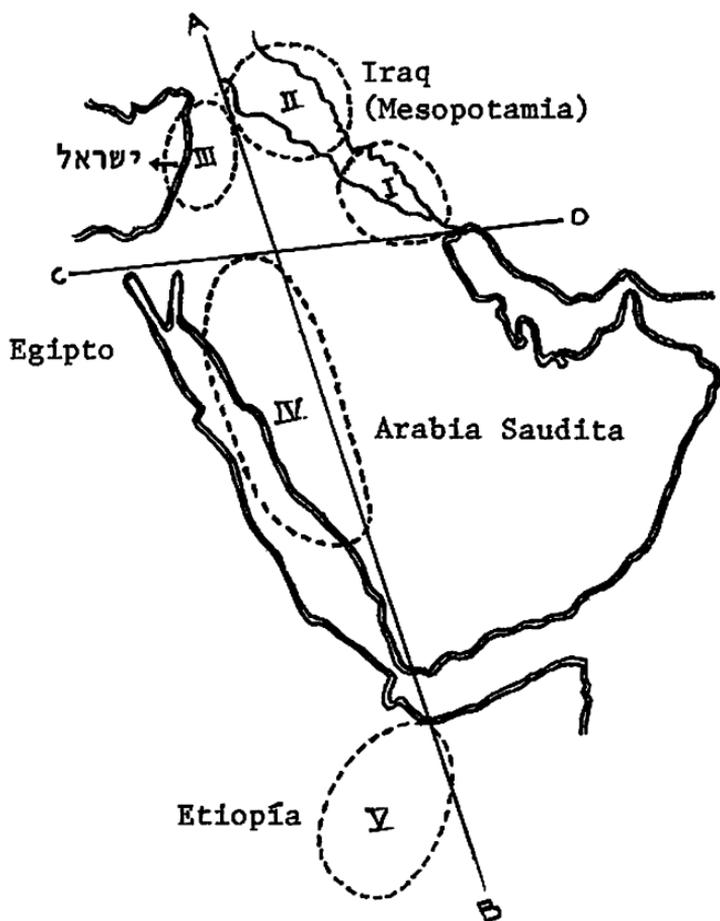
LOS IDIOMAS SEMITICOS DEL AREA NOR-OCCIDENTAL (III)

En esta parte que abarca los territorios de Siria e Israel, se desarrollaron dos idiomas con dialectos propios: el arameo y el cananita.

El arameo, que se hablaba originalmente en Siria se convirtió durante el imperio persa en un idioma internacional, usado en toda la parte occidental del imperio. Algunos dialectos del arameo todavía se hablan en la actualidad.

El cananita dio origen a cuatro idiomas, que originalmente fueron sus dialectos: el hebreo, el fenicio, el ugarítico y el moabita.

De entre todos estos idiomas o dialectos, el moabita es menos conocido. En fenicio han sido registrados relativamente pocos documentos. Pero en ugarítico, han sido conservados muchos documentos del período cananita.



El lector habrá notado que las modernas obras de investigación que tratan de la Biblia, mencionan mucho al ugarítico. Eso se debe a que entre los restos de la antigua ciudad de Ugarit, en la costa de Siria, al norte del Líbano, se ha descubierto gran cantidad de documentos escritos en este idioma. Estos documentos nos ayudan a comprender mejor muchas partes de la Biblia que incluyen arcaísmos o palabras de significado incomprendible. Recíprocamente, el hebreo bíblico ha contribuido a la restauración del idioma ugarítico.

7 LOS IDIOMAS SEMITICOS DEL AREA SUR-OCCIDENTAL (IV y V)

En la parte sur se habla el árabe, que pronto se extendió a toda la península arábiga (IV). Más al sur, en el continente africano, tenemos otro idioma semítico: el etíope, algo distanciado del resto de los idiomas semíticos.

Esta es la gran familia de idiomas semíticos. Una gran familia en tiempos antiguos y en la actualidad. Una familia mucho más antigua, rica en literatura, y hablada en una área más extensa del mundo que los idiomas romances del latín, entre ellos el español.

8 CUADRO SINOPTICO DE LOS IDIOMAS SEMITICOS

Después de lo explicado anteriormente, usted está en condiciones de apreciar el cuadro sinóptico que sigue. Cuando se habla de "Semítico Original", la referencia es al padre común de todos los idiomas semíticos. Este idioma no se ha conservado. Los estudios de lingüística comparativa lo vienen "reconstruyendo". Su estudio sirve como punto de partida para el estudio de la evolución de todos los idiomas semíticos.



9] LA ESCRITURA HEBREA

Vimos en la primera parte que el alfabeto fue inventado en Canaán. Este es quizás uno de los inventos más ingeniosos y útiles del hombre. Todos los pueblos de Occidente y muchos de Oriente lo usamos a diario en nuestra comunicación.

Los pueblos semíticos occidental-septentrionales fueron los primeros en usarlo, y después fue introducido a Grecia. La forma de las letras de alfabeto griego deriva de la forma que antiguamente tenían las letras del alfabeto cananita.

La "escritura hebrea", no es sino el tipo de caligrafía aramea, que fue adoptado por los judíos en los días de Esdras y Nehemías, luego de abandonar la antigua caligrafía cananita. Desde que la Biblia fue escrita en caligrafía aramea, esta caligrafía ha venido a ser la herencia de Israel a través de todas las épocas, hasta ahora.

10

EQUIVALENCIAS TIPOGRAFICAS DE LAS ESCRITURAS HEBREA Y GRIEGA

En la Primera Parte, mostramos cómo el sistema de escritura en Canaán fue adoptado en Grecia. Ahora queremos presentar al lector que tenga especial interés en el particular, el siguiente cuadro de equivalencias, que muestra de paso cómo derivaron las letras que usamos en español o alfabeto latino.

<i>tipo hebreo/ arameo</i>	<i>nombres de las letras</i>	<i>tipo cananita</i>	<i>tipo griego</i>	<i>tipo latino</i>
א /	álef		A	A
ב /	bet		B	B
ג /	guímel		Γ	G
ד /	dálet		Δ	D
ה /	hei		E	H
ו /	vav		T	Y
ז /	záyin		Z	Z
ח /	jet		H	J
ט /	tet		Θ	T
י /	yod		I	I
כ /	kaf		K	K
ל /	lámed		Λ	L
מ /	mem		M	M
נ /	nun		N	N
ס /	sámej		Σ	S
ע /	ayin		O	-
פ /	pe		Π	P
צ /	tsáde		-	-
ק /	qof		-	Q
ר /	resh		P	R
ש /	shin		-	-
ת /	tav		T	T

Observaciones:

- 1) Note que la forma de las letras griegas y latinas deriva, no de la tipografía aramea, sino de la antigua tipografía cananita.
- 2) Hasta la letra "T" van paralelos los alfabetos hebreo y griego. Pero los griegos tuvieron necesidad de añadir después de la "T" cinco letras más; por eso el alfabeto griego termina con la letra omega. Estas letras son las siguientes:

T *upsilon* (se comporta como la *vav*)
 ϕ *fi*
 X *ji*
 Ψ *psi*
 Ω *omega*

11

LOS VALORES NUMERICOS DE LAS LETRAS HEBREAS

Desde tiempos muy antiguos, las letras adquirieron valor numérico. Es importante conocer el valor numérico de las letras hebreas, pues en la Biblia (no en el texto en sí, sino en las referencias), se las usa en lugar de números. Esto resalta en la numeración de los salmos y de los capítulos en general.

12

LOS NUMEROS DEL 1-10

Las diez primeras letras representan las unidades del 1 al 10. Usted puede leer las letras por sus nombres si gusta, o con el nombre del número que representan, que damos a continuación:

1	(א)	אֶחָד	<i>ejád</i>	uno
2	(ב)	שְׁנַיִם	<i>shnáyim</i>	dos
3	(ג)	שְׁלוּשָׁה	<i>shlosháh</i>	tres
4	(ד)	אַרְבָּעָה	<i>arbaáh</i>	cuatro
5	(ה)	חַמִּישָׁה	<i>jamisháh</i>	cinco
6	(ו)	שֵׁשָׁה	<i>shisháh</i>	seis
7	(ז)	שִׁבְעָה	<i>shib'áh</i>	siete
8	(ח)	שְׁמוֹנָה	<i>shmonáh</i>	ocho
9	(ט)	תִּשְׁעָה	<i>tish'áh</i>	nueve
10	(י)	עֶשְׂרֵה	<i>asaráh</i>	diez

LOS NUMEROS DEL 11-19

11	(א') אָדָּן עָשָׂר	<i>ajád asár</i>
12	(ב') עֶשְׂרִים עָשָׂר	<i>shnéim asár</i>
13	(ג') עֶשְׂרֵה עָשָׂר	<i>shlosháh asár</i>
14	(ד') אַרְבָּעָה עָשָׂר	<i>arbaáh asár</i>
15	(ו) חֲמִשָּׁה עָשָׂר	<i>jamisháh asár</i>
16	(ז) שֵׁשָׁה עָשָׂר	<i>shisháh asár</i>
17	(ח) שִׁבְעָה עָשָׂר	<i>shib'áh asár</i>
18	(ט) שְׁמוֹנֵה עָשָׂר	<i>shmonáh asár</i>
19	(י) תִּשְׁעָה עָשָׂר	<i>tish'áh asár</i>

Observaciones:

- 1) Note que los números del 11 al 19 se forman agregando las letras א-ט a la letra ׀ que equivale a 10.
- 2) Pero hay dos excepciones a la regla. Estas son los números 15 y 16. El número 15 no se escribe así י׀ (10 + 5), sino טו (9 + 6). El número 16 no se escribe así י׀ (10 + 6), sino יז (9 + 7). Usted preguntará por qué. Porque las combinaciones י׀ y י׀ son abreviaciones del nombre sagrado de Dios: YHWH, como en los siguientes ejemplos:

a) Independientemente, como en Salmo 150:6:

כָּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ - *kol haneshamáh tejalél*

Yah (Todo lo que respira alabe a YH).

b) Como partículas en nombres teofórico
Ejemplos:

יְרֵמְיָהוּ, יְרֵמְיָהוּ Yirmeyáh, Yirmeyáju Jeremías

יּוֹכָבֵד Yojébed, Jocabed

14 LOS NUMEROS DEL 20-29

20	(כ)	עֶשְׂרִים	<i>esrím</i>
21	(כא)	עֶשְׂרִים וְאַחַד	<i>esrím veejád</i>
22	(כב)	עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם	<i>esrím ushnáyim</i>
23	(כג)	עֶשְׂרִים וּשְׁלוֹשָׁה	<i>esrím ushlosháh</i>
24	(כד)	עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה	<i>esrím vearba'áh</i>
25	(כה)	עֶשְׂרִים וְחַמֵּשָׁה	<i>esrím vejamisháh</i>
26	(כו)	עֶשְׂרִים וְשֵׁשָׁה	<i>esrím veshisháh</i>
27	(כז)	עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה	<i>esrím veshib'áh</i>
28	(כח)	עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה	<i>esrím ushmonáh</i>
29	(כט)	עֶשְׂרִים וְתֵשַׁע	<i>esrím vetish'áh</i>

Observaciones:

Note que en esta serie se dicen primero las decenas, no como en la serie anterior en que se dicen primero las unidades.

La forma actual va a servir en adelante; sólo la serie del 11-19 será la excepción.

15

LOS NUMEROS DEL 30-100

30	(ל)	שְׁלֹשִׁים	<i>shloshím</i>
40	(מ)	אַרְבָּעִים	<i>arbaím</i>
50	(נ)	חֲמִשִּׁים	<i>jamishím</i>
60	(ס)	שִׁשִּׁים	<i>shishím</i>
70	(ע)	שִׁבְעִים	<i>shib'ím</i>
80	(פ)	שְׁמוֹנִים	<i>shmoním</i>
90	(צ)	תִּשְׁעִים	<i>tish'ím</i>
100	(ק)	מֵאָה	<i>mé'ah</i>

16

LOS NUMEROS A PARTIR DE 100

Para contar a partir de 100, se coloca cualquier número hasta ahora aprendido, a la izquierda de la letra ק.

110	(קי)	מֵאָה וְעֶשְׂרֵה	<i>mé'ah veasaráh</i>
120	(קכ)	מֵאָה וְעֶשְׂרִים	<i>mé'ah veesrím</i>
130	(קל)	מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים	<i>mé'ah ushloshím</i>
140	(קמ)	מֵאָה וְאַרְבָּעִים	<i>mé'ah vearbaím</i>
150	(קנ)	מֵאָה וְחֲמִשִּׁים	<i>mé'ah vejamishím</i>
160	(קס)	מֵאָה וְשִׁשִּׁים	<i>mé'ah veshishím</i>
170	(קע)	מֵאָה וְשִׁבְעִים	<i>mé'ah veshib'ím</i>
180	(קפ)	מֵאָה וְשְׁמוֹנִים	<i>mé'ah ushmoním</i>
190	(קצ)	מֵאָה וְתִשְׁעִים	<i>mé'ah vetish'ím</i>

VALORES NUMERICOS DE LAS 3 ULTIMAS LETRAS

200	(ר)	מַתָּיִם	<i>matáyim</i>
300	(ש)	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	<i>shlōsh meót</i>
400	(ת)	אַרְבַּע מֵאוֹת	<i>árba meót</i>

Observaciones:

- 1) Con simples letras sólo se cuenta hasta 400. Para contar más, se procede a combinar letras como mostraremos enseguida.
- 2) Note que las formas שְׁנַיִם, שְׁלֹשׁ y אַרְבַּע difieren de las formas de los nombres de los números 2, 3 y 4. Es que la palabra מֵאָה (en plural: מֵאוֹת) es femenina, y requiere para concordar la forma femenina de los nombres de los números 2, 3 y 4. La forma femenina de todos los números será estudiada en el tópicó 20.

EJERCICIO

Complete el cuadro que sigue:

כ	_____	_____	Salmo 1
ח	_____	_____	_____
יט	_____	מְזֹמֵר יוֹד־טִית	_____
כג	_____	_____	_____
קלט	מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה	_____	_____
קנ	_____	_____	_____

LOS NUMEROS A PARTIR DE 500

En la Biblia no encontrará un número representado con letras, que sea mayor de 150 (el Salmo 150). Por eso no requiere usted aprender cómo se representan números mayores. Este tópicó le servirá mucho si usted quiere completar su conocimiento sobre el particular.

- a) Los números del 500 al 900 se forman combinando las cuatro últimas letras del modo siguiente:

$$500 = 400 + 100 \quad (\text{תק}) \quad \text{חַמֵּשׁ מֵאוֹת}$$

$$600 = 400 + 200 \quad (\text{תר}) \quad \text{שֵׁשׁ מֵאוֹת}$$

$$700 = 400 + 300 \quad (\text{תש}) \quad \text{שִׁבְעַת מֵאוֹת}$$

$$800 = 400 + 400 \quad (\text{תת}) \quad \text{שְׁמֹנֶה מֵאוֹת}$$

$$900 = 400 + 400 + 100 \quad (\text{תתק}) \quad \text{תְּשַׁע מֵאוֹת}$$

- b) A estas combinaciones se agregan las que estudiamos anteriormente. Ejemplos:

$$521 = 400 + 100 + 21 \quad (\text{תקכא})$$

$$738 = 400 + 300 + 38 \quad (\text{תשלח})$$

Para que los números escritos con letras no se confundan con palabras, se acostumbra aislar la última letra con dos comillas. Ejemplos: תַּקְכָּ"א, תַּשְׁלָּח.

- c) Los millares se escriben con simples letras del alfabeto, con la adición de un apóstrofe en la esquina superior izquierda de la letra:

1000	(א')	אלף	<i>élef</i>
2000	(ב')	אלפּים	<i>alpáim</i>
3000	(ג')	שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים	<i>shlóshet alafím</i>
4000	(ד')	אַרְבַּעַת אֲלָפִים	<i>arbáat alafím</i>
5000	(ה')	חַמֵּשֶׁת אֲלָפִים	<i>jaméshet alafím</i>
6000	(ו')	שֵׁשֶׁת אֲלָפִים	<i>shéshet alafím</i>
7000	(ז')	שִׁבְעַת אֲלָפִים	<i>shib'át alafím</i>
8000	(ח')	שְׁמוֹנַת אֲלָפִים	<i>shmonát alafím</i>
9000	(ט')	תִּשְׁעַת אֲלָפִים	<i>tish'át alafím</i>
10,000	(י')	עֶשְׂרֵת אֲלָפִים	<i>aséret alafím</i>

- d) No hay necesidad de escribir letras por números. Pero en hebreo moderno se las usa para indicar fechas. Esto no requiere de números muy altos, salvo para indicar el año, pues el calendario hebreo usa la era de la creación del mundo (cómputo convencional basado en las cifras de las genealogías del Génesis). Según el calendario hebreo, vivimos en el sexto milenio de la creación del mundo, y el presente año, 1978 de la era cristiana, equivale al año 5,738 del calendario hebreo. Ud. encontrará el número escrito solamente 738, y se sobrentiende que se trata del presente sexto milenio. Este número se escribe תשל"ח (las comillas indican que se trata de una cifra para no confundirla con la palabra תשלח que significa "tú enviarás", de la raíz שלח, "enviar").

LA FORMA FEMENINA DE LOS NUMEROS

La forma de los nombres de los números que hemos dado anteriormente, es la forma masculina. En hebreo los nombres de los números tienen género. En castellano, sólo el número "uno" tiene género: "un perro", "una perra". El número dos y los que siguen son neutros: "dos perros", "dos perras". Pero en hebreo todos los números tienen género hasta el número 19. A partir de este número los nombres de los números se comportan formalmente como neutros. A continuación los presentamos:

1	(א)	אַחַת	aját (una)
2	(ב)	שְׁתַּיִם	shtáyim
3	(ג)	שְׁלוֹשׁ	shalósh
4	(ד)	אַרְבַּע	árba
5	(ה)	חַמֵּשׁ	jamésh
6	(ו)	שֵׁשׁ	shesh
7	(ז)	שֶׁבַע	shéba
8	(ח)	שְׁמוֹנֶה	shmóne
9	(ט)	תֵּשַׁע	téisha
10	(י)	עֶשֶׂר	éser
11	(יא)	אַחַת עָשָׂר	aját esréh
12	(יב)	שְׁתַּיִם עָשָׂר	shtéim esréh
13	(יג)	שְׁלוֹשׁ עָשָׂר	shlosh esréh
14	(יד)	אַרְבַּע עָשָׂר	arbá esréh

15	(טו)	חַמֵּשׁ עֶשְׂרֵה	jamésh esréh
16	(זט)	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	shesh esréh
17	(זז)	שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה	shba esréh
18	(יח)	שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה	shmóne esréh
19	(יט)	תִּשְׁעַת עֶשְׂרֵה	tsha esréh

(Note que en los números la forma femenina parece ser masculina, y la forma masculina parece ser femenina).

21

LOS NUMEROS ORDINALES

Los números ordinales tienen también forma masculina y femenina:

Forma masculina:

1	(א)	רִאשׁוֹן	<i>rishón</i>	primero
2	(ב)	שֵׁנִי	<i>sheiní</i>	segundo
3	(ג)	שְׁלִישִׁי	<i>shlishí</i>	tercero
4	(ד)	רְבִיעִי	<i>rebií</i>	cuarto
5	(ה)	חֲמִישִׁי	<i>jamishí</i>	quinto
6	(ו)	שִׁשִּׁי	<i>shishí</i>	sexto
7	(ז)	שִׁבְעִי	<i>shbif</i>	séptimo
8	(ח)	שְׁמִינִי	<i>shminí</i>	octavo
9	(ט)	תְּשִׁיעִי	<i>tshif</i>	noveno
10	(י)	עֲשִׂירִי	<i>asirí</i>	décimo

Forma femenina:

1	(א)	ראשונה	<i>rishonáh</i>	primera
2	(ב)	שנייה	<i>shniyáh</i>	segunda
3	(ג)	שלישית	<i>shlishít</i>	tercera
4	(ד)	רביעית	<i>rebíft</i>	cuarta
5	(ה)	חמישית	<i>jamishít</i>	quinta
6	(ו)	ששית	<i>shishít</i>	sexta
7	(ז)	שביעית	<i>shbíft</i>	séptima
8	(ח)	שמינית	<i>shminít</i>	octava
9	(ט)	תשיעית	<i>tshíft</i>	novena
10	(י)	עשירית	<i>asíft</i>	décima

Observaciones:

Para los números ordinales después de 10 se usan los números cardinales. Ejemplo:

בַּיִת אֶחָד אָסָר, *báit ajád asár*, casa undécima

(Literalmente: "casa once").

LOS NOMBRES DE LOS DIAS

Aprendemos los nombres de los días en el capítulo primero de Génesis, donde se narra la creación del mundo usando el esquema de la semana hebrea (seis días de trabajo más uno de descanso o *Shabát*).

La palabra "día" es יום, *yom*. La forma del plural es irregular: יָמִים, *yamím*, en lugar de יוֹמִים. Los días de la semana en otros idiomas aparte del hebreo, tienen nombres de dioses o de planetas. "Lunes" deriva de "Luna"; "Martes" de Marte, etc. El marcado monoteísmo hebreo se deja ver hasta en los nombres de los días de la semana. Estos son simplemente números ordinales:

א	יום	יום	יְאֶד	<i>yom ejád</i>	(lit. día uno)
ב	יום	יום	שֵׁנִי	<i>yom sheiní</i>	día segundo
ג	יום	יום	שְׁלִישִׁי	<i>yom shlishí</i>	día tercero
ד	יום	יום	רְבִיעִי	<i>yom rebií</i>	día cuarto
ה	יום	יום	חֲמִישִׁי	<i>yom jamishí</i>	día quinto
ו	יום	יום	שִׁשִּׁי	<i>yom shishí</i>	día sexto
ז	יום	יום	שְׁבִיעִי	<i>yom shbií</i>	día séptimo

Observaciones:

- 1) Note cómo en Gén. 1:5 se dice: יום יְאֶד, *yom ejád*, "día uno" (en lugar de יום ראשון, *yom rishón*, "día primero", que concordaría con la forma de los nombres de los demás días (números ordinales). Maimónides fue el primero en indicar que יום יְאֶד es un arcaísmo que se remonta a las primeras fases de la evolución del lenguaje.
- 2) En Génesis 1:31 verá que el nombre del sexto día aparece, a diferencia de los demás, con el artículo antepuesto (pero da lo mismo): יום שִׁשִּׁי en lugar de שִׁשִּׁי יום.
- 3) Para llamar al séptimo día de la semana nunca se usarán las palabras יום שְׁבִיעִי, *yom shbi'í*,

"día séptimo", sino שַׁבָּת, *Shabát* "descanso" (de la raíz שָׁבַת, "descansar"). De שַׁבָּת deriva la palabra española "Sábado".

- 4) Cuando se trata de especificar, no el séptimo día de la semana, sino un séptimo día cualquiera, por ejemplo el séptimo día del mes, sí se usa la forma del número ordinal שְׁבִיעִי. Para especificar orden, también puede decirse: יוֹם שְׁבִיעִי, o como en Génesis 2:2, precedido por el artículo:

יְשִׁבְתָּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי *bayóm jashbíí*, en el séptimo día.

- 5) Si se quiere seguir enumerando el orden de más días que los de la semana (como por ejemplo los días del mes), se usarán los números ordinales hasta 10 y la forma de los cardinales después de 10. Ejemplos:

יּוֹם הָעָשִׂירִי *yom jaasirí* el décimo día

יּוֹם הָאֶחָדָּשִׁי *yom jaajád asár* el undécimo día
(el día once)

23

EJERCICIO

a) Escriba los días de la semana, así:

א	יּוֹם רִאשׁוֹן	Domingo
ב	_____	_____
—	_____	_____
—	_____	_____
—	_____	_____
—	_____	_____
—	שַׁבָּת	_____

b) Escriba los siguientes días del mes:

אז,	_____	_____
בב	_____	_____
כח	_____	_____
טו	_____	_____
אל	_____	_____
טז	_____	_____

24 LOS NOMBRES DE LOS MESES

Antes de tratar de los nombres de los meses, tal como fue adoptado en Israel a partir del Exilio, veamos cómo medían los meses en Israel en tiempos más antiguos.

En Israel, así como en la cuna de la civilización, Mesopotamia, se calculaba la duración de los meses mediante la observación de las fases de la Luna. Los meses eran pues lunares, no solares, y duraban algo menos de 30 días. Para coordinar el cómputo de los meses con la duración de las estaciones, había necesidad de incluir cada cierto tiempo un mes más a los doce meses del año. Así tenemos años "preñados" con 13 meses en lugar de 12. Así, el sistema calendárico lunar era sincronizado con el año, que es solar.

Vestigio del cómputo lunar es el arcaísmo לַיָּרֵאֵךְ , *yaréaj*, "luna", que significa "mes"; mientras que la palabra más difundida ahora para mes, es שָׁבִיטִין , *jódesch*, cuyo uso se difundió a partir del período bíblico. שָׁבִיטִין parece derivar de la raíz שָׁבַט , "renovar", y originalmente se refería sólo al día en que la Luna se renueva, es decir aparece la fase de la Luna nueva. Este día, tanto en Mesopotamia, como en Israel antiguo era un día de fiesta colectiva.

Antes del Exilio, los meses eran llamados en Israel, así como los días, por medio de números ordinales: mes primero, mes segundo, etc. Esto lo puede corroborar usted mismo en su lectura bíblica. Pero en acadio, los nombres de los meses eran nombres de dioses o planetas. Tras un proceso lento, fueron adoptados los nombres académicos de los meses, así como actualmente en Israel se usa los nombres de los meses del calendario común. Los nombres adoptados del acadio son los siguientes:

א	נִסָּן	<i>Nisán</i>	Entre marzo y abril
ב	יָרֵךְ	<i>Iyár</i>	Entre abril y mayo
ג	סִיבָּן	<i>Siván</i>	Entre mayo y junio
ד	תָּמוּז	<i>Tamúz</i>	Entre junio y julio
ה	אָב	<i>Av</i>	Entre julio y agosto
ו	אֱלוּל	<i>Elúl</i>	Entre agosto y septiembre
ז	תִּשְׁרֵי	<i>Tishrí</i>	Entre septiembre y octubre
ח	יֵשׁוּב	<i>Jeshván</i>	Entre octubre y noviembre
ט	כִּסְלֵב	<i>Kislév</i>	Entre noviembre y diciembre
י	טֵבֵת	<i>Tevét</i>	Entre diciembre y enero
יא	שְׁבַת	<i>Shbat</i>	Entre enero y febrero
יב	אָדָר	<i>Adár</i>	Entre febrero y marzo

LECTURA DE FECHAS

El cómputo de los años en el antiguo Israel no tenía un punto de partida común, convencional como en el caso de la era de la creación del mundo o la era cristiana (ambos adoptados en la Edad Media). Se contaban los años a partir de algún acontecimiento de importancia, como el comienzo del reinado de un rey. En la Biblia se evidencia la falta de acuerdo convencional respecto a la cronología. Veamos ejemplos de fechas que da la Biblia:

a) Exodo 12:1:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים וְאֲשׁוּן הוּא לְכֶם לְחֹדֶשׁ
הַשָּׁנָה.

Vayómer YHWH el Moshé veél Aharón beérets Mitsráim, lemór: Jajódesh jadsé, lajém rosh jodashím; rishón ju lajém lejodshéi jashanáh.

Y dijo YHWH a Moisés y a Aarón en la tierra de Egipto: Este mes será para vosotros el principal de los meses; para vosotros será el primero de los meses del año.

Observaciones:

- 1) La palabra וַיֹּאמֶר será estudiada en la Tercera Parte, dedicada a las formas del verbo. Basta ahora saber que se traduce "y dijo", o simplemente, "dijo".
- 2) Al colocar las palabras וְאֶרֶץ y מִצְרַיִם juntas, se establece una relación de pertenencia y no se requiere de la palabra intermedia "de". No se ha de traducir "tierra Egipto", sino "tierra de Egipto".
- 3) הַחֹדֶשׁ הַזֶּה es literalmente: "el mes el este". Así es la construcción sintáctica hebrea para dar a entender "este mes".
- 4) רֹאשׁ חֳדָשִׁים es literalmente "cabeza (de los) meses", y quiere decir el mes principal.
- 5) El plural de חֹדָשׁ es חֳדָשִׁים, pero cuando una palabra de forma plural se une a otra en relación de pertenencia, pierde la *mem* final y sufre algunos cambios de vocalización, como lo revela la expresión לְחֹדָשִׁי הַשָּׁנָה, que literalmente significa "de los meses del año" (la

preposición ׀ actúa en este caso como indicador de pertenencia.

- 6) Por último, hemos de aclarar la referencia del mes. El mes en cuestión es el mes de Nisán, el primer mes del calendario secular mesopotámico. La razón por la cual se considera en la Toráh a este mes como principal, es porque en este mes se produjo la liberación de Israel y la salida de Egipto.

b) II Crónicas 35:1:

וַיַּעַשׂ יְאֲשִׁיהוּ בִירוּשָׁלַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן.

*Vayáas Yoshiyáju Birushaláyim péšaj laYHWH
vayishjatú japésaj bearbaáh asár lajódesh
jarishón.*

Y celebró Josías, en Jerusalén, la pascua de YHWH; y sacrificaron la víctima pascual, el catorce del mes primero.

Observaciones:

- 1) La palabra וַיַּעַשׂ, proviene de la raíz עָשָׂה, que significa "hacer". "Hacer la pascua" traducimos parafrásticamente como "celebrar la pascua".
- 2) Note en la palabra בִירוּשָׁלַם que el escriba olvidó escribir la letra ׀ después de la ׀. Lo correcto sería בִירוּשָׁלַם׀. Los masoretas corrigieron el error y pusieron el punto del *jiriq*, "flotando", pues no tiene letra de qué pender. Este pequeño caso ilustra cómo se cuidaba de transmitir el texto consonántico sin introducir correcciones, aun de errores evidentes como en este caso.

- 3) En hebreo, la palabra que traducimos por "víctima pascual" es simplemente פסח o pascua. Este fenómeno retórico se llama elipsis o expresión incompleta. Luego, "sacrificar la pascua" es sacrificar el cordero destinado para la pascua.
- 4) Tanto la cita de Exodo 12:1 como la presente cita, contienen instrucciones para la celebración de la Pascua en el mes de Nisán.

c) Zacarías 7:1:

וַיְהִי בַשָּׁנָה אַרְבַּע לְדַרְזוֹשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר-יְהוָה

אֶל-זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַחֲשָׁעִי בְּכֶסֶל

Vaijí bishnát árba leDariávesh jamélej, jayáh devár YHWH el Zejáriah, bearbaáh lajó-desh jatshif, bejislév.

Y sucedió que en el año cuarto del rey Darío, hubo palabra de YHWH para Zacarías, el cuarto día del mes noveno, en Kislev.

Observaciones:

- 1) La palabra וַיְהִי procede de la raíz verbal הָיָה, "ser" o "estar". Pero como en castellano no se dice: "fue que en el año", parafraseamos: "sucedío, que en el año..."
- 2) La expresión אַרְבַּע לְדַרְזוֹשׁ es un fenómeno sintáctico raro. Literalmente diría: "en el año del cuarto", pues שָׁנָה es שָׁנָה "año", modificada por la n para indicar una relación de pertenencia con la palabra que sigue, que es el numeral אַרְבַּע, "cuatro". Esto no debe sorprender al lector de habla española, pues también en español se dice: "en el año de 1978", en lugar de "en el año 1978".

Con todo, más normal en hebreo es decir: $\text{בְּשָׁנָה הָרְבִיעִיָּה}$ (literalmente: "en el año el cuarto"). Por supuesto nuestra traducción al español no tiene por qué reflejar particularidades sintácticas hebreas, por lo cual traducimos llanamente "en el año cuarto".

- 3) Otra peculiaridad sintáctica del hebreo, es decir el título después del nombre de la persona, como en $\text{דָּרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ}$, (literalmente: Darío el rey), que traducimos llanamente por "el rey Darío".
- 4) Otra particularidad sintáctica del hebreo bíblico se refleja en la frase $\text{הָיָה דְבַר-יְהוָה}$ (literalmente: fue palabra de YHWH) seguida de la preposición לְ , "a". Como cualquier traducción literal probaría ser burda, optaríamos por la paráfrasis: "YHWH comunicó un mensaje a ..."
- 5) La palabra אָרְבַּע , de género femenino, concuerda con la palabra יוֹם , "día", que está sobrentendida. La palabra אָרְבַּע , que aparece primero, concuerda con שָׁנָה , "año", de género femenino.
- 6) Note que Zacarías, o el editor del libro de Zacarías, tiene necesidad de especificar la fecha, y recurre a enunciarla indicando los meses por números ordinales y por sus nombres académicos simultáneamente. En tiempos posteriores se prescindirá por completo del sistema antiguo, y sólo se indicarán los meses por sus nombres académicos.
- 7) Las fechas de los documentos del período persa pueden sincronizarse exactamente con el sistema calendárico moderno. Luego, este mensaje de Dios a Zacarías tuvo lugar el 26 de noviembre del año 518 a. de J.C.

Antes de abandonar el tópicos de los números, vamos a tratar de algo interesante, que ha cautivado la inquietud de muchos estudiosos de los libros sagrados hebreos. Se trata de una especie de ciencia oculta, que a veces penetra los dominios de la magia. Esta ciencia oculta hebrea se llama "Qábala"; y lo que nos concierne por el momento son sus juegos con los valores numéricos de las letras de las palabras de versos problemáticos de la Biblia, con el propósito de descubrir su sentido oculto, misterioso o profético. La palabra "Qábala" deriva de la raíz verbal קָבַל, que significa "recibir", (en el sentido de que el conocimiento es "recibido" o fruto de la tradición).

El juego cabalístico con los valores numéricos de las letras hebreas se llama "guematria", palabra que parece tener el mismo origen que la palabra "geometría" de origen griego. El más famoso juego de guematria es el de Génesis 49:10, que dice:

לֹא יָסוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחְקֶק מִבְּיַן רַגְלָיו עַד

כִּי-יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהֵת עַמִּים.

Lo yasúr shévet mijudá umejoqéq mibéin ragláv ad ki yabó Shilo veló yiqjât amím.

No será quitado el cetro de Judá y el legislador de entre sus pies, hasta que venga Shilo, y para él (será) la obediencia de los pueblos.

Observaciones:

- 1) שֵׁבֶט significaba originalmente "cayado" o bastón del pastor. Tanto la palabra "pas-

- tor" como la palabra "cayado" fueron usadas en los idiomas semíticos metonímicamente, para designar al rey y su cetro.
- 2) El paralelismo sinónimo que hay entre las palabras בַּשֵּׁבִי y בְּהַחֲזֵק , podría aclararnos qué significa "legislador". No se trataría del que dicta las leyes, sino de algún instrumento, parecido a un cetro. Algunos eruditos creen que el *mejoréq* era un instrumento utilizado para imprimir un sello en los objetos de arcilla, como las tablillas sobre las cuales se escribía con las impresiones del estilo. El sentido hasta aquí está claro: La tribu de Judá tendría la primacía continuamente, hasta que venga Shilo.
- 3) La palabra בְּלֵגָל , que en el texto aparece como forma dual con sufijo pronominal de tercera persona (בְּלֵגָלָהּ), significa tanto "pies" como "piernas". La expresión describe al jefe y legislador sentado y portando su vara de autoridad cuyo extremo inferior se apoya en el suelo, entre sus pies.
- 4) El problema, ahora, es: ¿Quién es Shilo? o ¿Qué significa este nombre? Dejemos a un lado las especulaciones acerca del significado oculto de esta palabra, y veamos sólo cómo los cabalistas decidieron que la referencia es al Mesías. Ellos sumaron el valor numérico de las letras de las palabras: בְּשֵׁילָה ("vendrá Shilo"), así:

ש	=	10
ב	=	2
ל	=	1
ה	=	300
ה	=	10
ל	=	30
ה	=	5

בְּשֵׁילָה 358

Luego sumaron los valores numéricos de las letras de la palabra מָשִׁיחַ, *mashíaj* (Mesías) así:

מ	=	40
ש	=	300
י	=	10
ח	=	8
<hr style="width: 20%; margin: 0 auto;"/>		
מָשִׁיחַ	=	358

Puesto que los valores numéricos concuerdan, explicaron que las palabras de este versículo son una profecía mesiánica.

INCLINACION

Se llama "inclinación" a la modificación de la forma básica de una palabra mediante la adición de sufijos pronominales posesivos.

La forma básica de una palabra puede ser masculina, femenina, singular o plural. Así, las cuatro formas siguientes son consideradas básicas:

אָב	<i>doḏ</i>	tío
אָבִי	<i>doḏáh</i>	tía
אָבִים	<i>doḏím</i>	tíos
אָבוֹת	<i>doḏót</i>	tías

INCLINACION DE PALABRAS DE FORMA MASCULINA SINGULAR

La palabra דוד , tiene género masculino y número singular. Veamos a continuación cómo se modifica con la adición de los sufijos pronominales:

דוד *dod* tío (forma básica sin sufijo)

דודי *dodí* mi tío

דודך *dodjá* tu tío (hablando a un hombre)

דודך *dodéj* tu tío (hablando a una mujer)

דודו *dodó* su tío (de él)

דודה *dodáh* su tío (de ella)

דודינו *dodéinu* nuestro tío

דודכם *dodjém* vuestro tío (de vosotros)

דודכן *dodjén* vuestro tío (de vosotras)

דודם *dodám* el tío de ellos

דודן *dodán* el tío de ellas

Observaciones:

Note el puntito dentro de la letra *hei* (ה), diferencia la palabra דודה (el tío de ella) de דודת (tía).

9 INCLINACION DE PALABRAS DE FORMA
MASCULINA PLURAL

דודים	<i>dodím</i>	tíos (forma básica)
דודאי	<i>dodáy</i>	mis tíos
דודיך	<i>dodéija</i>	tus tíos (hablando a un hombre)
דודיך	<i>dodáij</i>	tus tíos (hablando a una mujer)
דודיו	<i>dodáv</i>	sus tíos (de él)
דודייה	<i>dodéya</i>	sus tíos (de ella)
דודינו	<i>dodéinu</i>	nuestros tíos
דודיכם	<i>dodeijém</i>	vuestros tíos (de vosotros)
דודיכן	<i>dodeijén</i>	vuestros tíos (de vosotras)
דודיהם	<i>dodeihém</i>	los tíos de ellos
דודיהן	<i>dodeihén</i>	los tíos de ellas

P INCLINACION DE PALABRAS DE FORMA
FEMENINA SINGULAR

דודה	<i>dodáh</i>	tía (forma básica)
דודתי	<i>dodatí</i>	mi tía
דודתך	<i>dodatjá</i>	tu tía (hablando a un hombre)
דודתך	<i>dodatéj</i>	tu tía (hablando a una mujer)
דודתו	<i>dodató</i>	su tía (de él)
דודתיה	<i>dodatáh</i>	su tía (de ella)

דודתנו	<i>dodatéinu</i>	nuestra tía
דודתכם	<i>dodatjém</i>	vuestra tía (de vosotros)
דודתכן	<i>dodatjén</i>	vuestra tía (de vosotras)
דודתם	<i>dodatám</i>	la tía de ellos
דודתן	<i>dodatán</i>	la tía de ellas

31

INCLINACION DE PALABRAS DE FORMA
FEMENINA PLURAL

דודות	<i>dodót</i>	tías (forma básica)
דודותי	<i>dodotáy</i>	mis tías
דודותיך	<i>dodotéija</i>	tus tías (hablando a un hombre)
דודותיך	<i>dodotáij</i>	tus tías (hablando a una mujer)
דודותיו	<i>dodotáv</i>	sus tías (de él)
דודותיה	<i>dodotéya</i>	sus tías (de ella)
דודותינו	<i>dodotéinu</i>	nuestras tías
דודותיכם	<i>dodoteijém</i>	vuestras tías (de vosotros)
דודותיכן	<i>dodoteijén</i>	vuestras tías (de vosotras)
דודותיהם	<i>dodoteihém</i>	las tías de ellos
דודותיהן	<i>dodoteihén</i>	las tías de ellas.

32

 EJERCICIO

Anteriormente hemos encontrado algunas palabras inflexionadas, en las páginas 39, 48, 59, 60, 61, 62, 64 y 65. En las páginas mencionadas hay como once palabras inflexionadas, con sufijos pronominales. Indique cuáles son dichas palabras.

3] LA ASOCIACION GENITIVA

Tomemos dos sustantivos en español, por ejemplo: "hombre" y "guerra". Para establecer entre ellas una relación de pertenencia o asociación genitiva, necesitamos poner en medio la palabra "de". Así tendremos la expresión: "hombre de guerra", que indica que el tal hombre tiene asociación con la guerra. Si observa detenidamente la función sintáctica que se origina, notará que el segundo sustantivo, "guerra", sirve ahora como adjetivo que califica al primer sustantivo, "hombre". Por tanto, decir "hombre de guerra" es lo mismo que decir "hombre aguerrido" o valiente.

Así como en español, sucede en hebreo, sólo que en hebreo no se necesita poner una palabra en medio. La simple aposición de los dos sustantivos ya indica que existe entre ellos una asociación genitiva. Eso sí, se producen algunos cambios pequeños en la vocalización de la primera palabra, excepto en algunos pocos casos.

Cuando dos palabras hebreas están en asociación genitiva, se dice que la primera palabra (la que sufre cambios en su vocalización), está en "estado constructo", y la segunda en "estado absoluto". Ejemplos:

אִישׁ	<i>ish</i>	hombre
מִלְחָמָה	<i>miljamáh</i>	guerra
אִישׁ מִלְחָמָה	<i>ish miljamáh</i>	hombre de guerra
<hr/>		
גַּן	<i>gan</i>	jardín, huerto
עֵדֶן	<i>édén</i>	Edén
גַּן עֵדֶן	<i>gan édén</i>	Jardín del Edén

בֵּן	<i>ben</i>	hijo
אָדָם	<i>adam</i>	hombre
בֵּן אָדָם	<i>ben adám</i>	hijo del hombre (ser humano)

Observaciones:

- 1) En los tres ejemplos que dimos, no cambia la pronunciación de las palabras en estado constructo.
- 2) En los dos primeros ejemplos, no se produce ningún cambio en la vocalización (los signos de las vocales) de las palabras en estado constructo.
- 3) En el tercer ejemplo, la forma absoluta de la palabra "hijo", en hebreo es בֵּן, y su forma constructa es בֶּן. Estos cambios obedecen a reglas que estudiaremos oportunamente en la Cuarta Parte.
- 4) En el hebreo de la Biblia se suele indicar la asociación genitiva de dos palabras mediante una rayita, a manera de guión, así:

אִישׁ-מְלֶכֶת

בֶּן-אָדָם

בֶּן-לֵא

Esta rayita se llama *maqáf*. Por eso, cuando se quiere indicar que una palabra aislada está en estado constructo, se la escribe así: -בֶּן, -לֵא.

34

ASOCIACION GENITIVA DE LAS PALABRAS QUE TERMINAN EN ה-

Palabras que terminan en ה-, son generalmente de género femenino, como la palabra תּוֹרָה. Si se quiere asociar esta palabra con otra digamos YHWH, para decir "la Toráh de YHWH" tenemos que escribir primero la palabra וְיָהּ en estado constructo: וְיָהּ־תּוֹרָה. Luego tenemos:

וְיָהּ־תּוֹרָה *Toráh* (la Ley)

תּוֹרָה (estado constructo)

וְיָהּ־תּוֹרַת־יְהוָה *Torát YHWH* (*Torát Adonáy*)

Observaciones:

Note que el signo ־ se cambia en ֿ y la *hei* se transforma en *tav*.

35

ASOCIACION GENITIVA DE PALABRAS QUE TERMINAN EN ם'

Las palabras que terminan en ם', son generalmente de género masculino y número plural, como la palabra דּוֹדֵיךָ, *doḏím*, "tíos". La forma del estado constructo de דּוֹדֵיךָ se deduce de la forma que esta palabra asume cuando es inclinada. Una vez que a esta palabra inclinada se le eliminan los sufijos, la forma que queda corresponde a la forma del estado constructo. Por ejemplo, tenemos las formas וְדּוֹדֵינוּ, *doḏéinu*, "nuestros tíos", o וְדּוֹדֵיכֶם, *doḏeijém*, "vuestrós tíos". Si a estas palabras les quito los sufijos, tendré la forma דּוֹדֵיךָ. Esta es la forma de su estado constructo. A esta forma le podré añadir la palabra que irá en estado absoluto. Ejemplos:

דודים *dodim* tíos

דודי *dodéi* (estado constructo)

דודי דוד *dodéi David* los tíos de David

36

ASOCIACION GENITIVA CON ARTICULO

En lugar de la palabra "de" que usamos en español para unir dos palabras en asociación genitiva, se puede usar en hebreo el artículo ה, antepuesto a la palabra en estado absoluto. Ejemplos:

אֶרֶץ *érets*

אֶרֶץ הַקֹּדֶשׁ *érets jaqódesch*
(lit. "tierra del santuario"
= Tierra Santa)

עיר *ir* "ciudad"

עיר הַאֱלֹהִים *ir jaelohim*
(lit. "ciudad de Dios"; puede
significar también "ciudad divina")

קֹדֶשׁ *qódesch* "santuario"

קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים *qódesch jaqodashím*
(lit. santuario de los santuarios;
"lugar santísimo")

Observaciones:

- 1) Los ejemplos anteriores, y sobre todo el tercero, que es tomado de Exodo 26:33, demuestran que no se requiere usar *maqáf* en caso que la palabra en estado absoluto va precedida del artículo.

- 2) Literalmente las expresiones dicen: "tierra el santuario" "ciudad el Dios" y "santuario los santuarios". Pero su construcción sintáctica en aposición, y la anteposición del artículo al sustantivo en estado absoluto indica que su función es adjetival. De este modo la primera expresión significa "tierra santa" (la tierra donde está el santuario); la segunda: "ciudad divina"; y la tercera: "lugar santísimo" (que equivale a la expresión superlativa: el santuario de los santuarios).

37

ASOCIACION GENITIVA CON LA PALABRA לְשֵׁל

El tipo de asociación genitiva que es más fácil de aprender para el estudiante de habla española, es por supuesto la que usa la palabra לְשֵׁל, *shel*, que significa: "de", "del", "de la", "de los", pero este uso es característico del hebreo moderno, no del hebreo bíblico. Cuando se usa la palabra לְשֵׁל, se antepone el artículo a la palabra que va primero, la cual por su parte no sufre modificación alguna pues no tiene que aparecer en estado constructo. Ejemplo:

בֶּן *ben* "hijo"

בְּנֵי *benó* "su hijo"

בְּנֵי יוֹסֵף *benó shel yoséf* "el hijo de José"

INCLINACION DE LA PALABRA של

Si a la palabra של se añaden los sufijos pronominales, tendremos lo siguiente:

שלי	<i>shelí</i>	mío, mía
שלך	<i>sheljá</i>	tuyo (-a) hablando a un hombre
שלך	<i>sheláj</i>	tuyo (-a) hablando a una mujer
שלו	<i>sheló</i>	suyo (-a) (de él)
שלה	<i>sheláh</i>	suyo (-a) (de ella)
שלנו	<i>shelánu</i>	nuestro, nuestra
שלכם	<i>shelajém</i>	vuestro (-a) hablando a hombres
שלכן	<i>shelajén</i>	vuestro (-a) hablando a mujeres
שלהם	<i>shelahém</i>	de ellos
שלהן	<i>shelahén</i>	de ellas

Observaciones:

Cuando se usan estas formas independientemente, se comportan como pronombres posesivos; pero si les antepone un sustantivo, su función sintáctica es adjetival, es decir, califica al sustantivo. Ejemplo:

הדוד שלי *jadód shelí* "mi tío"
(Lit. "el tío mío").

39 CONCORDANCIA ENTRE SUSTANTIVO Y ADJETIVO

Para lograr la correcta concordancia entre el sustantivo y el adjetivo, hay que determinar primero si el sustantivo es masculino o femenino, singular o plural. El adjetivo llevará los mismos sufijos de género y número del sustantivo, o los suplirá si el sustantivo tiene forma irregular.

Como la concordancia depende mayormente del género del sustantivo se deben conocer algunas reglas y excepciones al respecto. Cuando los sufijos de un sustantivo definen su género, se dice que tiene "género formal". Cuando éstos no definen su género, o cuando faltan, se dice que el sustantivo tiene "género intrínseco". En el último caso, es el adjetivo que determina su género.

40

EL GENERO FORMAL Y EL GENERO INTRINSECO

La forma de la mayoría de las palabras indica de qué género son, si masculino o femenino. El género en tal caso está indicado por los siguientes sufijos:

ן- ,ים- ,ת- ,ה-

Las palabras que terminan en ת- tienen género femenino y número singular. Ejemplos:

פָּרָה *paráh* vaca

אִשָּׁה *isháh* mujer

Las palabras que terminan en ה- tienen género femenino y número singular. Ejemplo:

מסורת *masóret* tradición

השולמית *jashulamít* la Shulamita
(el amor platónico de Salomón)

Las palabras que terminan en תי- tienen género femenino y número plural. Ejemplos:

פרות *parót* vacas

שרות *sarót* princesas

Las palabras que terminan en ים- tienen género masculino y número plural. Ejemplos:

שרים *sarím* príncipes, ministros

פרים *parím* toros, bueyes

Las observaciones del tópicó anterior dejan por contestar una pregunta: ¿Cuál es la característica formal de las palabras de género masculino y número singular? La respuesta es fácil: Casi todas las palabras que no se ajustan a las reglas anteriores, son de género masculino y número singular. Las palabras que conforman la excepción, es decir las que no tienen sufijos de género femenino pero son femeninas; o las que tienen sufijos femeninos pero son masculinas, se dice que tienen género intrínseco.

PALABRAS DE GENERO FEMENINO INTRINSECO

- 1) Los nombres de entes geográficos son de género femenino. Aun cuando en plural asuman forma masculina, en la concordancia con el adjetivo resalta su género. Ejemplos:

עיר	<i>ir</i>	ciudad
עיר גדולה	<i>ir guedoláh</i>	ciudad grande
ערים	<i>arím</i>	ciudades
ערים גדולות	<i>arím guedolót</i>	ciudades grandes
ארץ	<i>érets</i>	tierra, país
ארץ קטנה	<i>érets getanáh</i>	país pequeño
ארצות	<i>aratsót</i>	países
ארצות קטנות	<i>aratsót getanót</i>	países pequeños
קרקע	<i>qárqa</i>	terreno
קרקע טובה	<i>qárqa továh</i>	terreno bueno
קרקעות	<i>qarqaót</i>	terrenos
קרקעות טובות	<i>qarqaót tovót</i>	terrenos buenos
ירושלים	<i>Yerushaláyim</i>	Jerusalén
ירושלים העתיקה	<i>Yerushaláyim jaatiqáh</i>	la antigua sección amurallada de Jerusalén (lit. Jerusalén la antigua)

- 2) Los nombres de las partes del cuerpo humano o de los animales, que existen en pares, son femeninos:

עין	<i>áyin</i>	ojo
עין רעה	<i>áyin raáh</i>	ojo malo (mal ojo)

אָזן	<i>ódsen</i>	oreja
אָזן קְשׁוּבָה	<i>ódsen qeshuváh</i>	oreja atenta (que escucha)
כַּנָּף	<i>kanáf</i>	ala
כַּנָּף יֶשְׁרָה	<i>kanáf yesharáh</i>	ala recta
יָד	<i>yad</i>	mano
יָד נְקִיָּה	<i>yad neqiyáh</i>	mano limpia
רֶגֶל	<i>réguel</i>	pierna
רֶגֶל אַרוּכָה	<i>réguel arukáh</i>	pierna larga
3) Hay un grupo de palabras de género femenino intrínseco, que no tienen nada en común. No hay más remedio que aprenderlas de memoria. Estas son:		
אֶבֶן	<i>éven</i>	piedra
אֲבָנִים	<i>avaním</i>	piedras
אֶבֶן יְקָרָה	<i>éven yeqaráh</i>	piedra preciosa
אֲבָנִים יְקָרוֹת	<i>avaním yeqarót</i>	piedras preciosas
אֵשׁ	<i>esh</i>	fuego
אֵשׁ חַדְסָה	<i>esh jadsaqáh</i>	fuego fuerte
בְּאֵר	<i>beér</i>	pozo
בְּאֵרוֹת עֲמוּקוֹת	<i>beeirót amuqót</i>	pozos profundos

גָּדֵר	<i>gadér</i>	seto, cerco
גְּדֵירוֹת גְּבוּהוֹת	<i>guedeirót guebohót</i>	setos altos
גֶּפֶן	<i>guéfen</i>	viña
גֶּפֶן טוֹבָה	<i>guéfen továh</i>	viña buena
גֶּרֶן	<i>góren</i>	era
גֶּרֶן עֲגוּלָה	<i>góren aguláh</i>	era redonda
חֶרֶב	<i>jéreb</i>	espada
חֶרְבוֹת חֲדָשׁוֹת	<i>jaravót jadashót</i>	espadas nuevas
יָתֵד	<i>yáted</i>	cuña, estaca
יָתֵדוֹת כְּבִדוֹת	<i>yetedót kebedót</i>	estacas pesadas
כּוֹס	<i>kos</i>	vaso
כּוֹס נְקִיָּה	<i>kos neqiyáh</i>	vaso limpio
כִּכָּר	<i>kikár</i>	plaza
כִּכָּרוֹת רְחֵבוֹת	<i>kikarót rejabót</i>	plazas amplias
לָשׁוֹן	<i>lashón</i>	lengua, idioma
לָשׁוֹן רָעָה	<i>lashón raáh</i>	mala lengua

נֶפֶשׁ	<i>néfesh</i>	alma, vida, gente
נֶפְשׁוֹת מְרוֹחַ	<i>nefashót marót</i>	almas amargas
סַכִּין	<i>sakín</i>	cuchillo
סַכִּינִים הַדְּשׁוֹת	<i>sakiním jadashót</i>	cuchillos nuevos

- 4) Algunas palabras tienen género formal femenino aunque su plural se forma con el sufijo ם-ים. Estas palabras son una rarísima excepción. Ejemplos:

שָׁנָה	<i>shanáh</i>	año
שָׁנִים	<i>shaním</i>	años
יוֹנָה	<i>yonáh</i>	paloma
יוֹנִים	<i>yoním</i>	palomas
חֵטָה	<i>jitáh</i>	trigo
חֵטִים	<i>jitím</i>	trigales
מִלָּה	<i>miláh</i>	palabra
מִלִּים	<i>milím</i>	palabras

יִשָּׁה	<i>isháh</i>	mujer
נָשִׁים	<i>nashím</i>	mujeres (note cómo varía esta palabra en el Tópico 47).

42

PALABRAS DE GENERO MASCULINO INTRINSECO

En los siguientes casos el género es masculino, aunque su plural tome el sufijo femenino:

- 1) Las palabras que terminan en ךֿ. Aunque la forma plural de estas palabras termina en ךֿ- ellas concuerdan con adjetivos de género masculino. Ejemplo:

אָרוֹן	<i>arón</i>	arca, cajón
שְׁחוֹר אָרוֹן	<i>arón shajór</i>	arca negra
אָרוֹנוֹת	<i>aronót</i>	arcas
שְׁחוֹרֵי אָרוֹנוֹת	<i>aronót shejorím</i>	arcas negras

- 2) Palabras que terminan en ךֿ. Ejemplos:

שֻׁלְחָן	<i>shulján</i>	mesa
לָבָן שֻׁלְחָן	<i>shulján labán</i>	mesa blanca
שֻׁלְחָנוֹת לָבָנִים	<i>shuljanót levaním</i>	mesas blancas

- 3) Palabras que terminan en ךֿ, Ejemplos:

מָקוֹם	<i>maqóm</i>	lugar
שֶׁדֶךְ מָקוֹם	<i>maqóm jadásh</i>	lugar nuevo
מְקוֹמוֹת שֶׁדֶךְ	<i>meqomót jadashím</i>	lugares nuevos

4) Palabras que terminan en ךָ. Ejemplos:

אֹצֵר *otsár* tesoro

אֹצֵר גָּדוֹל *otsár gadól* tesoro grande

אֹצְרוֹת גָּדוֹלִים *otsarót guedolím* tesoros grandes

5) Palabras que terminan en ן-. Ejemplos:

לֹאֵךְ *lúaj*, tabla

לֹאֵךְ יָדָשׁ *lúaj jadásh*, tabla nueva

לֹאֵךְ יָדָשִׁים *lujót jadashím*, tablas nuevas

6) Algunas palabras de género masculino no tienen singular. Sólo se usan en forma plural, y concuerdan con adjetivos en plural. Esto se llama plural de intensidad, plural de majestad. Ejemplos:

יָיִם *jayyím* vida

נְעוּרִים *neurím* juventud

אֱלֹהִים *Elohím* Dios

Observaciones:

En el caso de אֱלֹהִים, aun concordando con el adjetivo en plural, debe concordar con el verbo en singular si la referencia es al Dios de Israel.

LA FORMA DUAL

Aparte del número singular y plural, existe en hebreo el dual. Cuando los objetos se dan en pares, se usa el sufijo ׀׀-. Ejemplos:

יָד *yad* mano

יָדַיִם *yadáyim* dos manos

רֶגֶל *réguel* pierna

רַגְלָיִם *ragláim* dos piernas

נָעֵל *náal* zapato

נְעָלַיִם *naaláim* dos zapatos

Observaciones:

Las siguientes formas tienen forma dual aunque no tienen nada que ver con número:

מַיִם *máyim* agua

שָׁמַיִם *shamáim* cielo

Note cómo las palabras "las aguas" o "los cielos" son eco de una traducción superliteral de la Biblia hebrea al español.

LOS PRONOMBRES PERSONALES

Anteriormente estudiamos los sufijos pronominales que se pegan al final de las palabras en inclinación. Ahora estudiaremos la forma independiente de los pronombres personales, es decir la forma que se escribe aparte, no como sufijo:

אני	<i>aní</i>	yo
אתה	<i>atáh</i>	tú (hablando a un hombre)
את	<i>at</i>	tú (hablando a una mujer)
הוא	<i>ju</i>	él
היא	<i>ji</i>	ella
אנחנו	<i>anájnu</i>	nosotros
אתם	<i>atém</i>	vosotros
אתן	<i>atén</i>	vosotras
הם	<i>hem</i>	ellos
הן	<i>hen</i>	ellas

45 COMUNICACION SIN VERBOS

El verbo es el alma de la oración; sin el verbo ésta se convierte en una mera frase. Al mismo tiempo el estudio del verbo es el capítulo más problemático de las gramáticas; por eso en nuestro caso lo estamos dejando para ser estudiado más adelante. Sin embargo, en hebreo es a veces posible expresar pensamientos completos sin recurrir al uso de verbos. Hay varios casos cuando esto es posible:

A) Algunas expresiones que en español demandarían la presencia de los verbos "ser" o "estar" en tiempo presente, no requieren de verbo en hebreo. Ejemplos:

a) Proverbios 10:11a:

מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק *meqór jayím pi tsadíq*

(fuente de vida (es) la boca del justo)

b) Proverbios 9:10:

תְּחִלַּת חָכְמָה יְרֵאת יְהוָה

וְדַעַת קֹדְשִׁים בִּינָה.

Tejilát joj máh, yir'át YHWH; vedáat qedoshím, bináh.

El principio de la sabiduría (es) el temor de YHWH; y el conocimiento de las cosas santas, (es) inteligencia.

Observaciones:

1) La primera palabra, תְּחִלַּת es un sustantivo

- que deriva de la raíz verbal כלל, con la adición del prefijo נ. Usted se preguntará: ¿Dónde está la doble *lamed* de la raíz en נכלל? La respuesta es que el puntito que lleva la ל indica que ésta está duplicada.
- 2) Observe que נכלל es la forma del estado constructo de כלל. Del mismo modo, נא? es la forma del estado constructo de נא?.
- 3) La palabra קדושים es el plural de קדו?, que significa "santo". Este es un plural de intensidad; es decir enfatiza la calidad de ser santo, antes que una idea plural. *Dáat gedoshím* traducimos: "conocimiento de las cosas santas".

c) Salmo 19:7-10:

En estos versos tenemos algunas apreciaciones sobre el carácter perfecto de la Toráh, la ley divina:

פקודי יהוה ישרים

piqudei YHWH yesharím
las ordenanzas de YHWH (son) rectas.

מצות יהוה ברה

mitsvat YHWH baráh
el precepto de YHWH (es) limpio.

תורת יהוה תמימה

Torát YHWH temimáh
la ley de YHWH (es) perfecta.

עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה

eidút YHWH neemanáh
el testimonio de YHWH (es) fiel.

יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה

yir'át YHWH tejouráh
el temor de YHWH (es) puro.

מִשְׁפֵּטֵי-יְהוָה אֱמֶת

mishpetéi YHWH emét
los juicios de YHWH (son) verdad

הַנְּחֻמָּדִים מְזָהָב וּמַפְזוֹ רַב

וּמִתּוֹקִים מְדַבֵּשׁ וְנֹפֶת צוּפִים

janejemadím midsajáv umipáds rab
umtuqím midvásh venófet tsufim
(son) más codiciables que el oro, y que mucho oro fino;
y (son) más dulces que la miel, y la que destila de panales.

Observaciones:

- 1) Para formar el grado comparativo se antepone el prefijo מ al nombre del objeto que se considera de calidad inferior: דַּשָּׂאֵב, "oro" y מְדַבֵּשׁ, "que el oro"
- 2) צוּפִים es sinónimo de דַּשָּׂאֵב, pero indica alta calidad de oro.
- 3) Note que se dice צוּפִים רַב (literalmente: oro mucho), para significar "mucho oro".

- B) Otras expresiones que en español requerirían de los verbos "hacer" y "tener", en hebreo se forman mediante la partícula $\psi?$, *yesh*, que se traduce simplemente: "hay" sin ser verbo. Ejemplos:

a) Génesis 39:4:

$\text{וְכֹל-אֲשֶׁר-לֵוִי}$

vejól yesh lo

(literalmente: "y todo (lo que) hay a él")
= y todo lo que tiene

b) Génesis 43:7:

$\text{אָיֵשׁ אֶתְכֶם וְאֶתְּכֶם}$

jayesh lajem aj?

(lit. ¿acaso hay a vosotros hermano?)
= ¿Acaso tienen ustedes hermano?

Note cómo el prefijo η equivale a los signos ¿? del español.

- C) Expresiones semejantes a las anteriores, pero de forma negativa, se construyen mediante la partícula וְאֵי , que es el negativo de $\psi?$. Ejemplos:

a) Génesis 37:24:

וְאֵין שָׁם מַיִם

éin bo máyim

(lit. no hay en él agua)

De acuerdo con el contexto se traducirá "No había allí agua (en el pozo)".

b) Génesis 37:29:

אֵין־יֹסֵף בַּבּוֹר

éin Yoséf babór

(lit. no hay José en el pozo)

= José no estaba en el pozo

D) A veces algunos pronombres personales se usan para enfatizar la idea que requeriría del tiempo presente del verbo "ser" en español. Ejemplos:

a) Génesis 42:6:

וַיֹּסֵף הוּא הַשְּׂלִיט

ve-Yoséf ju jashalít

(lit. y José él el gobernador)

= Y José era el gobernador.

b) Génesis 41:26:

שִׁבְעַת פְּרוֹת הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה

וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה

הַלּוּם אֶחָד הוּא

Shéba parót jatovót shéva shaním jéna; ve-shéva jashibolím jatovót, shéva shaním jéna; jalóm ejád ju.

Las siete vacas buenas son siete años; y las siete espigas buenas (también) son siete años. (Ambos sueños son) un solo sueño.

Observaciones:

- 1) Note cómo en el hebreo más antiguo se usa muy poco la vav para la vocal "o". Textos que tienen esta característica revelan ser muy tempranos en la evolución de la escritura del hebreo. Nosotros preferiremos escribir טוֹבוֹת טוֹבוֹת.
- 2) שָׁנִים es el plural de שָׁנָה, *shanáh*, "año". Esta es una de las pocas palabras de género femenino que toman el sufijo ם' en el plural. Se conoce además que la palabra שָׁנִים es femenina porque concuerda con el numeral עֶשְׂרִים, que es de género femenino. Recuerde que en el caso de los números, las reglas del género formal no operan, pues las formas que terminan en ה-, no son femeninas sino masculinas.

LAS ETIMOLOGIAS ETIOLOGICAS

Vamos a penetrar ahora en uno de los temas más entretenidos e interesantes de la literatura antigua y bíblica: las etimologías etiológicas .

La etimología trata del origen de las palabras y sus derivados formales. La etiología, (del griego *aetion*, "causa"), es la explicación del porqué, de la razón de ser de las cosas. Luego, una etimología etiológica es una palabra cuyo origen se pretende, explica su significado.

La etimología puede ser un juego lingüístico, un proceso técnico documentado; pero las etimologías etiológicas son ingeniosas especulaciones de origen popular.

Requerimos del lector amplitud de mente, para tratar este aspecto de la literatura bíblica más temprana que ha sido cristalizada en las sagas del Génesis.

Nuestro propósito al estudiar estos temas es puramente utilitario: adquirir de manera fácil y entretenida un vasto y rico vocabulario hebreo.

47 ETIMOLOGIA DE LA PALABRA אִשָּׁה (MUJER)

En Génesis 2:23 tenemos las siguientes palabras:

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם עֵצָם מֵעֵצֵי

וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת ?קָרָא אִשָּׁה

כִּי מֵאִישׁ לְקָחָהּ זֹאת

Vayómer jaadám: dsot japáam étsem meatsamáí ubasár mibsarí. Ledsót yiqaré "isháh", ki me"ish" luqaja-dsót.

Y dijo el hombre: Esta es ahora hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta será llamada "mujer", porque del "varón" fue tomada.

Observaciones:

Como se notará, se intenta explicar el origen de la palabra *isháh*, "mujer". Según este versículo, proviene de la palabra *ish*, "varón". La palabra *isháh* proviene de la palabra *ish*, porque la mujer fue tomada del varón (de sus costillas, según la historia bíblica). Lástima que no se pueda hacer el mismo juego de palabras en la generalidad de los idiomas antiguos y modernos.

No obstante, lingüísticamente, el padre de esta etimología, yerra, porque las tales palabras sólo se parecen o suenan igual, pero tienen diferente origen. Las diferencias entre ellas son:

- 1) La palabra אִישׁ tiene una *yod* entre la *alef* y la *shin*. La palabra אִשָּׁה no tiene *yod*.
- 2) La palabra אִשָּׁה, lleva un puntito en la *shin* mientras que la palabra אִישׁ, no. Este pun-

tito, llamado *daguésh*, tiene varias funciones; una de ellas es indicar que una letra ha sido "asimilada" en la palabra y por tanto, ha desaparecido. Nos preguntamos: ¿Qué letra podría ser aquella? La respuesta nos la da la lingüística comparativa, que busca definir las características del idioma semítico original mediante el estudio comparado de los idiomas semíticos existentes. Así sabemos que la letra asimilada es la *nun*, y que originalmente la palabra en cuestión habría sido נְשֵׁן , siendo el femenino, no de נִשֵׁן , sino de נְשֵׁן , que también significa "hombre". Podría decirse que si bien no existe relación etimológica, sí hay conexión semántica. Note que también en la forma plural de נְשֵׁן : נְשֵׁיִם , *nashím*, se conserva la *nun*, aunque ha desaparecido la letra *álef* de la raíz. La formación y modificaciones de estas palabras son irregulares.

48

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE ADAN

En Génesis 2:7 tenemos las siguientes palabras:

וַיִּצְרָךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה

Vayitsér YHWH Elohim et jaadám, afár min jaadamáh.

Y creó YHWH Dios al hombre (del) polvo de la tierra.

Observaciones:

- 1) Así como en español, en hebreo hay muchos sinónimos de la palabra "hombre", pero éste sirve para referirse al género humano en general, sin especificaciones de sexo, o de otra clase. Para hablar del hombre en estos

términos se usa en hebreo la palabra אָדָם. Su humanidad queda subrayada por su origen: el polvo de la tierra.

- 2) ¿Dónde está la etimología en este caso? En que se asocia la forma de la palabra אָדָם y la de אֲדָמָה, *adamáh*, "tierra". En otras palabras, lo que se dice es que el hombre es humano porque fue tomado de la tierra (no es dios), del mismo modo que la palabra אָדָם deriva de la palabra אֲדָמָה.
- 3) La audacia del escritor bíblico nos hace pensar qué es primero, el hombre genérico *adam*, significando "hombre", o el nombre propio Adán. No llegamos a ninguna respuesta mejor que ésta: el autor de la analogía escogió el nombre Adam, por haber en hebreo la misma palabra que significa "hombre", y por ser ambas casi semejantes a la palabra que significa "tierra". Esta triple asociación revela cuán hábil fue el autor de esta etimología etiológica.
- 4) En el verso que estudiamos, el artículo que se antepone a la palabra אָדָם, indica que no se trata del nombre propio "Adam", sino del sustantivo genérico "hombre". Pero en el transcurso de la historia el artículo desaparece y así tenemos el nombre propio Adam. (Ver Génesis 5:1).

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE EVA

En Génesis 3:20 leemos:

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ עֵבֶר

כִּי הִיא הָיְתָה אֶם כֶּלֶךְ

Vaiqrá jaadám shem ishtó Jávah, ki ji jaytá em kol jay.

Y llamó el hombre el nombre de su mujer Eva (Jávah), porque ella fue la madre de todo (ser) viviente.

Observaciones:

- 1) Eva es la castellanización de Jávah (הַוָּה), que proviene de la raíz הִיָּה, que significa "vivir". הַוָּה es una variante de la palabra הִיָּה, que es el participio presente y se traduce: "viviente". El masculino de הִיָּה es יָה.
- 2) Note también que el pronombre אִישׁ aparece escrito אִוָּה. Varias veces encontrará esto debido a que la forma de la letra vav se parece a la de la letra yod. Pero usted tratará de leerla correctamente: *ji*.

50

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE CAIN

La historia de Caín y Abel en Génesis 4 da la etimología del primer nombre en 4:1:

וַתֵּלֶד אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָאִשָּׁה חַוָּה

וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה

Vejaadám yadá et Jávah ishtó; vatájar vatéled et Qáin, vatómer: Qaníti ish et YHWH.

Y el hombre "conoció" a Eva su mujer, y ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: ¡He adquirido un varón de parte de YHWH!

Observaciones:

- 1) Se pretende trazar la relación etimológica del nombre וַתֵּלֶד y la raíz קָנָה "adquirir" u "obtener", que en el pretérito cambia su radical הֵּ por וֵ. Esto funciona perfectamen-

te bien al oído, pero observe que יָדָע lleva *yod* después de la *qof*, lo que la asocia más bien con los קִינִיטִים, ceneos, una tribu de trabajadores en metal. (Consulte el Léxico.)

- 2) La frase *et YHWH*, debe ser corregida a: *meét YHWH* (falta la *n*).
- 3) Observe el uso de la raíz יָדָע, "conocer" para indicar "relaciones sexuales". El posible origen de este uso lo discuto en mi libro *LA ISHAH: La Mujer en la Biblia y en el Pensamiento Hebreo* (Editorial Caribe).

51

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE NOE

En Génesis 5:29 dice:

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמֵּנוּ

מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמִמַּעֲבֹן יְדֵינוּ מִן־הָאָדָמָה

אֲשֶׁר אֵרָרָה יְהוָה

Vaiqrá et shemó Nój, lemór: "Dse yenajamé-nu mimaaséinu umeitsbón yadéinu; min jaadamáh asher eiraráh YHWH".

Y llamó su nombre Noé, diciendo: "Este nos confortará de nuestros hechos y del dolor de nuestras manos; de la tierra que YHWH maldijo".

Observaciones:

La etimología pretende asociar el nombre de Noé con la raíz verbal נָחַם, "confortar", "aliviar", que por lo visto nada tiene que ver con la raíz del nombre de Noé, que es: נָוַם "ser cómodo".

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE BABILONIA

La famosa "torre de Babel" de que nos narra el capítulo 11 del Génesis, no era otra cosa que el ziggurat de Babilonia (heb. *Babel*) un edificio que tenía la forma de una pirámide escalonada. Restos de estos edificios han sido descubiertos no sólo en Babilonia, sino también en otras ciudades de la antigua Mesopotamia.

La historia bíblica es bastante distante de la historia del ziggurat de Babilonia, en el tiempo y en el espacio. En otras palabras, trata de explicar el origen de esta construcción que ya existía sólo en ruinas cuando el Génesis fue escrito; y que además se encontraban éstas en un país distante y de otro idioma, que el país del escritor bíblico (digamos, Israel).

Aunque la historia bíblica tiene varios aciertos, falla en su aspecto etimológico. Veamos lo que dice el verso 11:9:

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם

בָּלַל יְהוָה שִׁפְתַי כָּל־הָאָרֶץ

*Al ken qará shemáh Babél, ki sham balál
YHWH sefát kol jaárets.*

Por eso llamó su nombre Babel, porque allí confundió YHWH el idioma de toda la tierra.

Observaciones:

Se intenta asociar etimológicamente Babel, el nombre hebreo de Babilonia, con la raíz hebrea ללל, "confundir", y sobre esta analogía se basa la trama de toda la historia. Pero aun formalmente, ambas palabras son diferentes.

La verdadera etimología de Babilonia ha de trazarse en acadio, no en hebreo. En acadio este nombre significa: "puerta del dios": (*bab* = puerta; *ilu* = dios). Mayor evidencia tenemos en el nombre sumerio que la ciudad tuvo previamente: *KA.DINGIR.RA.KI* (*KA*=puerta; *DINGIR*=dios; *RA*=partícula genitiva; y *KI*=determinativo de lugar geográfico). A continuación mostramos cómo se escribía esta palabra en caracteres cuneiformes. El valor fonético de cada signo está indicado debajo del mismo:



53 ETIMOLOGIA DEL NOMBRE MOISES

Otro ejemplo de las cosas interesantes que resultan de jugar con palabras de un idioma que se desconoce, es la etimología del nombre de Moisés. Aunque esta etimología no está en Génesis, permítasenos presentarla al lado de la etimología del origen del nombre de Babilonia, por ser de las pocas en que se juega con palabras de idiomas extraños.

La historia de Exodo 2 tiene como propósito mostrar las fases desconocidas de la vida del gran líder, comenzando con su niñez. Dice así el verso 10:

וַיִּגְדַּל יַעֲקֹב בְּבֵית פַּרְעֹה

וַיְהִי-לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה

וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ

Vayigdál jayéled, vatbiéju lebát Paróh, vayeji-láh lebén, vatiqrá shemó Moshé, vatómer: Ki min jamáyim meshitíju.

Y creció el niño, y lo trajo a la hija de Faraón, y ella lo adoptó como hijo, y llamó su nombre Moisés. Y dijo: "Porque del agua lo saqué".

Si aceptamos al pie de la letra lo que dice este verso, tendríamos que el nombre Moisés, le fue dado cuando hubo crecido y su propia madre lo presentó a la hija de Faraón. Esto hace que nos preguntemos, puesto que todo niño recibe un nombre al nacer: ¿Cómo se llamaba Moisés anteriormente? El hecho de que no exista la mínima huella de un segundo nombre, nos lleva a la conclusión de que Moisés llegó a la corte egipcia, por los medios misteriosos de Dios, recién nacido, y que la hija de Faraón,

al adoptarlo, le dio el nombre Moisés, un nombre egipcio.

¿Cuál sería entonces la verdadera etimología del nombre Moisés? Intentemos descubrirlo: Si buscamos en las listas onomásticas de los días de la Dinastía XIX reinante, veremos que los principales faraones tenían nombres compuestos de la raíz *MSY*, que significa "engendrar", y que se representaba ideográficamente con la figurita de una mujer dando a luz, así:



Empezando con el nombre del fundador de la Dinastía XIX, Amosis (en egipcio: Amesy), su nombre es la suma de *A* (el dios buitre) y la raíz *MSY*. El significado resultante es: "engendrado por el dios buitre".

Un faraón famosísimo, quizás el más importante de la Dinastía XIX, fue Tutmosis III. Su nombre deriva de la suma de "Thot", el nombre de una ave que representa al dios de la sabiduría y la raíz *MSY*. El significado resultante es: "engendrado por Thot".

El faraón que se las vio negras con Moisés, fue Ramsés II, cuyo nombre proviene de la suma de la palabra *RA* (nombre del dios Sol), y la raíz *MSY*. El significado resultante sería: engendrado por el dios Sol.

Si el nombre Moisés, significó originalmente: "engendrado por las aguas" (digamos por el dios Nilo), su nombre completo habría sido Nemosis, pues *ne* es agua en egipcio. Puede haber sucedido que su madre no hebraizó este nombre,

sino modificólo, quitándole la partícula teo-
fórica y convirtiendo el nombre en un diminuti-
vo de cariño, que sonara a hebreo.

La última etapa del proceso etimológico po-
pular habría sido explicar la etimología del
nombre modificado previamente de modo que so-
nara a hebreo. Entonces, por allí se echó mano
de la raíz השח , "sacar" (no necesariamente del
agua), que providencialmente tiene las mismas
letras que el nombre *Moshé*.

La etimología etiológica es asombrosamente
ingeniosa, y además nadie niega que la histo-
ria de la niñez de Moisés sea verdad. Pero,
sólo falla en un detalle: La etimología es
puesta en labios de una princesa egipcia, que
dudo haya sabido hebreo, ni mucho menos haya
tenido como *hobby* inventar etimologías en este
idioma. Aparte de estas consideraciones, hay
que tener en cuenta que como resultado de la
adopción de Moisés, como hijo de la princesa
egipcia, ella jamás hubiera dado a su hijo un
nombre que no fuera egipcio. Al contrario, le
puso un nombre dinástico.

Como la historia bíblica y la evidencia ex-
terna revelan, Moisés estuvo a punto de ser
faraón de Egipto, pero Dios lo apartó para ser
algo más grande. Por lo menos aprendemos de
este juego etimológico, la raíz hebrea השח ,
"sacar".

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE ABRAHAM

La etimología del nombre de Abraham, es más exacta, pues sus componentes son totalmente hebreos o semíticos. Los documentos descubiertos en Mari, en Mesopotamia, han revelado que el nombre "Abram" era común en la época en que Abraham vivió. Aparece por ejemplo bajo la forma teofórica "Abramel" (que es la suma de Abram + el).

Literalmente, Abram significa "padre excelso", pues se compone de las palabras אָב, "padre" y מָרָא, "sumo" o "excelso". Era un nombre que muy bien cayera a cualquier *sheikh* o jefe tribal.

Lo que llama la atención es el pequeño cambio introducido en su nombre. Como es sabido, su nombre cambió de אַבְרָם a אַבְרָהָם, que en Génesis 17 se interpreta como una señal de su pacto con Dios. En el versículo 5 se dice:

וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם

וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבֵ-הַמּוֹן

גוֹיִם נַתַּתִּיךָ.

Veló yiqaré od et shimjá Abrám. Vejayáh shimjá Abrahám, ki ab hamón goyim netatíja. Y no será llamado más tu nombre Abram. Y será tu nombre: Abraham, porque padre de multitud de naciones te he hecho.

Observaciones:

Antes de comentar el cambio producido en su nombre, debemos aclarar otros aspectos gramaticales del texto, sin detenernos en los verbos:

- 1) Primeramente, note que la palabra שֵׁם *shem*, "nombre", cuando se inclina, cambia su puntuación vocálica a -שֵׁם. Así lo hacen un grupo de palabras que siguen este modelo y que las encontraremos a medida que profundicemos en el texto.
 - 2) En segundo lugar, la palabra נָתַתִּי que se compone de la forma del pretérito o perfecto נָתַתִּי *natáti* "di", más el sufijo pronominal ךְּ, deriva de la raíz נָתַן, "dar", que ha sufrido asimilación de su segunda *nun* a la *tav*. El uso de esta raíz en este versículo es idiomático: "dar" a una persona para ser algo significa "ponerlo", "instituirlo", "establecerlo".
 - 3) Ahora bien, la etimología bíblica interpreta la presencia de la ה en el nombre de Abraham como que deriva de la palabra הָמוֹן, *hamón*, "multitud". Esto es posible pero difícil. Veamos qué pasaría si sumamos אֲנָךְ + הָמוֹן: אֲנָךְ הָמוֹן = Abramhamon. La explicación etimológica bíblica se acepta sólo si se nos dice que la sílaba הָמוֹן de la palabra הָמוֹן ha sido eliminada, y ha ocurrido luego metátesis o cambio de posición de las letras de la palabra. Digamos אֲנָךְ הָמוֹן en lugar de אֲנָךְ הָמוֹן.
- Como hay frecuentes casos de metátesis en los idiomas semíticos, la explicación es válida.
- 4) Pero todavía hay misterio en este "pequeño cambio", puesto que la letra ה es componente del nombre sagrado יהוה, elemento teofórico también presente en los nombres de los reyes de Judá. ¿Se trata acaso del sello divino -con su propio nombre- en la vida y destino de un hombre?

ETIMOLOGIA DE LOS NOMBRES JACOB Y ESAU

La historia de Jacob y Esaú está también llena de etimologías etiológicas. Por otro lado si consideramos los documentos de Mari, constataremos que el nombre de Jacob fue también un nombre difundido en aquel período. Se ha conservado por ejemplo la forma *Ya'qubel*, que tiene componente teofórico.

En Génesis 25:25,26, tenemos nuestro punto de partida:

וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי בְּלוֹ כְּאֲדָרֶת שֵׁעָר

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ עֵשָׂו: וְאַחֲרָיֶכֶן יָצָא אָחִיו

וַיְדֹוּ אֶחְזֵת בְּעֵקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב

Vayetsé jarishón, admoní kuló, keadéret seár Vayiqrá shemó Esáv. Veajarei-jén yatsá ajív, veyadó ojédset baaqév Esáv. Vayiqrá shemó Yaaqóv.

Y salió el primero, todo rojo, peludo como felpudo. Y llamó (Isaac) su nombre Esav (Esaú). Y después salió su hermano, empuñando con su mano el talón de Esav. Y llamó su nombre Jacob.

Observaciones:

- 1) Al estudiar las etimologías de este versículo, nos encontramos con un problema de semántica. Mientras las etimologías se basan en derivaciones de palabras, los casos de semántica presentan palabras de formación diferente, pero de significado asociado. Por ejemplo, el nombre de Esaú, evidentemente está asociado a la apariencia de un paño o felpudo rojizo, hecho de pelos (podría ser pelos de cabra), que se dice en hebreo:

רַעַשׁ תְּרַחֵם. En otras palabras, Esaú era un pelirrojo por excelencia. En cuanto a la raíz de su nombre, es desconocida. Posiblemente no se trata de una raíz hebrea.

- 2) La palabra que traducimos "después", es: כֵּן-רַחֵם. No intente traducir sus elementos, Tómela como si fuera una sola palabra.
- 3) La palabra "su hermano", רַחֵם, proviene de רַחֵם, *aj*, más el sufijo pronominal *l*. Usted se preguntará, de dónde sale la *yod* en esta palabra. Esta palabra pertenece a un pequeño grupo en que la forma del estado constructo, toma una *yod*, aunque sean inclinadas en singular: -רַחֵם.
- 4) Las palabras presentadas luego en relación etimológica son: רַחֵם, "talón" y el nombre del héroe de la historia, רַחֵם?, *Yaagóv*, *Jacob*. Ambas palabras provienen formalmente de la raíz רַחֵם, que significa "seguir huellas". Como es sabido, las huellas del talón son más acentuadas. Es posible que la raíz sea nominal y signifique simplemente "talón" y el verbo deriva del nombre, significando "seguir las huellas del talón".

Sea como sea, la historia sugiere muy sutilmente que Jacob recibió su nombre, porque "salió" empuñando el talón de su hermano Esaú. Por otro lado, no sería extraño que el nombre Jacob, de ser abreviación del nombre *Ya'qubel*, sugiera como éste, el sentido teofórico "Dios proteja" (siguiendo siempre las pisadas de su protegido).

Por otro lado, la narrativa del versículo 25: 30, nos aclara mejor los hechos. La insistencia en la apariencia pelirroja de Esaú, tiene un propósito etiológico. Se quiere explicar en términos etimológico-semánticos, la conexión de Esaú con el territorio de Edom:

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב הֲלֵעִיטֵנִי נָא

מִן הָאֲדָמִים הַזֵּה כִּי עֵיף אָנֹכִי

עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ אֲדָם

Vayómer Esáv el Yaaqóv: Jalitéini na min jaadóm, jaadóm jadsé, ki ayéf anóji. Al ken gará shemó Edóm.

Y dijo Esaú a Jacob: "Hazme tragar del rojo, de este rojo, porque estoy cansado." De esto derivó el nombre "Edom".

Observaciones:

- 1) En términos generales la historia bíblica presenta a Jacob como hombre refinado, hogareño; y a Esaú como un cazador burdo y malhablado. Note su lenguaje torpe y entrecortado: "Hazme tragar del rojo, de este rojo." ¡Qué le hubiera costado decir: "Convídamme tu sopa de lentejas", que según el versículo 34 era lo que Jacob estaba cocinando cuando Esaú volvió de caza.
- 2) Note pues que la historia de Génesis 25 es tendenciosa, y trata de ridiculizar a Esaú y sus descendientes, los idumeos, y de enaltecer a Jacob. El colmo del sarcasmo halla expresión en el supuesto hecho de que Esaú tuvo la genialidad (porque no se le puede llamar de otro modo), de ¡vender su primogenitura por un plato de lentejas! Sus palabras son registradas así: "¡He aquí yo voy a morir y de qué me ha de servir la primogenitura!" La historia bíblica enaltece a Jacob, como persona capaz de apreciar y apropiarse para sí y sus descendientes el cofre de valores espirituales que derivara de la bendición patriarcal sobre el primogénito. Por otro lado, presenta a Esaú como el prototipo de

materialista que perdió todo aquéllo, por un poco de "ese rojo". ¡Ojalá que la experiencia ajena sirva de algo a los modernos imitadores de Esaú!

Otra característica de las etimologías populares, es que existen en diversas versiones, todas ingeniosas. Veamos otra versión del origen del nombre Jacob en Génesis 27:36:

וַיֹּאמֶר הֱכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי

זֶה פְעָמִים אַתְּ בִּכְרָתִי לְקַח וְהִנֵּה עָתָה

לְקַח בְּרַכְתִּי

Vayómer: Jají qará shemó Yaaqóv vayaqebéini dse faamáyim: Et bejorati laqáj vejinéh atá laqáj birjatí.

Y dijo (Esaú): Con razón se llama su nombre Jacob, pues me ha suplantado ya dos veces: Tomó mi primogenitura, y he aquí ahora ha tomado mi bendición.

Observaciones:

- 1) Según esta versión el nombre de Jacob está relacionado con su carácter y conducta. Esaú juega con una acepción secundaria de la raíz עקב, "suplantar", "estafar".
- 2) Note además el juego de palabras entre בְּכֹרְתִי y בְּרַכְתִּי. La primera es la palabra בְּכֹרָה, *bejoráh*, "primogenitura" (que deriva de בְּכוֹר, *bejór*, "primogénito"). La segunda es בְּרַכָּה, *berajáh*, "bendición", que deriva de la raíz בָּרַךְ "bendecir". Aprecie hasta qué extremo de ingenio literario están elaboradas las historias del Génesis, a pesar de su sencillez y buen humor.

Finalmente, la parodia-tragedia de Esaú alcanza su penoso clímax en las palabras de Génesis 27:30-38. El último versículo dice:

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל אָבִיו הַבְּרָכָה אֲחִי

הוּא לְךָ אָבִי

בְּרַכְנִי גַם אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קִלּוֹ וַיִּבֶךְ

Vayómer Esáv el avív:

Jabarajáh aját ji lejá abí? Barajéini gam aní abí. Vayisá Esáv qoló vayévk.

Y dijo Esaú a su padre:

¿Acaso sólo tienes una bendición, padre mío?
¡Bendíceme también a mí, padre mío! Y prorrumpió en llanto.

Observaciones:

Decíamos que Génesis describe a Esaú como vulgar y mal hablado. Aquí tenemos otra ilustración de ello: Dice *jabarajáh*, en lugar de *habrajáh*. Parece que los masoretas trataron de preservar a propósito su supuesta mala pronunciación.

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE ISRAEL

La formación del nombre Israel, que le fue dado a nuestro héroe, Jacob, —para quien todos los medios eran válidos con tal de llegar al cielo; y a quien le daba igual estafar que ser estafado, con tal que el último (él), ría mejor—, se revela en Génesis 32:29:

וַיֹּמֶר לֹא יַעֲקֹב אֶמְרָךְ עוֹד שִׁמְךָ

כִּי אִם יִשְׂרָאֵל כִּי שָׂרִיתָ עִם אֱלֹהִים

וְעַם אֲנָשִׁים נִתְּוֹכַל

Vayómer: Lo Yaaqóv yeamér od shimjá, ki im Israél, ki saríta im elohím veím anashím, vatujál.

Y dijo (el ángel de Dios): No se dirá más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has contendido con ángeles y hombres y has vencido.

Observaciones:

- 1) Este versículo está entretelado en uno de los pasajes más misteriosos e inquietantes de la Biblia: el encuentro de Jacob con el ángel de Dios en Peniel. Antes de analizar la etimología trazada, veremos otros aspectos secundarios de interés: Primero, note las palabras **כִּי אִם**. Separadas, **כִּי** significa: "porque", y **אִם** significa "si" (condicional). Pero juntas deben traducirse simplemente: "sino".
- 2) En segundo lugar, el verbo **נִתְּוֹכַל**. Hasta ahora evitamos comentar los verbos, pues para ellos se reserva una sección completa de este curso. Por eso discutiremos aquí solamente su raíz y sentido. Su raíz es **כַּל**, y significa "poder". En lugar de traducir: "y pu-

diste" (que es una expresión elíptica o incompleta), traducimos "y has vencido".

- 3) Otra observación previa se relaciona con nuestra inusitada traducción de la palabra: מַלְאָכִים por "ángeles" y no por Dios, como se la traduce. Es conocido que aparte de su uso monoteísta como plural de majestad, esta palabra significa simplemente "dioses", y es a veces usada para designar a los ángeles. El hecho de que el contendor de Jacob fuera en este caso el ángel de Dios (digamos el mensajero predilecto de Dios), justifica nuestra traducción, y de paso nos evita el problema de explicar lo que podría significar "luchar con Dios". Jacob no habría distinguido al comienzo quién era su contendor. Tampoco está claro cómo comenzó la contienda. Lo único que sabemos es que Jacob era un tipo acostumbrado a abrirse camino a codazos. Pero cuando se dio cuenta de quién era su contendor, no dejó de sacar provecho, asiéndose del ángel, y diciéndole: "No te dejaré si no me bendices." Como se verá, toda la vida de Jacob puede ser definida como una continua "caza" de bendiciones a todo costo. Fue así como el ángel le dio un nuevo nombre que para Jacob significaba algo de lo que significa para cualquiera de nosotros recibir nuestro diploma de doctor. Entonces Jacob se desprendió del ángel.
- 4) Y ahora nos toca explicar la etimología de su nombre. Esta se traza a partir de la raíz קָמַח , "contender", "persistir", y la partícula teofórica אֱלֹהִים , "Dios". Según la etimología bíblica, su nombre significaría: "El que contienda con Dios" (ya no en el sentido de actuar contra, sino con Dios). Pero por su forma, el nombre podría tener más bien un sentido jussivo: "¡Que Dios persista!" (en la contienda).

[57] ETIMOLOGIA DE LOS NOMBRES DE LOS HIJOS
DE ISRAEL (LAS TRIBUS DE ISRAEL)

Con las etimologías del Génesis y de otros libros de la Biblia, se podría escribir un voluminoso y entretenido tomo. Pero vamos a finalizar esta sección con la etimología de los nombres de los padres de las doce tribus de Israel, como aparece en Génesis 29 y 30.

[58] ETIMOLOGIA DEL NOMBRE RUBEN

En Génesis 29:32 tenemos las siguientes palabras:

וַתֵּהֵר לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ

רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי רָאָה יְהוָה בְּעַצְנִי

כִּי צָפָה יְאַהֲבֵנִי אִישִׁי

*Vatájar Leáh, vatéled ben, vatiqrá shemó:
Reubén, ki amráh: Ki raáh YHWH beonyí, ki
atá yeejaváni ishí.*

Y concibió Lea y dio a luz un hijo y llamó su nombre Rubén, diciendo: Ha considerado YHWH mi aflicción, y ahora me va a amar mi marido.

Observaciones:

- 1) La etimología asocia el nombre del primer hijo de Jacob y Lea en la trama de la saga patriarcal: Jacob tiene dos mujeres, ambas hermanas: Lea y Raquel. El ama más a Raquel; lo que crea una situación de hostilidad en el hogar. Además, mientras Jacob parece actuar como "visita de médico" -que pone la inyección y luego se va-, sus mujeres sufren

mucho. Lea sufre porque se ve menospreciada y relegada a un segundo plano. Raquel porque es estéril.

Sucede luego que Lea da a luz a Rubén, cuyo nombre se compone de la raíz ראַה , "ver" (forma imp. pl. ראו , "ved") y בן , "hijo". El resultado es una interjección: "¡Ved un hijo!"

- 2) Se sigue jugando con el sentido de la raíz verbal, y se pasa a interpretar el nacimiento de tal niño al hecho de que Dios, hubo "visto" el sufrimiento de su madre. El segundo uso del verbo "ver" más la preposición ל es idiomático: Significa "considerar". El nacimiento del niño se espera estrechará más el vínculo de Lea y Jacob.

59

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE SIMON (SIMEON)

En Génesis 29:33 leemos:

$\text{וַתֵּהֲרַ עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּמֶר}$

$\text{כִּי שָׁמַע יְהוָה כִּי שָׁנוּאָה אָנֹכִי}$

$\text{וַיִּקְרָא לֵי. גַם אֶת־יְהוָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן}$

Vatájar od vatéled ben vatómer: Ki shamá YHWH ki snuáh anóji vayiten-lí gam et dse. Vatiqrá shemó Shim'ón.

Y concibió otra vez (Lea) y dio a luz un hijo, y dijo: YHWH ha escuchado que soy menospreciada, y me dio también éste. Y llamó su nombre Simón.

Observaciones:

La etimología del nombre שִׁמְעוֹן se traza a la raíz שמע , "oír", "escuchar".

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE LEVI

En Génesis 29:34 dice:

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּמֶר עִתָּהּ
הַפֶּעַם יְלִוָה אִישִׁי אֵלַי כִּי יִלְדֵתִי לוֹ
שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לְוִי

Vatájar od vatéiled ben, vatómer: Atá japáam yilavéh ishí eláy ki yaládti lo shlosháh baním. Al ken qará shemó Lévi

Y concibió otra vez y dio a luz un hijo, y dijo: Esta vez me cortejará mi marido a mí, porque le he dado a luz tres hijos. Por tanto llamó su nombre Leví.

Observaciones:

- 1) Se traza la etimología del nombre לְוִי a la raíz לוּוה, "acompañar", "cortejar".
- 2) Note que la expresión הַפֶּעַם es elíptica; dice "la vez", pero significa "esta vez", "ahora"
- 3) Note cómo el plural de בָּנִים es בָּנִים.
- 4) Este nombre ocurre en los Textos de Mari.

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE JUDA

En Génesis 29:35 dice:

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּמֶר
הַפֶּעַם אֹדָה אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן
קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה

Vatajár od vatéiled ben vatómer: Japáam odéh et YHWH. Al 'ken qar'áh shemó Yehudáh.

Y concibió otra vez y dio a luz un hijo y dijo: Ahora agradeceré a YHWH. Por eso llamó su nombre Judá.

Observaciones:

Se traza la etimología de הַיְהוּדָה a la raíz יָדָה, "reconocer", "agradecer", "loar". De la misma raíz proviene la palabra הַיְהוּדָה, *todáh*, "gracias". La forma הַיְהוּדָה es primera persona singular del futuro (o imperfecto), en que la *yod* de la raíz se ha convertido en *vav*.

62

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DAN

En Génesis 30:5,6 dice:

וַתֵּלֶד בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן וַתֹּמֵר

רַחֵל דָּנָנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי

וַיִּתֵּן-לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָן

Vatájar Biljáh vatéiled leYaaqóv ben vatómer Rajél: Danáni Elohim vegám shamá beqolí vayiten-lí ben. Al ken qar'áh shemó Dan.

Y concibió Bilhah y dio a luz un hijo a Jacob, y dijo Raquel: Dios me ha juzgado y también ha oído mi voz y me ha dado un hijo. Por eso llamó su nombre Dan.

Observaciones:

- 1) Se relaciona el nombre Dan a la raíz דָן, "juzgar", cuya característica es que pierde su *vav* en algunas partes de la conjugación.
- 2) Note que se dice שָׁמַע בְּקוֹלִי (literalmente: "oyó en mí voz") para significar: "oyó mi voz" o "ha oído mi voz".

63 ETIMOLOGIA DEL NOMBRE NEFTALI

Génesis 30:7,8 dice:

וַתֵּהָרַם עוֹד וַתֵּלֶד בְּלִיָּהּ שְׁפָחַת רָחֵל

בְּיוֹם שְׁנֵי לִיעָקֹב וַתֵּאמֶר רָחֵל

נִפְתָּלְתִּי אֱלֹהִים נִפְתָּלְתִּי

עַם אֲחֹתִי גַם יִכְלָתִי

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי

Vatájar od vatéiled Biljáh, shifját Rajél ben sheiní leYaaqóv. Vatómer Rajél: Naftuléi Elohím niftálti; im ajotí gam yajólti. Vati-grá shemó Naftalí.

Y Bilhah sierva de Raquel, concibió otra vez y dio a luz un segundo hijo a Jacob. Y dijo Raquel: Grandes conflictos he tenido con mi hermana, y he vencido. Y llamó su nombre Neftalí.

Observaciones:

- 1) La etimología asocia el nombre de Neftalí a la raíz verbal פתל, "contender", "luchar".
- 2) La frase נִפְתָּלְתִּי אֱלֹהִים está en asociación genitiva, significando literalmente "luchas de Dios". Esto nos lleva a explicar que en hebreo bíblico se usaba el nombre אֱלֹהִים en expresiones en asociación genitiva, para dar a entender grado superlativo. Así, la frase "Espíritu de Dios" en Gén. 1: 2, no sería ni siquiera "viento de Dios", sino "un viento fortísimo". Otros ejemplos puede encontrar en mi libro *MODELO DE ORATORIA*, bajo el tópico R (Clisés) de la Sección Figuras de Lenguaje (Editorial Caribe)

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE GAD

En Génesis 30: 10 y 11 dice:

וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שְׁפַחַת לְאָה בֶן לְזַעֲקֹב בֶּן

וַתֹּאמֶר לְאָה בְּגַד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גַּד

Vatéled Dsilpáh, shifjât Leáh, leYaaqóv ben, Vatómer Leáh: "¡Bagád!"; vatiqrá et shemó: Gad.

Y Zilpah, la sierva de Lea, dio a luz un hijo a Jacob. Y dijo Lea: "¡Qué suerte!", y llamó su nombre Gad.

Observaciones:

- 1) La etimología relaciona el nombre de Gad a la palabra *gad*, que significa "suerte" o "fortuna".
- 2) No hay evidencia de que Gad haya sido una divinidad entre los pueblos semíticos occidentales, equivalente a la diosa Fortuna de la época greco-romana. Tenemos en este verso una simple interjección, que equivaldría a decir: ¡Qué suerte!

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE ASER

En Génesis 30:12,13 dice:

וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שְׁפַחַת לְאָה בֶּן שְׁנֵי לְזַעֲקֹב

וַתֹּאמֶר לְאָה בְּאֲשֵׁרֵי כִי אֲשֶׁר־וּנִי בְּנוֹת

וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֵׁר

Vatéiled Dsilpáh, shifjât Leáh ben sheiní leYaaqóv. Vatómer Leáh: ¡Beoshrí! Ki ishrúni banót. Vatiqrá et shemó Asher.

Y Zilpah, la sierva de Lea dio a luz un hijo segundo a Jacob. Y Lea dijo: "¡Por mi dicha! Ahora las mujeres me considerarán dichosa." Y llamó su nombre Aser.

Observaciones:

- 1) Se traza el origen del nombre אָשֶׁר a la raíz אָשַׁר, que en estructura intensiva significa "considerar feliz" o "hacer feliz".
- 2) La misma raíz anterior no es verbal sino nominal y deriva del nombre אָשֶׁר, "felicidad", "dicha". Este nombre aparece con sufijo pronominal, y prefijo preposicional en la expresión בְּאֶשְׁרֵי, que puede ser traducida: ¡Por mi dicha!
- 3) Note que בָּנוֹת es el plural de בַּת, bat, "hija", usada así como en hebreo moderno, para referirse en general al sexo femenino. Traducimos "mujeres" y no "hijas", salvo si se establecen relaciones filiales.

66

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE ISACAR

Génesis 30:17,18 dice:

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־לֵאָה וַתַּהַר

וַתֵּלֶד לְיִצְחָק בֶּן חַמִּישִׁי

וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי

אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִשִּׁי

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂכָר

Vayishmá Elohim et Leáh, vatájar vatéiled leYaaqóv ben jamishí. Vatómer Leáh: Natán Elohim sejari, ashér natáti shifjati leishí. Vatiqrá shemó Isasjár.

Y escuchó Dios a Lea, y concibió y dio a luz un quinto hijo a Jacob. Y dijo Lea: Dios me ha dado mi recompensa, porque di mi sierva a mi marido. Y llamó su nombre Isacar.

Observaciones:

- 1) Esta etimología es muy interesante y requiere explicación. Lea -y en ella representada la sociedad de su época-, interpreta el acto de conceder su sierva a su marido, cuando ella misma no puede darle hijos, no sólo como ético, sino que agrada a Dios. La recompensa que se espera de Dios por el apego a lo consuetudinario, es hijos. De allí el nombre de Isacar, que deriva dizque de la raíz שָׁכַר, "pagar", "recompensar" o de la palabra שָׂכָר, sajár, "pago" o "salario".
- 2) La etimología etiológica no se detiene a explicar por qué el nombre tiene dos shin. Pero está claro: el nombre es la fusión de dos palabras: אִישׁ שָׂכָר que juntas significan "asalariado" (lit. hombre de salario). Esta etimología está en el substrato de Gén. 49:14, 15, donde se dice que Isacar se sometió voluntariamente como tributario con tal de residir de manera fija en el país de Canaán, y que su tributo era trabajo-tributo (en hebreo: תְּרִיבֻתָּהּ). Evidencia externa acerca del status de miembros de esta tribu en Canaán en el período de "El Amarna", presento en mi libro: *ENFOQUE ARQUEOLÓGICO DEL MUNDO DE LA BIBLIA*, pág. 80 (Editorial Caribe).

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE ZABULON

Dice Génesis 30:19,20:

וַתֵּהָר עוֹד לְאֵה וַתֵּלֶד בֶּן-שִׁשִׁי לְיַעֲקֹב
 וַתֹּאמֶר לְאֵה זָבֻדְנִי אֱלֹהִים אֲתִי זָבַד טוֹב
 הַפַּעַם זָבֻלְנִי אֵישִׁי כִּי-יָלַדְתִּי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים
 וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ זָבֻלֹן

*Vatájar od Leáh vatéiled ben shishí leYaaqóv
 Vatómer Leáh: Dsbadáni Elohím oti dséved tov
 Japáam yidsbeléni ishí ki yaládti lo shisháh
 baním. Vatiqrá et shemó Dsbulún.*

Y concibió Lea y dio a luz un sexto hijo a Jacob. Y dijo Lea: Me ha dado Dios buen dote. Ahora morará mi marido conmigo, porque le he dado a luz seis hijos. Y llamó su nombre: Zabulón.

Observaciones:

Se traza el origen de este nombre a la raíz זָבַל, que parece significar "enaltecer" o "ensalzar", a juzgar por la interjección fenicia בַּעַל אַזְבַּל, "¡Baal sea enaltecido!"

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE JOSE

Génesis 30:23,24 dice:

וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָף אֱלֹהִים
 אֶת חֲרַפְתִּי וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף
 לֵאמֹר יִסָּף יְהוּה לִי בֶן אֲחִיר

Vatájar vatéled ben, vatómer: Asáf Elohim et jérpatí. Vatiqrá et shemó Yoséf, lemór: Yoséf YHWH li ben ajér.

Y concibió (Raquel) un hijo, y dijo: Dios ha quitado mi ignominia. Y llamó su nombre José, diciendo: ¡Que Dios me añada otro hijo!

Observaciones:

- 1) Tenemos aquí una doble etimología o mejor un doble juego de palabras basado en la raíz ηDA , que tiene dos acepciones: "añadir" y "recolectar". La primera vez se juega con la segunda acepción: "recoger", como si se arrancara los frutos de la rama, acto que se asocia a la idea parafrástica "quitar" o "remover", que es la que expresa el contexto: Dios ha removido mi ignominia.
- 2) En la segunda vez se juega con la acepción "añadir", como lo muestra la expresión de deseo: ¡Que Dios me añada otro hijo!

69

ETIMOLOGIA DEL NOMBRE BENJAMIN

Génesis 35:18 dice:

$\text{וַיְהִי בְצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה}$

$\text{וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן אֹנִי}$

$\text{וַאֲבִיו קָרָא-לוֹ בֶּנְיָמִין}$

Vayjí betsét nafsháh, ki métaH, vatiqrá shemó Ben-oní. Veavív gará lo Binnyamín.

Y sucedió que al morir, porque murió [en el parto] llamó su nombre Ben-oní. Pero su padre lo llamó Benjamín.

Observaciones:

- 1) Este versículo no es una etimología, pues no explica por qué su padre lo llamó Benjamín. El nombre se compone de las palabras בֵּן, hijo; y יָמִין, derecha. El nombre parece expresar que este hijo de la esposa predilecta de Jacob, sería para él su hijo preferido; el hijo de su ancianidad.
- 2) El nombre בֵּן יָמִין significa "hijo de mi dolor" (יָמִין significa también "sufrimiento", "tragedia". Este nombre es común en los Textos de Mari (los *bīnu yamīna*), un clan cuyo nombre significaría "hijos del sur", (porque la mano derecha daba hacia el sur cuando la frente se orientaba hacia el levante).

tercera parte:

EL VERBO HEBREO

1 LA RAIZ VERBAL

Se llama "raíz verbal" al conjunto de tres letras que expresan una idea verbal. Por ejemplo, la raíz **כתב** expresa la idea de "escribir"; **שמע** expresa la idea de "escuchar"; **דבר** expresa la idea de "hablar"; etc.

Las letras de una raíz cualquiera se llaman "letras radicales", o simplemente, "radicales". Se acostumbra indicarlas por el nombre de sus letras radicales. Así, la raíz **כתב** se lee: *kaf-tav-bet*. **דבר** se lee: *dalet-bet-resh*; etc.

La raíz **פעל** se lee: *pe-áyin-lámed*; e introduce la idea del verbo "actuar". De esta raíz deriva también el sustantivo singular **פֶּעַל**, *peal*, (cuyo plural es **פְּעָלִים**, *pealím*), que en hebreo moderno significa "verbo". Se acostumbra usar esta raíz como base para la formación de la terminología relativa al verbo. Partiendo de la terminología de las letras radicales, se usa la primera letra radical de **פעל**, la **פ** (*pe*), como nombre de la primera radical de cualquier verbo; la segunda radical, la **ע** (*áyin*), indica la segunda radical del verbo; y la tercera radical, la **ל** (*lámed*), señala la tercera radical del mismo. Así por ejemplo, la radical "pe" de la raíz **כתב**, es *kaf*. Su radical "áyin" es *tav*; y su radical "lámed" es *bet*. Las raíces: **ישב** "sentarse", **ישן** "dormir", **יָדָב** "basar", **יָדָע** "saber", tienen una característica común: todas son verbos *Pe-Yod*. La primera letra radical de todos ellos es *yod*.

La raíz verbal no es lo mismo que el infinitivo, o el nombre del verbo. La raíz sólo comunica una idea indefinida. De una sola raíz pueden derivar varios infinitivos. Por ejemplo, de la raíz **כתב** derivan:

1. לִיכְתֹּב (lijtóv), que se traduce "escribir" porque es el infinitivo simple.
2. לְהַכְתִּיב (lejajtív), que se traduce "dictar", porque es el infinitivo causativo. Es igual a decir: "hacer o causar que otra persona escriba".
3. לְהִתְכַתֵּב (lejítkatév), que se traduce: "escribirse (cartas) mutuamente"; o "tener correspondencia". Este es el infinitivo reflexivo.

Note que mientras en castellano se recurre a varias palabras para expresar una idea causativa, reflexiva, etc., en hebreo sólo se requiere de una raíz verbal, a la que sólo se añaden prefijos, infijos y sufijos, de acuerdo al caso.

LAS ESTRUCTURAS VERBALES

Las estructuras verbales se llaman en hebreo בִּינְיָנִים (binianím). Esta palabra es el plural de בִּינְיָן (binían), que significa "edificio", "construcción" o "estructura". Una estructura verbal es una familia de palabras agrupadas según características y funciones comunes. La estructura verbal es una especie de conjugación, pero se diferencia de la conjugación del verbo en castellano, como veremos luego.

Las estructuras son básicamente siete: tres activas, tres pasivas y una reflexiva.

1. Estructura simple activa;
2. Estructura simple pasiva;
3. Estructura intensiva activa;
4. Estructura intensiva pasiva;
5. Estructura causativa activa;
6. Estructura causativa pasiva;
7. Estructura reflexiva.

3

 LOS NOMBRES DE LAS ESTRUCTURAS

También los nombres de las estructuras derivan de la raíz לָעַן , "actuar". Para designar una estructura cualquiera, no se usa en hebreo el infinitivo que pertenece a dicha estructura, sino la tercera persona masculino-singular del pretérito de לָעַן :

1. *Estructura simple activa*

Se llama לָעַן (*paal*). Literalmente el término significa: "él actuó". Como se trata de la estructura simple, se la llama corrientemente קָל (*Qal*), "simple". De este modo, decimos que la palabra כָּתַב (*katáv*), "él escribió", es la tercera persona masculino-singular del pretérito Qal de כָּתַב . כָּתַבְתִּי (*katávti*), "yo escribí", es la primera persona singular (tanto masculino como femenino) del pretérito Qal de כָּתַב .

2. *Estructura simple pasiva*

Se llama לְעָל (*Nif'al* o *Nifal*). Literalmente, el término significaría: "él fue activado". Así, la palabra נִיטַב sería la tercera persona masculino singular del pretérito Nifal de נָטַב ; y se leería: *nij-táv*.

3. *Estructura intensiva activa*

Se llama לָעַן (*Piel*). Literalmente el término significaría: "él accionó", pues el verbo "accionar" da la idea de intensidad detrás de la cual está el deseo de hacer visible la acción.

4. *Estructura intensiva pasiva*

Se llama לְעָל (*Pual*). Literalmente esta palabra significaría: "él fue activado".

5. *Estructura causativa activa*

Se llama לְעָל (*Hif'il* o *Hifil*). Literalmente significa: "él hizo funcionar". La

estructura Hifil indica que una persona hace que otra persona ejecute la acción del verbo. Por ejemplo la idea de "comer" en Hifil, sería: "hacer comer" o "alimentar".

6. *Estructura causativa pasiva*

Se llama לִּפְעוּל (*Huf'al* o *Hufal*). Literalmente significaría: "él fue hecho funcionar".

7. *Estructura reflexiva*

Se llama לִּפְעֻלָּהּ (*Hitpael*). Literalmente el nombre significa: "él se activó".

En lo sucesivo cuando lea los nombres de las estructuras: Hifil, Hufal, o Hitpael, recuerde pronunciar la "h" como "j". Ahora aprenda de memoria los nombres de las estructuras, pues ya no las llamaremos en adelante por sus nombres: "intensivo", "causativo", "activo", "pasivo", etc.; sino simplemente: Qal, Nifal, Piel, Pual, Hifil, Hufal y Hitpael.

LAS FORMAS DE CADA ESTRUCTURA

Llamamos "forma verbal" a las diversas palabras que derivan de una raíz. Cuando nos referimos a las formas de una estructura dada, tenemos en mente todas aquellas palabras que por sus funciones y características comunes se agrupan en una estructura.

Las formas verbales se construyen a partir de la raíz, con la adición de los siguientes elementos formativos:

1. *Prefijos*: Son consonantes y vocales que se pegan al comienzo de una raíz. También se llaman "preformativos".
2. *Infijos*: Son consonantes y vocales que se distribuyen entre las letras radicales.

3. *Sufijos*: Son consonantes y vocales que se pegan al final de la raíz.

Por ejemplo, la palabra קָטַב (katáv) "él escribió", no tiene prefijos ni sufijos; y sólo tiene como infijos, vocales. Esta es la forma verbal más simple; y pertenece a la estructura Qal.

Las formas de una estructura se dividen en siete grupos:

1. El infinitivo;
2. El participio o presente;
3. El perfecto o pretérito;
4. El imperfecto o futuro;
5. El imperativo;
6. El jutivo
7. El sustantivo verbal.

Note que no hablamos de "modos", como en español; sino de "formas verbales". En hebreo, el modo subjuntivo no tiene una forma propia, y sólo es expresado mediante combinaciones sintácticas. El jutivo a veces equivale al modo subjuntivo del español. Las formas del participio, perfecto e imperfecto, expresan básicamente el modo indicativo.

5 LA ESTRUCTURA QAL

La estructura Qal incluye las formas más simples del verbo hebreo. Estas son:

6 INFINITIVO DE QAL

El infinitivo tiene dos formas:

1. *El infinitivo absoluto*

Se llama "infinitivo absoluto" a la forma del infinitivo que aparece como palabra independiente, es decir que no tiene prefijos. Para ilustrar este concepto vamos a recurrir a un ejemplo algo difícil, pero oportuno. Como es sabido, las primeras palabras de la Biblia dicen: "En el principio Dios creó los cielos y la tierra." Esta oración traduce la palabra וַיֵּצְרֵם , como lo entendieron los sabios masoretas que la vocalizaron: tercera persona masculino singular de Qal del verbo "crear". Pero investigadores modernos, que han estudiado las introducciones de las historias de la creación en la literatura antigua del Medio Oriente, creen que la palabra וַיֵּצְרֵם debería ser vocalizada: וַיֵּצְרֵם , no וַיֵּצְרֵם . וַיֵּצְרֵם es el infinitivo absoluto Qal del verbo "crear"; y debería traducirse simplemente "crear". Luego, la oración toda debería ser traducida: "En el principio del crear (de) Dios..." o en castellano normal: "Cuando Dios comenzó a crear los cielos y la tierra" De este modo, las palabras $\text{וַיֵּצְרֵם אֱלֹהִים}$ están todas en relación genitiva.

2. *El infinitivo constructo*

Se llama infinitivo constructo a la forma del infinitivo a la cual se le pegan los prefijos preposicionales: ל, ב, כ y ה. De entre las preposiciones, ל se pega a la raíz del verbo para darnos la forma más corriente del infinitivo; sobre todo en hebreo moderno. En la forma constructa la preposición ל equivale al "to" que antecede a los verbos en inglés, y que no se traduce. Así, la palabra לִכְתּוֹב (*lij-tóv*) equivale a "to write". En castellano bastan las desinencias ar, er, ir, para señalar que una palabra es el infinitivo de un verbo.

EJERCICIO

A continuación tenemos una lista mezclada de palabras. Algunas de ellas son infinitivos absolutos; otras son infinitivos constructos. Usted deberá identificarlas:

- | | | | |
|---------------------|----------|--------------------|--|
| 1. שְׁמוֹר _____ | absoluto | 2. כָּפַקַד _____ | |
| 3. לְדַבֵּק _____ | | 4. בְּשֹׁמֵר _____ | |
| 5. בְּרִכּוּב _____ | | 6. לְלַמֵּד _____ | |
| 7. בְּכַחֵב _____ | | 8. זָכוֹר _____ | |

Luego le aconsejamos memorizar la lista de infinitivos constructos que aparece en Eclesiastés 3:1-8, con la ayuda del comentario respectivo que aparece en la Quinta Parte de este texto.

EL PARTICIPIO QAL

Tiene dos formas:

1. *El participio activo*

Se llama en hebreo פּוֹעֵל (*Poél*), que literalmente significa: "él actúa". También se le llama corrientemente זְמַן הַיּוֹמָהּ (*zman jovéh*), "tiempo presente". Las formas del participio Poel son las siguientes:

אֲנִי כוֹתֵב	<i>aní kotév</i>	escribo
אֲנִי כוֹתֵבֶת	<i>aní kotévet</i>	escribo (fem)
אַתָּה כוֹתֵב	<i>atá kotév</i>	escribes
אַתָּה כוֹתֵבֶת	<i>at kotévet</i>	escribes (fem)
הוּא כוֹתֵב	<i>ju kotév</i>	él escribe
הִיא כוֹתֵבֶת	<i>ji kotévet</i>	ella escribe
אֲנַחְנוּ כוֹתֵבִים	<i>anájnu kotvím</i>	escribimos
אֲנַחְנוּ כוֹתֵבוֹת	<i>anájnu kotvót</i>	escribimos (fem)
אַתֶּם כוֹתֵבִים	<i>atém kotvím</i>	escribís
אַתֶּן כוֹתֵבוֹת	<i>atén kotvót</i>	escribís (fem)
הֵם כוֹתֵבִים	<i>jem kotvím</i>	ellos escriben
הֵן כוֹתֵבוֹת	<i>jen kotvót</i>	ellas escriben

2. *El participio pasivo*

Se llama פָּעוּל (Paúl)

Como el participio activo, el participio pasivo puede ser conjugado con los pronombres personales; pero generalmente sirve como adjetivo verbal. Sus formas en singular, plural, masculino y femenino son las siguientes:

כְּתוּב katúv escrito

כְּתוּבָה ketuváh escrita

כְּתוּבִים ketuvím escritos

כְּתוּבוֹת ketuvót escritas

EJERCICIO

Subraye el participio en las frases siguientes:

1. כִּי־יֹדַע יְהוָה דְּרֹךְ צַדִּיקִים

Ki yodéa YHWH dérej tsadiqím (Salmo 1:6)

2. רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוּ בְּאֵלֵהֶם

Rabím omrím lenafshí: éin yeshuátah lo belojí. (Salmo 3:3; 3:2 en Reina-Valera)

3. וְהוּא יֹשֵׁב בְּעֲלִיַּת הַמִּקְרָה

Vejú yoshév baaliyát jamqeiráh
(Jueces 3:20)

4. בְּמַגִּלַּת־סֵפֶר כְּתוּב עָלַי

bimguilát séfer katúv aláy (Salmo 40:8)

5. בְּכַתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה

Kakatúv beséfer torát Moshé (Josué 8:31)

Las siguientes anotaciones le ayudarán a entender los detalles de las frases anteriores:

En la oración del Salmo 3:3 tenemos la forma del participio activo masculino plural del verbo אמר, "decir". Note cómo la distribución de los puntos de las vocales es la misma que en la palabra בְּקוֹנִים. בְּשׁוּעָה? significa salvación; es una variante de la forma más común: בְּשׁוּעָה. Note además cómo cambian las vocales de la palabra שָׁמַר cuando adquiere sufijos pronominales.

En la oración de Jueces 3:20 tenemos la forma del participio activo masculino singular del verbo ישב "sentarse". Note cómo los puntos de las vocales se distribuyen exactamente como en las palabras פָּעַל o כָּתַב que tienen la misma forma. Con escritura plena serán: יוֹשֵׁב, פּוֹעֵל, etc.

La palabra עָלָה deriva de la raíz verbal עלה, "subir", pero es sustantivo verbal. Significa "aposento alto". La palabra מְקוֹרָה deriva de la palabra קָר, "frío" o "fresco". La palabra עֲלִית הַמְקוֹרָה era el segundo piso de una casa de verano, acondicionado para facilitar suficiente ventilación y solaz. Mientras en hebreo se puede usar la forma del participio para expresar ideas de tiempo pasado, no sucede así en español. Por eso se debe traducir: "y él estaba sentado" y no: "y él se sienta".

La cuarta oración, tomada del Salmo 40:8 incluye el participio pasivo masculino singular (Qal de כתב). Para comprender toda la oración, será necesario identificar también las otras palabras: מְגִלָּה (*mequiláh*) es "rollo". La palabra סֵפֶר (*séfer*), que llegara a significar "li-

bro", es en realidad el nombre del material del cual eran hechos los rollos, sobre los cuales se escribía. רַפָּדִי parece derivar de la raíz "rapar" o "afeitar". Antiguamente se escribía sobre la piel curtida de antílopes, por el lado de los pelos, que previamente eran afeitados. Cuando la palabra הַלֵּלֵךְ y la palabra רַפָּדִי vienen en asociación genitiva, no se debe traducir: "el rollo del libro", sino "el rollo de vitela" (o piel curtida). La palabra אֲלֵךְ es la preposición לֵךְ, "sobre" más el sufijo pronominal de primera persona singular; se traduce: "sobre mí", o "acerca de mí".

En la frase de Josué 8:31, la forma del participio pasivo tiene el prefijo preposicional: כִּי. Tradúzcase: "como (está) escrito".

EL PERFECTO DE LA ESTRUCTURA QAL

Como dijimos, el perfecto equivale a nuestro pretérito o tiempo pasado; pero sólo cuando sus formas aparecen independientemente. Dentro de combinaciones sintácticas la noción del tiempo es relativa; y éste se establece más bien por el sentido total de la oración. No así en hebreo moderno, en que equivale sin excepción al tiempo pasado del español, y se le llama זְמַן אֲבָרָה (zman abár), "tiempo pasado".

Mientras las formas del participio requirer ser introducidas por los pronombres personales las formas del perfecto incluyen los pronombre personales a manera de sufijos. Pero si se de sea mayor énfasis, se los puede también prece der de los pronombres personales, como lo hace mos a continuación:

אני כתבתי	<i>aní katávti</i>	yo escribí (hombre y mujer)
אתה כתבת	<i>atá katávta</i>	tú escribiste (hombre)
את כתבת	<i>at katávta</i>	(mujer) tú escribiste
הוא כתב	<i>ju katáv</i>	él escribió
היא כתבה	<i>ji katváh</i>	ella escribió
אנחנו כותבים	<i>anájnu katávnu</i>	nosotros escribimos (mas. y fem.)
אתם כותבתם	<i>atém ketavtém</i>	vosotros escribisteis
אתן כותבתן	<i>atén ketavtén</i>	vosotras escribisteis
הם כתבו	<i>jem katvú</i>	ellos escribieron
הן כתבו	<i>jen katvú</i>	ellas escribieron

II) EJERCICIO

Subraye la forma del perfecto en las oraciones o frases siguientes:

1. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

*bereishit bará Elohim et jashamáyim veé-
jaárets. (Génesis 1:1)*

2. אֲשֶׁרִי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֲצַת רְשָׁעִים

*ashréi jaish ashér lo jaláj baatsát re-
shaím. (Salmo 1:1)*

Traduzca la palabra בָּרָא como la entendieron los Masoretas: como perfecto o pretérito. Recuerde que la palabra אֵץ introduce el complemento indirecto, y no es traducida.

Traduzca la palabra אֲשֶׁרִי como "felices"; ella deriva de la raíz nominal אָשַׁר, "riqueza" (en el sentido cualitativo antes que cuantitativo). עָצָה es "consejo". רְשָׁעִים es el plural de רָשָׁע, (*rashá*), "delincuente".



EL IMPERFECTO DE LA ESTRUCTURA QAL

El imperfecto equivale a nuestro tiempo futuro, sólo cuando aparece independientemente de asociaciones sintácticas. En hebreo moderno siempre es futuro, y se le llama **זמן אתיד**, o "tiempo futuro" (*zman atíd*)

Las formas del imperfecto Qal son:

אני אכתוב	<i>aní ejtót</i>	yo escribiré (mas. y fem).
אתה תכתוב	<i>atá tijtót</i>	tú escribirás (mas.)
את תכתובי	<i>at tijteví</i>	tú escribirás (fem.)
הוא יכתוב	<i>ju yijtót</i>	él escribirá
היא תכתוב	<i>ji tijtót</i>	ella escribirá
אנחנו נכתוב	<i>anájnu nijtót</i>	nosotros escribiremos (mas. y fem.)
אתם תכתובו	<i>atém tijtevú</i>	vosotros escribiréis
אתן תכתובנה	<i>atén tijtónnah</i>	vosotras escribiréis
הם יכתבו	<i>jem yijtevú</i>	ellos escribirán
הן תכתבנה	<i>jen tijtónnah</i>	ellas escribirán

EL IMPERATIVO QAL

Se llama en hebreo *צִוְיָ* (*tsivúy*). Sus formas son las siguientes:

כְּתֹב *ketóv*
escribe tú (hombre)

כְּתִיבִי *kitví*
escribe tú (mujer)

כְּתוּבוּ *kitvú*
escribid vosotros

כְּתוּבְנָה *ketóvnah*
escribid vosotras

EL SUSTANTIVO VERBAL

Se le llama en hebreo *שֵׁם הַפְּעוּלָה* (*shem japeu-láh*), "nombre de la acción". La palabra *הַפְּעוּלָה* misma es un sustantivo verbal de la raíz *פעל*. El sustantivo verbal Qal de *כתב*, sería *כְּתָב*, *ketáv*, "escritura".

El sustantivo verbal sólo es una categoría derivada del verbo. Sólo la mencionamos para incrementar su vocabulario.

14

INFINITIVO DE NIFAL

Usaremos la raíz שמר, "guardar", para ilustrar las formas de esta estructura:

1. *Infinitivo absoluto*: נשמֹר
2. *Infinitivo constructo*: להשמֹר. A esta forma se adjuntan los prefijos preposicionales; ejemplo: להשמֹר, "ser guardado" o "cuidarse".

Note que la forma del infinitivo constructo tiene un punto daguash dentro de la primera letra radical: להשמֹר. Este puntito está indicando que una letra ha sido "asimilada", es decir ha desaparecido en la inflexión. Esta letra, que es característica de la estructura Nifal, es la *nun*. En lugar de escribir להנשמֹר, que suena impropio al idioma, la *nun* desapareció, y el punto daguash fue incluido para indicar que la forma pertenece a la estructura Nifal.

15

PARTICPIO DE LA ESTRUCTURA NIFAL

El participio en Nifal sólo tiene forma activa, que en caso de esta estructura, da lo mismo que pasivo. Sus formas son las siguientes:

אני נשמֹר *aní nishmár*
yo soy guardado

אני נשמֶרֶת *aní nishméret*
yo soy guardada

אתָּ נשמֹר *atá nishmár*
tú eres guardado

אתָּ נשמֶרֶת *at nishméret*
tú eres guardada

הוא נשמר	<i>ju nishmár</i> él es guardado
היא נשמרת	<i>ji nishméret</i> ella es guardada
אנחנו נשמרים	<i>anájnu nishmarím</i> nosotros somos guardados
אנחנו נשמרות	<i>anájnu nishmarót</i> nosotras somos guardadas
אתם נשמרים	<i>atém nishmarím</i> vosotros sois guardados
אתן נשמרות	<i>atén nishmarót</i> vosotras sois guardadas
הם נשמרים	<i>jem nishmarím</i> ellos son guardados
הן נשמרות	<i>jen nishmarót</i> ellas son guardadas

EL PERFECTO DE LA ESTRUCTURA NIFAL

אני נשמרתי	<i>aní nishmárti</i> yo fui guardado (mas. y fem.)
אתה נשמרת	<i>atá nishmárta</i> tú fuiste guardado
את נשמרת	<i>at nishmárt</i> tú fuiste guardada

הוא נשמר	<i>ju nishmár</i> él fue guardado
היא נשמרה	<i>ji nishmeráh</i> ella fue guardada
אנחנו נשמרנו	<i>anájnu nishmárnu</i> nosotros fuimos guardados nosotras fuimos guardadas
אתם נשמרתם	<i>atém nishmartém</i> vosotros fuisteis guardados
אתן נשמרתן	<i>atén nishmartén</i> vosotras fuisteis guardadas
הם נשמרו	<i>jem nishmerú</i> ellos fueron guardados
הן נשמרו	<i>jen nishmerú</i> ellas fueron guardadas

17

EL IMPERFECTO DE LA ESTRUCTURA NIFAL

אני אשמר	<i>aní eshamér</i> yo seré guardado (mas. y fem.)
אתה תשמר	<i>atá tishamér</i> tú serás guardado
אתה תשמרי	<i>at tishamrí</i> tú serás guardada
הוא ישמר	<i>ju yishamér</i> él será guardado
היא תשמר	<i>ji tishamér</i> ella será guardada

אַנְחֵנוּ נִשְׁמָר	<i>anájnu nishamér</i> nosotros seremos guardados nosotras seremos guardadas
אַתֶּם תִּשְׁמְרוּ	<i>atem tishamrú</i> vosotros seréis guardados
אַתֶּן תִּשְׁמָרְנָה	<i>atén tishamárna</i> vosotras seréis guardadas
הֵם יִשְׁמְרוּ	<i>jem yishamrú</i> ellos serán guardados
הֵן יִשְׁמְרָנָה	<i>jen tishamárna</i> ellas serán guardadas

EL IMPERATIVO DE NIFAL

הִשְׁמֵר	<i>jishamér</i> guárdate, cuidate (mas.)
הִשְׁמְרִי	<i>jishamrí</i> guárdate (fem.)
הִשְׁמְרוּ	<i>jishamrú</i> guardáos, cuidáos (mas.)
הִשְׁמְרָנָה	<i>jishamárna</i> guardáos, cuidáos (fem.)

No hay sustantivo verbal en Nifal.

19 EJERCICIO

A continuación ofrecemos un pasaje completo escogido del libro del profeta Jeremías (17:20, 21). Usted ya debe estar capacitado para analizar gramatical y sintácticamente este pasaje. Sólo después de haber hecho su parte revise las anotaciones que siguen al texto y su transliteración:

שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל יִשְׂרָאֵל
 יְרוּשָׁלַיִם הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה: כֹּה אָמַר
 יְהוָה הִשְׁמְרוּ בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מִשָּׂא
 בְּיָוִם הַשַּׁבָּת

Transliteración:

*shim'ú devár YHWH maljéi Yehudáh vejól
 yoshbéi Yerushaláyim jabaím bash'arím jaéile.
 Ko amár YHWH: jishamrú benafshoteijém veál tis-
 'ú masá beyóm jashabát.*

Observaciones:

La única forma verbal que pueda parecerle extraña es la palabra יָבִיאוּ (precedida del artículo). Esta palabra es el participio activo Qal del verbo בָּאוּ, cuya conjugación difiere un poco de las formas regulares que venimos estudiando. Ud. puede encontrar el modelo de la conjugación de este verbo en la sección Paradigmas para los verbos Ayin-Vav (verbos cuya segunda radical es vav). Traduzca: "los que vienen" (o entran).

La palabra יִשְׂרָאֵל es la forma constructa del

plural del participio activo Qal de יָשַׁב, cuya forma absoluta es יְשֻׁבִים: los que moran o habitan.

יְשֻׁבִים es el plural de יָשַׁב "alma", "vida", y el sufijo pronominal. La forma del plural de יָשַׁב es יְשֻׁבִים. Note cómo varía la vocalización mientras la palabra crece debido a la adición de sufijos, y el consecuente salto del acento a la última sílaba, conforme a la regla del hebreo.

Note cómo la palabra "no" אֵין cuando aparece introduciendo una prohibición o mandato se cambia por אַל.

20 LA ESTRUCTURA PIEL

Su connotación o idea central es intensidad en la acción, aunque a veces equivale al sentido simple de Qal, diferenciándose sólo en la forma de la inflexión. Por ejemplo, mientras la raíz קחל "reír" significaría en Qal, simplemente "reír"; en Piel significaría "reírse continuamente", "burlarse". Hay raíces que no se usan en Qal, sino en Piel, sin que esto implique necesariamente intensidad en la idea. Ejemplo de ello es la raíz דבר "hablar", que sólo se conjuga en Piel, y que usaremos a continuación, como paradigma.

Note que la característica principal de las formas de la estructura Piel es el punto dagesh que se coloca dentro de la segunda letra radical, para indicar que esa letra se debe pronunciar fuerte, como una reduplicación.

21 EL INFINITIVO DE LA ESTRUCTURA PIEL

La forma del infinitivo absoluto es דַּבֵּר, *dabbér*, "hablar".

La forma del infinitivo constructo con la preposición ל es לְדַבֵּר, *ledabbér*.

22 PARTICIPIO DE LA ESTRUCTURA PIEL

אֲנִי מְדַבֵּר *aní medabbér*
yo hablo (masculino)

אֲנִי מְדַבֵּרֶת *aní medabbéret*
yo hablo (femenino)

אַתָּה מְדַבֵּר *atá medabbér*
tú hablas (masculino)

את מדברת	<i>at medabbéret</i> tú hablas (femenino)
הוא מדבר	<i>ju medabbér</i> él habla
היא מדברת	<i>ji medabbéret</i> ella habla
אנחנו מדברים	<i>anájnu medabbrím</i> nosotros hablamos (mas.)
אנחנו מדברות	<i>anájnu medabbrót</i> nosotras hablamos (fem.)
אתם מדברים	<i>atém medabbrím</i> vosotros habláis
אתן מדברות	<i>atén medabbrót</i> vosotras habláis
הם מדברים	<i>jem medabbrím</i> ellos hablan
הן מדברות	<i>jen medabbrót</i> ellas hablan



PERFECTO DE LA ESTRUCTURA PIEL

אני דברתי *aní dibbárti*
yo hablé (mas. y fem.)

אתה דברת *atá dibbárta*
tú hablaste (mas.)

את דברת *at dibbárt*
tú hablaste (fem.)

הוא דבר *ju dibbér*
él habló

היא דברה *ji dibbráh*
ella habló

אנחנו דברנו *anájnu dibbárnu*
nosotros/nosotras hablamos

אתם דברתם *atém dibbartém*
vosotros hablasteis

אתן דברתן *atén dibbartén*
vosotras hablasteis

הם דברו *jem dibbrú*
ellos hablaron

הן דברו *jen dibbrú*
ellas hablaron

IMPERFECTO DE LA ESTRUCTURA PIEL

אָנִי אֲדַבֵּר	<i>aní adabbér</i> yo hablaré (mas. y fem.)
אַתָּה תְּדַבֵּר	<i>atá tedabbér</i> tú hablarás (mas.)
אַתְּ תְּדַבְּרִי	<i>at tedabbrí</i> tú hablarás (fem.)
הוּא יְדַבֵּר	<i>ju yedabbér</i> él hablará
הִיא תְּדַבֵּר	<i>ji tedabber</i> ella hablará
אַנְחֵנוּ נְדַבֵּר	<i>anájnu nedabbér</i> nosotros/nosotras hablaremos
אַתֶּם תְּדַבְּרוּ	<i>atém tedabbrú</i> vosotros hablaréis
אַתֶּן תְּדַבְּרֶנָּה	<i>atén tedabbérna</i> vosotras hablaréis
הֵם יְדַבְּרוּ	<i>jem yedabbrú</i> ellos hablarán
הֵן תְּדַבְּרֶנָּה	<i>jen tedabbérna</i> ellas hablarán

25

IMPERATIVO DE PIEL

דַּבֵּר	<i>dabbér</i>	habla tú (mas.)
דַּבְּרִי	<i>dabbrí</i>	habla tú (fem.)
דַּבְּרוּ	<i>dabbrú</i>	hablad vosotros
דַּבְּרְנָה	<i>dabbérna</i>	hablad vosotras

26

SUSTANTIVO VERBAL DE PIEL

דִּבּוּר	<i>dibbúr</i>	habla, dicho
דִּבּוּרִים	<i>dibburim</i>	dichos, decires.

27

EJERCICIO

Traduzca las siguientes oraciones:

1. כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-מֹשֶׁה

kaashér dibárti el Moshé (Josué 1:3)

2. אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל

*éile jadvarím ashér dibbér Moshé
el kol Israel* (Deuteronomio 1:1)

3. טוֹב דִּבַּר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

tov debár YHWH ashér dibbárta
(Isaías 39:8)

4. זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ

dsajór et yom jashabát leqadshó
(Exodo 20:8)

De entre estas citas bíblicas, sólo la última, creo necesita cierta aclaración. La palabra זָכַר, como usted observará es el infinitivo absoluto de זָכַר, "recordar", usado como imperativo. Una traducción literal sería: "Recordar el día sábado para consagrarlo", lo que significa: acordarse de consagrar el día sábado. La palabra לְקַדְּשׁוּ es el infinitivo constructo de Piel לְקַדְּשׁוּ (leqadésh), "consagrar", más el sufijo pronominal de tercera persona, "i": "consagrarlo".

28 | INFINITIVO PUAL

Para ilustrar las formas de la estructura Pual, vamos a usar la raíz כבוד, "honrar".

En Pual sólo existe el infinitivo absoluto: כִּבֹּד (*kubbod*) que se traduciría "ser honrado".

29 | EL PARTICIPIO DE PUAL

En Pual sólo tenemos una forma, que equivale tanto al participio activo como pasivo: Sus formas son las siguientes:

אֲנִי מְכַבֵּד	<i>aní mejubbád</i> yo soy honrado (recibo honra)
אֲנִי מְכַבֶּדֶת	<i>aní mejubbédet</i> yo soy honrada
אַתָּה מְכַבֵּד	<i>atá mejubbád</i> tú eres honrado
אַתְּ מְכַבֶּדֶת	<i>at mejubbédet</i> tú eres honrada
הוּא מְכַבֵּד	<i>ju mejubbád</i> él es honrado
הִיא מְכַבֶּדֶת	<i>ji mejubbédet</i> ella es honrada
אֲנַחְנוּ מְכַבְּדִים	<i>anájnu mejubbađím</i> nosotros somos honrados
אֲנַחְנוּ מְכַבְּדוֹת	<i>anájnu mejubbađót</i> nosotras somos honradas

אַתֶּם מְכַבְּדִים אֶתְכֶם *atém mejubbadím*
vosotros sois honrados

אַתֶּן מְכַבְּדוֹת *atén mejubbadót*
vosotras sois honradas

הֵם מְכַבְּדִים *jem mejubbadím*
ellos son honrados

הֵן מְכַבְּדוֹת *jen mejubbadót*
ellas son honradas

EL PERFECTO DE PUAL

אֲנִי כְּבֻדְתִּי *aní kubbádti*
yo fui honrado
yo fui honrada

אַתָּה כְּבֻדְתָּ *atá kubbádba*
tú fuiste honrado

אַתְּ כְּבֻדְתְּ *at kubbádt*
tú fuiste honrada

הוּא כְּבֻד *hu kubbád*
él fue honrado

הִיא כְּבֻדְהָ *hi kubbedáh*
ella fue honrada

אַנְחֵנוּ כְּבֻדְנוּ *anájnu kubbádnu*
nosotros fuimos honrados
nosotras fuimos honradas

אַתֶּם כְּבֻדְתֶּם *atém kubbadtém*
vosotros fuisteis honrados

אַתּוֹן כְּבֻדְתּוֹן *atén kubbadtén*
vosotras fuisteis honradas

הֵם כְּבֻדוּ *jem kubbedú*
ellos fueron honrados

הֵן כְּבֻדוּ *jen kubbedú*
ellas fueron honradas

11 EL IMPERFECTO DE PUAL

אֲנִי אֲכַבֵּד *aní ajubbád*
yo seré honrado
yo seré honrada

אַתָּה תְּכַבֵּד *atá tejubbád*
tú serás honrado

אַתָּ תְּכַבְּדִי *at tejubbedí*
tú serás honrada

הוּא יְכַבֵּד *ju yejubbád*
él será honrado

הִיא תְּכַבֵּד *ji tejubbád*
ella será honrada

אֲנַחְנוּ נִכְבֵּד *anájnu nejubbád*
nosotros seremos honrados
nosotras seremos honradas

אַתְּם תְּכַבְּדוּ *atém tejubbedú*
vosotros seréis honrados

אַתּוֹן תְּכַבְּדֶנָּה *atén tejubbádna*
vosotras seréis honradas

הם יִכְבְּדוּ *jem yejubbedú*
ellos serán honrados

הן תִּכְבְּדֶנָּה *jen tejubbádna*
ellas serán honradas

(No existen las formas del imperativo en Pual)

(Tampoco hay sustantivo verbal)

EL INFINITIVO DE HIFIL

Para ilustrar las formas de la estructura Hifil, usaremos la raíz קצר "cortar", que se usa predominantemente en esta estructura.

1. *El infinitivo absoluto* es קצֵר (jaqtsér), "acortar". El sentido del Hifil de קצֵר no es necesariamente: "hacer que otro corte" u "obligar a otro que corte". La idea es que hacemos que un objeto sea corto. Siempre hay que investigar el sentido particular que una raíz asume en una estructura dada, antes de darle un sentido arbitrario a base de generalizaciones que acompañan a la exposición didáctica.

2. *El infinitivo constructo* es קִצֵר, y con la preposición ל es לִקְצֵר (lejaqtsír).

EL PARTICIPIO DE HIFIL

Sólo hay participio activo en Hifil, pues la idea pasiva es expresada por la estructura Hufal.

Sus formas son las siguientes:

אֲנִי מְקַצֵר *aní maqtsír*
yo acorto (mas.)

אֲנִי מְקַצֵרֶה *aní maqtsiráh*
yo acorto (fem.)

אַתָּה מְקַצֵר *atá maqtsír*
tú acortas (mas.)

אַתָּה מְקַצֵרֶה *at maqtsiráh*
tú acortas (fem.)

הוא מִקְצִיר	<i>ju maqtsír</i> él acorta
היא מִקְצִיָּה	<i>ji maqtsiráh</i> ella acorta
אֲנַחְנוּ מִקְצִירִים	<i>anájnu maqtsírím</i> nosotros acertamos
אֲנַחְנוּ מִקְצִירוֹת	<i>anájnu maqtsírót</i> nosotras acertamos
אַתֶּם מִקְצִירִים	<i>atem maqsírím</i> vosotros acertáis
אַתֶּן מִקְצִירוֹת	<i>aten maqtsírót</i> vosotras acertáis
הֵם מִקְצִירִים	<i>jem maqtsírím</i> ellos acortan
הֵן מִקְצִירוֹת	<i>jen maqtsírót</i> ellas acortan
EL PERFECTO DE HIFIL	
אֲנִי הִקְצַרְתִּי	<i>aní jiqtsárti</i> yo acerté (mas. y fem.)
אַתָּה הִקְצַרְתָּ	<i>atá hiqtsárta</i> tú acertaste (mas.)
אַתְּ הִקְצַרְתְּ	<i>at jiqtsárt</i> tú acertaste (fem.)

הוא הקציר	<i>ju jiqtsír</i> él acertó
היא הקצירה	<i>ji jiqtsírah</i> ella acertó
אנחנו הקצירנו	<i>anájnu jiqtsárnu</i> nosotros acertamos nosotras acertamos
אתם הקצרתם	<i>atém jiqtsartém</i> vosotros acertasteis
אתן הקצרתן	<i>atén jiqtsartén</i> vosotras acertasteis
הם הקצירו	<i>jem jiqtsíru</i> ellos acertaron
הן הקצירו	<i>jen jiqtsíru</i> ellas acertaron

EL IMPERFECTO DE HIFIL

אני אקציר	<i>ani aqtsír</i> yo acertaré (mas. y fem.)
אתה תקציר	<i>atá taqtsír</i> tú acertarás (mas.)
את תקצירי	<i>at taqtsíri</i> tú acertarás (fem.)

הוא יִקְצִיר	<i>ju yaqtsír</i> él acortaré
היא תִקְצִיר	<i>ji taqtsír</i> ella acortaré
אֲנַחְנוּ נִקְצִיר	<i>anájnu naqtsír</i> nosotros acortaremos nosotras acortaremos
אַתֶּם תִקְצִירוּ	<i>atém taqtsíru</i> vosotros acortaréis
אַתֶּן תִקְצִרְנָה	<i>atén taqtsérna</i> vosotras acortaréis
הֵם יִקְצִירוּ	<i>jem yaqtsíru</i> vosotros acortaréis
הֵן תִקְצִרְנָה	<i>jen taqtsérna</i> vosotras acortaréis

36

EL IMPERATIVO HIFIL.

הִקְצֵר	<i>jaqtsér</i>	acorta tú (mas.)
הִקְצִירִי	<i>jaqtsíri</i>	acorta tú (fem.)
הִקְצִירוּ	<i>jaqtsíru</i>	acortad vosotros
הִקְצִרְנָה	<i>jaqtsérna</i>	acortad vosotras

37

SUSTANTIVO VERBAL DE HIFIL

הִקְצָרָה *jaqtsaráh* recorte

מ VI. INFINITIVO DE HUFAL

Hufal también tiene infinitivo absoluto y constructo. El infinitivo absoluto de nuestro modelo, es הַקָּצָר (*juqtsér*), que se traduciría: "ser acertado".

מ VII. PARTICIPIO DE HUFAL

אֲנִי מְקַצֵּר	<i>aní muqtsár</i> yo soy acertado
אֲנִי מְקַצֵּרֶת	<i>aní muqtséret</i> yo soy acertada
אַתָּה מְקַצֵּר	<i>atá muqtsár</i> tú eres acertado
אַתְּ מְקַצֵּרֶת	<i>at muqtséret</i> tú eres acertada
הוּא מְקַצֵּר	<i>ju muqtsár</i> él es acertado
הִיא מְקַצֵּרֶת	<i>ji muqtséret</i> ella es acertada
אֲנִיחֵנוּ מְקַצְרִים	<i>anájnu muqtsarím</i> nosotros somos acertados
אֲנִיחֵנוּ מְקַצְרוֹת	<i>anájnu muqtsarót</i> nosotras somos acertadas
אַתֶּם מְקַצְרִים	<i>atém muqtsarím</i> vosotros sois acertados

אַתֵּן מִקְצָרוֹת *atén muqtsarót*
vosotras sois acertadas

הֵם מִקְצָרִים *jem muqtsarím*
ellos son acertados

הֵן מִקְצָרוֹת *jen muqtsarót*
ellas son acertadas

EL PERFECTO DE HUFAL.

אֲנִי הִקְצַרְתִּי *aní juqtsárti*
yo fui acertado
yo fui acertada

אַתָּה הִקְצַרְתָּ *atá juqtsárta*
tú fuiste acertado

אַתְּ הִקְצַרְתְּ *at juqtsárt*
tú fuiste acertada

הוּא הִקְצַר *ju juqtsár*
él fue acertado

הִיא הִקְצַרָה *ji juqtseráh*
ella fue acertada

אֲנַחְנוּ הִקְצַרְנוּ *anájnu juqtsárnu*
nosotros fuimos acertados
nosotras fuimos acertadas

אַתֶּם הִקְצַרְתֶּם *atém juqtsartém*
vosotros fuisteis acertados

אַתֵּן הִקְצַרְתֶּן *atén juqtsartén*
vosotras fuisteis acertadas

הם הקצרו *jem juqtserú*
ellos fueron acertados

הן הקצרו *jen juqtserú*
ellas fueron acertadas

[11] EL IMPERFECTO DE HUFAL

אני אקצר *aní uqtsár*
yo seré acertado
yo seré acertada

אתה תקצר *atá tuqtsár*
tú serás acertado

את תקצרי *at tuqtserí*
tú serás acertada

הוא יקצר *ju yuqtsár*
él será acertado

היא תקצר *ji tuqtsár*
ella será acertada

אנחנו נקצר *anájnu nuqtsár*
nosotros seremos acertados
nosotras seremos acertadas

אתם תקצרו *atém tuqtserú*
vosotros seréis acertados

אתן תקצרנה *atén tuqtsárnah*
vosotras seréis acertadas

הם תקצרוּ *jem yuqtserú*
ellos serán acortados

הן תקצרנה *jen tuqtsárnah*
ellas serán acortadas

(No hay imperativo Hufal)

(No hay sustantivo verbal Hufal)

LA ESTRUCTURA HITPAEL.

Como en las estructuras Piel y Pual, también en Hitpael se duplica la segunda radical, por lo que se considera que Hitpael es la forma reflexiva de Piel. En lo que respecta al significado, cada verbo asume en diversas estructuras un sentido particular, que no siempre concuerda con las generalidades.

En la transliteración no enfatizaremos la duplicación de la segunda radical; pero hay que tener siempre presente que la radical lleva el punto dagués.

Escojamos la raíz שׁטף para ilustrar las inflexiones de un verbo en la estructura Hitpael. Esta raíz no se usa en Qal. En Piel significa "consagrar" o determinar que algo sea usado de manera exclusiva, sobre todo para el culto. En Hitpael se expresa que uno mismo se consagra o santifica. En 2 Samuel 11:4 se usa el Hitpael de שׁטף como eufemismo: Betsabé, después de tener relaciones sexuales con David, "se santificó" de su impureza y regresó a su casa. Estas palabras se refieren a la ablución o baño de purificación después de tener relaciones sexuales (Lev. 15:18).

EL INFINITIVO DE HITPAEL

Tanto el infinitivo absoluto como el infinitivo constructo tienen en Hitpael la misma forma: En el caso de שׁטף, será שׁטַףְּךָ; y con la preposición ל: שׁטַףְּךָ־לְ (lejitqadésh), "santificarse" o "consagrarse".

EL PARTICIPIO DE HITPAEL

Sólo hay la forma del participio activo:

אני מתקדש	<i>aní mitqadésh</i> yo me santifico (mas.)
אני מתקדשת	<i>aní mitqadéshet</i> yo me santifico (fem.)
אתה מתקדש	<i>atá mitqadésh</i> tú te santificas (mas.)
את מתקדשת	<i>at mitqadéshet</i> tú te santificas (fem.)
הוא מתקדש	<i>ju mitqadésh</i> él se santifica
היא מתקדשת	<i>ji mitqadéshet</i> ella se santifica
אנחנו מתקדשים	<i>anájnu mitqadshím</i> nosotros nos santificamos
אנחנו מתקדשות	<i>anájnu mitqadshót</i> nosotras nos santificamos
אתם מתקדשים	<i>atém mitqadshím</i> vosotros os santificáis
אתן מתקדשות	<i>atén mitqadshót</i> vosotras os santificáis
הם מתקדשים	<i>jem mitqadshím</i> ellos se santifican
הן מתקדשות	<i>jen mitqadshót</i> ellas se santifican

15] EL PERFECTO DE HITPAEL

אני התקדשתי	<i>aní jitqadáshti</i> yo me santifiqué (mas. y fem.)
אתה התקדשתי	<i>atá jitqadáshta</i> tú te santificaste (mas.)
את התקדשתי	<i>at jitqadásht</i> tú te santificaste (fem.)
הוא התקדש	<i>ju jitqadésh</i> él se santificó
היא התקדשה	<i>ji jitqadsháh</i> ella se santificó
אנחנו התקדשנו	<i>anájnu jitqadáshnu</i> nosotros nos santificamos nosotras nos santificamos
אתם התקדשתם	<i>atém jitqadashtém</i> vosotros os santificasteis
אתן התקדשתן	<i>atén jitqadashtén</i> vosotras os santificasteis
הם התקדשו	<i>jem jitqadshú</i> ellos se santificaron
הן התקדשו	<i>jen jitqadshú</i> ellas se santificaron

EL IMPERFECTO DE HITPAFL

אני אתקדש	<i>aní etqadésh</i> yo me santificaré (mas. y fem.)
אתה תתקדש	<i>atá titqadésh</i> tú te santificarás (mas.)
את תתקדשי	<i>at titqadshí</i> tú te santificarás (fem.)
הוא יתקדש	<i>ju yitqadésh</i> él se santificará
היא תתקדש	<i>ji titqadésh</i> ella se santificará
אנחנו נתקדש	<i>anájnu nitqadésh</i> nosotros nos santificaremos nosotras nos santificaremos
אתם תתקדשו	<i>atém titqadshú</i> vosotros os santificaréis
אתן תתקדשנה	<i>atén titqadéshnah</i> vosotras os santificaréis
הם יתקדשו	<i>jem yitqadshú</i> ellos se santificarán
הן תתקדשנה	<i>jen titqadéshnah</i> ellas se santificarán

[17] IMPERATIVO HITPAEL

שִׁתְּקַדְשׁוּ	<i>jitqadésh</i>	santificáate (mas.)
שִׁתְּקַדְשִׁי	<i>jitqadshí</i>	santificáate (fem.)
שִׁתְּקַדְשׁוּהָ	<i>jitqadshú</i>	santificáaos (mas.)
שִׁתְּקַדְשׁנָהּ	<i>jitqadéshnah</i>	santificáaos (fem.)

SUSTANTIVO VERBAL HITPAEL

(El sustantivo verbal de Hitpael no es típico del hebreo bíblico)



VERBOS GUTURALES

Todos los verbos que hemos usado previamente para ilustrar la inflexión del verbo en sus diversas estructuras, pertenecen al grupo de verbos llamados "fuertes" o "regulares". A este grupo pertenecen también los verbos guturales, los que tienen como letras radicales, las consonantes: \aleph , η , ϵ , ϕ y γ . Luego, el modelo de conjugación será el mismo, salvo pequeños cambios en la vocalización, de acuerdo a las características fonéticas de estas letras.

Vamos a aclarar lo que entendemos por "modelo de conjugación". Observe las siguientes formas verbales (léalas de derecha a izquierda):

(א) שומֵר, שומֶרֶת, שומְרִים, שומְרוֹת

(ב) מושֵׁל, מושֶׁלֶת, מושְׁלִים, מושְׁלוֹת

Notará que la puntuación masorética y las letras que se han añadido a las raíces שמר, "guardar" y משל "gobernar", son exactamente las mismas. Ambas siguen el mismo modelo en su inflexión.

Ahora observe las formas verbales que siguen:

(א) שומֵר, שומֶרֶת, שומְרִיחַ, שומְרוֹת

(ב) פועֵל, פועֶלֶת, פועְלִיחַ, פועְלוֹת

Notará que casi todas las formas concuerdan, siguen el mismo modelo, salvo פועְלִים y פועְלוֹת, que difieren en su vocalización de la letra *áyin*, la cual en lugar de tener *shvá*, como la *mem* de שומְרִים y שומְרוֹת, tiene *jataf pataj* (-). Usted preguntará ¿por qué? La respuesta es fácil: La letra *áyin* es muda, y si llevara *shvá*

parecería que el verbo sólo tiene dos letras radicales. Se oiría: *polim*, o *polot*, como si la raíz sólo tuviera las letras פ y ל. El signo *jataf pataj* (...) indica que si esa letra no fuera muda, entonces llevaría sólo *shvá* (·).

No obstante estas pequeñas diferencias, la raíz לַפֵּן, "actuar", que da origen a la terminología del verbo en hebreo, es también un verbo fuerte o regular, aunque gutural. Como los cambios en la vocalización de los verbos guturales son tan insignificantes, sólo bastará revisar en la sección Paradigmas los modelos de inflexión de los verbos guturales.

Debido a que la raíz לַפֵּן es gutural, Gesenius en su gramática usa como modelo del verbo fuerte o regular, la raíz מָטַח "matar". Este modelo lo encontrará en primer lugar en la sección Paradigmas; pero no lo usamos como modelo didáctico, por su significado negativo. Su uso desmedido por los gramáticos imitadores de Gesenius, ha hecho que el curso de hebreo suene a carnicería, y que el estudiante promedio lo abandone en las primeras lecciones.

Recuerde bien las letras: א, ה, ו, פ ו ק. Las raíces que contienen estas letras pueden pertenecer al grupo de los verbos guturales y ofrecer poca dificultad al aprendizaje; o bien pueden pertenecer a diversos grupos de verbos débiles, cuyas características estudiaremos oportunamente.

La raíz נָחַח "pararse" servirá de modelo en la sección de Paradigmas, para los verbos *Pe-gutural* (cuya primera radical es gutural).

Las raíces לַפֵּן "actuar" ו בָּרַךְ "bendecir" serán modelo de los verbos *Ayin-gutural*. Note los variantes fonéticos de la segunda, debido a la presencia de la letra ק.

La raíz שָׁמַע "oír", será modelo de los verbos *Lámed-gutural*.

[11] LOS VERBOS ESTATIVOS

Los verbos estativos son otra familia de verbos que pueden catalogarse en términos generales dentro de la categoría del verbo fuerte o regular.

Los verbos estativos tienen raíces nominales. Por ejemplo, tomemos la palabra זקן, "viejo", "anciano". Si le antepone el pronombre את, tendremos: זקן את (atá zaqén), "tú eres anciano". Esta sería la forma del participio de este verbo. Se llaman "estativos" porque indican estado; en este caso el estado o carácter de ser viejo.

Los verbos estativos se conjugan según los modelos que estudiamos previamente. Por ejemplo: זקנתי אני (aní zaqánti), "yo envejecí" (perfecto Qal); o: זקנתיני אני (aní jizdaqánti) "yo me envejecí" (perfecto Hitpaél). Note cómo en lugar de decir זקנתיני, la נ se ha mutado en ת, debido a la influencia de la י, la cual a su vez toma el lugar que normalmente toca a la נ (transposición). Estas variantes fonéticas serán explicadas cada vez que se presenten.

Sólo el participio de los verbos estativos varía formalmente del modelo regular, y sus formas son las siguientes:

זקן , זקנה , זקנים , זקנות

Observe que las mismas formas son también sustantivos o adjetivos:

זקן	zaqén	anciano
זקנה	zqeináh	anciana
זקנים	zqeiním	ancianos
זקנות	zqeinót	ancianas

En el imperfecto, los verbos estativos se conjugan de acuerdo a subgrupos, según la forma del sustantivo que los origina. Esto es lógico pues sería imposible conjugar bajo el mismo modelo, verbos tan distintos como:

כָּבֵד *kabéd* "ser pesado"
(tener mucho peso)

קָטָן *qatón* "ser pequeño"

יָרֵא *yaré* "ser temeroso"

שָׁלֵם *shalém* "ser íntegro"

PARADIGMAS COMPLETOS DEL VERBO

El estudiante debe adquirir a estas alturas un paradigma completo de todos los verbos en hebreo, como es la obra del Dr. Shaul Barqalí: *Tabla completa de los verbos*. El título de este libro en hebreo, y la editorial a la cual puede solicitarlo, son:

לוֹ לְהַפְעִילִים הַשְׁלֵם

Editorial Rubin Mass,
Jerusalén

EJERCICIO

De ahora en adelante, su progreso en el aprendizaje del hebreo dependerá del número de raíces verbales que conozca. Es tan importante el asunto, que hemos incluido las últimas secciones de las partes Primera y Segunda con el

propósito de ayudarle a aprender unas cuantas raíces sin esfuerzo. Le invitamos a revisar estas secciones que tratan de los nombres de los libros de la Biblia y la etimología de los nombres de diversos personajes del Génesis.

Debe ser exacto en su aprendizaje; la confusión de una sola letra, anula el sentido de la idea que comunica la raíz. Por ejemplo, compare las siguientes formas:

שמח raíz del verbo "alegrarse"

משח raíz del verbo "ungir"

חמש numeral: "cinco"

5.2 | LOS VERBOS DEBILES

"Verbos débiles" son aquellos cuyas raíces tienen letras "problemáticas", que hacen que la estructura radical se altere en la inflexión. A veces, la ubicación de las letras guturales en la raíz, hace que sea imposible conjugarlos según el modelo del verbo fuerte. Por eso usted deberá aprender a reconocer cuáles son los verbos débiles, y buscar el modelo propio de conjugación en la sección de Paradigmas. Pero ¿cómo reconocerlos? El cuadro que presentamos a continuación le ayudará.

1,3 | CUADRO SINOPTICO DE LOS VERBOS DEBILES

Los verbos débiles se clasifican en seis grupos:

I. DEFECTIVOS:

1. Pe-nun (נָגַן) "negar";
2. Pe-yod (יָצַב) "parar" (poner de pie);
3. Pe-nun y Lamed-nun (נָתַן) "dar".

II. QUISCIENTES:

1. Pe-álef (אָכַל) "comer";
2. Pe-yod (יָשַׁב) "sentarse";
3. Ayin-yod/vav (קָוַם) "levantar";
4. Lamed-álef (אָמַץ) "hallar";
5. Lamed-hei (בָּנָה) "construir";
6. Pe-álef y Lamed-hei (אָפַה) "hornear";
7. Pe-yod y Lamed-álef (יָרַא) "temer";
8. Pe-yod y Lamed-hei (יָרַה) "tirar";
9. Ayin-yod y Lamed-hei (הָיָה) "ser" o "estar".

III. *COMPUESTOS (Defectivos y quiscientes)*

1. *Defectivos Pe-nun y quiscientes*
Lámed-álef (אנן) "alzar";
2. *Defectivos Pe-nun y quiscientes*
Lámed-hei (נהנ) "inclinar";
3. *Defectivos Pe-yod y quiscientes*
Lámed-álef (אן) "salir";
4. *Defectivos Pe-yod y quiscientes*
Lámed-áyin (אן) "saber";
5. *Defectivos Ayin-vav y quiscientes*
Lámed-álef (אנ) "venir".

IV. *LIBERALES*

(טוב/יטב) "ser bueno".

V. *DUPLICADOS (Verbos Ayin-áyin)*

(גבר) "girar".

VI. *CUADRILITERALES*

(תרגם) "interpretar", "traducir".

Aclararemos ahora la terminología del cuadro sinóptico arriba expuesto. Como dijimos anteriormente, la terminología se basa en la raíz פעל, "actuar". Las radicales de este verbo son usadas ordinalmente, y señalan de qué radical o radicales "padece" un verbo débil dado. Por ejemplo, un verbo *Pe-nun* (cuya primera radical es *nun*), se cataloga como verbo débil defectivo porque en ciertas formas de su conjugación, su letra *nun* se asimila; o en términos sencillos: desaparece.

51 | VERBOS DEFECTIVOS

Verbos defectivos son aquellos cuya primera radical, *nun* o *yod*, desaparece en algunas partes de la conjugación. Para observar cómo sucede esto, vea el paradigma de la raíz נלן , "negar".

1. Ejemplos de verbos *Pe-nun*:

נפנ	caer	נטנ	plantar
נזנ	chorrear	נדנ	hacer votos
נלנ	acercarse chocar	נכנ	ser extranjero alienarse
נצנ	explotar	נחנ	deshacer
נטנ	enfurecerse	נקנ	cortar interrumpir

2. Ejemplos de verbos *Pe-yod*:

נצ'	establecer	קצ'	solidificar
לצ'	representar	רצ'	formar
יצי'	sugerir	יצי'	sudar

Los verbos *Pe-yod* se conjugan como los verbos *Pe-nun*. Por ejemplo el Hifil de נפנ y de נצ' es הפלתִי (*jipálti*) "yo hice caer" o "yo tumbé"; y הצבתי (*jitsábtí*) "yo establecí" o "yo ordené establecer".

Para el caso de נתן "dar", que es doble defectivo, ver el paradigma respectivo.

55

VERBOS QUISCIENTES

La palabra "quisciente" proviene del latín "quiescere", que significa "estar callado", "inactivo", o en estado latente. El equivalente hebreo de este término es נָן, plural: נִנְּנָן (de la raíz נָנָן, "descansar").

Pertenecen a la clase de verbos quiscientes o *najim*, aquellos cuyas raíces contienen letras que no se pronuncian en algunas de las formas verbales, y que sólo se escriben por razones ortográficas. Por ejemplo, la raíz נָנָן "perder" puede adquirir la forma נִנְּנָן, que se lee tan igual como si la *álef* faltara: נָנָן. Aunque en la escritura se nota la *álef*, no sucede así en la lectura.

Otras letras quiscientes tienden a ser remplazadas por otra letra. Por ejemplo, la raíz נָנָן, "construir", puede asumir la forma נִנְּנִינְּנָן "construisteis". El cambiar su tercera radical *hei* por *yod* es una característica de los verbos *Lámed-hei*.

Por último, otras letras quiscientes tienden a convertirse en vocales; por ejemplo נִנְּנָן, "levantarse" convierte su radical intermedia en la vocal "u" (וּ).

56

VERBOS QUISCIENTES PE-ALEF

כָּנָן comer

נָנָן perder

נָנָן decir

נָנָן asir

נָנָן amar

El verbo נָנָן se conjuga como débil sólo en el imperfecto; en las otras formas se conjuga como verbo fuerte.

[57] VERBOS QUISCIENTES PE-YOD

ישך	dormir	ילל	dar a luz
יץ	salir	ישב	sentarse
ידע	saber	ילך	ir
ירד	descender	יקע	vomitara
ירח	reconocer agradecer	יכח	demostrar
יסי	añadir sumar	ייע	destinar
יטב	ser bueno	ינק	mamar
ישך	ser correcto	ימן	clasificar
ילל	lamentar	יאש	desesperarse
יסך	castigar	ישע	salvar
יבל	conducir transportar	יסי	fundar poner cimiento
ירק	escupir	יקר	ser caro
יתר	sobrar exceder		

VERBOS QUISCIENTES AYIN-YOD/VAV

(Su radical intermedia puede ser *yod* o *vav*)

קום	levantarse	שים	poner
בוש	tener vergüenza	מות	morir
כול	alimentar	לון	pernoctar
נוח	descansar	רום	levantar
גור	habitar vivir	כון	componer
סוג	clasificar	דוש	trillar
שיר	cantar	דין	juzgar
בין	entender	חוב	deber
עוף	volar		

VERBOS QUISCIENTES LAMED-ALEF

מצא	hallar	קרא	leer
רפא	curar	טמא	contaminar
ירא	temer	מלא	llenar
שנא	odiar	צמא	tener sed
כלא	encarcelar	פלא	asombrar
בטא	pronunciar	קנא	ser celoso

וִּי | VERBOS QUISCIENTES LAMED-HEI

בנה	construir	קנה	crear (heb. moderno: comprar)
פנה	volver, voltear	גלה	descubrir
עלה	subir	עשה	hacer
ענה	responder	חזה	vislumbrar
הגה	meditar, hacer ruido	חלה	enfermarse
צוה	ordenar mandar	חכה	golpear
שנה	repetir	חנה	acampar
גבה	ser alto	רזה	ser flaco
ראה	ver		

וִּי | VERBOS COMPUESTOS

Los verbos compuestos sufren de dos radicales débiles: una defectiva y otra quisciente.

Usted notará al examinar los Paradigmas, que el verbo נשא, "levantar", se conjuga en ciertas formas como defectivo *Pe-nun*; y en otras como quisciente *Lámed-álef*.

Verbos como נטה, "inclinarse"; ניסה "intentar"; נקה, "limpiar"; se conjugan como defectivos *Pe-nun* y quiscientes *Lámed-hei*.

El verbo נצא, "salir", se conjuga como defectivo *Pe-yod* y quisciente *Lámed-álef*.

62

VERBOS LIBERALES

Los verbos liberales o "swingers" pueden conjugarse en una forma o estructura como quiscentes *Pe-yod*, y en otra como defectivos *Ayin-vav*. Ejemplos: גוּר/יגַר "vivir"; קוּץ/יָקַץ "picar como la abeja"; עוּץ/יָעַץ "aconsejar"; טוּב/יָטַב "ser bueno"; נוּט/יָנוּט "tener vergüenza".

Otros verbos se conjugan indistintamente como defectivos *Pe-yod* y quiscentes *Pe-yod*, como יָרַשׁ "heredar"; יָצַר "formar"; יָצַק "verter metal" יָקַר "ser caro".

63

VERBOS DUPLICADOS

Son llamados en hebreo כְּפֻלִים (*kefulím*); en singular, כְּפֻל "duplicado". También son conocidos como verbos *Ayin-áyin*, puesto que es la segunda radical que se repite para completar tres radicales. Ejemplos de estos verbos son:

סָבַב	rodear	דָּמַם	estar callado
מָדַד	medir	סָלַל	allanar el camino
סָכַךְ	cubrir con sombra	קָלַל	maldecir
הִמָּם	ser inocente	זָוַז	pillar
גָּלַל	enrollar	פָּלַל	orar
הִלַּל	alabar	נָחַן	tener misericordia
רָעַע	empeorar	בִּרַר	averiguar
חָלַל	profanar	דָּלַל	empobrecer

פּרַר	desmenuzar	דַּבַּח	debilitar
זָבַח	cantar, alegrarse	כָּפַח	encorvarse

VERBOS CUADRILITERALES

Los verbos cuadriliterales son rarísimos en hebreo en general; y sobre todo en el hebreo bíblico. Me es conocida sólo una raíz cuadriliterale, que aparece en Esdras 4:7: אָרַח "interpretar". De esta raíz deriva la palabra אֲרָחָה, (*targúm*), que es el nombre de las traducciones arameas de la Biblia. En hebreo moderno se usa esta raíz con el sentido de "traducir" de un idioma a otro.

EL VERBO SER O ESTAR

El verbo "ser" o "estar", que en otros idiomas tiene un solo equivalente (por ejemplo, el inglés *to be*), es siempre problemático en cualquier idioma. En castellano es el verbo irregular por excelencia: yo *soy*, tú *eres*, él *es*, tú *serás*, etc. No nos parezca demasiado imposible, pues, hallar uno que otro verbo problemático en hebreo también.

Como ya se ha notado, no se usa el participio Qal de este verbo, aunque sus formas se incluyen en los paradigmas. Esto se debe a que en la mentalidad semítica, las oraciones que en otros idiomas requerirían de las palabras "es", "son", etc., se construyen a manera de una ecuación mental, que representamos por =:

El temor de Dios = principio de la sabiduría.
(Ver Parte II, Tópico 45: Comunicación sin verbos, p. 144).

Como este verbo es usado con harta frecuencia, es importante memorizar sus formas desde ahora. Estas son:

1. *Perfecto*

אני הייתי	<i>aní jayíti</i> yo fui/yo estuve (mas. y fem.)
אתה היית	<i>atá jayíta</i> tú fuiste/tú estuviste (mas.)
את היית	<i>at jayít</i> tú fuiste/tú estuviste (fem.)
הוא היה	<i>ju jayáh</i> él fue/él estuvo
היא הייתה	<i>ji jaytáh</i> ella fue/ella estuvo
אנחנו היינו	<i>anájnu jayínu</i> nosotros fuimos/estuvimos nosotras fuimos/estuvimos
אתם הייתם	<i>atém jeyitém</i> vosotros fuisteis/estuvisteis
אתן הייתן	<i>atén jeyitén</i> vosotras fuisteis/estuvisteis
הם היו	<i>jem jayú</i> ellos fueron/estuvieron
הן היו	<i>jen jayú</i> ellas fueron/estuvieron

2. Imperfecto

אני אהיה	<i>aní ejiéh</i> yo seré/yo estaré (mas. y fem.)
אתה תהיה	<i>atá tijiéh</i> tú serás/tú estarás (mas.)
את תהיי	<i>at tiji</i> tú serás/tú estarás (fem.)
הוא יהיה	<i>ju yijiéh</i> él será/él estará
היא תהיה	<i>ji tijiéh</i> ella será/ella estará
אנחנו נהיה	<i>anajnu nijiéh</i> nosotros seremos/estaremos nosotras seremos/estaremos
אתם תהיו	<i>atém tijiú</i> vosotros seréis/estaréis
אתן תהיינה	<i>atén tijiéina</i> vosotras seréis/estaréis
הם יהיו	<i>jem yijiú</i> ellos serán/estarán
הן תהיינה	<i>jen tijiéina</i> ellas serán/estarán

3. Imperativo

היה *jeyéh* sé tú (mas.)היָי *jayí* sé tú (fem.)הֵיוּ *jeyú* sed vosotrosהֵיִינָה *jeyéina* sed vosotras*Infinitivo*El infinitivo absoluto es הֵיוֹת (*jeyót*).El infinitivo constructo con la preposición ל, es: לְהֵיוֹת (*lijiót*).

Una forma de este verbo aparece en Exodo 3:
14:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה

Vayómer Elohím el Moshé: Ejiéh ashér ejiéh
Y dijo Dios a Moisés: Seré el que seré.

Si usted revisa las formas de היה observará que אֲהֵיָה se traduce "seré", y no, "soy", como aparece en nuestras Biblias en español, que siguen el ejemplo de la Septuaginta, cuyo *midrash* parafrástico comunica las ideas abstractas de ser y esencia con respecto a la divinidad. No obstante, el uso del imperfecto en este versículo puede, más bien, subrayar la idea de que Dios dará evidencia de su ser y esencia en el foco de la existencia humana, y a través de sus instrumentos humanos.

Muchos eruditos modernos prefieren vocalizar el nombre divino así: יְהוָה . Esto sería el Hifil de הוה (una formación secundaria de היה). Esto expresaría que Dios es quien da la existencia y es, por tanto, el Creador. El es también el que hace que se produzcan los acontecimientos y el que realiza sus promesas en la historia. La respuesta de Dios a Moisés expresa que él mismo está involucrado en la liberación y la vida auténtica de su pueblo.

66

ACERCA DE LOS PARADIGMAS

Aparte de ciertos cambios peculiares, los verbos débiles se conjugan como los verbos del grupo de los fuertes o regulares. Los prefijos y sufijos pronominales son los mismos; y a veces los infijos también coinciden. Por eso sería inoportuno ilustrar aquí las variantes, las cuales usted encontrará en la sección Paradigmas del verbo. Esta sección no debe ser saltada, pensando que esporádicamente será usada como materia de consulta o referencia. Antes de pasar a la Cuarta Parte, el estudiante habrá hecho todo el esfuerzo para memorizar todas las paradigmas. De lo contrario será difícil seguir el análisis puramente lingüístico de la Cuarta Parte.

7

FORMAS VERBALES VARIANTES

Hay tres clases de variantes verbales en el hebreo bíblico:

1. Abreviaciones y extensiones;
2. Formas con vav consecutiva;
3. Formas con sufijos pronominales.

FORMAS CORTAS O ABREVIADAS

Observe los siguientes ejemplos:

יָקֻם (א)

yaqúm

¡que se levante!

יְהִי אֹר (ב)

yejí or

(Génesis 1:3) ¡sea la luz!

אַל-יַעַל כָּל הָעָם (ג)

al yáal kol jaám

¡no suba todo el pueblo!

יְחִי רֵאֲוִבֵן וְאַל-יָמֹת וִיְהִי מִתְּיֹ מִסְפָּר (ד)

yejí Reubén veál yamót vijí metáv mispár
¡Que viva Rubén y no muera; y sean sus
hombres un (gran) número! (Deut. 33:6).

וַיֹּאמֶר הָךְ הַכְּפֹתוֹר (ה)

Vayómer jaj jakaftór

Y dijo: ¡golpea el capitel!

(Amós 9:1)

La palabra יָקֻם es la forma corta de יָקֻם, "él se levantará" que es el imperfecto de קָם. La forma corta sirve para expresar el jussivo o modo que expresa deseo positivo. No debe traducirse: "él se levantará"; sino: "que él se levante" o "se levante".

Del mismo modo, la forma יה?, es la forma corta de יהיה "él será", que es el imperfecto Qal de היה. Como jussivo deberá traducirse: "¡Sea la luz!" y no "será la luz". Observe que no se trata del imperativo ni en la forma ni en el significado. El jussivo expresa en este caso el propósito creador de Dios.

La palabra לַע? es la forma abreviada de עלל? (*yaaléh*), "subirá", que es el imperfecto Qal de עלל. Se usa el imperfecto abreviado con לא, para expresar el vetitivo, que es el negativo del imperativo. לַע?-לא no debe traducirse "no subirá", sino "no suba" (o "que no suba").

La palabra חי? del ejemplo de Deuteronomio 33:6 proviene del verbo חיה, "vivir". Tiene la misma forma que חי? en Génesis 1:3. Los verbos חיה y חיה se conjugan exactamente igual, y sólo se diferencian por la fuerza gutural de la *let* del segundo.

La forma מִת? es la forma abreviada de מת, "él morirá", usada en una expresión vetitiva. Luego, deberá traducirse: "que no muera" y no: "no morirá". El oráculo de Deuteronomio 33:6 no interpreta como una frase de aliento para una tribu que estaba en proceso de extinción. La expresión מִתִּיּוֹ מְהִיּוֹ מִתִּיּוֹ debe traducirse como jussivo: ¡Y que sus hombres sean un (gran) número! La palabra מִתִּיּוֹ, "sus hombres" no debe confundirse con la misma forma que significa "sus muertos" (de מת, "morir"). En la literatura ugarítica se ha descubierto la misma palabra, *mt*, con el sentido de "hombre", posiblemente derivada de la misma raíz, para significar "mortal".

La palabra תִּי es la forma abreviada de תכה, "golpea tú", que es el imperativo Piel de תכה. La forma corta del imperativo es más enfática; sirve para mover a alguien a cumplir la orden

de inmediato. Este verso ha sido tomado del libro de Amós (9:1), y se traduce: ¡Golpea el capitel...!

FORMAS VERBALES ALARGADAS

Las formas verbales se alargan mediante la adición del aformativo ה. Las formas alargadas más frecuentes ocurren en el imperativo; pero también se dan casos de infinitivos alargados.

Observe los siguientes ejemplos:

אָקוּמְהָ (א)

aqúmah

¡Me levantaré! (Cantares 2:2)

וְתֹאמֶר שְׁכַבְהָ עִמִּי (ב)

vatómer shijváh imí

¡acuéstate conmigo!

(Génesis 39:7)

En el primer ejemplo, אָקוּמְהָ es el futuro alargado de אָקוּמְ "me levantaré". Se usa la forma alargada para dar mayor énfasis.

En el segundo ejemplo, tomado de la historia de José y la mujer de Potifar, la palabra שְׁכַבְהָ es el imperativo alargado. La forma normal es שְׁכַבְ (shjáv). Note cómo se reajusta la vocalización en la forma alargada. El verbo שכב "acostarse" es usado corrientemente en un sentido epigonal de "tener relaciones sexuales". Esta forma corresponde al modo cohortativo que expresa ruegos, insinuaciones, proposiciones, etc. (Cf. 2 Samuel 13:11 y Proverbios 1:11).

9] FORMAS VERBALES CON VAV CONSECUTIVA

Quizás la característica más resaltante del hebreo bíblico, y sólo del período bíblico, es el uso frecuente de lo que llamamos *vav consecutiva*, que puesta como prefijo de ciertas formas verbales, sirve para expresar continuidad en la acción. Esta *vav* cumple una doble función:

a) La función de *conjunción*, que se traduce por "y", o "entonces", etc.

b) Como parte integral de la forma verbal define su significación temporal dentro de la narrativa. Esta función a simple vista parece ser una total inversión del esquema temporal del verbo, que hemos venido exponiendo. La *vav* consecutiva transforma las formas del imperfecto en perfecto y viceversa.

El obstáculo para apreciar el impacto de las formas verbales con *vav* consecutiva, ha sido por supuesto la tentación de tener en cuenta sólo la función copulativa de la *vav*, la cual al ser traducida en todo caso por "y", ha producido gran monotonía en la versión española de la Biblia.

La función temporal de la *vav* consecutiva crea dos formas verbales nuevas, cuyo estudio constituye uno de los principales fundamentos del hebreo bíblico. Estas formas son:

1. La forma del imperfecto consecutivo:

Usando como siempre la raíz לָוַי como base de nuestra terminología, designaremos a esta forma con el término hebreo לָוַיִּי (léase *Vaif'al* o *Vaifal*). Nótese que la *vav* precede a una forma abreviada del imperfecto o futuro. Nótese también que la letra *yod* lleva daguash, para indicar que a pesar de que sólo aparece u-

na vav, ésta cumple la función de dos vavs. En conjunto esta forma se traducirá: "y él actuó"; y no: "y él actuará".

2. *La forma del perfecto consecutivo:*

Tenemos por otro lado la forma לָוָאָל (léase: *Vepaal*), donde la forma del imperfecto adquiere la significación del imperfecto; es decir se traducirá: "y él actuará"; y no: "y él actuó".

Estos cambios pueden confundir al comienzo, pero constituyen la marca literaria del hebreo bíblico, y no causarán ninguna confusión cuando los estudiemos ya dentro de la secuencia de la narrativa.

] LA FORMA CONSECUTIVA VAIFAL.

Como dijimos, esta forma expresa tiempo pasado. La forma verbal básica es un imperfecto abreviado. La *vav*, que cumple la doble función conjuntiva y formativa (forma parte integral de la nueva forma), lleva la vocal *pataj* (-). Esto ayudará a diferenciarla de la *vav* puramente copulativa, la cual es vocalizada con *shvá* (.) y según casos especiales también con otras vocales. Pero lo que más ayudará a reconocer una forma Vaifal, es el punto dagués que lleva la letra *yod* en el caso de la tercera persona singular o plural, que más abunda en la narrativa.

Con estas observaciones preliminares, le invitamos a hacer un gran esfuerzo y leer sin ayudas, los primeros cinco versículos de la Biblia, los cuales incluimos a continuación. Después de la transliteración fonética y de la traducción, usted encontrará las notas explicativas. Haga uso de ellas, sólo después de haber hecho usted un esfuerzo propio para analizar y apreciar las formas verbales Vaifal.

בראשית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְנִבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹם

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל

אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

1. Bereishit bará Elohim et jashamáyim veét jaárets;
2. vejaárets jaytá tóju vabóju vejóshej al pnéi tejóm verúaj Elohim merajéfet al pnéi jamáyim;
3. vayómer Elohim: Yejí or váyji or.
4. Vayár Elohim ki tov vayabdél Elohim béin jaór ubéin hajóshej;
5. Vayqrá Elohim laór yom velajóshej qará láilah. Váyji érev, váyji bóqer yom ejád.

1. En el principio creó Dios los cielos y la tierra;
2. y la tierra estaba desordenada y vacía y (había) tinieblas sobre la superficie del océano; y (un) viento de Dios se movía sobre la superficie de las aguas;
3. Y dijo Dios ¡Sea la luz! Y fue la luz.
4. Y vio Dios que (era) bueno; y separó Dios entre la luz y entre las tinieblas;
5. y llamó Dios a la luz, "día" y a las tinieblas llamó "noche". Y fue la tarde y la mañana del día primero.

Estamos ahora frente a una de las partes más difíciles y al mismo tiempo más interesantes de la Biblia, puesto que conlleva un testimonio de la cosmovisión y cosmogonía hebreas. En la traducción hemos tratado de ceñirnos en lo posible a una versión conocida del lector, para no apartarnos demasiado de nuestro propósito central que es estudiar las formas Vaifal. Un enfoque detallado de todos sus aspectos, lo encontrará en la Quinta Parte, dedicada al análisis de textos.

En la transliteración hemos subrayado las formas Vaifal. Estas son: וַיֹּמֶר (vayómer); וַיְהִי (váyji); וַיָּר (vayár); וַיַּבְדֵּל (vayabdél) y וַיִּקְרָא (vayqrá).

La palabra וַיֹּאמֶר se compone de la vav conjuntiva, que no necesariamente tiene que ser traducida en cada caso por "y"; en este caso muy bien puede ser traducida por "entonces dijo Dios..." Luego aparece el punto daguash en la *yod*, acusando la asimilación o desaparición de la segunda vav, que es propiamente conversiva. No es necesario escribir dos vavs; basta una vav y el punto daguash en la letra que sigue. El resto de la forma verbal, es el imperfecto Qal (tercera persona masculino singular) de אָמַר "decir", que independiente es así: וַיֹּאמֶר (*yomár*), "él dirá". Note cómo el acento retrocede cuando esta palabra es parte de la forma Vaifal: *vayómer*. Note también cómo la vocal *pataj* (·) se cambia por *secol* (..). Como usted verá, no se trata simplemente de la conversión del "futuro" en "pasado". Se trata de la creación de una forma completamente nueva aunque con cierto parecido al imperfecto. Esta nueva forma designa específica y definidamente tiempo pasado.

La siguiente forma Vaifal, deriva de la forma del Imperfecto de יָה para la tercera persona masculino singular: וַיִּיָּה (*yijíéh*), "él será", usado aquí en sentido neutro: "ello será". La forma abreviada de יָה es יְהִי (*yejí*); la cual es usada para formar el Vaifal, pues esta forma prefiere las formas cortas o abreviadas. Pero hay un aspecto más que aclarar; y éste es: ¿por qué la letra *yod* no lleva el punto daguash en la palabra וַיִּיָּה ? La respuesta debe ser considerada desde ya como una de las reglas de vocalización: Una letra *yod* debajo de la cual hay *shvá* (), no puede tener punto daguash. Pero de todos modos, el retroceso del acento acusa que se trata de la forma Vaifal: *váyji*. Observe que la forma del jussivo, que va

explicamos anteriormente, es יְהִי, y se acen-
túa *yejí*; como en אִךְ יְהִי (yejí or), "Sea la
luz."

La palabra אֶרְאֶה deriva del imperfecto inde-
pendiente Qal אֶרְאֶה (*yir'éh*) "él verá", del
verbo רָא "ver". La forma abreviada es אֶרְאֶ; en
la cual la א es totalmente quisciente y sólo
cumple una función ortográfica. Con la vav
consecutiva y los cambios pertinentes, la nue-
va forma debe traducirse: "y vio".

La palabra יַבְדִּיל deriva del imperfecto in-
dependiente יַבְדִּיל (*yabdíl*) "él separará", que
pertenece a la estructura Hifil del verbo דָּלַד,
"separar". En Hifil, דָּלַד significaría "causar
la separación" (de la luz).

Finalmente, la palabra אֶקְרָא deriva de la
forma del imperfecto independiente Qal אֶקְרָא,
(*yigrá*) "él llamará", del verbo קָרָא "llamar".

Para finalizar esta sección debo llamar su
atención al hecho de que toda esta porción de
la Biblia empieza con las palabras: וַיִּשְׂרַח אֱלֹהִים
אֶת הַלֵּל. La palabra וַיִּשְׂרַח es un simple perfecto
Qal, no una forma Vaifal, porque da inicio a
la narrativa. Las formas Vaifal que siguen en
el resto de la narrativa, cumplen pues la fun-
ción principal de enfatizar la secuencia o
continuidad de la narrativa.

[72] EJERCICIO

En la sección "Etimologías del Génesis" que empieza en el tópic 56 de la Segunda Parte (pág. 151), usted encontrará repetidamente el uso de la forma Vaifal. Previamente no era oportuno explicar estas formas verbales, por lo cual nos limitamos sólo a traducirlas. Ahora usted está en condiciones de analizarlas a partir de las raíces verbales usadas, que resumimos a continuación:

יָצַר formar

הָרָה concebir, quedar en cinta.

לָדַד dar a luz

אָמַר decir

דָּלַד crecer, desarrollar.

בֹּאֵי venir (en Hifil: traer o hacer venir)

יָצָא salir

עָקַב suplantar (Hifil)

נָשָׂא levantar; alzar (la voz, la mirada)

בָּכָה llorar

יָכַל poder (en Gén. 32:29 es: vencer)

נָתַן dar

קָרָא llamar

הָיָה ser o estar

NOTA: En la mayoría de las citas de la sección "Etimologías del Génesis", usted encontrará las formas Vaifal para el femenino, en las cuales la letra preformativa N sucede a la vav consecutiva en lugar de la ' que es el prefijo masculino de las formas del imperfecto.

La mejor regla para aprender las formas abreviadas de los verbos, es memorizarlas dentro del contexto de la narrativa bíblica. Es sumamente importante el papel que cumple la memorización en el aprendizaje de cualquier idioma.

LA FORMA CONSECUTIVA VEPAAL

La forma Vepaal expresa tiempo futuro, aunque formalmente derive del perfecto o pretérito. La vocalización de la vav consecutiva no difiere en este caso de la vocalización de la misma, cuando cumple la función de una simple conjunción.

Es sumamente fácil distinguir la forma Vepaal, porque la vav precede a una forma verbal; y segundo, porque su presencia tiende a lanzar el acento de la palabra a la última sílaba. Por ejemplo, la palabra אָמַרְתִּי (amárti), "yo dije", con vav consecutiva forma la palabra וְאָמַרְתִּי (veamartí), "yo diré".

En la forma Vepaal no hay punto daguash en la primera letra que sigue a la vav consecutiva.

Se usa la forma Vepaal para expresar mandatos autoritarios, de implicancias futuras. Por ejemplo, en Exodo 20:8 y 9 dice:

זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ:

zajór et yom jashabát leqadshó. Shéshet yamím taabód veasíta kol melajtéja.

Recuerda el día sábadó para consagrarlo. Seis días trabajarás y harás toda tu obra.

Note que la palabra וְעָשִׂיתָ sucede a תַּעֲבֹד, que es el imperfecto independiente: "tú trabajarás". Como el verbo עָשָׂה "hacer", sucede al verbo עָבַד en la redacción, tiene que aparecer en forma consecutiva Vepaal. Mientras וְעָשִׂיתָ se traduce: "hiciste"; וְעָשִׂיתָ deberá traducirse: "y harás".

Note también que en el caso de וַעֲשִׂיָהּ el acento permanece en la penúltima sílaba; ésta es una característica de los verbos *Lámed-hei*. De otro modo, el acento saltaría a la última sílaba.

El uso de la forma Vepaal destaca en la literatura profética, debido a sus asociaciones oraculares y futurísticas. Un magnífico ejemplo de esto es el verso de Jeremías 32:37:

הַנְּנִי מִקְבָּצִים מִכָּל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים

שָׁם בְּאַפִּי וּבְחַמְתִּי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל

וְהִשְׁבַּתִּים אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה

וְהִשְׁבַּתִּים לְבֵטַח

Jinení meqbtsám mikól jaaratsót ashér jidaj-tím sham beapí ubajamatí ubqétsef gadól; vejashibotím el jamaqóm jazé, vejoshabtím labétaj.

He aquí que los juntaré de todos los países a donde los expulsé por mi cólera, por mi furor y por mi grande ira; y los haré volver a este lugar; y los haré habitar con seguridad.

La primera forma Vepaal que encontramos en este verso es וְהִשְׁבַּתִּים, en que la vav consecutiva adquiere *pataj*, debido a que la letra que le sucede tiene *jataf pataj* (...). La forma independiente del perfecto sería הִשְׁבַּתִּי (*jashibó-ti*), "yo hice volver"; que pertenece a la estructura Hifil del verbo débil שׁוּב "volver" (quisciente *Ayin-vav*). La *mem* final es el sufijo pronominal de tercera persona plural: "a ellos". וְהִשְׁבַּתִּים deberá ser traducido: "y los haré regresar".

La segunda forma Vepaal es והשבתי. La forma independiente del perfecto sería השבתי (*jo-shábtí*), que pertenece a la estructura Hifil del verbo ישב "asentar", "habitar", y cuya escritura correcta es הושבתי (dies no es verbo defectivo *Pe-yod*; sino quisciente *Pe-yod*). Note cómo en la forma resultante el acento salta a la última sílaba: *vejoshabtím*. Como en el caso anterior, la *mem* final es el sufijo pronominal.

Observe el excelente juego de palabras que acusan las raíces ושב y ישב en sus formas Vepaal. En el texto consonántico, es decir sin vocales, ambas palabras se escriben exactamente igual.

Otro ejemplo, sacado de Amós 9:13, nos ayudará a comprender mejor las condiciones sintácticas en que aparece la *vav* consecutiva:

הנה ימים באים נאם יהוה
 ונגש חורש בקוצר ודרך ענבים
 במשך הדרך והטיפו ההרים עסיס
 וכל-הגבעות תתמוגגנה:

Jiné yamím baím neúm YHWH, veniqásh jorésh ba-qotsér vedoréj anabím bemoshéj jadsára: vejítifu jejarím asís, vejól jaqbaót titmogáqna.

He aquí que vienen días -dicho de YHWH- (en que) alcanzará el que ara al que siega; y el que pisa las uvas al que siembra la semilla; y gotearán los montes jugo (miel de frutos); y todas las colinas se derretirán.

La primera forma Vepaal en este verso, es ונגש, de la raíz נגש "acercarse", "alcanzar".

La segunda forma Vepaal es וַפִּטְּוּ , que deriva de la forma Hifil del verbo פִּטַּו "gotear", (que pierde su radical פ porque es verbo defectivo *Pe-nun*, como נָאָר "negar"), por lo cual hay un punto daguash en la segunda letra radical: ו .

Por otro lado, note que la palabra וָאֵינָם , al comienzo del versículo, es participio activo del verbo וָאֵן (quisciente *Ayin-vav*), usado con sentido futurístico. Es decir, "vienen días" equivale a: "vendrán días". No se requiere la forma Vepaal en este caso, porque la palabra está al comienzo de la oración.

Tampoco se requiere de forma Vepaal en la palabra וְאֵלֶּיךָ que está al final de la oración. Esta palabra requiere cierta explicación pues pertenece a una forma secundaria del Hitpael, llamada *Hitpolel*. La palabra אָלַף , que equivale al perfecto de Hitpolel de la raíz אָלַף "derretir", asume en el imperfecto en la tercera persona femenino plural, la forma וְאֵלֶּיךָ (*titmoqáqna*), "ellas se derretirán" (se refiere a las colinas o montes). Esta palabra aparece en el imperfecto independiente, pues la *vav* conjuntiva no se pega a ella como prefijo; note que la *vav* precede a la frase וְאֵלֶּיךָ "y todas las colinas". De este modo, la forma verbal queda libre de las modificaciones que contrae la *vav* consecutiva. Un estudio exegético exhaustivo de este versículo aparece en mi obra *Modelo de oratoria* (Editorial Caribe), en el capítulo que trata del uso que Amós hace de la hipérbole. Allí incluyo un diagrama que contrasta el ciclo agrario normal y el ciclo agrario de la profecía de Amós; y comento de este modo: "Considerando

estas palabras a la luz de la secuencia de las estaciones en Israel, tendremos que la arada y la siembra (que tienen lugar en octubre y noviembre), son alargadas hasta alcanzar la cosecha (que tiene lugar en abril y mayo). El beneficio de las uvas en el lagar es prolongado todo el verano, hasta el comienzo del nuevo ciclo agrario en octubre del año siguiente. En el verano, de junio a septiembre, los árboles frutales que crecen en las colinas llevan tal abundancia de frutos, que su jugo es descrito como chorreando y permeando el suelo hasta detrajirlo. ¡Esta clase de bendición, madre mía, nos deja sin vacaciones!" (Ver pág. 71.)

[74] FORMAS VERBALES CON SUFIJOS PRONOMINALES

Los sufijos pronominales se pegan a las formas verbales para indicar su objeto directo. Por ejemplo, la raíz לָבַשׁ "vestir", adquiere en Hifil la forma transitiva הִלְבִּישׁ (*jilbîsh*) "él vistió a..." Si el objeto directo es representado por un pronombre, entonces éste se pegará a la forma הִלְבִּישׁ a manera de sufijo. En el caso de que el objeto directo fuere una tercera persona femenino singular, el sufijo הֵ se agrega a הִלְבִּישׁ y genera la forma: הִלְבִּישָׁה (*jilbîsháh*). En este caso, la ה lleva un puntito, a manera de punto dagués, pero con una función distinta. Este puntito se llama *mapiq*, y sirve para diferenciar la forma הִלְבִּישָׁה "él vistió a ella" de la forma הִלְבִּישָׁהּ, "ella vistió a..." (femenino de הִלְבִּישׁ).

De otro modo, si el objeto directo fuera nominal, y no tuviese que ir representado mediante un pronombre, la preposición אֶ "a", que generalmente no se traduce en español,

precede al nombre. Tomemos de nuevo el ejemplo de Génesis 1:1:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

bereishít bará Elohim et jashamáyim veét ja-árets.

En el principio creó Dios los cielos y la tierra.

Note que la palabra הַשָּׁמַיִם es el objeto directo nominal, y que va precedido de la preposición אֶת. Tradúzcase: "creó Dios los cielos"; y no: "a los cielos".

En el primer ejemplo, si el objeto directo fuera nominal en lugar de pronominal, digamos: הָאִשָּׁה (*jaisháh*), "la mujer", se requeriría precederlo de la preposición אֶת. Luego se diría:

הוּא הִלְבִּישׁ אֶת הָאִשָּׁה

ju jilbísh et jaisháh
él vistió a la mujer

En hebreo moderno se usa la preposición אֶת con sufijos pronominales. En este caso la forma de אֶת cambia אֵיךְ, y surgen las siguientes palabras:

אוֹתִי (*otí*) a mí (mas. y fem.)

אוֹתְךָ (*otjá*) a ti (mas.)

אוֹתְךָ (*otáj*) a ti (fem.)

אוֹתוֹ (*otó*) a él

אוֹתָהּ (*otáh*) a ella

אוֹתָנוּ (otánu) a nosotros/nosotras

אתְּכֶם (etjém) a vosotros

אתְּכֶן (etjén) a vosotras

אוֹתָם (otám) a ellos

אוֹתָן (otán) a ellas

Así, la oración: "él vistió a ella", se dice en hebreo moderno: הוּא הַלְבִישׁ אוֹתָהּ.

Pero en hebreo bíblico se usan más los sufijos pronominales pegados directamente a las formas verbales. No es nuestro propósito enseñar los sufijos segmentados. Será mejor estudiarlos ligados a formas verbales. Para ilustrarlos, vamos a presentarlos a continuación ligados a formas verbales del verbo מָטַר "entregar" en la estructura Qal.

El infinitivo con sufijos pronominales:

La forma del infinitivo a la cual se adhieren prefijos y sufijos, como usted recordará, es la forma constructa, que en el caso de la raíz מָטַר, sería: מְטַר־. Pero no es esta forma del infinitivo constructo la que aparece con sufijos pronominales, sino una forma arcaica que no se usa de otro modo, y que sin los sufijos aparece así: מְטַר־.

El infinitivo con sufijos actúa como un sustantivo verbal:

עַל־נְהָרוֹת זָבַל שָׁם קִשְׁבֵנוּ גַם־כְּכִינוּ

בְּזַכְּרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן

Al najarót Babel, sham yasháhnú, sam bajínu bezojréinu et Zión. (Salmo 137:1)

Junto a los canales de Babilonia, allí nos sentáhamos y también lloráhamos recordando a Sion

Note la palabra בְּיַזְכְּרֵנוּ, que es el infinitivo constructo de זָכַר "recordar", con el prefijo preposicional בְּ y el sufijo pronominal יַזְכְּרֵנוּ. Una traducción literal sería: "en nuestro recordar" (de Sion).

A continuación traemos las formas del infinitivo con sufijos pronominales:

מִסְרִי	<i>mosrí</i>	mi entregar (fem. y mas.)
מִסְרְךָ	<i>mosrejá</i>	tu entregar (mas.)
מִסְרְךְ	<i>mosréj</i>	tu entregar (fem.)
מִסְרוֹ	<i>mosró</i>	su entregar (de él)
מִסְרָהּ	<i>mosráh</i>	su entregar (de ella)
מִסְרֵינוּ	<i>mosréinu</i>	nuestro entregar (mas. y fem.)
מִסְרְכֶם	<i>mosrejém</i>	vuestro entregar (mas.)
מִסְרְכֶן	<i>mosrején</i>	vuestro entregar (fem.)
מִסְרָם	<i>mosrám</i>	su entregar (de ellos)
מִסְרָן	<i>mosrán</i>	su entregar (de ellas)

El perfecto con sufijos pronominales:

A continuación presentamos las diferentes formas del perfecto con sufijos. En el caso de la forma constructa de la segunda persona femenino singular, *מְסַרְתִּי*, observe que es la misma que la forma de la primera persona singular: *מְסַרְתִּי*. Se las podrá distinguir mediante los pronombres y sustantivos que vienen inmediatamente en el contexto. Así por ejemplo, en Cantares 4:9, tenemos las siguientes palabras: *יָאֲחָזֶנִי לִבַּבְתִּינִי אֲחָתִי* (*libbabtíni ajotí*) "¡Prendiste mi corazón hermana mía!" Aquí *אֲחָתִי* equivale a la forma corriente *אָחָתְךָ* "tú prendiste", porque la expresión es dirigida a una persona de sexo femenino. La forma *יָאֲחָזֶנִי* para la segunda persona femenino, es un arcaísmo que aflora en la forma verbal con sufijos. De paso, la palabra *אֲחָתִי*, "hermana mía", es una expresión de cariño y familiaridad para con la esposa o novia, en hebreo y en otros idiomas semíticos; y el verbo *אָחַז* es nominal pues deriva de *לָבַב* "corazón", y su forma es Piel o intensiva, significando "hechizar" o "robar el corazón".

Las formas del perfecto con sufijos, son:

<i>מְסַרְתִּי</i>	<i>masárti</i>	yo entregué (mas. y fem.)
<i>מְסַרְתִּיךָ</i>	<i>mesartíja</i>	yo entregué a ti (mas.)
<i>מְסַרְתִּיךָ</i>	<i>mesartíj</i>	yo entregué a ti (fem.)
<i>מְסַרְתִּיו</i>	<i>mesartív</i>	yo entregué a él
<i>מְסַרְתִּיהָ</i>	<i>mesartíha</i>	yo entregué a ella
<i>מְסַרְתִּיכֶם</i>	<i>mesartijém</i>	yo entregué a vosotros
<i>מְסַרְתִּיכֶן</i>	<i>mesartijén</i>	yo entregué a vosotras

מְסַרְתִּים	<i>mesartím</i>	yo entregué a ellos
מְסַרְתִּין	<i>mesartín</i>	yo entregué a ellas
מְסַרְתָּ	<i>masárta</i>	tú entregaste (mas.)
מְסַרְתָּנִי	<i>mesartáni</i>	tú entregaste a mí
מְסַרְתָּו	<i>mesartó</i>	tú entregaste a él
מְסַרְתָּהּ	<i>mesartáh</i>	tú entregaste a ella
מְסַרְתָּנוּ	<i>mesartánu</i>	tú entregaste a nosotros tú entregaste a nosotras
מְסַרְתָּם	<i>mesartám</i>	tú entregaste a ellos
מְסַרְתָּן	<i>mesartán</i>	tú entregaste a ellas
מְסַרְתְּ	<i>masárt</i>	tú entregaste (fem.)
מְסַרְתְּנִי	<i>mesartíni</i>	tú entregaste a mí
מְסַרְתְּו	<i>mesartíhu</i>	tú entregaste a él
מְסַרְתְּהּ	<i>mesartíha</i>	tú entregaste a ella
מְסַרְתְּנוּ	<i>mesartínu</i>	tú entregaste a nosotros tú entregaste a nosotras
מְסַרְתְּם	<i>mesartím</i>	tú entregaste a ellos
מְסַרְתְּן	<i>mesartín</i>	tú entregaste a ellas

מָסַר	<i>masár</i>	él entregó
מָסַרְנִי	<i>mesaráni</i>	él entregó a mí
מָסַרְךָ	<i>mesarjá</i>	él entregó a ti (mas.)
מָסַרְךָ	<i>mesaréj</i>	él entregó a ti (fem.)
מָסַרוּ	<i>mesaró</i>	él entregó a él
מָסַרְהָ	<i>mesaráh</i>	él entregó a ella
מָסַרְנוּ	<i>mesaránu</i>	él entregó a nosotros él entregó a nosotras
מָסַרְכֶם	<i>mesarjém</i>	él entregó a vosotros
מָסַרְכֶן	<i>mesarjén</i>	él entregó a vosotras
מָסַרְאֵם	<i>mesarám</i>	él entregó a ellos
מָסַרְאֵנָן	<i>mesarán</i>	él entregó a ellas
מָסַרְהָ	<i>masráh</i>	ella entregó
מָסַרְתַּנִּי	<i>mesarátni</i>	ella entregó a mí
מָסַרְתְּךָ	<i>mesarátja</i>	ella entregó a ti (mas.)
מָסַרְתְּךָ	<i>mesarátej</i>	ella entregó a ti (fem.)
מָסַרְתּוֹ	<i>mesaráto</i>	ella entregó a él
מָסַרְתָּהּ	<i>mesaráta</i>	ella entregó a ella

מְסַרְתָּנוּ	<i>mesarátnu</i>	ella entregó a nosotros ella entregó a nosotras
מְסַרְתֶּכֶם	<i>mesarátjem</i>	ella entregó a vosotros
מְסַרְתֶּנָּן	<i>mesarátjen</i>	ella entregó a vosotras
מְסַרְתָּם	<i>mesarátam</i>	ella entregó a ellos
מְסַרְתָּן	<i>mesarátan</i>	ella entregó a ellas
מְסַרְנוּ	<i>masárnu</i>	nosotros entregamos nosotras entregamos
מְסַרְנוּךְ	<i>mesarnúja</i>	entregamos a ti (mas.)
מְסַרְנוּךְ	<i>mesarnúj</i>	entregamos a ti (fem.)
מְסַרְנוּהוּ	<i>mesarnúhu</i>	entregamos a él
מְסַרְנוּהָ	<i>mesarnúha</i>	entregamos a ella
מְסַרְנוּכֶם	<i>mesarnujém</i>	entregamos a vosotros
מְסַרְנוּנָּן	<i>mesarnujén</i>	entregamos a vosotras
מְסַרְנוּם	<i>mesarnúm</i>	entregamos a ellos
מְסַרְנוּן	<i>mesarnún</i>	entregamos a ellas
מְסַרְתֶּם	<i>mesartém</i>	vosotros entregasteis
מְסַרְתֶּנִּי	<i>mesartúni</i>	entregasteis a mí
מְסַרְתֶּהוּ	<i>mesartúhu</i>	entregasteis a él

מְסַרְתִּיָּהָ	<i>mesartúha</i>	entregasteis a ella
מְסַרְתִּינוּ	<i>mesartúnu</i>	entregasteis a nosotros entregasteis a nosotras
מְסַרְתֵּם	<i>mesartúm</i>	entregasteis a ellos
מְסַרְתֵּן	<i>mesartún</i>	entregasteis a ellas
מָסְרוּ	<i>masrú</i>	ellos entregaron ellas entregaron
מָסְרוּנִי	<i>mesarúni</i>	entregaron a mí
מָסְרוּךָ	<i>mesarúja</i>	entregaron a ti (mas.)
מָסְרוּךְ	<i>mesarúj</i>	entregaron a ti (fem.)
מָסְרוּהוּ	<i>mesarúhu</i>	entregaron a él
מָסְרוּהָ	<i>mesarúha</i>	entregaron a ella
מָסְרוּנוּ	<i>mesarúnu</i>	entregaron a nosotros entregaron a nosotras
מָסְרוּכֶם	<i>mesarujém</i>	entregaron a vosotros
מָסְרוּכֶן	<i>mesarujén</i>	entregaron a vosotras
מָסְרוּם	<i>mesarúm</i>	entregaron a ellos
מָסְרוּן	<i>mesarún</i>	entregaron a ellas

El imperfecto con sufijos pronominales:

Sólo daremos las formas de la tercera persona singular con sufijos, pues ello basta para ilustrar su uso con las demás personas en el imperfecto.

ימסר	<i>yimsór</i>	él entregará
ימסרני	<i>yimseréni</i>	él entregará a mí
ימסרְךָ	<i>yimsorjá</i>	él entregará a ti (mas.)
ימסרְךָ	<i>yimseréj</i>	él entregará a ti (fem.)
ימסרהו	<i>yimseréhu</i>	él entregará a él
ימסרהָ	<i>yimseréha</i>	él entregará a ella
ימסרנו	<i>yimserénu</i>	él entregará a nosotros él entregará a nosotras
ימסרכֶם	<i>yimsorjém</i>	él entregará a vosotros
ימסרכֶן	<i>yimsorjén</i>	él entregará a vosotras
ימסרם	<i>yimserém</i>	él entregará a ellos
ימסרן	<i>yimserén</i>	él entregará a ellas

El imperativo con sufijos pronominales:

מִסֹּר	<i>mesór</i>	entrega tú (mas.)
מִסְרֵנִי	<i>mosréni</i>	entrega a mí
מִסְרֵהוּ	<i>mosréhu</i>	entrega a él
מִסְרֵהָ	<i>mosréha</i>	entrega a ella
מִסְרֵנוּ	<i>mosrénu</i>	entrega a nosotros entrega a nosotras
מִסְרֵם	<i>mosrém</i>	entrega a ellos
מִסְרֵנָּה	<i>mosrén</i>	entrega a ellas

Este tópicico es aparentemente muy complejo. Pero esto es pura apariencia, pues cuando cualquiera de estas formas aparece en un texto, es bien fácil deducir su sentido exacto por el contexto. Sin embargo, la disciplina de la memorización aplicada a este particular, en una etapa tan temprana como ésta, hará el futuro encuentro con formas verbales con sufijos pronominales, muy placentero.

75] LOS PARADIGMAS DEL VERBO

Los Paradigmas del Verbo son modelos de conjugación. Están organizados didácticamente, y constituyen un tópicó nuevo del curso antes que materia de referencia esporádica. Primero vienen los paradigmas del verbo regular, que incluyen los verbos guturales. Luego vienen los paradigmas de los diversos tipos de verbos débiles.

Esta sección deberá ser aprendida de memoria antes de pasar al estudio de la Quinta Parte del curso que presenta el tratamiento lingüístico-científico del idioma. En las instrucciones que siguen se indica qué formas se deben memorizar con prioridad.

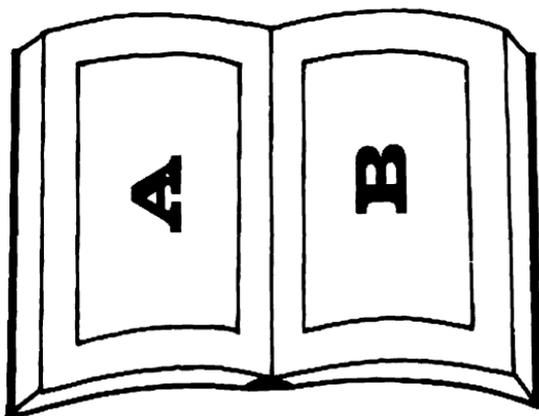
En cuanto a la pronunciación no habrá ninguna dificultad, después de haber estudiado y memorizado el material de la Tercera Parte. No memorice una pronunciación o acentuación dudosa; antes, chequee el material anterior.

Técnicamente, toda esta sección constituye un ejercicio. El método para memorizar sus formas puede ser también la transliteración fonética.

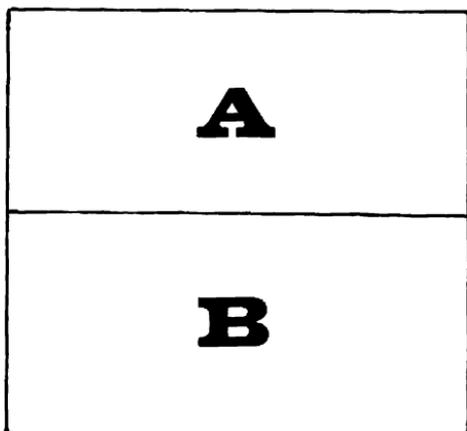
76] INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LOS PARADIGMAS

Esta sección tiene como propósito suplir un vasto y selecto grupo de verbos que sirvan de modelos de conjugación. Estas son las instrucciones para su uso:

1. El plano de cada modelo de conjugación se divide en dos mitades (A y B), por razones puramente gráficas; y deberán ser considerados como un todo. En la posición normal del libro, estas dos partes se verán así:



Al colocar el libro en la posición que facilite la lectura, tendrá ambas mitades así:



2. La mitad A se divide en tres secciones:

FORMAS DEL INFINITIVO
FORMAS DEL PARTICIPIO
FORMAS DEL PERFECTO

En la sección correspondiente a las formas del infinitivo, la línea superior corresponde a las formas del infinitivo absoluto en las siete estructuras principales del verbo. En la línea inferior están las formas del infinitivo constructo, precedidas por un guión o *maquet* que indica que a esta forma se pegan los prefijos preposicionales.

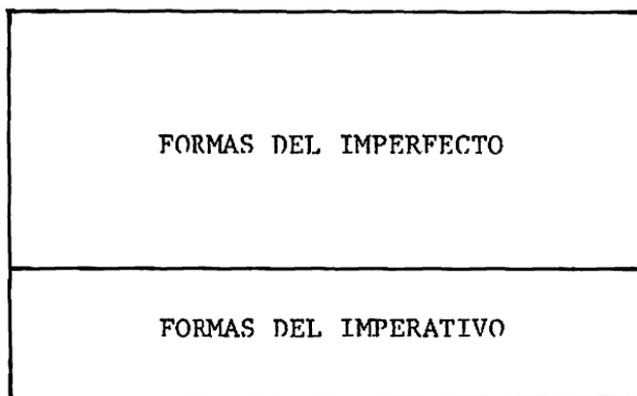
En la sección correspondiente a las formas del participio, la línea superior corresponde a las formas del participio activo; y la línea inferior a las del participio pasivo.

En la tercera sección correspondiente al perfecto, sus formas están organizadas de acuerdo al orden de los pronombres personales que hemos venido usando:

Yo
Tú (mas.)
Tú (fem.)
El
Ella

Nosotros/Nosotras
Vosotros
Vosotras
Ellos
Ellas

3. La mitad B se divide en dos secciones:



El orden de las formas del imperfecto es el mismo de las del perfecto.

Las formas del imperativo están organizadas así:

Tú (mas.)
Tú (fem.)
Vosotros
Vosotras

4. Los modelos de conjugación se dividen de la siguiente manera:

a. Modelos del verbo fuerte:

1. לטק verbo fuerte regular;
2. תהי verbo Pe-qtural;
3. לעפ verbo Ayin-qtural;
4. ררר verbo Ayin-qtural (con ר)
5. ענש verbo Lámed-qtural

b. Modelos del verbo débil:

6. תלנ defectivo Pe-nun;
(Válido para los Defectivos Pe-yod)
7. תננ defectivo Pe-nun y Lámed-nun;
8. תכל quisciente Pe-aléf;
9. עשׂ quisciente Pe-yod;
10. עשׂ quisciente Ayin-vav/yod
11. מענ quisciente Lámed-álef;
12. ענה quisciente Lámed-hei;
13. עשׂ quisciente Pe-yod y Lámed-álef;
14. ענה quisciente Pe-yod y Lámed-hei;
15. ענה quisciente Ayin yod y Lámed-hei.
16. עננ compuesto Pe-nun y Lámed-álef;
17. ענה compuesto Pe-nun y Lámed-hei;
18. מעשׂ compuesto Pe-yod y Lámed-álef;
19. עשׂ compuesto Pe-yod y Lámed-áyin;
20. עננ compuesto Ayin-vav y Lámed-álef.
21. עשׂ/עשׂ verbo liberal
22. עשׂ duplicado o Ayin-áyin.

(Para los verbos cuadriliterales no necesitamos modelos de conjugación, pues son pocos y fáciles de reconocer)

Las flechas que aparecen en la parte inferior de cada modelo, señalando las formas de ciertas estructuras, indican que dichas formas son frecuentes, y que debe darse preferencia a su aprendizaje de memoria.

Al hablar de "formas" nos referimos a todas las formas de una estructura dada.

Para memorizar los paradigmas, usted puede usar del recurso de la transliteración fonética. Escriba las formas de cada estructura en caracteres hebreos y acompañelas de su transliteración. En la medida de lo posible esfuércese por especificar la acentuación de cada forma, a base de lo que ha sido mostrado previamente. Los errores de acentuación que pueda cometer en esta etapa desaparecerán una vez que usted estudie los tópicos relativos al verbo en la Cuarta Parte.

Como los paradigmas serán usados a menudo como modelos de conjugación y referencias, le aconsejamos que memorice qué número corresponde a cada raíz verbal usada como paradigma. Esto le ahorrará bastante trabajo en el futuro. Así cuando quiera examinar la inflexión del verbo נָשַׁב, usted de antemano sabrá que a ésta corresponde el número 16.

Paradigmas del Verbo

קטל - VERBO FUERTE REGULAR

matar

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
קטל	נקטל	קטל	קטל	הקטל	הקטל	התקטל
קטל	הקטל	קטל	---	הקטיל	---	התקטל
קטל	נקטל	מקטל	---	מקטיל	---	מתקטל
קטול	---	---	מקטול	---	מקטול	---
קטלת	נקטלת	קטלת	קטלת	הקטלת	הקטלת	התקטלת
קטלת	נקטלת	קטלת	קטלת	הקטלת	הקטלת	התקטלת
קטלת	נקטלת	קטלת	קטלת	הקטלת	הקטלת	התקטלת
קטל	נקטל	קטל	קטל	הקטיל	הקטל	התקטל
קטלה	נקטלה	קטלה	קטלה	הקטילה	הקטלה	התקטלה
קטלנו	נקטלנו	קטלנו	קטלנו	הקטלנו	הקטלנו	התקטלנו
קטלתם	נקטלתם	קטלתם	קטלתם	הקטלתם	הקטלתם	התקטלתם
קטלתן	נקטלתן	קטלתן	קטלתן	הקטלתן	הקטלתן	התקטלתן
קטלו	נקטלו	קטלו	קטלו	הקטילו	הקטלו	התקטלו
קטלו	נקטלו	קטלו	קטלו	הקטילו	הקטלו	התקטלו

את קטל	אקטל	אקטל	אקטל	אקטיל	אקטל	את קטל
חת קטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטיל	תקטל	חת קטל
חת קטלי	תקטלי	תקטלי	תקטלי	תקטילי	תקטלי	חת קטלי
ית קטל	יקטל	יקטל	יקטל	יקטיל	יקטל	ית קטל
תת קטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטיל	תקטל	תת קטל
נת קטל	נקטל	נקטל	נקטל	נקטיל	נקטל	נת קטל
תת קטלו	תקטלו	תקטלו	תקטלו	תקטילו	תקטלו	תת קטלו
תת קטלנה	תקטלנה	תקטלנה	תקטלנה	תקטילנה	תקטלנה	תת קטלנה
ית קטלו	יקטלו	יקטלו	יקטלו	יקטילו	יקטלו	ית קטלו
תת קטלנה	תקטלנה	תקטלנה	תקטלנה	תקטילנה	תקטלנה	תת קטלנה
הת קטל	הקטל	הקטל	הקטל	הקטיל	הקטל	הת קטל
הת קטלי	הקטלי	הקטלי	הקטלי	הקטילי	הקטלי	הת קטלי
הת קטלו	הקטלו	הקטלו	הקטלו	הקטילו	הקטלו	הת קטלו
הת קטלנה	הקטלנה	הקטלנה	הקטלנה	הקטילנה	הקטלנה	הת קטלנה



QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAFL
עָמַד	נָעַמַד	עָמַד	עָמַד	הָעָמַד	הָעָמַד	הִתְעָמַד
עָמַדְ	הָעָמַדְ	עָמַדְ	עָמַדְ	הָעָמַדְ	הָעָמַדְ	הִתְעָמַדְ
עָמַד		מָעַמַד		מָעַמַד		כִּתְעָמַד
עָמַדְ	נָעַמַדְ		מָעַמַדְ		מָעַמַדְ	
עָמַדְתִּי	נָעַמַדְתִּי	עָמַדְתִּי	עָמַדְתִּי	הָעַמַדְתִּי	הָעָמַדְתִּי	הִתְעָמַדְתִּי
עָמַדְתָּ	נָעַמַדְתָּ	עָמַדְתָּ	עָמַדְתָּ	הָעַמַדְתָּ	הָעָמַדְתָּ	הִתְעָמַדְתָּ
עָמַדְתָּ	נָעַמַדְתָּ	עָמַדְתָּ	עָמַדְתָּ	הָעַמַדְתָּ	הָעָמַדְתָּ	הִתְעָמַדְתָּ
עָמַדְ	נָעַמַדְ	עָמַדְ	עָמַדְ	הָעָמַדְ	הָעָמַדְ	הִתְעָמַדְ
עָמַדְהָ	נָעַמַדְהָ	עָמַדְהָ	עָמַדְהָ	הָעַמַדְהָ	הָעָמַדְהָ	הִתְעָמַדְהָ
עָמַדְנוּ	נָעַמַדְנוּ	עָמַדְנוּ	עָמַדְנוּ	הָעַמַדְנוּ	הָעָמַדְנוּ	הִתְעָמַדְנוּ
עָמַדְתֶּם	נָעַמַדְתֶּם	עָמַדְתֶּם	עָמַדְתֶּם	הָעַמַדְתֶּם	הָעָמַדְתֶּם	הִתְעָמַדְתֶּם
עָמַדְתֶּן	נָעַמַדְתֶּן	עָמַדְתֶּן	עָמַדְתֶּן	הָעַמַדְתֶּן	הָעָמַדְתֶּן	הִתְעָמַדְתֶּן
עָמַדוּ	נָעַמַדוּ	עָמַדוּ	עָמַדוּ	הָעָמַדוּ	הָעָמַדוּ	הִתְעָמַדוּ
עָמַדוּ	נָעַמַדוּ	עָמַדוּ	עָמַדוּ	הָעָמַדוּ	הָעָמַדוּ	הִתְעָמַדוּ

לַעַל - VERBO AYIN-GUTURAL actuar

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
לַעַל	הִלָּעַל	לָעַעַל	לָעַעַל	לָעַעַל	לָעַעַל	הִתְלַעַעַל
לָעַעַל-	הִלָּעַעַל-	לָעַעַעַל-		לָעַעַעַל-		הִתְלַעַעַעַל-
לָעַעַל	נִלָּעַעַל	לָעַעַעַל	לָעַעַעַל	לָעַעַעַל	לָעַעַעַל	כִּתְלַעַעַל
לָעַעַל י	נִלָּעַעַל י	לָעַעַעַל י	לָעַעַעַל י	לָעַעַעַל י	לָעַעַעַל י	הִתְלַעַעַל י
לָעַעַל לְ	נִלָּעַעַל לְ	לָעַעַעַל לְ	לָעַעַעַל לְ	לָעַעַעַל לְ	לָעַעַעַל לְ	הִתְלַעַעַל לְ
לָעַעַל ת	נִלָּעַעַל ת	לָעַעַעַל ת	לָעַעַעַל ת	לָעַעַעַל ת	לָעַעַעַל ת	הִתְלַעַעַל ת
לָעַעַל ו	נִלָּעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	הִתְלַעַעַל ו
לָעַעַל ה	נִלָּעַעַל ה	לָעַעַעַל ה	לָעַעַעַל ה	לָעַעַעַל ה	לָעַעַעַל ה	הִתְלַעַעַל ה
לָעַעַל נו	נִלָּעַעַל נו	לָעַעַעַל נו	לָעַעַעַל נו	לָעַעַעַל נו	לָעַעַעַל נו	הִתְלַעַעַל נו
לָעַעַל ס	נִלָּעַעַל ס	לָעַעַעַל ס	לָעַעַעַל ס	לָעַעַעַל ס	לָעַעַעַל ס	הִתְלַעַעַל ס
לָעַעַל ו	נִלָּעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	הִתְלַעַעַל ו
לָעַעַל ו	נִלָּעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	לָעַעַעַל ו	הִתְלַעַעַל ו

אפעל	אפעל	אפעל	אפעל	אפעיל	אפעל	אחפעל
תפעל	תפעל	תפעל	תפעל	תפעיל	תפעל	חתפעל
תפעלי	תפעלי	תפעלי	תפעלי	תפעילי	תפעלי	חתפעלי
יפעל	יפעל	יפעל	יפעל	יפעיל	יפעל	יחפעל
תפעל	תפעל	תפעל	תפעל	תפעיל	תפעל	חתתפעל
נפעל	נפעל	נפעל	נפעל	נפעיל	נפעל	נחתפעל
תפעלו	תפעלו	תפעלו	תפעלו	תפעילו	תפעלו	החתפעלו
תפעלנה	תפעלנה	תפעלנה	תפעלנה	תפעלנה	תפעלנה	החתפעלנה
יפעלו	יפעלו	יפעלו	יפעלו	יפעילו	יפעלו	יחתפעלו
תפעלנה	תפעלנה	תפעלנה	תפעלנה	תפעלנה	תפעלנה	חתתפעלנה
פעל	הפעל	פעל		הפעל		החתפעל
פעלי	הפעלי	פעלי		הפעילי		החתפעלי
פעלו	הפעלו	פעלו		הפעילו		החתפעלו
פעלנה	הפעלנה	פעלנה		הפעלנה		החתפעלנה



אָשָׁמַע						
חָשָׁמַע						
יָשָׁמַע						
יִשְׁמַע						
חָשָׁמַע						
נָשָׁמַע						
חָשָׁמַעוּ						
תָּשָׁמַעְנָה						
יִשְׁכַּחְנוּ						
תָּשָׁמַעְנָה						
שָׁמַע	הָשָׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	הָשָׁמַע	שָׁמַע	הָשָׁמַע
שָׁמַעִי	הָשָׁמַעִי	שָׁמַעִי	שָׁמַעִי	הָשָׁמַעִי	שָׁמַעִי	הָשָׁמַעִי
שָׁמַעוּ	הָשָׁמַעוּ	שָׁמַעוּ	שָׁמַעוּ	הָשָׁמַעוּ	שָׁמַעוּ	הָשָׁמַעוּ
שָׁמַעְנָה	הָשָׁמַעְנָה	שָׁמַעְנָה	שָׁמַעְנָה	הָשָׁמַעְנָה	שָׁמַעְנָה	הָשָׁמַעְנָה

אהנבגד	אגיד	אגיד	אגיד	אגיד	אגיד
החנבגד	חגיד	חגיד	חגיד	חגיד	חגיד
ההנבגדי	הגדי	הגדי	הגדי	הגדי	הגדי
יהנבגד	יגד	יגד	יגד	יגד	יגד
ההנבגד	הגד	הגד	הגד	הגד	הגד
נחנבגד	נגד	נגד	נגד	נגד	נגד
ההנבגדו	הגדו	הגדו	הגדו	הגדו	הגדו
חחנבגדקה	חגדקה	חגדקה	חגדקה	חגדקה	חגדקה
יחנבגדו	יגדו	יגדו	יגדו	יגדו	יגדו
החנבגדקה	חגדקה	חגדקה	חגדקה	חגדקה	חגדקה
ההנבגד	הגד	הגד	הגד	הגד	הגד
ההנבגדי	הגדי	הגדי	הגדי	הגדי	הגדי
ההנבגדו	הגדו	הגדו	הגדו	הגדו	הגדו
ההנבגדקה	הגדקה	הגדקה	הגדקה	הגדקה	הגדקה

7

נתן - VERBO DEFECTIVO PE-NUN Y LAMED-NUN

dar

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
נתן הת	נהן הִנָּהן				התן	
נוהן נָהוּן	נָהוּן				כָּהוּן	
נָתַחַי נָתַחַת נָתַחַח נָתַחַן נָתַחֵה נָתַחֵנוּ נָתַחֵם נָתַחֵךְ נָתַחֵנוּ נָתַחֵנוּ	נִתְנָתִי נִתְנָתָהּ נִתְנָתָהּ נִתְנָתָהּ נִתְנָתָהּ נִתְנָתָנוּ נִתְנָתָם נִתְנָתְךָ נִתְנָתָנוּ נִתְנָתָנוּ					

אָטן	אָטן	אָטן	אָטן	אָטן	אָטן
תָּטן	תָּטן	תָּטן	תָּטן	תָּטן	תָּטן
תָּטני	תָּטני	תָּטני	תָּטני	תָּטני	תָּטני
יָטן	יָטן	יָטן	יָטן	יָטן	יָטן
תָּטן	תָּטן	תָּטן	תָּטן	תָּטן	תָּטן
נָטן	נָטן	נָטן	נָטן	נָטן	נָטן
תָּטנו	תָּטנו	תָּטנו	תָּטנו	תָּטנו	תָּטנו
תָּטניקע	תָּטניקע	תָּטניקע	תָּטניקע	תָּטניקע	תָּטניקע
יָטנו	יָטנו	יָטנו	יָטנו	יָטנו	יָטנו
תָּטניקע	תָּטניקע	תָּטניקע	תָּטניקע	תָּטניקע	תָּטניקע
טָן	טָן	טָן	טָן	טָן	טָן
תָּני	תָּני	תָּני	תָּני	תָּני	תָּני
תָּנו	תָּנו	תָּנו	תָּנו	תָּנו	תָּנו
טָנה	טָנה	טָנה	טָנה	טָנה	טָנה

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
יָשׁוּב	הִנָּשֵׁב	יָשַׁב	יָשׁוּב	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	הִתְיָשֵׁב
שָׁבַת	הִנָּשַׁבְתָּ	יָשַׁבְתָּ	יָשׁוּבְתָּ	הוֹשִׁיב	הוֹשִׁיב	הִתְיָשַׁבְתָּ
יֹשֵׁב		מְיָשֵׁב		מוֹשִׁיב		מִתְיָשֵׁב
יָשׁוּב	נֹשֵׁב		מִיָּשֵׁב		מוֹשֵׁב	
יִשְׁבֹּתִי	נִשְׁבַּתְּתִי	יִשְׁבַּתְּתִי	יִשְׁבַּתְּתִי	הוֹשִׁיבְתִי	הוֹשִׁיבְתִי	הִתְיָשַׁבְתִּי
יִשְׁבְּתָּ	נִשְׁבַּתְּתָּ	יִשְׁבַּתְּתָּ	יִשְׁבַּתְּתָּ	הוֹשִׁיבְתָּ	הוֹשִׁיבְתָּ	הִתְיָשַׁבְתָּ
יִשְׁבְּתִי	נִשְׁבַּתְּתִי	יִשְׁבַּתְּתִי	יִשְׁבַּתְּתִי	הוֹשִׁיבְתִי	הוֹשִׁיבְתִי	הִתְיָשַׁבְתִּי
יָשַׁבְתִּי	נֹשַׁבְתִּי	יָשַׁבְתִּי	יָשַׁבְתִּי	הוֹשִׁיבְתִי	הוֹשִׁיבְתִי	הִתְיָשַׁבְתִּי
יִשְׁבְּתֶנּוּ	נִשְׁבַּתְּתֶנּוּ	יִשְׁבַּתְּתֶנּוּ	יִשְׁבַּתְּתֶנּוּ	הוֹשִׁיבְתֶנּוּ	הוֹשִׁיבְתֶנּוּ	הִתְיָשַׁבְתֶּנּוּ
יִשְׁבְּתֶם	נִשְׁבַּתְּתֶם	יִשְׁבַּתְּתֶם	יִשְׁבַּתְּתֶם	הוֹשִׁיבְתֶם	הוֹשִׁיבְתֶם	הִתְיָשַׁבְתֶּם
יִשְׁבְּתֶן	נִשְׁבַּתְּתֶן	יִשְׁבַּתְּתֶן	יִשְׁבַּתְּתֶן	הוֹשִׁיבְתֶן	הוֹשִׁיבְתֶן	הִתְיָשַׁבְתֶּן
יָשׁוּבוּ	נֹשְׁבוּ	יָשׁוּבוּ	יָשׁוּבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הִתְיָשׁוּבוּ
יָשׁוּבוּ	נֹשְׁבוּ	יָשׁוּבוּ	יָשׁוּבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הִתְיָשׁוּבוּ

השבו	הנשבו	הנישבו	הישיבו	הושבו	תושבו	תהנישבו
השבי	תנשבי	תנישבי	תישבי	תושיבי	תושבי	תהנישבי
ישב	ינשב	ינישב	ישיב	יושיב	יושב	יתנישב
תשב	תנשב	תנישב	תשיב	תושיב	תושב	תתנישב
נשב	ננשב	ננישב	נישיב	נושיב	נושב	נתנישב
תשבו	תנשבו	תנישבו	תישבו	תושיבו	תושבו	תתנישבו
תשבנה	תנשבנה	תנישבנה	תשיבנה	תושיבנה	תושבנה	תתנישבנה
ישבו	ינשבו	ינישבו	ישיבו	יושיבו	יושב	יתנישבו
תשבנה	תנשבנה	תנישבנה	תשיבנה	תושיבנה	תושבנה	תתנישבנה
שב	הנשב	נישב		הושב		התנישב
שבי	הנשבי	נישבי		הושיבי		התנישבי
שבו	הנשבו	נישבו		הושיבו		התנישבו
שבנה	הנשבנה	נישבנה		הושיבנה		התנישבנה



QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
בָּנָה	נִבְנָה	בָּנָה	בָּנָה	הִבְנָה	הִבְנָה	הִתְבְּנָה
בְּנוֹת	הִבְנוֹת	בְּנוֹת	בְּנוֹת	הִבְנוֹת	הִבְנוֹת	הִתְבְּנוֹת
בֹּנֵה		מְבַנֶּה		מְבַנֶּה		מִתְבַּנֶּה
בְּנוֹי	נִבְנֵה		כִּבְנֵה		מְבַנֵּה	
בְּנִיתִי	נִבְנִיתִי	בְּנִיתִי	בְּנִיתִי	הִבְנִיתִי	הִבְנִיתִי	הִתְבְּנִיתִי
בְּנִיתְךָ	נִבְנִיתְךָ	בְּנִיתְךָ	בְּנִיתְךָ	הִבְנִיתְךָ	הִבְנִיתְךָ	הִתְבְּנִיתְךָ
בְּנִיתֵינוּ	נִבְנִיתֵינוּ	בְּנִיתֵינוּ	בְּנִיתֵינוּ	הִבְנִיתֵינוּ	הִבְנִיתֵינוּ	הִתְבְּנִיתֵינוּ
בָּנָה	נִבְנָה	בָּנָה	בָּנָה	הִבְנָה	הִבְנָה	הִתְבְּנָה
בְּנָה	נִבְנָה	בְּנָה	בְּנָה	הִבְנָה	הִבְנָה	הִתְבְּנָה
בְּנִיתֵי	נִבְנִיתֵי	בְּנִיתֵי	בְּנִיתֵי	הִבְנִיתֵי	הִבְנִיתֵי	הִתְבְּנִיתֵי
בְּנִיתֵיךָ	נִבְנִיתֵיךָ	בְּנִיתֵיךָ	בְּנִיתֵיךָ	הִבְנִיתֵיךָ	הִבְנִיתֵיךָ	הִתְבְּנִיתֵיךָ
בְּנִיתֵינוּ	נִבְנִיתֵינוּ	בְּנִיתֵינוּ	בְּנִיתֵינוּ	הִבְנִיתֵינוּ	הִבְנִיתֵינוּ	הִתְבְּנִיתֵינוּ
בְּנִיתָם	נִבְנִיתָם	בְּנִיתָם	בְּנִיתָם	הִבְנִיתָם	הִבְנִיתָם	הִתְבְּנִיתָם
בְּנִיתְךָ	נִבְנִיתְךָ	בְּנִיתְךָ	בְּנִיתְךָ	הִבְנִיתְךָ	הִבְנִיתְךָ	הִתְבְּנִיתְךָ
בְּנִיתֵינוּ	נִבְנִיתֵינוּ	בְּנִיתֵינוּ	בְּנִיתֵינוּ	הִבְנִיתֵינוּ	הִבְנִיתֵינוּ	הִתְבְּנִיתֵינוּ
בְּנִיתֵי	נִבְנִיתֵי	בְּנִיתֵי	בְּנִיתֵי	הִבְנִיתֵי	הִבְנִיתֵי	הִתְבְּנִיתֵי
בְּנִיתֵיךָ	נִבְנִיתֵיךָ	בְּנִיתֵיךָ	בְּנִיתֵיךָ	הִבְנִיתֵיךָ	הִבְנִיתֵיךָ	הִתְבְּנִיתֵיךָ
בְּנִיתֵינוּ	נִבְנִיתֵינוּ	בְּנִיתֵינוּ	בְּנִיתֵינוּ	הִבְנִיתֵינוּ	הִבְנִיתֵינוּ	הִתְבְּנִיתֵינוּ

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
יָרָא יִרְא	יִרְוֵא הִיִּרְא	יָרָא יִרְא	יִרְוֵא			הִתְיָרָא הִתְיִרְא
יָרָא	נִוְרָא	מִיָּרָא	מִיָּרָא			מִהִיָּרָא
יִרְאֵה י	נִוְרְאֵה י	יִרְאֵה י	יִרְאֵה י			הִתְיָרְאֵה י
יִרְאֵת	נִוְרְאֵת	יִרְאֵת	יִרְאֵת			הִתְיָרְאֵת
יִרְאֵחַ	נִוְרְאֵחַ	יִרְאֵחַ	יִרְאֵחַ			הִתְיָרְאֵחַ
יִרְאֵה	נִוְרְאֵה	יִרְאֵה	יִרְאֵה			הִתְיָרְאֵה
יִרְאֵנוּ	נִוְרְאֵנוּ	יִרְאֵנוּ	יִרְאֵנוּ			הִתְיָרְאֵנוּ
יִרְאֵתם	נִוְרְאֵתם	יִרְאֵתם	יִרְאֵתם			הִתְיָרְאֵתם
יִרְאֵהוּ	נִוְרְאֵהוּ	יִרְאֵהוּ	יִרְאֵהוּ			הִתְיָרְאֵהוּ
יִרְאוּ	נִוְרְאוּ	יִרְאוּ	יִרְאוּ			הִתְיָרְאוּ
יִרְאוּ	נִוְרְאוּ	יִרְאוּ	יִרְאוּ			הִתְיָרְאוּ

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
יָרָה יָרֹת	הִזָּרָה הִזָּרוּת		יָרָה	הוּכָה הוּרוּת		הִתְזָרָה הִתְזָרוּת
יֹרֵה	נֹרֵה		מִיָּרָה	כוֹרֵה		כֹּתֵזָרָה
יִזְרֹתִי יִזְרֹתְךָ יִזְרֹתָהּ יִזְרֹתֵנוּ יִזְרֹתֶם יִזְרֹתְךָ יִזְרֹתְךָ	נִזְרֹתִי נִזְרֹתְךָ נִזְרֹתָהּ נִזְרֹתֵנוּ נִזְרֹתֶם נִזְרֹתְךָ נִזְרֹתְךָ		יִרְיֵה יִרְיֵתְךָ יִרְיֵה יִכָּה יִרְתֶּה יִרְיֵנוּ יִרְיֵתֶם יִרְיֵתְךָ יִרוּ יִרוּ	הוּרִיתִי הוּרִיתְךָ הוּרִיתָהּ הוּכָה הוּרְתֶה הוּרִינוּ הוּרִיתֶם הוּרִיתְךָ הוּרוּ הוּרוּ		הִתְזָרִיתִי הִתְזָרִיתְךָ הִתְזָרִיתָהּ הִתְזָכָה הִתְזָרְתֶה הִתְזָרִינוּ הִתְזָרִיתֶם הִתְזָרִיתְךָ הִתְזָרוּ הִתְזָרוּ

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
קִיָּה הִיּוֹת		קִיּוֹת קִיּוֹת-				
הוּה	נִהוּה	כִּהוּה				
קִיִּיתִי	נִהִיִּיתִי	הוִיִּיתִי				
קִיִּימְךָ	נִהִיִּימְךָ	הוִיִּימְךָ				
קִיִּיחַ	נִהִיִּיחַ	הוִיִּיחַ				
קִיִּלְךָ	נִהִלְךָ	הִלְךָ				
קִיִּלְכֶם	נִהִלְכֶם	הִלְכֶם				
קִיִּינֶנּוּ	נִהִיִּינֶנּוּ	הוִיִּינֶנּוּ				
הִיִּיחַם	נִהִיִּיחַם	הוִיִּיחַם				
הִיִּיחַלְךָ	נִהִיִּיחַלְךָ	הוִיִּיחַלְךָ				
קִיִּינֶה	נִהִיִּינֶה	הוִיִּינֶה				
קִיִּינֶה	נִהִיִּינֶה	הוִיִּינֶה				

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
נָשַׂא	נִשְׂא			הִשְׂא		
שָׂא	הִנְשֵׂא			הִשְׂפִיא		
נִשְׂא				מִשֵּׂא		
נָשַׂא	נִשְׂא					
נִשְׂאָתִי	נִשְׂאָתִי			הִשְׂאָתִי		
נִשְׂאָתְךָ	נִשְׂאָתְךָ			הִשְׂאָתְךָ		
נִשְׂאָתְהוּ	נִשְׂאָתְהוּ			הִשְׂאָתְהוּ		
נִשְׂאָא	נִשְׂאָא			הִשֵּׂא		
נִשְׂאָה	נִשְׂאָה			הִשִּׂיאָה		
נִשְׂאָנוּ	נִשְׂאָנוּ			הִשִּׂיאָנוּ		
נִשְׂאָתֶם	נִשְׂאָתֶם			הִשִּׂיאָתֶם		
נִשְׂאָתֵן	נִשְׂאָתֵן			הִשִּׂיאָתֵן		
נִשְׂאוּ	נִשְׂאוּ			הִשִּׂאוּ		
נִשְׂאוּ	נִשְׂאוּ			הִשִּׂאוּ		

OAL	NIFAI,	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
נָטָה	הִנָּטָה			נָטָה	הִנָּטָה	הִתְנַטְּתָה
נִטְוֹת	הִנָּטְוֹת			נִטְוֹת		הִתְנַטְּוֹת
נוֹטָה				נָטָה		מִתְנַטֵּת
נָטוּי	נָטָה				מָטָה	
נִטְוִיתִי	נִטְוִיתִי			הִנָּטְוִיתִי	הִנָּטְוִיתִי	הִתְנַטְּוִיתִי
נִטְוִיָּךְ	נִטְוִיָּךְ			הִנָּטְוִיָּךְ	הִנָּטְוִיָּךְ	הִתְנַטְּוִיָּךְ
נִטְוִיתִי	נִטְוִיתִי			הִנָּטְוִיתִי	הִנָּטְוִיתִי	הִתְנַטְּוִיתִי
נָטָה	נָטָה			הִנָּטָה	הִנָּטָה	הִתְנַטְּתָה
נִטְוִתָּה	נִטְוִתָּה			הִנָּטְוִתָּה	הִנָּטְוִתָּה	הִתְנַטְּוִתָּה
נִטְוִינוּ	נִטְוִינוּ			הִנָּטְוִינוּ	הִנָּטְוִינוּ	הִתְנַטְּוִינוּ
נִטְוִיתֶם	נִטְוִיתֶם			הִנָּטְוִיתֶם	הִנָּטְוִיתֶם	הִתְנַטְּוִיתֶם
נִטְוִיתֶן	נִטְוִיתֶן			הִנָּטְוִיתֶן	הִנָּטְוִיתֶן	הִתְנַטְּוִיתֶן
נָטוּ	נָטוּ			הִנָּטוּ	הִנָּטוּ	הִתְנַטְּוּ
				נָטוּ	נָטוּ	הִתְנַטְּוּ

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAFL
יָצַא יָצְאָה		יָצַא יָצְאָה	יָצַא	הוּצַא הוּצְאָה	הוּצַא	
יּוֹצֵא		מַיּוֹצֵא	מִיּוֹצֵא	מּוֹצֵא	מּוֹצֵא	
יִצְאֶנּוּ יִצְאֶנָּה יִצְאֵם יִצְאֵנָה יִצְאֲנוּ יִצְאֲנָה יִצְאֲתֵם יִצְאֲתֵנָה יִצְאוּ יִצְאוּ		יִצְאֶנּוּ יִצְאֶנָּה יִצְאֵם יִצְאֵנָה יִצְאֲנוּ יִצְאֲנָה יִצְאֲתֵם יִצְאֲתֵנָה יִצְאוּ יִצְאוּ	יִצְאֶנּוּ יִצְאֶנָּה יִצְאֵם יִצְאֵנָה יִצְאֲנוּ יִצְאֲנָה יִצְאֲתֵם יִצְאֲתֵנָה יִצְאוּ יִצְאוּ	הוּצְאֶנּוּ הוּצְאֶנָּה הוּצְאֵם הוּצְאֵנָה הוּצְאֲנוּ הוּצְאֲנָה הוּצְאֲתֵם הוּצְאֲתֵנָה הוּצְאוּ הוּצְאוּ	הוּצְאֶנּוּ הוּצְאֶנָּה הוּצְאֵם הוּצְאֵנָה הוּצְאֲנוּ הוּצְאֲנָה הוּצְאֲתֵם הוּצְאֲתֵנָה הוּצְאוּ הוּצְאוּ	

QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
יָדַעַ	נִדָּעַ	יָדַעַ	יָדוּעַ	הוֹדַעַ	הוֹדַעַ	הִתְדָּעַ
יָדַעְתָּ	נִדָּעְתָּ	יָדַעְתָּ	יָדוּעְתָּ	הוֹדַעְתָּ	הוֹדַעְתָּ	הִתְדָּעְתָּ
יָדַעַתְּ	נִדָּעַתְּ	יָדַעַתְּ	יָדוּעַתְּ	הוֹדַעַתְּ	הוֹדַעַתְּ	הִתְדָּעַתְּ
יָדַעְתִּי	נִדָּעְתִּי	יָדַעְתִּי	יָדוּעְתִּי	הוֹדַעְתִּי	הוֹדַעְתִּי	הִתְדָּעְתִּי
יָדַעְתְּ	נִדָּעְתְּ	יָדַעְתְּ	יָדוּעְתְּ	הוֹדַעְתְּ	הוֹדַעְתְּ	הִתְדָּעְתְּ
יָדַעְתֶּם	נִדָּעְתֶּם	יָדַעְתֶּם	יָדוּעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הִתְדָּעְתֶּם
יָדַעְתִּים	נִדָּעְתִּים	יָדַעְתִּים	יָדוּעְתִּים	הוֹדַעְתִּים	הוֹדַעְתִּים	הִתְדָּעְתִּים
יָדַעְתֶּם	נִדָּעְתֶּם	יָדַעְתֶּם	יָדוּעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הִתְדָּעְתֶּם
יָדַעְתֶּן	נִדָּעְתֶּן	יָדַעְתֶּן	יָדוּעְתֶּן	הוֹדַעְתֶּן	הוֹדַעְתֶּן	הִתְדָּעְתֶּן
יָדַעְתֶּם	נִדָּעְתֶּם	יָדַעְתֶּם	יָדוּעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הִתְדָּעְתֶּם
יָדַעְתֶּן	נִדָּעְתֶּן	יָדַעְתֶּן	יָדוּעְתֶּן	הוֹדַעְתֶּן	הוֹדַעְתֶּן	הִתְדָּעְתֶּן
יָדַעְתֶּם	נִדָּעְתֶּם	יָדַעְתֶּם	יָדוּעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הִתְדָּעְתֶּם
יָדַעְתֶּן	נִדָּעְתֶּן	יָדַעְתֶּן	יָדוּעְתֶּן	הוֹדַעְתֶּן	הוֹדַעְתֶּן	הִתְדָּעְתֶּן
יָדַעְתֶּם	נִדָּעְתֶּם	יָדַעְתֶּם	יָדוּעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הוֹדַעְתֶּם	הִתְדָּעְתֶּם
יָדַעְתֶּן	נִדָּעְתֶּן	יָדַעְתֶּן	יָדוּעְתֶּן	הוֹדַעְתֶּן	הוֹדַעְתֶּן	הִתְדָּעְתֶּן

אָנַע	אַנְנַע	אַנְנַע	אַינַע	אודיַע	אונַע	אֶהנַע
חנַע	חַנְנַע	חַנְנַע	חַינַע	חודיַע	חונַע	הַחנַע
חַדְעִי	חַנְדְעִי	חַנְדְעִי	חַידְעִי	חודיַעִי	חודְעִי	הַחנְדְעִי
יַנַע	יַנְנַע	יַנְנַע	יַינַע	יודיַע	יונַע	יַחנַע
חַנַע	חַנְנַע	חַנְנַע	חַינַע	חודיַע	חונַע	חַחנְנַע
נַנַע	נַנְנַע	נַנְנַע	נַינַע	נודיַע	נונַע	נַחנַע
חַדְעוּ	חַנְדְעוּ	חַנְדְעוּ	חַידְעוּ	חודיַעוּ	חודְעוּ	חַחנְדְעוּ
חַחנְעָנָה	חַחנְנְעָנָה	חַחנְנְעָנָה	חַחַינְעָנָה	חודיַעָנָה	חונְעָנָה	חַחחנְנְעָנָה
יַדְעוּ	יַנְדְעוּ	יַנְדְעוּ	יַינַע	יודיַעוּ	יונְעוּ	יַחנְדְעוּ
חַחנְעָנָה	חַחנְנְעָנָה	חַחנְנְעָנָה	חַחַינְעָנָה	חודיַעָנָה	חונְעָנָה	חַחחנְנְעָנָה
נַע	חַנְנַע	נַנַע		הודַע		הַחנְנַע
דְעִי	חַנְדְעִי	נַדְעִי		הודיַעִי		הַחנְדְעִי
דְעוּ	חַחנְדְעוּ	נַדְעוּ		הודיַעוּ		הַחנְדְעוּ
נְעָנָה	חַחנְנְעָנָה	נַנְעָנָה		הודיַעָנָה		הַחחנְנְעָנָה



QAL	NIFAL	PIEL	PUAL	HIFIL	HUFAL	HITPAEL
בּוֹא				בָּוֹא	הוּבֹא	
בִּוֹא				בִּוְּבֹא		
בָּא				בִּבֵּיבֹא	מוּבָא	
בָּאתִי				הִבֵּאתִי	הוּבֵאתִי	
בָּאתְךָ				הִבֵּאתְךָ	הוּבֵאתְךָ	
בָּאתְנוּ				הִבֵּאתְנוּ	הוּבֵאתְנוּ	
בָּא				הִבֵּיא	הוּבֵיא	
בָּאתְהָ				הִבֵּיבָאָהּ	הוּבֵבָאָהּ	
בָּאתְנוּ				הִבֵּאתְנוּ	הוּבֵאתְנוּ	
בָּאתְם				הִבֵּאתְם	הוּבֵאתְם	
בָּאתְנוּ				הִבֵּאתְנוּ	הוּבֵאתְנוּ	
בָּאוּ				הִבֵּיאוּ	הוּבֵיאוּ	
בָּאוּ				הִבֵּיאוּ	הוּבֵיאוּ	

<p>טלאתה ואאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה</p>	<p>טלאתה ואאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה</p>				
<p>טלאתה ואאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה</p>	<p>טלאתה ואאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה אאתה</p>				

				HIFIL		
				טוב ▶	היטב היטיב	יטב ◀
					מטיב	כיטיב
				הטיבותי	היטבתי	
				הטיבותך	היטבך	
				הטיבותם	היטבתם	
				הטיב	היטיב	
				הטיקה	היטיקה	
				הטיבוננו	היטבנו	
				הטיבותם	היטבתם	
				הטיבותך	היטבתך	
				הטיבו	היטיבו	
				הטיבו	היטיבו	

ਪੰਨਾ ੧੫	ਪੰਨਾ ੧੫				
ਪੰਨਾ ੧੬	ਪੰਨਾ ੧੬				
ਪੰਨਾ ੧੭	ਪੰਨਾ ੧੭				
ਪੰਨਾ ੧੮	ਪੰਨਾ ੧੮				
ਪੰਨਾ ੧੯	ਪੰਨਾ ੧੯				
ਪੰਨਾ ੨੦	ਪੰਨਾ ੨੦				
ਪੰਨਾ ੨੧	ਪੰਨਾ ੨੧				
ਪੰਨਾ ੨੨	ਪੰਨਾ ੨੨				
ਪੰਨਾ ੨੩	ਪੰਨਾ ੨੩				
ਪੰਨਾ ੨੪	ਪੰਨਾ ੨੪				
ਪੰਨਾ ੨੫	ਪੰਨਾ ੨੫				
ਪੰਨਾ ੨੬	ਪੰਨਾ ੨੬				
ਪੰਨਾ ੨੭	ਪੰਨਾ ੨੭				
ਪੰਨਾ ੨੮	ਪੰਨਾ ੨੮				
ਪੰਨਾ ੨੯	ਪੰਨਾ ੨੯				
ਪੰਨਾ ੩੦	ਪੰਨਾ ੩੦				
ਪੰਨਾ ੩੧	ਪੰਨਾ ੩੧				
ਪੰਨਾ ੩੨	ਪੰਨਾ ੩੨				
ਪੰਨਾ ੩੩	ਪੰਨਾ ੩੩				
ਪੰਨਾ ੩੪	ਪੰਨਾ ੩੪				
ਪੰਨਾ ੩੫	ਪੰਨਾ ੩੫				
ਪੰਨਾ ੩੬	ਪੰਨਾ ੩੬				
ਪੰਨਾ ੩੭	ਪੰਨਾ ੩੭				
ਪੰਨਾ ੩੮	ਪੰਨਾ ੩੮				
ਪੰਨਾ ੩੯	ਪੰਨਾ ੩੯				
ਪੰਨਾ ੪੦	ਪੰਨਾ ੪੦				
ਪੰਨਾ ੪੧	ਪੰਨਾ ੪੧				
ਪੰਨਾ ੪੨	ਪੰਨਾ ੪੨				
ਪੰਨਾ ੪੩	ਪੰਨਾ ੪੩				
ਪੰਨਾ ੪੪	ਪੰਨਾ ੪੪				
ਪੰਨਾ ੪੫	ਪੰਨਾ ੪੫				
ਪੰਨਾ ੪੬	ਪੰਨਾ ੪੬				
ਪੰਨਾ ੪੭	ਪੰਨਾ ੪੭				
ਪੰਨਾ ੪੮	ਪੰਨਾ ੪੮				
ਪੰਨਾ ੪੯	ਪੰਨਾ ੪੯				
ਪੰਨਾ ੫੦	ਪੰਨਾ ੫੦				

cuarta parte:

**PUNTUACION
MASORETICA**


 LA EVOLUCION DEL IDIOMA HEBREO

Los idiomas, como los seres vivos, son una especie de entes orgánicos; es decir, nacen, se desarrollan o evolucionan, forman familias, y también mueren.

El hebreo pertenece a la familia lingüística semítica, de una larga trayectoria histórica. El estudio diacrónico del idioma, es decir de las diversas etapas de su evolución, es de gran importancia para explicar varios fenómenos propios del idioma en su fase actual; y que no podrían ser explicados de otro modo.

El estudio diacrónico puede realizarse a partir del idioma mismo, registrado por escrito y hablado. Pero el instrumental analítico es incrementado ricamente por la lingüística comparativa, cuya tarea es comparar diversos aspectos de los idiomas emparentados, para descubrir la forma que tuvieron originalmente las palabras. Este tipo de estudio explica satisfactoriamente múltiples fenómenos de inflexión de palabras hebreas. Por ello, no puede existir erudición hebrea o semítica sin el dominio de los idiomas y corpus de literatura académicos, arameos, ugaríticos, árabes, etc.

A continuación ilustraremos con ejemplos lo dicho anteriormente. Tomemos el caso de las palabras כלב, "perro"; y ספר, "libro". Note que ambas tienen vocales que suenan "e". Ahora observe la inflexión de dichas palabras:

ספרי mi libro

כלבי mi perro

¿A qué se debe que la vocal "e" en la primera sílaba cambia aparentemente de modo arbitrario? La explicación es sencilla: Previa-

mente ambas palabras eran monosilábicas. קָלֵב se pronunciaba *sifr*; לִבִּי se pronunciaba *kalb*. Esto no es una suposición pues ciertos idiomas semíticos, como el árabe por ejemplo, conserva las formas originales de muchas palabras. El distanciamiento del hebreo del semítico original, pasó en este caso por las siguientes fases hipotéticas: Primero se disolvió la forma monosilábica de estas palabras mediante la adición de la vocal "e" entre sus dos últimas radicales, así: *sifer* y *kaleb*. Esto no es tan hipotético que digamos, pues en la Biblia se registra la forma *kaleb*, como nombre propio de uno de los personajes más destacados del período de la conquista de Israel: Caleb.

En la etapa final, la "i" de *sifer* y la "a" de *kaleb* se transformaron en "e", con la diferencia que en el primer caso tenemos *tsere*, y en el segundo caso tenemos *segol*. Así arribamos a la primera ley de la lingüística semítica comparativa: *segol* representa un sonido "a" original; y *tsere* representa un sonido original "i".

No es nuestro propósito mostrar en este tópico los diversos aspectos de la evolución del idioma. Sólo queremos sentar conceptos, que luego desarrollaremos en esta parte del curso.

2 LA EVOLUCION DE LA ESCRITURA HEBREA

Originalmente, la escritura hebrea y cananítica en general, consistía sólo de consonantes. A las fases más tempranas pertenecen textos que no incluyen las consonantes *vav* y *yod* como medias vocales "o", "u", "y". Así, las palabras "vacas buenas" se escribía פְּרוֹת טוֹבוֹת, en lugar de las formas más corrientes פְּרוֹת טוֹבוֹת (léase en ambos casos: *parót tovót*). Esta escritura defectiva se conoce con el nombre de פְּקוּדָה חֲסֵרָה (de la raíz חָסַר, "faltar").

En fases posteriores se introdujo el uso de la *vav* y la *yod*, aparte de otras letras, para ayudar a la lectura especificando las vocales. El resultado se llama פְּקוּדָה מְלֵמָה o escritura plena.

Los signos para las vocales fueron recién introducidos en el Siglo VII de la era cristiana, por los sabios masoretas. Estos eruditos y gramáticos judíos estudiaron el idioma sobre bases lingüísticas y crearon un sistema de vocalización o registro de vocales, que al mismo tiempo incluye pautas de análisis lingüístico (fonético, morfológico, etc.). Este sistema se llama en hebreo נְקוּדָה, "puntuación" (de la palabra נִקְוָה, "punto") porque los signos diacríticos que ellos usaron son mayormente pequeños puntitos que se escriben debajo de las letras consonantes.

3

 EL TRATAMIENTO CIENTIFICO DEL IDIOMA

La Cuarta Parte de *HEBREO BIBLICO: TEXTO PROGRAMADO*, está dedicada al análisis del hebreo sobre bases lingüísticas. No pretendemos abarcar todos los detalles sofisticados de este análisis. Queremos más bien sentar las bases y las pautas metodológicas con miras a que el estudiante que quiera especializarse en estos estudios, tenga acceso a una sólida y consistente introducción. Además, las limitaciones del presente curso presuponen el hecho de que el estudiante está en pleno proceso de aprender el idioma y adquirir una visión general de los estudios semíticos.

Vamos a tratar pues el idioma, orgánicamente e históricamente, con los recursos de la lingüística comparativa y diacrónica. Este tipo de estudio exige muchos requisitos; pero contribuye mucho al dar solución a los problemas más complejos relativos a las palabras o formas gramaticales.

La Cuarta Parte de *HEBREO BIBLICO: TEXTO PROGRAMADO*, se divide en cuatro secciones generales:

1. Transliteración lingüística;
2. Silabización;
3. Acentuación;
4. Vocalización.

A este material sucede un estudio monográfico acerca de los nombres de Dios, que a propósito sigue también un esquema diacrónico.

En la sección correspondiente a la Transliteración Lingüística, expondremos las bases técnicas de la exacta representación de un texto hebreo con caracteres latinos y signos diacríticos convencionales. La transliteración

lingüística es el recurso fundamental del análisis lingüístico.

En la sección relativa a la Silabización estudiaremos las reglas de la correcta división de las palabras en sílabas. La silabización es una especie de disección de las palabras para facilitar su análisis interno. La silabización es una especie de operación quirúrgica.

La sección relativa a la Acentuación está estrechamente vinculada a la anterior, y su estudio pone las bases para la fase más compleja del curso, que es la Vocalización.

La última sección que trata de la Vocalización, muestra cómo registrar correctamente los signos de las vocales en un texto consonántico, haciendo uso de los conocimientos adquiridos en las secciones precedentes.

TRANSLITERACION LINGÜISTICA

El recurso elemental del tratamiento científico del idioma es su transliteración lingüística. Hasta ahora hemos venido usando la transliteración fonética, que consiste en representar el hebreo con las letras y combinaciones de letras que nos son comunes en español. Hemos sido sumamente generosos al incluir la transliteración fonética junto al texto hebreo hasta el final de la Tercera Parte del curso. Ahora ha llegado el momento de abandonar la mamadera. Le invitamos pues a dejar por completo esta práctica, pues si bien ayudó oportunamente para mostrar cómo suena el hebreo, no sirve como pauta de análisis interno de las palabras o formas gramaticales.

Como punto de partida, vamos a presentar en esta sección los signos lingüísticos equivalentes a los caracteres hebreos (las consonantes). Luego vamos a exponer su clasificación fonética. Finalmente observaremos el comportamiento especial de ciertas letras: casos de mutación, metátesis, etc.

REPRESENTACION DE LAS CONSONANTES

En el tópicó 12 de la Primera Parte (pág. 20) dimos las equivalencias lingüísticas de las letras del alfabeto hebreo, pero luego no las usamos, para evitar recargar el curso de tecnicismos en sus etapas iniciales. Ahora ha llegado el momento de usarlos. Las equivalencias son letras latinas minúsculas, que escribimos con caracteres itálicos, así:

כ	_____	'	ל	_____	l
ב	_____	b	מ, מ	_____	m
ג	_____	g	נ, נ	_____	n
ד	_____	d	ש	_____	s
ה	_____	h	ע	_____	c
ו	_____	w	פ, פ	_____	p
ז	_____	z	צ, צ	_____	z
ח	_____	h	ק	_____	q
ט	_____	t	ר	_____	r
י	_____	y	ש, ש	_____	š, š
ך, כ	_____	k	ת	_____	t

Note que en la transliteración no se hace distinción entre letras iniciales-medias y letras finales. Así, כ y ך se representan como "k"; מ y מ se representan como "m", etc.

6 REPRESENTACION DE LAS LETRAS BEGUED-KEFET

Las letras *bequed-kefet* (ק, ל, ט, צ, פ, נ), se representan como lo indicamos anteriormente. Pero algunas de ellas tienen dos tipos de sonido: uno fuerte (que es el original), y otro suave. Estas letras son la צ y la פ. Al representarlas, si su sonido es fuerte se usarán solamente las letras "k" y "p". Pero si su sonido es suave, se pondrá una rayita sobre ellas, así: "k̄" y "p̄". Esta rayita se conoce en hebreo como נֶפֶץ, *rafé*, que significa "débil".

Si fuera necesario enfatizar en la transliteración la ausencia del punto *daquesh* en cualquier otra de las letras *bequed-kefet*, se usará también el signo *rafé*, sin que esto modifique por supuesto su pronunciación.

NOTA: La transliteración de las letras *bequed-kefet* mediante su equivalente principal seguido por la letra "h" proviene de la transliteración fonética inglesa. Esto es impropio, tanto de la transliteración lingüística como de la transliteración fonética del español. En inglés no hay ningún problema en representar la "p" por "ph", pues esta combinación le es propia. Así por ejemplo, Filadelfia se escribe en inglés *Philadelphia*. Para el que sólo conoce español, aquí dice: Piladelpia. Esto no es chiste; también en Israel, los que no saben nada de español, leen el nombre Santa Fe, como "Santa Pe".

7 EJERCICIO

En el texto hebreo de la Biblia hay muchas sorpresas y cosas raras e interesantes. Una de ellas es el versículo de Sofonías 3:8:

לְכֹן חֲכוּ-לִי נֹאם-יְהוָה לְיוֹם קִוִּי לַעַד
 כִּי מִשְׁפָּטִי לֹאסֹף גּוֹיִם לִקְבְּצִי מִמְּלָכוֹת
 לְשַׁפֵּן עֲלֵיהֶם וְעָמִי כֹל חָרוֹן אַפִּי
 כִּי בָאֵשׁ קִנְאַתִּי תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ
אֲבַגְדָהוּזַחֲטִי לְמִסְנָן סַעֲפָף צִקְרָשׁ

La traducción de este versículo es como sigue:

"Por tanto, esperadme, dice YHWH, el día que me levante para (tomar) la presa. Porque me he propuesto reunir las naciones y agrupar ante mí los reinos, para verter sobre ellos mi indignación; toda la violencia de mi ira. Porque en el fuego de mi celo será consumida toda la tierra."

Después de indicar en qué consiste el ejercicio aportamos anotaciones y comentarios de este verso, para que sea comprendido y grabado en la memoria.

Este versículo, que no por casualidad habla de reunir las naciones para verter sobre ellas toda la ira divina, de modo que toda la tierra sea devorada por el fuego de la ira de Dios, tiene una peculiaridad especial: en él están incluidas todas las letras del alfabeto hebreo, inclusive las letras finales.

El ejercicio a realizar es doble:

- a) Una con líneas, las letras del alfabeto que están ordenadas en la línea debajo del texto hebreo de Sofonías 3:8, con las letras correspondientes en dicho versículo. Usted constatará que todas las letras están representadas.
- b) Luego translitere las palabras de este verso (sólo las consonantes), de este modo: *lKñ hkw-ly n'm YHWH*, etc.

Observaciones:

Sofonías escribe en los "días de Josías", alrededor del año 625 a. de J.C. (1:1). Su mensaje es una evocación del mensaje de juicio de Amós, quien profetizara un siglo antes, por el año 760 a. de J.C. Amós dirigió su mensaje al pueblo de Samaria. Sofonías habla al pueblo de Judá. Así como Amós, Sofonías enfatiza en el juicio divino contra todas las naciones, inclusive la nación elegida. Pero Sofonías, quien evidentemente estudió el libro de Amós, reacciona ante ciertos conceptos que propugnara Amós sobre el tema del "día de YHWH". Amós enfoca el "día de YHWH" como día lúgubre para Israel, al cual incluye en la lista de los enemigos de YHWH. Sofonías enfoca el tema escatológicamente como la victoria final de Dios y del remanente de Israel. El resto del pueblo será tratado con la misma vara que las demás naciones.

Da la extraña casualidad que el versículo 8 del capítulo 3 es el versículo clave de Sofonías. Al mismo tiempo marca la división entre las profecías de juicio y las profecías de consolación que empiezan en 3:9.

Observe que la palabra קוּמְךָ es el infinitivo constructo קוּמְךָ con sufijo pronominal. La palabra טַר significa "presa". La expresión elíptica לַעֲדָתְךָ לִיּוֹם קוּמְךָ se traduciría literalmente: "Para el día de mi levantar para la presa"; y quiere decir: "El día que me levanto para arrebatarte la presa." La analogía apunta al lobo o al león que se recuestan cuando están saciados, y que el hambre los hace parar inquietos. Cuando el león se para, es seguro que causará estragos.

La palabra מִשְׁפָּטִי que se traduce literalmente: "mi juicio", significa en este caso: "mi determinación"; "mi propósito". Por eso traducimos: "me he propuesto". La analogía es la decisión de cumplir el veredicto del tribunal.

Note que la palabra לְקוֹנֵץ es también infinitivo constructo con prefijo preposicional y sufijo pronominal. Pronuncie el signo (־) como "o", porque se trata de *gamats qatan*.

La expresión אַפִּי נִרְוֶה es un caso de asociación genitiva, y se traduciría literalmente: "el furor de mi nariz". Esta expresión relativa a Dios se llama antropomorfismo. En lugar de traducirla literalmente, hay que traducirla parafrásticamente: "mi gran furor", pues la expresión tiene sentido intensivo.

Observe la forma אֶכְלֶנּוּ entre las formas de la estructura Nifal, en el Paradigma 8 en la pág. 299.

CLASIFICACION DE LAS CONSONANTES

Las consonantes se clasifican en varios grupos, debido a sus características fonéticas. Se acostumbra clasificar a las letras según la disposición de las cuerdas vocales u órganos del habla para producir los sonidos correspondientes. Estos órganos son la garganta, los dientes, la lengua, el paladar, etc.

La clasificación más elemental es la siguiente:

a) Letras guturales:

Se conocen en hebreo como דִּיָּוִלָא (de לִיָּלָא , "garganta"). Ellas son:

ח	-	ʿ
ה	-	h
ח	-	ḥ
י	-	ʿ
ך	-	r

Note que la letra ך es incluida en este grupo, debido a que fonéticamente se comporta como letra gutural. Este comportamiento fonético será ilustrado oportunamente.

b) Letras velares o palatales:

Se llaman en hebreo דִּיָּפֶן (de פֶּן , "paladar"). Ellas son:

ל	-	g
י	-	y
ך, כ	-	k
ק	-	q

c) *Letras linguales:*

Se llaman en hebreo לְשׁוֹן (de לָשׁוֹן, "lengua"). Ellas son:

ד	-	d
ט	-	t
ל	-	l
ך , נ	-	n
ח	-	ch

d) *Letras dentales:*

Se llaman en hebreo שִׁיבּוּל (de שֵׁן, "diente"). También se las llama "sibilantes". Ellas son:

ז	-	z
ס	-	s
צ , שׁ	-	sh
שׂ	-	sh
שׁ	-	sh

e) *Letras labiales:*

Se llaman en hebreo שִׁפּוּט (de שֵׁפֶט, "labio"). Ellas son:

ב	-	b
ו	-	w
מ , מ	-	m
פ , פ	-	p

COMPORTAMIENTO FONETICO DE LAS LETRAS

Por razones metodológicas, no es posible mostrar aquí cómo afecta la presencia de una letra gutural la vocalización de la palabra. Pero podemos señalar otras características de ciertas letras, como es el caso de la transposición o metátesis de las letras dentales o sibilantes, con la letra ח del prefijo de la estructura Hitpael.

Cuando la primera letra radical de un verbo es sibilante (י, ם, ץ, ן, ן) se producen en la estructura Hitpael los cambios que puede usted corroborar en el Paradigma 5 correspondiente al verbo אָנװ (págs. 292 y 293). Note que en lugar de decir ׳אָנװװװ , como en los casos normales, dice: ׳אָנװװװ .

A veces la metátesis conlleva también transmutaciones fonéticas de la letra ן del prefijo Hitpael, como en el caso del verbo estativo ױױ , al que nos referimos en la página 233. En dicho caso, la ן del prefijo Hitpael se ha mutado a ן.

En el caso de ױױ , la metátesis de la ף ocasiona la mutación de la ן del prefijo en ן: ׳אָױױױ .



CLASIFICACION DE LAS VOCALES

Las vocales se clasifican según dos criterios:

- a) Según su calidad;
- b) Según su cantidad o extensión.

Cuando hablamos de "calidad" de las vocales nos referimos a la diferenciación de sus sonidos. La vocal que suena "a", pertenece por su calidad o sonido, a las vocales de la clase "a".

Cuando hablamos del valor o "cantidad" de las vocales, no nos referimos ni a su número ni a su duración, sino a su función fonética que ilustraremos en lo sucesivo.

11	CLASES DE VOCALES SEGUN SU CALIDAD
----	------------------------------------

El semítico original, del cual deriva el hebreo, tenía sólo tres vocales: "a", "i" "u". El árabe todavía conserva esta característica. Lo mismo es posible constatar en el idioma acadio. Las vocales "e" y "o" del hebreo, son pues modificaciones de las tres vocales originales del padre de los idiomas semíticos. Por eso las vocales se clasifican según su calidad en tres clases:

- a) Clase A;
- b) Clase I;
- c) Clase U.

Según este criterio, no le será raro oír de vocales que suenan "e" y que se clasifican como "A". Ello significa que su origen se traza a la vocal original "a". Igualmente, puede darse el caso de vocales que suenan "i", y que se clasifican también como de clase "A". Tomemos el ejemplo de la palabra שִׁיב, "santuario", cuya vocal "o" pertenece a la clase "U", porque originalmente esta palabra se pronunciaba *quds*. El árabe conserva esta pronunciación: el nombre de Jerusalén en árabe, es *Al-Quds*, "El Santuario" (الْقُدْسُ).

Este criterio de clasificación es de suma importancia en los estudios de lingüística comparativa y en la explicación de ciertos fenómenos de la inflexión de las palabras.

2 CLASIFICACION DE LAS VOCALES SEGUN SU CANTIDAD

Se clasifican en los cinco grupos siguientes:

a) *Super-largas:*

Las vocales super-largas son mayormente resultado de la contracción de diptongos. Por ejemplo, la forma original *maut*, que significa "muerte", se contrae en *môt*. El acento circunflejo indica que la "ô" es larga, y es resultado de una contracción. Así se origina la forma hebrea מוֹת, que es la forma constructa de la palabra מוֹת, que constituye el resultado máximo del distanciamiento de las formas hebreas de su fonética original.

El conocimiento de la evolución fonética de las vocales es clave para la inflexión de las palabras.

b) *Largas:*

Desde el punto de vista cuantitativo, éstas son más cortas que las anteriores.

c) *Cortas:*

Son más cortas que las largas.

d) *Reducidas:*

Son todavía más cortas que las cortas. Se acostumbra llamarlas "vocales medianas", pero no usaremos este término que causa mucha confusión, pues parece ubicar cuantitativamente a estas vocales entre las cortas y las largas.

e) *Super-reducida:*

Se trata aquí de la vocal más pequeña, cuantitativamente hablando. Se represen-

ta con el signo *shva* (˘), que se pronuncia como "e", y que a veces casi ni suena. Por ejemplo, la palabra דְּבָרִים "cosas" o "palabras", lleva la vocal super-reducida *shva*. Si se dice דְּבָרִים, "cosas", se leerá: *bidvarím*.

REPRESENTACION DE LAS VOCALES SUPER-LARGAS

Las vocales super-largas se componen en hebreo de una vocal, seguida de una consonante, cuya función es sólo enfatizar la pronunciación de la vocal. En la transliteración lingüística se representan mediante los signos latinos de las vocales, sobre los cuales se coloca el signo diacrítico llamado circunflexo: (^).

Las vocales super-largas son las siguientes:

אֶ֣ [˘]
ā

Note que para especificar que la vocal "ā" es super-larga, se le añade una *alef* muda al signo *qamats qadol* (ִ). En hebreo se conoce a este signo compuesto de vocal y *alef* muda, como *qamats qadol malé* (אֶלֶּלֶּ לִדְוֶלֶּ וְחֶלֶּ). En la lectura se pronuncia "a" simplemente.

עֶ֣ [˘]
ê

Note que para especificar que la vocal "ê" es super-larga, se ha añadido la semivocal *yod*, que en este caso no se pronuncia. Léase simplemente "e". En hebreo se conoce este signo compuesto como *tseré malé* (אֶלֶּהֶּ וְחֶלֶּ).

יֵ *i*
 Léase simplemente "i".
 Se le llama en hebreo מְלֵאָה קִיָּי.

יִ *ô*
 Note que en este caso, no se trata de una consonante que sigue a una vocal. Más bien, es la consonante que "carga" el puntito, que la transforma en vocal super-larga.
 Se la llama en hebreo: מְלֵאָה וִוִו.

וִ *û*
 Léase simplemente "u".
 Su nombre hebreo es וִוִוִוִו.

Cuando se trata de la transliteración lingüística plena, que incluye consonantes y vocales), la *vav* que cumple la función de vocal larga, no se translitera así: "w", sino como corresponda: *ô* o *û*. Por ejemplo, la palabra מִלְוִו, en la transliteración consonántica se representa: *šlwm*. En la transliteración plena se escribe: *šalôm*.

REPRESENTACION DE LAS VOCALES LARGAS

El valor o cantidad de las vocales largas es indicado mediante el signo diacrítico llamado *macrón*, que es una rayita horizontal que se coloca sobre las letras latinas de las vocales:

ā
 Esta es la representación de *qamats gadol*.

- ⸏ ē
Esta es la representación de *tsere*.
- ⸑ ī
Esta es la representación de *jiriq*, cuando se comporta como vocal larga.
- ⸒ ō
Esta es la representación de *jolam jaser* (יִסְרָאֵל). La palabra יִסְרָאֵל, "falto" o "defectivo", ayuda a diferenciarlo de אִלְמָלֵךְ (δ), que es cargado por la letra *vav*.

Observaciones:

- 1) Cuando el signo ⸑ es *qamats qadol*, se pronuncia "a". Cuando se comporta como *qamats qatan*, se pronuncia "o".
- 2) Para distinguir cuando el signo "i" es vocal larga y no corta, como lo es generalmente, se requiere conocer los criterios de silabización. A continuación exponemos el caso en que la "i" es larga por representar un acortamiento o debilitamiento de una vocal super-larga: Observe las siguientes palabras:

יָדִיק שַׁדְדִיק "justo"

יָדִיקִים שַׁדְדִיקִים "justos"

Note que la "i" está en la segunda palabra en lugar de la "i" de la primera palabra.

15

REPRESENTACION DE LAS VOCALES CORTAS

En la transliteración se usa el signo (˘) para indicar que una vocal determinada es cuantitativamente corta. Las vocales cortas son:

= ă
Pataj

˘ ě
Segol

˘ ĭ
Jiriq, cuando se comporta como vocal corta.

˘ ǒ
Qamats qatan

˘ ů
Qubuts

16

REPRESENTACION DE LAS VOCALES REDUCIDAS

En el caso de las vocales reducidas no usamos signos diacríticos, sino solamente las vocales latinas.

Las vocales reducidas se componen del signo de una vocal corta más el signo *shva*, escrito a la derecha. Esto indica que se trata cuantitativamente de un grupo intermedio entre las vocales cortas y la vocal super-reducida *shva*.

Las vocales reducidas son las siguientes:

= ă
Jataj pataj

ⱪ e
Jataf segol

Ⱬ o
Jataf qamats

Observaciones:

Las vocales reducidas se usan con las letras guturales, que tienen un comportamiento fonético especial. Observe por ejemplo las siguientes palabras:

ⱪⱫⱬ kātḇú ellos escribieron

ⱪⱫⱬ pā'alú ellos actuaron.

Ambas palabras tienen la misma forma. Pero si en el caso de la segunda, cuya radical intermedia es gutural (y), se escribiera el shva como en el modelo de la primera palabra, se tendría ⱪⱫⱬ, que se leería palu. Podría así que la raíz del verbo actuar solo tuviera dos letras: p y l.

De esto concluimos que las vocales reducidas sirven para enfatizar la presencia de las letras guturales en las palabras, en casos en que normalmente no hay vocal debajo de la consonante.

REPRESENTACION DE LA VOCAL SUPER-REDUCIDA

Esta vocal se escribe con el signo shva, la representaremos con el signo (e).

8] MATRES LECTIONES

Las palabras latinas "*matres lectiones*" son el nombre de ciertas letras, a las cuales se les da valor vocálico, y que son usadas para ayudar a definir la función sintáctico-gramatical de las palabras y su correcta pronunciación en la lectura.

Las vocales super-largas que estudiamos anteriormente se comportan como "madres de lectura" o *matres lectiones* en la escritura plena.

Hay otras combinaciones que actúan como *matres lectiones*, pero lamentablemente los eruditos no han llegado a un común acuerdo sobre cómo representarlas en la transliteración. Observe por ejemplo las siguientes palabras:

כְּלֵא cárcel

חֵשֶׁת campo

חֵרֶת vaca

En estas palabras, todos los elementos fonéticos estarían representados si las escribiéramos así: כְּלֵֹא, חֵֹשֶׁת, חֵֹרֶת. Luego las letras *hei* y *alef* se escriben sólo para ayudarnos a pronunciarlas y para distinguir su función sintáctica. Por ejemplo en el caso de חֵֹרֶת, la *hei* ya no es *matres lectiones*; es parte inherente de la palabra, y actúa como sufijo para indicar en este caso, pertenencia: חֵֹרֶת significa: el toro de ella. Se trata ya no de חֵֹרֶת, "vaca" sino de חֵֹרֶת, "toro", con sufijo de pertenencia. En este caso, en la transliteración incluiremos el punto del *mapiq* dentro de la "h".

Algunos eruditos representan estas *matres lectiones* colocando el signo macrón (ˉ) sobre la última vocal, y terminan la transliteración de la palabra con ello, sin representar la

consonante muda que va al final de la *matres lectiones*. Así, por ejemplo, transliteran סָאָדֵ por *sādē*; כֵּלֵי por *kēlē*; פָּרָאֵ por *pārā*; כִּסֵּי por *kīsē*. Ellos no distinguen entre la vocal final tsére o segol, puesto que ambas vocales forman parte de la *matres lectiones* son consideradas largas.

Otros eruditos usan el circunflejo (^) lugar del macrón, puesto que técnicamente h blando, las vocales de las *matres lectiones* comportan como superlargas.

Nosotros optaremos por representar siempre segol como "ě" y tsére como "ē", e incluiremos la consonante final de la *matres lectiones* entre paréntesis. La consonante entre paréntesis indicará por consiguiente que segol se comporta en este caso como vocal larga o superlarga. No obstante habrá casos en que incluiremos consonante sin paréntesis.

Una nota especial merece la representación de *matres lectiones* יָ, que aparece en el interior de ciertas formas verbales. Por ser *matres lectiones* segol es cuantitativamente larga. Como la *yod* no se representa, se acostumbra representar toda la *matres lectiones*, así "è"; ejemplo תִּיגְלֵנָה = *tīglènā*, *tīglènā*, *tīglènā(h)*, o *tīglènāh*.

19

ALARGAMIENTO Y ACORTAMIENTO DE LAS VOCALES

Ahora ya es posible para el lector comprender qué se quiere significar por "alargamiento" y "acortamiento" de las vocales.

Las vocales se alargan o se acortan; es decir, sus signos cambian cuando las palabras inflexionan y debido a ello crece o decrece el número de sílabas.

a) *Ejemplos de acortamiento:*

El acortamiento o "debilitación" de las v

cales se produce cuando el acento se mueve hacia la última sílaba, donde acostumbra reposar. Observe por ejemplo las siguientes palabras:

דָּבָר *dābār* (fonéticamente: *davár*)

דְּבָרִים *debārīm* (fonéticamente: *devarīm*)

Note cómo en la sílaba "dā" de la primera palabra, la vocal es larga. Luego observe la sílaba correspondiente en la segunda palabra; no es "dā"; ahora es "de"; es decir, se ha cortado debido a que el acento ya no está en la sílaba "bār", sino en la sílaba "rīm". Estos cambios, que son dictados por la fonética propia del idioma, están implicados en el concepto de la "cantidad" de las vocales. El término "cantidad" se ha difundido, junto con el término "calidad"; pero es evidente que lo que tiene en mente es la "extensión" de las vocales.

Ejemplos de alargamiento:

El alargamiento es nada más que el proceso inverso del acortamiento en la inflexión. Pero también tiene importancia desde el punto de vista de la evolución de las formas de las palabras, a partir del semítico original. Por ejemplo la forma original de la palabra דָּבָר es *dābārû*, forma cuyas vocales iniciales son cortas. Bien temprano en su desarrollo, el hebreo se deshizo de la terminación "û", y la forma quedó así: דָּבָר, *dābār*. Más adelante, y debido a principios que por el momento no podemos explicar, se alargó la última vocal, así: *dābār*. Finalmente, también la primera vocal se alargó, y así se produjo la forma actual.



SILABIZACION

En los tópicos anteriores hemos expuesto los principios más elementales sobre la transliteración. Hay otros principios que no sería posible explicar ni comprender sin conocer la metodología de la silabización o división de las sílabas. Este tema nos ocupará en los tópicos subsiguientes.

Los tópicos que exponen gradualmente la metodología de silabización son los siguientes:

- a) Clasificación de las sílabas;
- b) El uso del signo *shva*;
- c) El uso del punto *dagush*;
- d) El uso del *méteg* o freno.



CLASIFICACION DE LAS SILABAS

Las sílabas de las palabras se clasifican según la cantidad o extensión de sus vocales y según su distribución.

a) *Clases de sílabas según la extensión de sus vocales:*

1. *Sílabas super-largas:*

En la palabra סִלְוֶה (*śā-lôm*), la sílaba *lôm* es super-larga, pues tiene una vocal super-larga: "ó".

2. *Sílabas largas:*

En la palabra anterior, la sílaba *śā* es larga, porque tiene vocal larga: "ā".

3. *Sílabas cortas:*

En la palabra כַּעֲתֵם (*ke-tāb-tēm*), las sílabas *tāb* y *tēm* son cortas pues tienen las vocales cortas "ă" y "ě".

4. *Sílabas reducidas:*

En la palabra ᠮᠠᠷᠲᠡᠮ (*'a-mär-tēm*), la sílaba " 'a" es reducida porque lleva *jataf pataj*.

5. *Sílabas super-reducidas:*

En la palabra ᠬᠡᠲᠠᠪᠲᠡᠮ (*ke-tāb-tēm*), la sílaba *ke* es super-reducida porque tiene el signo *shva*.

b) *Clases de sílabas según la distribución de sus vocales:*

Según este criterio, las sílabas son de dos clases: abiertas y cerradas.

1. *Sílabas abiertas:*

Cuando una sílaba tiene una sola consonante, y ésta es la primera letra de la sílaba, la sílaba lógicamente termina en vocal. Esta clase de sílabas se llama sílabas abiertas. Se dan los siguientes casos:

i) *Sílaba abierta super-reducida:*

Es la sílaba en la que a la consonante con que empieza la sílaba, sigue *shva* (·). Por ejemplo, en el caso de la palabra ᠬᠡᠲᠠᠪᠲᠡᠮ (*ke-tāb-tēm*), la sílaba *ke* es una sílaba abierta super-reducida.

ii) *Sílaba abierta reducida:*

Cuando a la consonante con que empieza la sílaba sigue una vocal reducida la sílaba se considera como abierta y reducida. Por ejemplo, en la palabra ᠬᠠᠭᠢᠭᠠᠬ (*ḥa-gî-gāh*), la sílaba *ḥa* pertenece a esta clase.

iii) *Sílaba abierta corta:*

Es la sílaba abierta con vocal corta. Por ejemplo, en la palabra ᠶᠡ (*yě-*

lěd), la sílaba *yě* pertenece a esta clase.

iv) *Sílaba abierta larga:*

Es la sílaba abierta cuya vocal es larga. En el caso de la palabra דָּבָר (*dā-bār*), la sílaba *dā* es abierta y larga. En la palabra לְרֵשׁוֹת (*Yiš-rā-ēl*), la sílaba *rā* pertenece a esta clase.

v) *Sílaba abierta super-larga:*

En la palabra לָמָּה (*‘ô-lām*), la sílaba *‘ô* es superlarga. Generalmente estas sílabas no se modifican en la inflexión, como lo muestra la forma del plural: לָמָּהּ (*‘ô-lā-mīm*).

A esta clase pertenecen las sílabas que terminan en *matres lectiones*, pues su letra consonante muda final no es tomada en cuenta como consonante. Observe los ejemplos siguientes:

פֶּה *pě* (*pěh*) boca

לִי *lî* mío, mía

תֹּמַר *tô'-mār* tú dirás

2. *Sílabas cerradas:*

Se tiene una sílaba cerrada cuando ésta termina en una consonante. Cuando estas sílabas están al comienzo o dentro de las palabras, llevan *shva* debajo de su última consonante, pero en este caso el *shva* no hace de vocal super-reducida sino de divisor de sílaba, y como tal no se representa en la transliteración.

Se dan los siguientes casos:

- i) *Sílaba cerrada corta:*
Es la que lleva vocal corta. Por ejemplo, en la palabra קַטְנֶת (ke-tānēt), las sílabas tāb y tēm son cerradas y cortas.
- ii) *Sílaba cerrada larga:*
Es la que lleva una vocal larga. Esta clase de sílabas son más escasas que las anteriores, y se las encuentra mayormente al final de las palabras. Por ejemplo, en la palabra בָּרַךְ (bār), la sílaba bār es cerrada y larga.
En el caso de la palabra פָּרַח (pārah) con *maqaf* en la פ, que estudiamos anteriormente, la letra פ se desempeña como consonante y la división de sílabas se realiza así: pā-rāh. La sílaba rāh es considerada cerrada y larga.

REPRESENTACION DE LOS MODELOS DE SILABAS

En el análisis lingüístico se acostumbra hablar de las formas de las palabras, representando las sílabas con fórmulas. En estas fórmulas, la letra "C" (mayúscula), indica una consonante y la letra "v" (minúscula) colocada a la derecha, representa la vocal. A veces se usa también el signo diacrítico *macron* (¯) sobre las letras "v" para indicar que las vocales representadas son largas. Observe cómo se representarían esquemáticamente las siguientes palabras:

דָּבָר *dā-bār*
C \bar{v} -C \bar{v} C

קֵטֶם *kε-tāb-tēm*
Cε-C \bar{v} C-C \bar{v} C

יָרֵשׁ *Yε-rû-šā-là-yîm*
Cε-C \hat{v} -C \bar{v} -C \bar{v} -C \hat{v} C

Aunque no requeriremos el uso de estas fórmulas en el presente curso, quiero que el lector tenga noción de qué se trata si acaso tenga en breve la ocasión de estudiar libros más especializados de lingüística comparativa.

2

GENERALIDADES SOBRE LA VOCALIZACION DE LAS SILABAS

En la última sección de la Cuarta Parte daremos detalles sobre la vocalización de las sílabas de las palabras. Por ahora sólo conviene observar algunas generalidades. Generalmente, y con pocas excepciones, se evidencian las siguientes reglas:

- a) *Una sílaba abierta lleva vocal larga, como en los ejemplos ya dados:*

דָּבָר *dā-bār* (dā)

יָרֵשׁ *Yís-rā-ʿēl* (rā)

- b) *Una sílaba cerrada lleva vocal corta, como las sílabas tāb y tēm de la palabra קֵטֶם. Este principio ayuda, por ejemplo, para decidir cuándo la vocal jiriq (ִ) es corta: lo es si está dentro de una sílaba cerrada.*

EL SIGNO SHVA

En la Primera Parte del curso, en el tópicu 23 (pág. 47) estudiamos elementalmente el signo *shva*: cuándo se pronuncia "e" y cuándo no se pronuncia. A continuación retomaremos el tema con un criterio más técnico.

El signo *shva* tiene dos funciones:

1) *Indicador del final de una sílaba.*

En la palabra לַיִשׁ-רֵאֵל (*Yis-rā-ēl*) el signo *shva* indica que la sílaba termina con la consonante *sin* (שׁ), y que por tanto es una sílaba cerrada. Se dice que en este caso, *shva* "cierra la sílaba".

Como indicador del final de la sílaba, el signo *shva* no se pronuncia ni se representa en la transliteración. Se la llama entonces *shva quisciente*.

2) *Como indicador del comienzo de una sílaba:*

En este caso se pronuncia como vocal imper-reducida "e", como en los ejemplos a continuación:

בַּיַּיִת דֵּ-בַּאֵשׁ miel

בְּרֵאשִׁית דֵּ-בַּרִּים cosas

Se dice entonces que *shva* "abre sílaba". Por cuanto se pronuncia, algunos autores la llaman "*shva vocal*"; pero su nombre más difundido es *shva mobile*. Usted observará que algunos gramáticos la representan con una letra "e" más pequeña que las demás y algo saltadita, así: *d^ebarim*. En otras obras aparece como una "e" al revés, así: *dəbārim*. Ambas representan

ciones son difíciles en términos tipográficos. Por eso en la presente obra utilizamos la letra griega *épsilon* (ϵ). Con esta letra se acostumbra representar *shva mobile* en la Septuaginta.

El tópicos siguiente profundiza la exposición de los principios para reconocer cuándo *shva* es *quisciente* y cuándo es *mobile*.

5 SHVA QUISCIENTE

Su nombre es la traducción del hebreo $\aleph \psi$ $\eta \iota$, que significa "shva que está en reposo o en estado latente"; es la *shva* que no suena, que no hace bulla, que no estorba. Las reglas para identificarla son las siguientes:

1. Cuando aparece al final de una palabra que termina en \aleph o en \beth (o \daleth). Ejemplos:

$\aleph \aleph$ $\text{'\ddot{a}tt}$ tú (fem.)

$\beth \daleth$ $\text{l\ddot{e}k}$ vete

2. Cuando al final de una palabra aparecen dos signos *shva*, uno detrás de otro, y el segundo está debajo de las letras \aleph , \beth , \daleth y \aleph , ambas *shvas* son quiscientes. Ejemplos:

$\aleph \psi \text{'}$ $\text{y\ddot{i}šb}$
El se sentará
(Forma abreviada del imperfecto de $\aleph \psi \text{'}$).

$\beth \beth \aleph$ $\text{n\ddot{e}rd}$, nardo

יָשַׁג *yăšg*
 El dará agua, o abrevará
 (forma abreviada del imper-
 fecto de יָשַׁח).

Después de una vocal corta en una sílaba
 cerrada que no es acentuada. Ejemplos:

תַּלְמִיד *tāl-mîd* (Léase: talmíd)
 estudiante

מִגְדָּל *mîg-dāl* (Léase: migdál)
 torre

שֻׁלְחָן *šül-ḥān* (Léase: shulján)
 mesa

כֶּתָבְכֶם *ke-tāb-tēm* (Léase: ketavtēm)
 vosotros escribisteis

Después de una vocal larga en una sílaba
 acentuada:

קוּמְנָה *qōm-nāh* (Léase: qōmna)
 Levantaos
 Forma cohortativa de קוּם.

לֵבְנָה *lēk-nāh* (Léase: lējna)
 Id
 Forma cohortativa de לָבַח.

SHVA MOBILE

Se llama en hebreo נָשׁוּבָה שְׁוֵאָה (léase: shva na); es decir: "shva que se mueve" (de נָשׁוּבָה "moverse"). La idea de "moverse" viene en contraposición con נָשׁוּבָה, "que descansa"; pero lo que el término quiere decir es simplemente que se la nota, que suena.

En términos históricos e inflexionales, esta vocal super-reducida representa el debilitamiento de una vocal original más larga. Por ejemplo, la palabra נֶבֶה, *be-kā* (léase: bejā), equivale a la forma árabe *bīka* que conserva la fonética primitiva. Note cómo una vocal "ī" larga, se reduce a "e".

Shva mobile aparece en los siguientes casos:

1. En la primera sílaba de una palabra:

כְּתָבָה *ke-tāb*
escritura

לֵמַדְתָּ *le-mād*
Aprende tú (mas.)

כְּתוּבֵיכֶם *ke-tū-bim*
Escritos

שֵׁנֵי צְבָאוֹת *še-bā-ôt*
Ejércitos

2. Cuando aparecen dos signos *shva*, uno detrás de otro, en el interior de una palabra, el segundo es *shva mobile*. Ejemplos:

תִּכְתְּבוּ *tīk-te-bū*
Vosotros escribiréis

3. Cuando aparece el signo *shva* debajo de la primera de dos letras repetidas, es *shva mobile*. Ejemplos:

מִיתְּפַלְלִים *mīt-pāl-le-līm*
(Participio del verbo "orar"
לָלַף, en Hitpael).

הָאֵלֵינוּ *hā-le-lû-yāh*
(Literalmente significa:
"¡Alabad a Yah!")

4. Otros casos de presencia de *shva mobile*, serán considerados en el tópicó 30 que trata del uso del *meteg*.

A veces no se acostumbra pronunciar el *shva mobile*, como en las palabras לְשִׁמְעוֹן (léase: Shmuél; no Shemuel); y סְדוֹם (léase: Sdom; no Se dom). Estos son los nombres Samuel y Sodoma.

SHVA MEDIUM

Se llama con este nombre a una función especial del signo *shva*, que se conoce en hebreo con el nombre de שְׁוֵי שְׁוֵי, o que "aletea". Se trata de *shva quisciente*, ubicada antes de una letra *begued-kefet*. Por ser *shva quisciente* no se pronuncia, pero su presencia se hace sentir porque hace que la letra *begued-kefet* no reciba *daguesh*, como se espera generalmente cuando sucede a *shva quisciente*. Ejemplos:

בִּינְפֹל *bin-pōl*
en el caer
(לָפַל es infinitivo constructivo
de Qal)

רִידָּוּ *rīd-pū*
 perseguid
 (forma plural del imperativo
 de רִדָּו)

Pero observe:

לִּין־פֹּל *lin-pōl*
 (La preposición ל precede a
shva quisciente normal).

Esta particularidad la dicta la fonética del idioma; no el capricho de los gramáticos. La presencia de *shva medium* atestigua también que bajo la letra donde se halla, hubo originalmente una vocal larga. Por ejemplo, la palabra קִיס־סֵ' (*kīs-sē'*) tiene vocal larga; y pierde esta vocal en la forma קִיס־'וֹ (*kīs-'ō*), "su silla". De lo contrario, si se escribiera קִיס־סֵ'ֹ, se tendría la silabización anómala: *kīs-se-'ō*, en la cual el signo *shva* debajo de la *samej* sería *shva mobile*.

En el caso de la palabra מִל־כֵּף, la *shva* es *medium*; por consiguiente la letra *begued-kefet* ל que le sigue, no lleva punto *daguesh*.

En el caso de la palabra מַל־כֵּי (*māl-kê-*), forma constructa de מֶלֶךְ, también tenemos *shva medium*. Este caso es anómalo pues en la forma מַל־כִּי (*māl-kī*), "mi rey", la *shva* es de nuevo *quisciente*.

RELACION DE SHVA QUISCIENTE CON QAMATS

Los principios de vocalización y reconocimiento de la función quisciente del signo *shva* nos ayudan a sentar la pauta para la pronunciación del signo *qamats* como "ö" (*qamats qatan*); en lugar de "ā". Este principio dice así: Cuando en una sílaba cerrada que no está acentuada aparece el signo *qamats*, se trata de *qamats qatan* (vocal corta) y debe pronunciarse "ö", no "ā". Ejemplos:

חֹכְמָה *hök-māh* (léase: jojmá)
sabiduría

כֹּרֶךְ *ör-kô*
su largo (de כֶּרֶךְ)

Note que la sílaba *hök* en *חֹכְמָה* es cerrada y no acentuada.

Por otro lado, si el signo *qamats* aparece en una sílaba cerrada que está acentuada, el signo *qamats* es vocal larga (*qamats gadol*), y debe leerse: "ā". Ejemplos:

דָּבָר *dā-bār* (léase: dabār)

עֹלָם *ô-lām* (léase: olām)

RELACION ENTRE QAMATS Y JATAF QAMATS

Para concluir el tópicó del reconocimiento del valor y la calidad de *qamats*, hay que observar su relación con *jataf qamats* (ֿ). Tenemos las siguientes reglas:

1. Cuando el signo *qamats* precede inmediatamente al signo *jataf qamats*, se trata de *qamats qatan*. Debe pronunciarse "ö" así como en *jataf qamats*. Ejemplos:

יִלְוֹ (pö- 'o-lô)
su acción

מִשְׁחָרַיִם (šö-ho-rä-yîm)
el medio día

מִלְּךָ ('ö-ho-lî)
mi tienda (de לְךָ)

2. Cuando el signo *qamats* aparece después del signo *jataf qamats*, se trata de *qamats gadol*, y debe pronunciarse: "a". Ejemplo:

מִשְׁדָּשִׁים (ho-dā-šîm)
plural de שְׁדָּשׁ, "mes".

EL METEG

El *méteg* (heb. לִּפְנֵי, "freno"), es una rayita vertical que se coloca a la izquierda de una vocal y sirve a dos propósitos:

1. Sirve de acento secundario o contratono, para dar ritmo o cadencia a la lectura.
2. Sirve como preservativo de la vocal junto a la cual está colocado.

Nos interesa por el momento su función de preservativo. Como tal, preserva la cantidad o extensión de una vocal, impidiendo que se acorte. Observe los ejemplos siguientes:

קָתַב (kā-tāb)

קָתְבוּ (kā-tε-bû)

בָּרַכְתִּי (bā-rε-kî)
(Ver Salmo 103:1)

סֹוֹרְרִים (sô-rε-rîm)
(Salmo 68:7)

El uso del *meteg* determina al mismo tiempo que la sílaba se mantenga abierta en el proceso de la inflexión. Por consiguiente, el signo *shva* que sucede a la vocal con *meteg*, abre una nueva sílaba y se comporta como *shva mobile*.

Las formas de la tercera persona singular femenino, y tercera persona plural masculino y femenino del imperfecto de Qal, deberían llevar *meteg*, así:

קָתְבָהּ (kā-tε-bāh)
ella escribió

קָתְבוּ (kā-tε-bû)
ellos escribieron

Pero generalmente en estos casos tan conocidos el *meteg* no se incluye, y en su lectura se lo toma como sobrentendido. Sin embargo, el *meteg* ayuda muchas veces a diferenciar palabras que se escriben igual, pero que tienen función diferente. Ejemplos:

חֲכָמָה (ḥōk-māh)
sabiduría

חָכְמָה (hā-kē-māh)
ella actuó sabiamente o
adquirió sabiduría.

En la palabra חֲכָמָה, "casas", donde la letra *tav* está duplicada con el punto *daguesh*, el *móteg* impide que se la pronuncie *bōt-tīm*, e indica que debe pronunciarse *bāt-tīm*. La duplicación de la *h* es compensación por la pérdida de la letra *ʔ* del singular חָכְמָה.

Como preservativo también preserva la cantidad larga de la vocal (ֿ). Por ejemplo:

יֵרְוּ (yīr-ʾû)
ellos verán (de יָרָו)

יֵרְעוּ (yī-rē-ʾû)
ellos temerán (de יָרָעוּ)

יֵשְׁנוּ (yīš-nû)
ellos repetirán (de יָשְׁנוּ)

יֵשְׁנוּ (yī-šē-nû)
ellos dormirán (de יָשְׁנוּ)

31 EL PUNTO DAGUESH

Las observaciones anteriores nos obligan a considerar a continuación los aspectos técnicos relativos al punto *daguesh*, el cual se coloca en la mayoría de las letras.

El punto *daguesh* cumple dos funciones básicas, por lo cual hay dos clases de *daguesh*: *daguesh leve* y *daguesh fuerte*. El primero no se representa en la transliteración; el segundo, sí.

A continuación damos las reglas para reconocer cuándo el puntito *daguesh* es leve y cuándo es fuerte:

32 DAGUESH LEVE

Se le llama también "*daguesh leve*" (palabra latina que significa leve). En hebreo se le llama בְּדָגֵשׁ o *daguesh simple*. Aparece sólo en las letras *begued-kefet* (בֶּגֶד־כֶּפֶת), y no se representa en la transliteración.

Sin embargo, no toda vez que aparece el punto *daguesh* en las letras *begued-kefet*, se trata de *daguesh leve*. Las reglas para reconocerlo con certidumbre, son:

1. Cuando el punto *daguesh* aparece en las letras *begued-kefet* al principio de las palabras independientes, se trata de *daguesh leve*. Ejemplos:

בְּגֵד (*bě-géd*) vestido

כֶּסֶף (*kě-sép*) plata o dinero

פְּרָדֵג (*pě-rèq*) división de caminos

דָּרֶךְ	(dē-rēk)	camino
גַּן	(gān)	huerto, jardín
תָּם	(tām)	íntegro, perfecto

2. Si la palabra empieza con una de las letras *begued-kefet* pero sigue en la oración inmediatamente a una palabra que termina con las letras ה, ו, י, כ, que son *matres lectiones*, el punto *daguesh* no se coloca en la letra *begued-kefet* de la palabra en cuestión. Ejemplos:

כִּי־אֵלֶיךָ מִן־הַשָּׁמַיִם (ver Deut. 24:1)

קִוִּיתִי־הוֹדוֹת (ver Isaías 34:11)

יִדְוֶיךָ־בְּמִן (ver Salmo 68:18)

3. Pero si la segunda palabra empieza con los pares de letras ׀ַבּ, ׀ַכּ, ׀ַפּ, ׀ַמּ y ׀ַנּ, sí se escribe *daguesh leve*, aunque la palabra anterior termine en *matres lectiones*. Ejemplo:

הַשְּׁמַיִם־יִבְרָא

4. En el interior de las palabras, las letras *begued-kefet* llevan *daguesh leve* cuando siguen inmediatamente a una sílaba cerrada que termina en *shva quisciente*. Ejemplos:

מִגְדָּל (mig-dāl) torre

מִכְתָּב (mik-tāb) carta

שִׁירָה (hīr-gîš) él sintió

Los casos de *shva medium* que consideramos anteriormente, son la excepción de esta regla.

DAGUESH FUERTE

Se le llama en latín "*forte*" y en hebreo פִּינּוּ שִׁירָה. Puede aparecer en cualquier letra del alfabeto, excepto las guturales (א, ה, ח, ו, ע).

Dagush fuerte se representa en la transliteración mediante la duplicación de la letra dentro de la cual se encuentra. De este modo, sirve diversas funciones, como veremos en esta guía.

1. Funciones características:

En ciertas formas características del verbo aparece el punto *dagush* para enfatizar la fuerza de su pronunciación. Entonces se le llama "*dagush fuerte* o "*característico*". Aparece en las formas de la estructura Piel, Pual y Hitpael. Ejemplos:

דִּבֵּר (dīb-bēr) "él habló"

מְדַבֵּר (me-dūb-bār) "hablado"
(Participio de estructura Pual).

הִתְנַגֵּד (hīt-nāq-qēd)
"él se negó"

La regla de silabización en este caso, especifica que la división de sílabas "secciona" la letra con *dagush fuerte*. Note que en todos estos casos el punto *dagush fuerte* sigue a una vocal corta en una sílaba no acentuada: *dib*, *düb*, *nag*.

2. Funciones históricas

Cuando la presencia del signo *dagush fuerte* sirve a funciones de la historia o evolución del idioma, sirve para indicar que en la palabra se ha asimilado o ha desaparecido una letra determinada. En este caso, aparece dentro de la letra que sigue a la letra asimilada. Como en el caso anterior, se representa en la transliteración con la duplicación de la letra dentro de la cual se encuentra. La división de las sílabas también se realiza como lo hemos expuesto previamente. Por ejemplo, la palabra $\eta\psi\eta$, "mujer". Sabemos por la lingüística comparativa que esta palabra se pronunciaba originalmente: *insháh*. La letra *nun* ha desaparecido o se ha asimilado a la letra *shin*, y su presencia histórica se registra con el punto *dagush forte* en la letra *shin*. La división de sílabas es como sigue: *iš-sáh*.

En el caso de la palabra $\eta\eta$, 'ätt, "tú" (fem), el punto *dagush* en la *tav* indica también que una letra se ha asimilado. También en este caso se trata de la *nun*. Originalmente esta palabra se pronunciaba: *ant*. Igualmente, la palabra $\eta\eta\eta$ debe ser vocalizada 'ät-täh.

Con *daquesh fuerte* también se representa la asimilación de la *nun* característica de la estructura Nifal. Ejemplos:

יָשָׁעָה (niś-mā')
Se oyó
(Perfecto de Nifal)

יָשָׁעָה? (yiś-šā-mā')
Se oirá
(Imperfecto de Nifal)

En el imperfecto de Nifal, la *nun* es siempre asimilada. Como consecuencia, la primera radical se duplica, y su vocal se alarga. (Ver Paradigmas del Verbo)

3. Funciones preservativas:

Como preservativo, el punto *daquesh fuerte* impide que la vocal de la sílaba anterior no acentuada, se alargue. Por ejemplo, ciertas formas de Nifal de los verbos duplicados. Note en el Paradigma 22, en pág. 326, cómo la tercera persona singular de la estructura Nifal de יָשָׁעָה es יָשָׁעָה. Aparece una sola י porque esta forma carece de sufijos. Pero en la forma יָשָׁעָה (femenino), sí aparece y debe vocalizarse así: nā-sāb-bāh (léase: nasa-bāh). Esto concuerda con el principio general según el cual *daquesh fuerte* sigue a una sílaba con vocal corta y no acentuada. Lo que ha hecho el punto *daquesh*, es preservar la sílaba *sāb*.

La función preservativa de *daquesh fuerte* se observa mejor en el caso de la pa-

labra גַּמָּל (*gā-māl*), "camello". En la última sílaba la vocal es "a", no "o", porque la sílaba es acentuada. Ahora bien, en el plural se escribe גַּמְלִים (*gē-māl-līm*). Aquí, la sílaba *māl* deja de ser acentuada, y el *daguesh* fuerte en la *lamed*, hace que la vocal de *māl* se acorte para acomodarse a la nueva sílaba cerrada no acentuada que se ha formado por la inflexión. Esto además, permite que se enfatice por razones eufónicas la *lamed*. Otros ejemplos son los siguientes:

שֵׁלִי (śēl-lī) mío

כֹּל (kūl-lō) todo él

En el caso de la palabra שֵׁלִי (*śēl-lī*) también la *daguesh* fuerte permite preservar la vocal corta del prefijo שֵׁ, que no es otra cosa que la forma dependiente del pronombre relativo שֶׁ, "que"; y también enfatizar la *lamed*.

En la inflexión de la palabra כֹּל, "todo" reaparece su forma original: *kul*; así: כֹּלִי (*kūl-lō*). Aquí también *daguesh* fuerte en la *lamed* ayuda a preservar la vocal corta original de la palabra, acomodándola en una sílaba cerrada. De lo contrario se diría *kulo*, y de este modo la vocal corta original se alargaría a *û* haciendo que la palabra se escriba así: כֹּלִי (con una vocal super-larga), lo cual es ortográficamente incorrecto.

4. Funciones eufónicas:

Aparte de las funciones preservativas que se ajustan a las normas corrientes

de la silabización, y que estudiamos en el tópic anterior, existe otro uso raro de *daqesh forte*, interpretado como puramente eufónico y enfático. Se dan dos casos:

i) *Daqesh forte afectuoso*:

Se conoce con este nombre a la presencia de *daqesh forte* en una letra que sucede a una sílaba cerrada con vocal larga. Estas sílabas son rarísimas. Ejemplos:

הְנָה (hēn-nāh) Aquí

הֵמָּה (hēm-māh) ellos

הָדְלוּ (hā-dēl-lū) cesaron
(forma pausal de הָדְלוּ)

ii) *Daqesh forte dirimens*:

Observe los casos siguientes:

עֲנִי (en lugar de עֲנִי)

עֲנִי (en lugar de עֲנִי)

Usted notará que es imposible representarlo en la transliteración y la silabización. Por tanto se explica como una marca que caprichosamente enfatiza una letra en la lectura, sin trascendencia gramática ni fonética.

ACENTUACION

La sección correspondiente a la acentuación sigue a la silabización, pues la anterior suple los requisitos que hagan inteligible este nuevo capítulo al lector.

La acentuación es un tema bastante complejo y esperamos abordarlo gradualmente.

No existe en hebreo un signo convencional específico para marcar el acento, como el signo (´) en español. El acento en hebreo es tónico; no ortográfico. La distinción entre acento tónico y ortográfico es conocida al lector de habla hispana. No todas las palabras en español tienen acento ortográfico (que se marca con ´). La mayoría de las palabras tiene acento tónico. Por ejemplo, la palabra "perro" se lee "pérro"; la palabra "carnaval", se lee: "carnavál".

El tono es pues la fuerza de la pronunciación sobre una sílaba determinada. La sílaba que se enfatiza, se llama sílaba tónica; la sílaba que le antecede se llama sílaba pretónica; y la que le sucede se llama post-tónica.

El tono o fuerza de la pronunciación, si bien no se marca en hebreo con un signo convencional, ejerce influencia en el comportamiento de las vocales. De acuerdo a la posición de la sílaba tónica, las vocales de la palabra se acortan o se alargan. De esto resulta que los mismos signos vocálicos señalan implícitamente cómo se acentúa la palabra.

En los estudios de la acentuación del hebreo, se usa el signo (´), escrito sobre la primera consonante de una sílaba, sólo cuando se quiere enfatizar o especificar que se trata de la sílaba tónica. Nosotros también vamos a

utilizar este método en el desarrollo de la presente sección. Ejemplos:

דָּבָר (léase: dabár)

כֶּלֶב (léase: kélev)

En los tópicos siguientes, que tratan de la acentuación, vamos a volver a usar transliteración fonética para hacer resaltar la pronunciación.

CLASES DE TONO O ACENTO

Hay dos clases de acento o entonación en el hebreo:

1. Acento agudo o *milrá*:

Cuando el tono se halla en la última sílaba, tenemos el acento agudo, que en el hebreo se llama *milrá* (מִלְרָא). La gran mayoría de las palabras en hebreo tienen acento *milrá*. Ejemplos:

כֶּתָבְךָ (léase: ketavtéim)

יְלָדִים (léase: yeladím)

2. Acento grave o *milél*:

Cuando la entonación de la palabra recae en la penúltima sílaba tenemos el acento grave. Se lo llama en hebreo con el término arameo *milél* (מִלְעָל). Ejemplos:

יְרוּשָׁלַיִם (léase: Yerushaláyim)

כַּתָּבְנוּ (léase: katávnu)

RELACION DEL TONO CON LA VOCALIZACION

Las siguientes leyes de fonética deben ser tenidas bien presentes en lo sucesivo:

1. El tono tiende a alargar la vocal de la sílaba donde se encuentra. Observe las siguientes palabras:

יִיְטֵוּ (léase: yijtevú)

יִיְטֹוּ (léase: yijtóvu)

Ambas formas son la misma palabra. La primera forma es la forma normal; la segunda es la forma llamada "pausal", que concede a la lectura del texto sagrado cadencia e imponentia ritual. Sobre los cambios que produce la pausa en la vocalización trataremos más adelante en esta sección.

2. Las vocales de una palabra tienden a acortarse o reducirse en la inflexión, a medida que se alejan de la sílaba *milrá*. Observe las siguientes palabras:

אִמָּר (léase: amár)

אִמָּרְתֵם (léase: amartém)

Note que en la segunda, la adición del sufijo *tém*, ha añadido una tercera sílaba a la palabra. Así, el acento que en la primera forma recaía sobre la sílaba: *már*; en la segunda forma recae sobre la sílaba *tém*. Al mismo tiempo, la primera sílaba 'ă, al alejarse del tono, se ha reducido a *jataf pataj*.

RELACION DE LA ENTONACION CON LAS CLASES
DE SILABAS

Se observan los siguientes casos:

1. En palabras bisilábicas cuyas vocales son "e", siendo la primera larga y la segunda corta, el acento recae en la sílaba con vocal larga. Ejemplo:

קָפַר (léase: séfer)

2. La misma tendencia del acento, de ir sobre la sílaba con vocal larga se evidencia también en el caso de las sílabas cerradas con vocal larga. Ejemplos:

קָוְנָה (léase: qóvna)
Levantaos
(Imperativo femenino
plural de קוּם)

רָבְדָה (léase: Sóbí)
rodea
(Imperativo femenino
singular de רָבַד)

לִבְנָה (léase: léjna)
idos
(Imperativo femenino
plural de לָבַד)

3. Ya introducimos previamente el principio de que una sílaba cerrada con vocal larga, es necesariamente acentuada, como en los ejemplos siguientes:

דָּבָר (léase: dabár)

עוֹלָם (léase: olám)

תְּקוּמָה (léase: taqúm)

NASOG AJOR

Se conoce con el término hebreo-arameo "nasog ajor" (נִסּוֹג אִיּוֹר), al retroceso de la entonación de ciertas formas verbales, del siguiente modo:

1. En formas Vaifal de verbos de tercera radical quisciente, en las cuales la última sílaba es abierta y larga, el acento retrocede. Ejemplo:

וַיֵּטֶס (léase: vayétse)

2. En formas del vetitivo (precedidas de לֹא, "no"), y otras formas del imperfecto en las que la última sílaba es cerrada y tiene vocal corta. Ejemplos:

לֹא-יֵטֵס (léase: al yétse)
Forma vetitiva
(Exodo 16:29)

לֹא-יָאֵל (léase: al yáal)

לֹא-יִלְבַּשׁ (léase: tójal léjem)
(Génesis 3:19)

39 LA FUNCION DEL MAQUEF

El *maquef* es una rayita horizontal elevada que une dos o más palabras en el texto hebreo de la Biblia. Su función es la de "ahorrar" acentos; sólo la última palabra unida con *maquef* lleva acento; las demás palabras pierden sus acentos y se convierten en meras sílabas pletónicas.

40 CAMBIOS QUE PRODUCE EL MAQUEF EN LA VOCALIZACION

El uso del *maquef* conlleva cambios en la vocalización de las palabras. Estos son semejantes a los que es de esperar cuando el tono se aleja de las sílabas donde estaba, para acomodarse en la última sílaba; las palabras que pierden su tono y quedan atrás, sufren el acortamiento o debilitamiento de sus vocales. Ejemplos:

כֹּל (léase: kól)

קֹל-אָדָם (léase: kol-adám)

עֵת (léase: ét)

אֶת-כֹּל-אֲשֶׁר-לִי (léase: etkolasherlô)

אֶת-כֹּל-עֵשׂוֹ (léase: etkolésev)

Cuando dos sílabas tónicas se chocan, el choque se "suaviza" mediante el uso del *maquef*. Por ejemplo, las palabras:

שִׁבְעָה (léase: shib'á)

עֶשֶׂר (léase: éser)

שִׁבְעָה-עָשָׂר (léase: shibaasár)
diecisiete

MAQUEF Y DAGUESH FORTE CONJUNTIVO

Ciertas palabras monosilábicas o monosilábicas de origen que de otro modo no llevan nunca *daguesh* en su primera consonante, adquieren *daguesh forte* cuando suceden a otra palabra unida por *maquef*. Este fenómeno es rarísimo. Examine los siguientes ejemplos:

לְכֹה-נָא (Números 22:6)

מַעֲנֵה-נָךְ (Proverbios 15:1)

וְזֶה-שְׁמוֹ (Jeremías 23:6)

לְקַח-זֵאת (Génesis 2:24)

En el ejemplo de Génesis 2:24, observe que la *q* no lleva *daguesh fuerte* a pesar de que la forma es Pual. Como compensación se ha alargado su vocal de vocal super-reducida (*shva mobile*), a vocal reducida (ֿ). La forma equivale a לקחֿ (luq-qe-ħah).

En todos los casos anteriores, la primera palabra termina en *matres lectiones* ך, que no cierra sílaba. Aunque en la transliteración lingüística no se la representa, fonéticamente tendríamos el siguiente resultado: lejanná, luqojazzót, maanerráj, vezeshshmó.

ATEI MERAJEQ

Se da el caso de que dos palabras se encuentran unidas, pero sin *maqef*, y la segunda palabra tiene *daquesh forte conjuntivo*, el acento de la primera palabra retrocede. Por ejemplo, la palabra $\text{הוֹשִׁיעָה} (hōšî'āh)$ es la forma del cohortativo de Hifil de יָשַׁע . Si le retrocede la palabra monosilábica נָא con *daquesh forte conjuntivo*, se tendrá:

נָא הוֹשִׁיעָה (léase: joshíanna)
¡Salva por favor!

Este fenómeno se conoce con el término *meteg* מֵטֵג , que significa "viene de lejos", aunque en realidad se refiere a que el acento va lejos, es decir, retrocede.

EL METEG COMO ACENTO SECUNDARIO

El concepto de "acento secundario" puede sonar absurdo al lector de habla española. Pero también en español existe un acento secundario o contratonos, muy sutil, en ciertas palabras. Por ejemplo la palabra "permanente", tiene el tono principal en la sílaba "nen", y el contratonos en la sílaba "per". En la lectura imponente del texto sagrado hebreo, se enfatizan ciertas sílabas con contratonos.

Para indicar qué sílaba lleva acento secundario, se usa también el *meteg*, cuya función de preservativo de las vocales largas estudiamos en el tópic 30.

Como acento secundario aparece en los siguientes casos:

- .. Antes de sílabas abiertas cuya consonante es gutural y su vocal es reducida. Ejemplos:

יְהִי־הָיָה (léase: éjeyeh)

מִטְּוֹעֵי־עֵץ (léase: tsōaquím)

יָאָמַדְ (léase: yáamód)

יָאָאָוֹן־עָקַבְ (léase: Yāaqóv)

Note que en Jeremías 9:3, se escribe la forma יְקַבְ sin *meteg*, para diferenciarlo del nombre de Jacob, el cual se escribe habitualmente con *meteg*.

2. En el caso de la aparición del *meteg* en la primera de dos palabras unidas por *maquef*, va en la última sílaba de dicha palabra, cuando la segunda palabra empieza con una sílaba super-reducida:

יְלֵי־מִלְּיָהּ (léase: mílejá)

יְלֵי־בְנֵי־שְׁלֹמֹה־בְּנֵי־ (léase: Shlomóbení)

יְלֵי־שְׁטִי (léase: shátlí)

En el último ejemplo, las dos palabras están unidas por *maquef*, pero el *meteg* impide que la palabra שְׁטִי se pronuncie šót. La palabra שְׁטִי se pronuncia como si estuviera independiente, debido al *meteg*.

PAUSA

Se conoce con el nombre de pausa a la modificación de la acentuación normal de las palabras, cuando éstas aparecen al final de un verso en poesía, o al final de cada hemistiquio del verso. Dichas palabras adquieren un retroceso de su acento, al cual acompaña un alargamiento de la vocal de la sílaba tónica. Observe el ejemplo de Salmo 107:4:

תָּעוּ בַּמִּדְבָּר בְּיָשִׁימוֹן דָּרְךְ

עִיר מוֹשֵׁב לֹא מָצְאוּ

vagaron por el desierto por camino de soledad; ciudad para establecerse no hallaron.

Observe que la forma de las palabras דָּרְךְ וּמוֹשָׁב, difieren de la forma normal. La primera es la forma pausal de דָּרַךְ y la segunda de מוֹשָׁב (*mā-šē-û*). Note cómo en la segunda forma pausal, la sílaba super-reducida *še* de la forma normal se ha alargado a *šā*. La misma sílaba alargada recibe el tono.

De paso, observe cómo la expresión poética דָּרְךְ בְּיָשִׁימוֹן (literalmente: en soledad de camino), equivale a בְּדָרְךְ יָשִׁימוֹן, "en camino de soledad" o llanamente: "en camino solitario", no frecuentado, como que está en el desierto.

Los principales cambios fonéticos que ocasiona la pausa, son:

1. Si la sílaba acentuada en la forma normal de la palabra, tiene una vocal corta, ésta se alarga en la forma pausal:

קָתוּב ← קְתוּב

מְתוּב ← מִתְּוּב

2. Cuando en la forma normal de palabras segoladas la vocal es "e", la vocal original reaparece en pausa:

קְשֵׁר ← קָשֵׁר

אֲרָץ ← אָרָץ

Otros cambios menores pueden ser observados en la Gramática de Gesenius, a partir de la página 96 de la edición inglesa.

LOS SIGNOS DE LA LECTURA RITUAL

Usted habrá notado que aparte de los signos masoréticos que registran las vocales, y otros que hemos estudiado hasta ahora, aparecen en el texto hebreo de la Biblia una infinidad de signos diacríticos, que se escriben debajo y sobre las letras, y que no hemos estudiado todavía. Con estos signos registraron los eruditos que sucedieron a los sabios masoretas, muchos detalles de la lectura ritual, como la cadencia, velocidad y entonación. Por esta razón se conocen en hebreo con el nombre de מִטְעָמִים, que es plural de מֵעַם, "dejo" o "tono".

Para el estudiante de hebreo, estos signos tienen un valor especial; pues aunque no se les conozca ni distinga, tienen una característica: siempre son colocados sobre las sílabas tónicas de las palabras. Y si aparecieran dos signos de *teamim* en una sola palabra, el segundo corresponde a la sílaba tónica. Por

esta razón se les llama también "acentos"; pero como dijimos anteriormente, no existe un signo convencional para marcar exclusivamente el acento.

46

FUNCION ESPECIFICA DE LOS SIGNOS DE LA LECTURA RITUAL

Los nombres de los signos de lectura ritual son mayormente arameos, y describen a veces la forma del signo, y a veces su función específica. La transliteración de éstos, que damos a continuación es fonética; no necesita transliteración lingüística en este caso. Sin embargo, incluimos también su escritura en caracteres hebreos.

Los *teamim* no se representan en la transliteración.

Los signos de lectura ritual más importantes son los siguientes:

1. *Sof pasuq* (פסוקי סוף). Este signo se parece a nuestro "dos puntos", y aparece al final de los versos u oraciones. Como tal equivale a nuestro "punto final"; no a nuestro signo "dos puntos". Su nombre significa "fin del versículo".

Aunque los eruditos judíos que incluyeron estas marcas de lectura en el texto de la Biblia hebrea, no numeraron los versículos, ni dividieron el material en capítulos; su división de los versos, basada en un examen crítico literario, resulta más efectiva que la división de versículos y capítulos en versiones de la Biblia realizadas por autores cristianos.

2. *Silug* (קִלּוּק). Tiene la misma forma que el meteg, pero se diferencia en su función. Simplemente marca la sílaba tónica de la última palabra de un verso u oración, y por consiguiente precede al signo anterior, *sof pasuq*.
3. *Atnaj* (אֲתַנַּי). Tiene la siguiente forma: (▲), y se coloca debajo de la sílaba tónica de la última palabra de un hemistiquio o mitad del verso. *Atnaj* cumple una función magnífica en poesía, para señalar la estructura interna del verso. Es de gran valor para mostrarnos claramente el fenómeno del paralelismo literario de la literatura semítica en general y bíblica en particular; y constituye un excelente instrumento para la exégesis. Para observar cómo funciona, observe en su Biblia el verso del Salmo 107:4, que estudiamos previamente. Observe que el signo *atnaj* aparece debajo de la sílaba tónica de אֲתַנַּי. Tanto el *silug* como el *atnaj*, nos indican además que las palabras que los llevan tienen forma pausal.
3. *Oleh ve-Yored*. (אֲלֵה וְיָרַד). Este es un signo combinado, es decir compuesto de dos signos diacríticos que aparecen en una sola palabra; uno de los cuales se coloca sobre una consonante, y el que le sigue, debajo de otra consonante. El *oleh* se coloca encima, y tiene la forma siguiente: (ˆ). El *yored* se coloca debajo, y su forma es así: (,).
- El *oleh ve-yored* y el *atnaj*, tienen la misma función, es decir, indican las

palabras después de las cuales se debe hacer una pausa algo prolongada. Por ejemplo, en el primer verso del Salmo 74, aparecen en la palabra שִׁירֵי־יְהוָה , "salmo"; y su función equivale a la de nuestro "punto y coma" o "dos puntos". Indica que en lugar de leer: "A David salmo de YHWH la tierra y su plenitud", se debe leer: "A David, salmo: De YHWH (es) la tierra y su plenitud... etc."

Mientras se acostumbra usar *atnaj* en prosa; *oleh ve-yored* se usa en poesía.

47

OTROS SIGNOS DE LECTURA RITUAL

Los demás signos de lectura ritual se dividen también en grupos: los que se usan en prosa y los que se usan en poesía. También se clasifican en conjuntivos y disyuntivos. Como su valor lingüístico es secundario y la función de muchos de ellos ha caído en el olvido, a continuación sólo mencionamos sus nombres y describimos sus formas. El lector interesado en profundizar el tema de la función de los *teamim*, puede consultar la obra de Gesenius, a partir de la página 57. (Gesenius llama a los *teamim*, "acentos"; pero esperamos que el término ya no ocasionará confusión al lector.)

Estos signos son:

1. *Darga*. Es el signo (ֿ), que aparece en Jueces 19:5, en la palabra טַדֿ .
2. *Merja*. Es el nombre del signo (ֿ) que parece en Salmo 17:3, en la palabra עֲרִפְתָּיֿ .

3. *Deji*. Es el signo (◌), que aparece en el Salmo 86:4, en la palabra דָּבַר.
4. *Tifja*. Tiene la misma forma que el signo anterior (◌), pero se escribe a la izquierda del signo de la vocal, según aparece en 1 Reyes 12:32, en la palabra: בְּיָמָיו.
5. *Segolta*. Se parece al signo de la vocal *segol*, pero patas arriba, y escrito sobre la consonante, como aparece en Jeremías 23:38, en la palabra: יְהוָה.
6. *Zaqef*. Tiene la forma del signo *shva*, escrito sobre la consonante, como aparece en Génesis 1:2, en la palabra אֱלֹהִים.
7. *Shalsholet*. Su nombre significa "cadena" y tiene la forma (≡), escrito sobre una consonante, como aparece en Génesis 19:16, sobre la palabra וַיִּתְחַבֵּטוּ.
8. *Rebía*. Se parece a un rombo, tan pequeño que casi se ve como un punto (◌). Se escribe sobre una consonante, como aparece en Génesis 1:2, en la palabra אֱלֹהִים.
9. *Zarqa* o *Tsinor*. Es el signo (◌) que se escribe sobre una consonante, como en Génesis 1:7, en la palabra אֱלֹהִים.
10. *Tebir*. Es el signo (◌), que se escribe debajo de una letra, como en Génesis 1:8, en la palabra אֱלֹהִים.
11. *Pashta* o *azla*. Es el signo (◌), que se escribe sobre una letra, como en Génesis 1:5, en la palabra אֱלֹהִים.
12. *Geresh*. Es el signo (◌), que se escribe sobre una letra, como en Génesis 1:26, en la palabra אֱלֹהִים.
13. *Gersháyim*. Es la duplicación del signo anterior (◌), que aparece en Génesis 1:11, en la palabra אֱלֹהִים.

14. *Pazer*. Es el signo (ʰ), que se escribe sobre una letra, como en Génesis 1:21 en la palabra פֶּזֶר .
15. *Telisha getanah*. Es el signo (ˆ) que se escribe sobre una letra, como en Génesis 1:21, en la palabra $\text{טֵלִישָׁה גֵּתָנָה}$.
16. *Telisha quedolah*. Es el signo (ʳ), que se escribe sobre una letra, como en Génesis 1:30, en la palabra $\text{טֵלִישָׁה קְוֵדוֹלָה}$.
17. *Munaj*. Es el signo (ˋ), que se escribe debajo de una letra, como en Génesis 1:11, en la palabra מִנַּיִם .
18. *Iluy*. Es el signo (ˊ) que se escribe sobre una letra, como en Salmo 18:7 en la palabra לִיּוּי .
19. *Mejupaj*. Es el signo (ˋ), que se escribe debajo de una letra, como en Génesis 1:11, en la palabra מֵיּוּפֵי .
20. *Yeraj*. Su nombre significa "luna" y su forma es la de la media luna, que es el símbolo del Islam (☾). Aparece raras veces.

Estos signos puede usted encontrarlos combinados y cumpliendo distinta función. En tal caso también su nombre varía. Esto no pertenece ya al propósito de este texto.

EJERCICIO

A continuación presentamos el texto del Cap. 1 de Exodo (versos: 1-14), de la edición israelí Qoren de la Biblia. Identifique mentalmente los signos de la lectura ritual.

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ
 ב וּבֵיתוֹ בָּאוּ: רְאוּבֵן שָׁמְעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה: יִשְׂשָׁכָר זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן:
 ג דָּן וּנְפֹתְלִי גַד וְאָשֶׁר: וַיְהִי כָל־נֶפֶשׁ יֶצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים
 ד נֶפֶשׁ וַיּוֹסֶף הִיּה בְּמִצְרַיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אָחָיו וְכָל־הַדּוֹד
 ה הָהוּא: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאד מְאֹד
 וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

ו וַיִּקַּם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר
 ז אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ: הֲבֵה נִתְחַכְמָה
 ח לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־
 ט שְׁנָאֵינוּ וְנִלְחַס־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ: וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שְׁרֵי מִסִּים
 י לַמֶּעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לַפְּרֹעָה אֶת־פְּתֹם
 יא וְאֶת־רַעַמְסֵס: וּכְאֲשֶׁר יַעֲנֵנו אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצֹוּ
 יב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּפֶּרֶךְ:
 יג וַיִּמְרְדוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־
 ד עֲבֹדָה בְּשָׂדֵה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עֲבָדוּ בָהֶם בַּפֶּרֶךְ:

] VOCALIZACION

Llegamos ahora a la fase culminante de la puntuación masorética. Ahora va usted a poner en práctica todo lo aprendido anteriormente, más otras reglas de vocalización. El propósito ahora es, ya no analizar los signos de las vocales, sino aprender a registrarlos en un texto consonántico. Los tópicos anteriores le habrán demostrado que el asunto es complejo.

Para vocalizar correctamente las palabras en cualquier fase de su inflexión y de sus asociaciones sintácticas, se requiere saber deducir las formas originales de las palabras en el semítico original. El conocimiento del acadio y del árabe, entre otros idiomas semíticos es de gran ayuda para el dominio de esta ciencia. Quien no conozca otros idiomas semíticos, aunque su radio de enfoque está reducido, puede no obstante deducir las formas originales de las palabras examinando cómo se modifican en su inflexión en hebreo mismo.

Esta sección abarca los siguientes temas:

1. El uso de los signos vocálicos;
2. El uso de la tabla que ilustra el alargamiento y acortamiento de las vocales;
3. La vocalización de prefijos;
4. Observaciones sobre la vocalización del verbo;
5. Observaciones sobre la vocalización del sustantivo;
6. El uso del aparato crítico que constituye el *Quere u-ktiv*.

EL USO DEL SIGNO PATAJ (—)

Se usa *pataj* en los siguientes casos:

1. En las sílabas cerradas. Ejemplos:

כְּתִיב (kā-tāb-tî)

כְּתִיב (ke-tāb-tēm)

2. En la sílaba cerrada final de la forma constructa de palabras que originalmente tuvieron en esa sílaba una vocal corta que sufrió un proceso de alargamiento. Por ejemplo, la palabra כְּתִיב, que en fase previa fue כְּתִיב, en su forma constructa es כְּתִיב (como en כְּתִיב הַיְיָ la palabra de Dios).

3. En sílabas cerradas acentuadas, sólo parece en las formas del imperfecto de los verbos. Ejemplos:

מָרַע (‘ā-mār)

כְּתִיב (kā-tāb).

4. En sílabas abiertas, cortas y acentuada de palabras segoladas cuya vocal original fue "a". Por ejemplo:

חָלַל (nā-hāl)

בָּיַט (bā-yīt)

מָרַע (nā-‘ār)

En estas palabras, la segunda vocal es anaptíptica, es decir artificial, y sirve para "disolver" la forma original monosilábica en una forma bisilábica.

1] EL USO DE QAMATS GADOL (ֿ)

Se usa *qamats gadol* en los siguientes casos:

1. Cuando la sílaba es abierta y acentuada.
Ejemplos:

לֵכֶּה (le-kā)

הֵאֵת (ʾät-tāh)

Note que en הֵאֵת, la *hei* gutural cumple la función de *matres lectiones*, nada más por tanto la sílaba es abierta.

2. Cuando la sílaba es cerrada y acentuada.
Ejemplos:

דָּבָר (dā-bār)

שִׁלְחָן (šül-ḥān)

En este caso están incluidas las palabras monosilábicas, que por su naturaleza constituyen una sílaba cerrada acentuada. Ejemplos:

קָמֵה (qām)

שָׁמֵה (šām)

La excepción de esta regla es la clase de formas verbales que consideramos en el punto 3 del tópic anterior.

3. Cuando la sílaba es abierta y pretónica, aun si originalmente en esta sílaba hubo una vocal corta, ésta se alarga. Este fenómeno se conoce con el nombre de alargamiento pretónico. El ejemplo de רָנַף , nos sirve de nuevo para reconstruir hipotéticamente el proceso que condujo al alargamiento pretónico de su primera vocal:

$$\text{רָנַף} \leftarrow \text{רָנֶף} \leftarrow \text{רַנֵּף} \leftarrow \text{רַנֶּף}$$

Otros ejemplos de sílaba abierta pretónica son los siguientes:

רָמֵץ (*zā-mîr*)

רָסֵף (*'ā-sîr*)

רָמֵץ (*yā-qûm*)

לָמֵץ (*zā-qēn*)

לָמֵץ (*lā-kēm*)

Note que la vocal corta de לָמֵץ se alarga cuando la sílaba se convierte en pretónica, en la forma לָמֵץ (*ke-tā-bām*), "él escribió a ellos".

4. En la forma pausal de las palabras, cuya vocal original fue "a", esta vocal aflo-
ra de nuevo bajo la forma de *qamats ga-*
dol:

אָרֶשׁ forma original: 'arš
 forma pausal: אָרֶשׁ

גַּמְחָה forma original: *gamh*
 forma pausal: גַּמְחָה

גַּרְנָה forma original: *garn*
 forma pausal: גַּרְנָה

2] EL USO DE SEGOL (ֿ)

Se usa *segol* en los siguientes casos:

1. En sílabas abiertas y acentuadas de pa-
labras segoladas cuya vocal original fue
"a". Esta ley está asociada a la que es-
tudiamos en el punto 4 del tópicó sobre
el uso de *pataj*.
2. En sílabas abiertas y acentuadas con
matres lectiones. En este caso *segol* se
considera vocal larga. Ejemplos:

רֹבֵחַ (*rô-běh*)

גַּלְיָה (*gɛ-lè-nāh*)

3. En sílabas cerradas y post-tónicas.
jemplos:

לַגְּיֹל (wǎy-yǎ-gěł)

הֶלֶק (hě-lěq)

סֵפֶר (sē-pěr)

רֶנֶן (qě-rěn)

EL USO DE JIRIQ (ֿ)

Jiriq puede ser vocal larga o vocal corta. Se observan los siguientes casos:

1. En sílabas cerradas y no acentuadas, *jiriq* es corta (i). Ejemplos:

דִּבְבֵר (dīb-bēr)

מִימֵי (ʾim-mi)

מִיזְמוֹר (miz-mōr)

2. En sílabas abiertas acentuadas, *jiriq* v. combinado con *yod* y forma una vocal *jiriq* perlarga o *jiriq malé*.

מֵלֶכִי (māl-kī)

עֲמִי (ʿām-mi)

3. En la ante-penúltima sílaba de constructas plurales, donde originalmente hubo vocal corta. Note la secuencia de modificación:

דָּבָרִים forma original: *dăbărû* pl. *dăbărê*
estado constructo: דְּבָרִים

שָׂדֵדִים forma original: *šădăqû* pl. *šădăqê*
estado constructo: שְׂדֵדִים

כְּתָבִים forma original: *kătăbû* pl. *kătăbê*
estado constructo: כְּתָבִים

4. En poquísimas palabras segoladas, *jiriq* es vocal anaptíptica o artificial. Ejemplo:

בַּיִת (*bă-yít*)
forma original: *bayt*

5. Cuando la vocal super-larga (ִֿ) en una sílaba acentuada, pierde su acento en la inflexión, la vocal de la sílaba se reduce a vocal larga (ִ). Ejemplo:

שָׂדֵדִים (*šăd-dîq*)

שְׂדֵדִים (*šăd-dî-qîm*)

1] EL USO DE TSERE (ִֿ)

Tsere es generalmente una vocal larga, como en los casos siguientes:

1. En sílabas abiertas y acentuadas mayormente de las palabras segoladas con vocal original "i". Ejemplos:

סֵפֶר (*sē-pēr*)

2. En sílabas cerradas y acentuadas. Ejemplo:

עֵלֶם (‘Yl-lēm)

A este grupo pertenecen mayormente palabras monosilábicas, que por su naturaleza constituyen sílabas cerradas y acentuadas. Ejemplos:

עֵת (ēt)

בֵּן (bēn)

עֵשׂ (‘ēš)

En el caso de estas últimas formas, la *tsere* se acorta a *segol* cuando están en estado constructo o asociación genitiva con *maquef*. Ejemplo:

עֵת־בֵּן

Si aparecen independientemente en la asociación genitiva, no se acorta su vocal. Ejemplos:

עֵת־בֵּן

עֵת־בֵּן

3. En sílabas abiertas pretónicas o antepretónicas; sobre todo si la sílaba tónica es abierta con *matres lectiones*:

שֵׁנָה (šē-nāh)

נְלָהּ (nē-lē-kāh)

שְׁלָהּ (šē-ʾē-lāh)

יְנִי (ʾē-nī)

4. En rarísimas ocasiones puede ser vocal anaptíptica (que transforma a la palabra en bisilábica). Ejemplo:

יְיֵב (ʾē-yēb)

forma original: ʾāyb

EL USO DE QUBUTS (◌◌◌)

Qubuts mayormente es vocal corta. Se usa en los siguientes casos:

En sílabas cerradas no acentuadas, *qubuts* es vocal corta:

שְׁלָהּ (šūl-ḥān)

שְׁכָהּ (sūk-kāh)

2. En sílabas abiertas no acentuadas, *qubuts* es vocal larga. Estas sílabas son reducción de sílabas super-largas:

לְבַלָּהּ → לְבַלָּהּ (ge-bū-lôt)

מְתַמָּהּ → מְתַמָּהּ (ye-mū-tân)

Este caso es semejante a la reducción de *jiriq male* en קִירִימָלָהּ → קִירִימָלָהּ (ver tópico sobre *jiriq*, punto 5).

EL USO DE SHURUQ (ֿ)

Se usa *shuruq* en sílabas cerradas acentuadas. Ejemplos

גִּבּוֹל (ge-bûl)

רֵאֲמוֹן (‘ā-rûm)

EL USO DE JOLAM JASER (ֿ)

Se usa *jolam jaser* en los siguientes casos:

1. En palabras monosilábicas, cuya vocal original fue "u" corta. Ejemplos:

רֹשׁ forma original: rûš

כֹּל forma original: kûl

En la inflexión de רֹשׁ la vocal actual "o" se mantiene. Ejemplo: רֹשׁוֹ.

En la inflexión de כֹּל, reaparece la vocal original: כֹּלֹ (kûl-lô). Sin embargo, cuando כֹּל va en asociación genitiva, la vocal actual conserva su calidad, pero se reduce a *qamats qatan*: כֹּלֹ-דָּדָם (kûl-lô ‘ādām).

2. *Jolam jaser* aparece en la pausa como un alargamiento de *shva*. En este caso "o" es el acento:

כֹּלֹ? ← כֹּלֹ?

La lingüística comparativa muestra que también en casos como éstos, lo que hace la forma pausal es recuperar la vocal original, en este caso larga (ō).

3. En el participio activo Qal de los verbos, aparece *jolam jaser* en la primera sílaba pretónica. Ejemplos:

יָשַׁר (šō-mēr)

EL USO DE JOLAM MALE (i)

Se usa *jolam male* en los siguientes casos:

1. En sílabas o palabras monosilábicas donde originalmente hubo el diptongo "au". Ejemplos:

שָׁטַח (šōṭ) - Forma original: šaut
(en árabe: saut)

שָׁרַח (šōr) - Forma original: šaur
(en árabe: taur)

2. En sílabas pretónicas o tónicas, en que el alargamiento pretónico tomó la vocal "o", en lugar de "a". Ejemplos:

לָאָם (‘ō-lām)

לָאָם (šā-lôm)

EL USO DE QAMATS QATAN (ֿ)

Se usa la vocal corta *qamats qatan*, ם suena "o", en los siguientes casos:

1. En sílabas cerradas no acentuadas. ם plos:

חֹכְמָה (hök-māh)
sabiduría

אֶכְלֶה (ʾök-lāh)
¡yo comeré!
(cohortativo de אכל)

חֲנֹנֵנִי (hön-nē-nî)
Imperativo de חנן con
sufijo pronominal: Ten
compasión de mí.

La palabra חֲנֹנֵנִי es aparentemente una excepción de esta regla; pero se trata más bien de un caso distinto. El *metrajim* indica que la vocal de la primera sílaba es larga, y la duplicación de la tav debe a la asimilación de la *yod* de חני. Luego, la palabra חֲנֹנֵנִי se vocaliza *bāt-tîm* (su primera sílaba es cerrada y larga, lo que es raro pero no anómalo).

2. Cuando es una modificación de la vocal "u", y aparece en una sílaba pretónica. Este es el caso de חֲלֹל:

חֲלֹל-לֹל ←/לֹל ← לֹל

Este fenómeno se registra también cuando ð es resultado del acortamiento de la vocal super-larga "ɨ" en formas verbales *Vaifal*. Ejemplo:

ɨɨɨ̄? → ɨɨ̄ɨ̄ɨ̄ (wǎy-yā-qǒm)

U

USO DE LA TABLA CUANTITATIVA DE LAS VOCALES

En la inflexión de las palabras se producen cambios en la extensión o cantidad de las vocales. Estos cambios se conocen como acortamiento y alargamiento.

En el tópic 19 intentamos introducir el concepto de alargamiento y acortamiento de las vocales para explicar lo que se entiende por su "cantidad"; o por qué se dice que son largas o cortas, etc. Aquí nos toca echar mano de todo lo aprendido previamente para vocalizar correctamente las palabras en las diversas fases de su inflexión.

Tres cosas convergen en la determinación de la cantidad de las vocales:

- a. El número de sílabas;
- b. La clase de sílabas;
- c. La ubicación del acento en las sílabas.

Al hablar del número de las sílabas, decimos que las palabras son monosilábicas, bisilábicas, trisilábicas, etc.

Al tratar de la clase de las sílabas tenemos en mente si es cerrada o abierta, corta o larga.

Al tratar del acento, decimos que una sílaba, con respecto a la sílaba tónica, es post-tónica, pre-tónica o ante-pretónica.

VOCALIZACION DE PREFIJOS

En los tópicos siguientes estudiaremos la vocalización de los siguientes tipos de prefijos:

- a) La \bar{n} del artículo;
- b) El prefijo \bar{n} de interrogación;
- c) Los prefijos preposicionales \bar{l} , \bar{j} , \bar{y} , \bar{n} .
- d) La *vav* conjuntiva.

Formando parte de la sección siguiente que trata de la vocalización de las formas verbales, tratamos la vocalización de la *vav* consecutiva, que pertenece también a la categoría de prefijos.

LA VOCALIZACION DEL ARTICULO (\bar{n})

La presencia de la \bar{n} del artículo, duplica la primera radical de las palabras, y su vocal es *pataj*. Ejemplos:

Esta duplicación no se ejecuta si la primera letra de la palabra es gutural. En este caso se producen más bien cambios en la calidad y cantidad de la vocal del artículo, de la manera siguiente:

1. Modelo $\bar{n}\bar{y}\bar{y}\bar{n}$ (*hă-hăy-yîm*)

Esta es la primera excepción de la regla expuesta arriba. Note que el artículo se vocaliza con *pataj* ($\bar{}$), pero la letra *jet* que le sucede no se duplica; es decir no lleva *daquesh* fuerte.

Según este modelo se vocalizan las palabras que empiezan con \bar{n} y \bar{l} , como la palabra $\bar{n}\bar{l}\bar{y}\bar{s}\bar{k}\bar{a}\bar{l}\bar{h}$ (*hă-hăś-kā-lāh*)

2. Modelo מַיְלֵי (häy-lā-dîm)

Cuando la primera letra del sustantivo es *yod* o *mem*, seguidas de *shva mobile*, la vocal del artículo es *pataj* (ַ); la primera letra del sustantivo no lleva *daquesh*; y la *shva mobile* se transforma en *quisciente*, es decir cierra sílaba. Otros ejemplos son:

חַמְרֵי (hām-räg-gēl)

סוּדֵי (häy-sôd)

מַיְחֵי (häy-hû-dîm)

3. Modelo מְאֵל (hā-‘êl)

La generalidad de las palabras que empiezan con una letra gutural, hacen que la vocal corta del artículo se alargue a *gamats gadol* (ֵ), como compensación por la imposibilidad que tienen las guturales de duplicarse (no hay *daquesh fuerte* en una letra gutural). Ejemplos:

מְאֵל (hā-‘êl-lēh)

מְהֵם (hā-hēm)

מְהֵמֵם (hā-hēm-māh)

מְעֵב (hā-‘āb)

מְעֵשֵׁם (hā-‘ôš-māh)

מְעֵל (hā-‘ôl)

מְרֵגֵל (hā-rē-gēl)

מְרֵחֵב (hā-rē-ḥôb)

4. Modelo חֶהָלֹס (hě-hā-lûs)

Si la palabra empieza con הָ o חָ, la vocal del artículo es *seqol*. Otros ejemplos son:

חֶהָסֶד (hě-hā-sěd)

חֶהָדָסִים (hě-ho-dā-sím)

5. Modelo חֶרִים (hě-ā-rím)

Si la primera letra del sustantivo es *ayin* seguida de *qamats gadol* no acentuada, la vocal del artículo es *seqol*. Otro ejemplo es חֶרִים.

Note que siendo la forma singular de esta última palabra רִם, monosilábica y por tanto acentuada, el artículo se vocaliza así: רִים. Igualmente en el caso de la palabra רִים, el artículo se vocaliza: רִים.

6. Modelo חֶהָר (hā-hār)

Cuando se antepone el artículo a palabras monosilábicas con vocal *pataj*, su vocal se alarga a *qamats gadol*, y la vocal del artículo sigue las diversas leyes anteriores. Ejemplos:

חֶהָר ← חֶר

חֶהָע ← חֶע

חֶהָג ← חֶג

חֶהָפָר ← חֶפָר

El caso de וְאֵל también debe considerarse en este grupo, pues su forma original (monosilábica) *'ars*, y al ir precedida por el artículo, su forma actual se alarga *gamats gadol*: וְאֵלֶּה .

VOCALIZACION DEL PREFIJO DE INTERROGACION

La letra ו también sirve como prefijo de interrogación, y su correcta vocalización específica esta función sintáctica. La ו puesta a la palabra que se desee enfatizar la interrogación, equivale a nuestros *¿?* de interrogación (*¿?*).

El prefijo de interrogación se vocaliza de la siguiente manera:

1. Generalmente el prefijo ו de interrogación toma *jataf pataj*. Note la palabra וְשִׁמְתָהּ en el siguiente texto de Job 2:10:

$\text{וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן}$

$\text{הֲשִׁמְתָהּ לְבֶן עֶבְרָדִי אִיוֹב}$

$\text{כִּי אֵין בָּמֶהוּ בְּאֶרֶץ}$

Traducción:

Y dijo YHWH al acusador: ¿Has apostado a mi siervo Job, que no hay nadie como él en la tierra?

Observaciones:

Note que la palabra שׂוֹטֵף lleva el artículo, por tanto no es nombre propio; por eso traducimos "el acusador", y no "Satanás". Satanás como nombre propio del príncipe de los demonios no aparece en la Biblia Hebrea.

Observe también el modismo "poner el corazón sobre", que significa "apreciar" o "considerar" positivamente.

Finalmente consideremos por qué está antepuesto el prefijo de interrogación a la palabra שׂוֹטֵף . La razón es simple: la escena de Job 1 representa el tribunal celestial. Ha llegado el momento de cuestionar al fiscal o acusador con respecto a la persona y reputación de Job, quien en lugar de estar en el banquillo de los acusados, está en su casa disfrutando de todos los placeres de esta vida. Dios pregunta entonces al fiscal si ha tenido la mínima iniciativa u ocasión de evaluar a su acusado con imparcialidad. El artículo de interrogación está antepuesto, pues, a la palabra que implica lo que el acusador de ningún modo haría. El resultado se conoce retóricamente como ironía o pregunta irónica. A ningún acusador en su sano juicio se le ocurriría jamás "poner su corazón" en las buenas cualidades de su acusado. Podrá corroborar esto el primer día que vise un tribunal.

Otro ejemplo es I Samuel 10:11:

וְגַם שָׂאֻל בְּנֵי־אֵיִם

¿También Saúl entre los profetas?

Las circunstancias de la súbita aparición de Saúl entre los profetas puede estudiarlas en 1 Samuel 10. El prefijo de interrogación, antepuesto a la palabra וְגַם es la clave de la exégesis. No está antepuesta al nombre de Saúl, puesto que no se está preguntando a nadie si acaso ha visto a Saúl entre los profetas. Tampoco se antepone a la palabra "profetas", puesto que el gremio de los "hijos de los profetas" no habría constituido un grupo hermético con pre-condiciones severas para la iniciación. Se antepone a la palabra וְגַם, "también", porque se trata de una exclamación de sorpresa. Saúl apareció entre el elenco de extáticos, sorprendentemente, y poseído del mismo éxtasis. La expresión equivale a decir: ¡De cuándo acá la mona en misa y con tanta devoción!

2. Si la primera letra de la palabra tiene vocal super-reducida o reducida, la vocal del prefijo de interrogación será *pataj*, como en la palabra הַבְּרִכָּה en Génesis 27:38:

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-אָבִיו

הַבְּרִכָּה אַחַת הוּא-לְךָ אָבִי

Traducción:

Y dijo Esaú a su padre: ¿Acaso sólo tienes una bendición, padre mío?

Observaciones:

Observe que la palabra "bendición", está vocalizada בְּרִכָּהּ en lugar de בְּרִכָּה. Se trata de una forma arcaica y cacofónica. La razón de su uso es obvia: el escritor israelí de las historias de Jacob y Esaú trata de ridiculizar a cada rato a Esaú, mostrándolo como hombre mal hablado, sin roce ni pulimentos. Esto me hace recordar a aquel profesor peruano de español, que dijo al iniciar el curso: "En esta clase vais a aprender a leer y escribir el español curriectaminti".

3. Si la palabra empieza con las letras guturales א, ה, ח, ע, la vocal del prefijo de interrogación será *pataj*, como en la palabra אִיִּהּ de Génesis 18:23:

וַיִּשְׁאַל אֲבִרְהֵם וְלֵאמֹר

הֲאֵינִי אִיִּהּ עִם־רְשָׁע

Traducción:

Y se acercó Abraham y dijo: ¿Acaso exterminarás al justo (juntamente) con el transgresor?

Observaciones:

Note que la palabra אִי, que fuera de este contexto significa generalmente "nariz", "ira", tiene otro significado aquí: Sin el prefijo significa "pero", "también"; y con el prefijo: "¿Acaso?" "¿Acaso también?".

Esta ley tiene una excepción: Si a las letras guturales sigue la vocal *gamats gadol* (א), la vocal del prefijo de interrogación será *segol*, como en la palabra הָשִׁיב de Génesis 24:5:

וְלֹאֲמַר אֵלָיו הָעֶבֶד

אֲנִי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה

לָלֶכֶת אִחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת

הָהֵשִׁיב אֶת־בְּנִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ?צֵאתָ מִשָּׁם.

Traducción:

Y le dijo el siervo: Quizás no quiera la mujer seguirme a esta tierra; ¿habré de hacer volver (en tal caso) a tu hijo a la tierra de donde saliste?

Observaciones:

La palabra הָשִׁיב es el infinitivo absoluto del Hifil del verbo שׁוּב "volver". Literalmente se traduciría: "¿Hacer regresar a tu hijo...?"

VOCALIZACION DE LOS PREFIJOS PREPOSICIONALES ו, כ, ל, מ.

Se observan los siguientes casos:

1. Si la primera letra de la palabra tiene una vocal que no sea la super-reducida, los prefijos ו, כ y ל, llevan *shva mobile*. Ejemplos:

בְּרֵאשִׁית, בְּיִשְׂרָאֵל, כְּרִגְלִי, לְחַשׁל

2. Si la primera letra de la palabra tiene vocal super-reducida, los prefijos ו, כ y ל llevan *jiriq*. Como consecuencia la vocal super-reducida o *shva mobile* se transforma en *shva quisciente*. Ejemplos:

בְּגִבּוֹל, כְּשֵׁפֶט, לְלַחַד

Bajo este tópicó cabe recordar el fenómeno del *shva medium*. Cuando la segunda sílaba de la palabra a la cual se anteponen los prefijos preposicionales empieza con una letra *begued-kefet*, dicha letra no lleva *dagush*, excepto si el prefijo es ל. En tal caso sí lleva. Ejemplos:

כְּשֵׁפֶט — לְשֵׁפֶט

3. Si la primera letra de la palabra es *yod* seguida por la vocal super-reducida, la vocal del sufijo será *jiriq* y la vocal super-reducida se elimina. Ejemplos:

בְּיַהֲוֹדָה ← יַהֲוֹדָה

לִירוּשָׁלַיִם ← יְרוּשָׁלַיִם

יְיָ ← יָיָ

Si la primera letra de la palabra tiene vocal reducida, el prefijo se vocaliza con la vocal corta de la misma calidad de la vocal reducida. Ejemplos:

כְּאֲשֶׁר ← אֲשֶׁר

לְאֲסֹף ← אֲסֹף

לְחַלֵּי ← חַלֵּי

Antes de una sílaba acentuada o en pausa, el prefijo ל lleva *qamats gadol*.

הֵיוּ עָלַי לְטַרְח

מֵלֵא מִפֶּה לְפִה

לְשֹׁבֹת, לְגִשְׁת, לְקוּם

Las tres últimas formas son infinitivos verbales. Como es sabido, el infinitivo se comporta sintácticamente como sustantivo.

Los prefijos preposicionales, delante de los pronombres demostrativos הַ, "este", זֶ, "esta", y אֵלֶּה "estos", "estas", llevan *qamats gadol*:

בְּזֶה, לְזֶה, בְּזֹאת, לְזֹאת, לְאֵלֶּה

7. Cuando los prefijos preposicionales se pegan a las palabras בְּאֲדָנִי , בְּאֲדָנִי o בְּאֲלֵהֶיִם , se elimina la vocal reducida de estas palabras, y el prefijo "hereda" la calidad de vocal. *Jataf pataj* (ֿ) da origen a *pataj*; y *jataf segol* (ֿֿ) da origen a *tsere*:

$\text{בְּאֲדָנִי} \leftarrow \text{בְּאֲדָנִי}$
 $\text{בְּאֲדָנִי} \leftarrow \text{בְּאֲדָנִי}$
 $\text{בְּאֲלֵהֶיִם} \leftarrow \text{בְּאֲלֵהֶיִם}$

8. El prefijo *n*, que es abreviación de la preposición independiente *נ* hace que la primera letra de la palabra a la que se pega, se duplique:

$\text{נִשְׁמַע} \leftarrow \text{נִשְׁמַע}$

9. Cuando el prefijo *n* se pega a palabras que empiezan con letra gutural, se vocaliza con *tsere*:

$\text{נִשְׁמַע} \leftarrow \text{נִשְׁמַע}$
 $\text{נִחְלוּן} \leftarrow \text{נִחְלוּן}$
 $\text{נִעִיר} \leftarrow \text{נִעִיר}$
 $\text{נִרְאֵשׁ} \leftarrow \text{נִרְאֵשׁ}$

10. Si se añaden los prefijos preposicionales a una palabra con el artículo ה, *hei* se elimina, y el prefijo "hereda" vocal. Ejemplos:

עוֹף ← קִהְעוֹף ← קִהְעוֹף ← קִהְעוֹף

שְׂמִים ← בְּהִשְׂמִים ← בְּהִשְׂמִים ← בְּהִשְׂמִים

עָשִׂיר ← הִעָשִׂיר ← הִעָשִׂיר ← הִעָשִׂיר

VOCALIZACION DE LA VAV CONJUNTIVA

Se dan los siguientes casos:

1. Cuando la primera sílaba de la palabra tiene una vocal que no sea la super-reducida, la vav se vocaliza con *shva*:

וְאָמַר, וְהִיאָרָץ

2. Si la palabra empieza con letra labial (בּוּמֵפ), o con otra letra con *shvá* móvil *le*, la vav se convierte en vocal super-reducida (וּ). Ejemplos:

וְשָׁלְמָה, וּבְגָד, וּמִי

3. Cuando se antepone la vav conjuntiva a una palabra que empieza con una letra *begued-kefet* con *daguesh* leve, el punto de la *daguesh* desaparece. Ejemplo:

בְּגָד ← וּבְגָד

4. Si la primera sílaba de la palabra empieza con *yod* y su vocal es super-reducida, ésta desaparece y la vav se vocaliza con *jiriq*. Ejemplos:

וִירוּשָׁלַיִם	?	וִירוּשָׁלַיִם	?
וִיהוּדָה	?	וִיהוּדָה	?

5. Si la primera sílaba de la palabra tiene vocal reducida, la *vav* adopta la vocal corta correspondiente. Ejemplos:

וַאֲנִי	←	אֲנִי
וַאֲמַת	←	אֲמַת
וַאֲנִיָּהּ	←	אֲנִיָּהּ

6. Si la primera sílaba de la palabra es acentuada o lleva *méteg*, la vocal de la *vav* será *gamats gadol*. Ejemplos:

וְלִפְנֵי

7. Si la *vav* une palabras de semejante categoría en expresiones merísticas o polarizadas, se vocaliza con *gamats gadol*. Ejemplos:

וְחַם קָר frío y calor

וְבָשָׂר וְדָם "carne y sangre"
(equivale a: "carne y hueso", es decir: ser humano, moral).

וְחָוָה וְבָהוּ caos

8. Delante de las palabras וַאֲדֹנָי, וַאֲדֹנִי, la *alef* de éstas pierde su vocal, y la *vav* se vocaliza con *gamats gadol*:

יָאֲדָנִי ← יָאֲדָנִי

יָאֲדָנִי ← יָאֲדָנִי

9. Delante de la palabra אֲלֵהֶם, la vav se vocaliza con tseré y la alef de la palabra pierde su vocal reducida:

אֲלֵהֶם ← אֲלֵהֶם

Este, y el caso del punto anterior se conocen como asimilación de vocales.

6 VOCALIZACION DEL VERBO

Todas las reglas y excepciones de reglas para la vocalización del verbo están dadas en la sección de Paradigmas del Verbo, en la Tercera Parte. En los tópicos siguientes sólo discutiremos algunos fenómenos aislados:

7 VOCALIZACION DE LA VAV CONSECUTIVA

En los tópicos 70-73 de la Tercera Parte, tratamos de la *vav consecutiva*, y observamos cómo afecta su presencia la forma verbal. Aquí nos conviene examinar más detenidamente el aspecto de su vocalización.

La vocalización de la *vav consecutiva* sigue las reglas siguientes:

1. Si la forma verbal es *Vepaal* la *vav consecutiva* se vocaliza igual a la *vav conjuntiva*; es decir, se deduce del tipo de consonante y vocal con que empieza la forma verbal. Ejemplos:

וְאָמַר, וְשָׁמְרֶתֶם, וְעָשִׂיתֶם, וְיִכְלֹתֶם

2. Si la forma es *Vaifal*, la *vav consecutiva* se vocaliza con *pataj*, y la primera letra de la forma verbal se duplica con *dagesh fuerte*. Ejemplos:

וְיִאמֵר, וְיִדְבָּר

3. Si la primera sílaba de la forma verbal tiene *yod* y vocal super-reducida, la *vav consecutiva* también lleva *pataj*, pero la *yod* de la forma verbal no se duplica. Ejemplos:

וְיָהִי , וְיִזְבֹּר

4. Si la forma verbal empieza con el primer radical *alef* (en primera persona singular) la *vav* consecutiva se vocaliza con *matz gadol*. Ejemplos:

וְאָמַר , וְאָלַךְ

68

VOCALIZACION DEL VERBO FUERTE REGULAR

Observemos algunas peculiaridades de vocalización, según las diversas estructuras:

ESTRUCTURA QAL

1. En el perfecto, la forma de la primera persona del plural tiene *shva* en la primera sílaba, pues mientras en las demás formas el acento es *milel* (grave), aquí es *milra* (agudo). Ejemplos:

מְסַרְתֶּם ← מְסַרְתִּי

2. Si la segunda letra de la radical es *gued-kefet*, aparece con *daqesh lamed* cuando le antecede *shva* quisciente. Ejemplos:

תְּכַתֹּב , יְסַפֵּר , נְזַכֵּר

3. El participio se inflexiona o conluciona según uno de dos modelos: *Poel* y *Pael*. *מְסַרְתֶּם* pertenece al modelo *Poel*; *מְסַרְתֵּי* pertenece al modelo *Pael*. El último modelo es propio de los verbos estativos (ver Tercera Parte, tópico 49, págs. 233-4).

4. El imperfecto se conjuga según dos modelos: *Efol* (לְפַעַל) y *Efal* (לְפַעֵל).

Los verbos se conjugan según el modelo *Efol* si son transitivos; y según el modelo *Efal* si son intransitivos, o si una de sus radicales es gutural, como en el caso de שאל (imperfecto לִשְׁאַל "yo preguntaré"). Hay excepciones a la regla.

5. Algunos pocos verbos se conjugan en el presente y en el pasado según el modelo Paol. Ejemplo:

יֵכַל, יִכְלֹתִי

69) ESTRUCTURA NIFAL

Observe que en las formas donde la letra *nun* se asimila, aparece *daguesh fuerte* en la primera radical, cuya vocal de paso, se alarga a *gamats gadol*. Ejemplos:

הִנְשִׂימָה ← הִנְשִׂימְהָ

אִנְשִׂימָה ← אִנְשִׂימְהָ

70) ESTRUCTURA PIEL

En Piel se duplica la segunda radical. Por ejemplo:

סִפְּרִיתִי (sīp-pār-tī)

71 ESTRUCTURA PUAL

También se duplica la segunda radical. P.ej. ejemplo:

קִשְׂרָתִי (qüş-šär-tî)

72 ESTRUCTURA HIFIL

Si la segunda letra radical es *bequed-kefet* lleva *daquesh leve*, que no se representa en la transliteración o vocalización. Ejemplos:

הִלְבִּישׁ (hîl-bîš)

73 ESTRUCTURA HUFAL

Obsérvese que en Hufal los prefijos llevan como vocal o *gamats qatan* (ַ), o *qubuts* (ּ); ambas cortas. Ejemplos:

הֹשְׁלַחַתִּי (hōš-lāḥ-tî)

הֻשְׁלַחַתִּי (hūš-lāḥ-tî)

74 ESTRUCTURA HITPAEL

En Hitpael, así como en Piel o Pual, la segunda radical es duplicada con *daquesh fuerte*. Ejemplo:

הִתְלַמַּדְתִּי (hît-lām-mād-tî)

Si una letra *bequed-kefet* fuera la primera radical del verbo, llevará *daquesh leve*. Ejemplo:

הִתְכַּתְּבִי (hît-kāt-tāb-tî)

5 VOCALIZACION DEL VERBO FUERTE GUTURAL

Cuando una de las radicales de un verbo fuerte es gutural, se producen cambios sólo en la vocalización.

1. En Qal, en las formas en que el verbo fuerte regular lleva shva, una radical gutural llevará vocal reducida. Ejemplo:

עֲוֹנָם ← מְסַרְתָּם

אֲעֹב ← אֲכַבֵּן

2. En otras formas en las que la primera radical del verbo fuerte regular lleva shva, la radical gutural lleva pataj. Ejemplos:

הֲעִמְדוּ ← תִּשְׁמְרוּ

3. En el modelo *Efal* del imperfecto, la primera radical gutural lleva jataf segol, y la vocal del prefijo es segol. Ejemplos:

אֲחַרְד , תִּחַרְד

4. Si la primera radical fuera alef, en el imperfecto de Qal, unas formas se conjugarían según el modelo *Efol*, y otras según el modelo *Efal*. Ejemplos:

נִאָט		אָט
אָט	←	אָט
נִאָט		אָט
אָט	←	אָט
נִאָט		אָט

(Las formas señaladas por las flechas pertenecen al modelo *Efal*; las demás al modelo *Efol*)

5. En las estructuras Nifal, Hifil y Hufal, la primera radical lleva vocal reducida en lugar de *shva* del verbo regular. El prefijo que antecede, llevará una vocal corta de la misma calidad. Ejemplos:

(= נִשְׁמַר)	נִאָט	Nifal
(= הִמְלִיכָה)	הִעֲמִידָה	Hifil
(= הִשְׁלִיכָה)	הִעֲמִידָה	Hufal

6. En el imperfecto de Nifal, la vocal del prefijo se alarga cuando la primera radical es gutural: *segol* o *jiriq* se convierten en *tsere*. Ejemplos:

אָט	←	אָט
אָט	←	אָט

7. En Piel, Pual y Hitpael, cuando la segunda radical es gutural, ésta no se duplica con *daguesh forte*. Más bien la vocal de la primera radical se alarga del modo siguiente: *jiriq* (ִ) a *tseré* (ֵ); *qubuts* (ֹ) a *jolam jaser* (ֶ); y *pataj* (ַ) a *qamats gadol* (ָ). Ejemplos:

שְׁבַרְתִּי ← בִּרְבַתִּי

שְׁבַרְתִּי ← בִּרְבַתִּי

הִתְבַּרְבַּתִּי ← הִתְבַּרְבַּתִּי

8. En los verbos cuya tercera radical es ה, y o ה, la segunda persona femenino singular del perfecto, se distingue del verbo regular en la puntuación, de esta manera:

כָּתַבְתְּ ← שְׁלַחְתְּ

9. En las formas en que el verbo regular terminaría con su tercera radical sin vocal, los verbos con tercera radical gutural llevan *pataj furtivo* (que se lee antes de la consonante). Ejemplos:

הִפְעִיל ← הִצְלִיחַ

לְכַתּוּב ← לְשַׁמַּעַ

10. Los verbos con tercera radical gutural, toman *pataj* en lugar de *segol* en el participio. Ejemplo:

שְׁלַחַת ← כְּתוּבַת

11. En el imperfecto e imperativo (así como en la tercera persona singular del perfecto), los verbos con tercera radical gutural llevan *pataj* en su última sílaba. Ejemplos:

שֶׁלַח ← יִתְפַּתַּח

שָׁמַח ← יִתְוַדַּע

76

EJERCICIO

Vocalice los siguientes pares de palabras (que corresponden al modelo regular y al modelo gutural):

- | | | |
|-----------------|---|-----------|
| נשמר-נאסף | 1 | (Nifal) |
| המלכתי-העמדתי | 2 | (Hifil) |
| השלחתי-העמדתי | 3 | (Hufal) |
| אשמר-אאסף | 4 | (Nifal) |
| ישמר-ירחם | 5 | (Nifal) |
| שברתי-ברכתי | 6 | (Piel) |
| שברתי-ברכתי | 7 | (Pual) |
| התכתבתי-התברכתי | 8 | (Hitpael) |

VOCALIZACION DE LOS VERBOS DEFECTIVOS

Observemos las dos clases:

a) Verbos defectivos *Pe-nun*:

1. Estos verbos pierden su primera radical que en los fuertes llevaría *shva*. Esto está indicado por *daguesh fuerte* colocado en la segunda radical. Ejemplos:

($\text{נָשַׁמְרָה י} = \text{נִשְׁמַרְתָּ י}$) ← נִשְׁמַרְתָּ י

2. Si la segunda radical es gutural, la primera radical *nun* no desaparece en Hífil, como en el caso del verbo נָפַל , cuyo Hífil es לִפְּלוֹ . Ejemplos:

$\text{לִפְּלוֹ} \leftarrow \text{נָפַל}$

3. El verbo נָקַל , "tomar", se conjuga como defectivo *Pe-nun*, a pesar de que su primera radical es ל . Nos referimos a que la *lamed* de este verbo se asimila como si fuese *nun*. Ejemplo:

$\text{נָקַל} \leftarrow \text{נָפַל}$

$\text{נָקַל} \leftarrow \text{נָקַל}$

b) Verbos defectivos *Pe-yod*:

Estos verbos se conjugan como los defectivos *Pe-nun*. Al perder su primera radical, su segunda radical se duplica con *daguesh fuerte*. Ejemplo:

($\text{בָּרַךְ י} = \text{בָּרַךְ י}$) ← בָּרַךְ י

($\text{לָצַד י} = \text{לָצַד י}$) ← לָצַד י

VOCALIZACION DE LOS VERBOS QUISCIENTES

a) Quiscientes *Pe-alef*:

Note que estos verbos jamás pierden su וּיָן radical, la cual no obstante permanece quisciente o "dormida" en ciertas formas del verbo. Ejemplos:

נֹאמֵר, לֹאמֵר

b) Quiscientes *Pe-yod*:

1. Estos verbos pueden perder su וּיָן radical, sin que se lo registre con וּיָן *gush fuerte*. Ejemplos:

אָרַד ← אֲרַד

2. En ciertas formas la *yod* puede tirarse en *vav* o en *jolam malé*. Por ejemplo, en las siguientes formas de "dar a luz":

אָנְדָה, נוֹלְדָהּ

3. En pocos verbos, la *yod* aparece en וּיָן (יֵשֶׁר, יֵנֵק, יֵחֵן, יֵלֵל, יֵטֵב). Ejemplo:

הֵיטִיב.

(Ver Paradigmas del Verbo, No. 21.)

c) Quiscientes *Lamed-alef*:

Los diversos cambios los puede observar Paradigmas del Verbo, No. 11. A continuación algunas pocas observaciones:

1. En el lugar que la segunda radical de los verbos fuertes guturales llevaría vocal corta, esta clase lleva vocal larga. Ejemplos:

מְצַאֲתִי ← שְׁלַחְתִּי
נִמְצַאֲתִי ← נִשְׁמַרְתִּי

2. En la forma de la segunda persona plural del imperfecto y del imperativo, la segunda radical lleva *segol*:

מְצַאֲנָה, מְצַאֲנָה

3. Cinco verbos de esta clase se conjugan según el modelo *Pael* en el participio y el perfecto de *Qal*. Estos son: שָׁנָא, צָמָא, מָלָא, יָרָא, טָמָא.

Observe cómo se conjuga este modelo en la *Tabla Completa de los Verbos*, preparada por el Dr. Shaul Barkali.

) Quiscentes *Lamed-hei*:

1. La característica principal de estos verbos es la de convertir su radical ה en ך, en todas las estructuras. Ejemplos:

קָנִיתִי, הִקְנִיתִי

2. Cuando la ה aparece al final de la palabra, la vocalización de la segunda radical es como sigue:

i) En la tercera persona del perfecto, es *qamats gadol*:

קָנָה, הִקְנָה

- ii) En el participio e imperfecto, es *so-gol*:

קֹוֶנָה , אֲקֹוֶנָה

- iii) En el imperativo es *tsere*:

צִוֵּנָה , קֹוֶנָה

3. En el participio pasado, la radical *ן* se convierte en *ו*:

תְּשׁוּוֹי , אֲלֹוֹי

4. El sufijo *ן* del perfecto no lleva *da-guesh leve*:

שְׁמַרְתָּי ← קִנִּיתָי

5. Si la primera radical de estos verbos es: *ayin*, ésta lleva *jataf pataj* en el imperfecto:

תַּעֲלֶה , יַעֲלֶה , נַעֲלֶה

6. Si la primera radical de estos verbos es *hei* o *jet*, llevará *jataf segol* como vocal en el imperfecto:

תַּחַן , תַּחֵן

Quiscentes *Ayin-yod/vav*:

1. En la forma de la tercera persona femenino singular del participio de *Qal*, el acento es *milrá*:

קֹוֶמָה , שְׁמָה

2. La misma forma tiene el perfecto, pero el acento en este caso es *milel*:

קָמַהּ , שָׁמָה

3. Sólo en la estructura Qal se diferencia la vocalización de los quiscientes *Ayin-yod* y *Ayin-vav*.
4. En el perfecto y participio hay tres modelos de conjugación:

Paal: קָמַהּ , קָמַהּ

Paol: בּוֹשָׁה , בּוֹשָׁה

Pael: מָמַהּ , מָמַהּ

5. En Piel, Pual y Hitpael hay tres modelos
- i) Modelo con duplicación de la tercera radical: El modelo *Polel* (como en la forma קוֹמְמָהּ) equivale a Piel; el modelo *Hitpolel* (como en הַמְקוֹמְמָהּ), equivale a Hitpael.
- ii) Modelo cuadriliteral: כּוֹלֵל (de כּוֹל)
- iii) Modelo del verbo regular: מְחַבֵּב , מְחַבֵּב

11 VOCALIZACION DE LOS VERBOS AYIN-AYIN

1. Observe las siguientes formas:

עָבַב , עָבַבְתִּי , עָבַבְתִּי , עָבַבְתִּי

Note lo siguiente:

- i) La tercera radical ha desaparecido;
 - ii) *Daguessh forte* atestigua la pérdida de la tercera radical;
 - iii) La sílaba que incluye la primera radical lleva vocal corta sin acento, o vocal larga con acento;
 - iv) El sufijo *n* no lleva *daguessh forte*.
2. El imperfecto se conjuga según dos modelos en la estructura Qal:
- i) Modelo *Efol*: וְסָפַרְתָּ , וְסָפַרְתְּ.
 - ii) Modelo *Efal*: לְקַחְתָּ , לְקַחְתְּ.
3. El imperfecto en Hifil se conjuga según el modelo *Afel*:

הִלֵּלְתָּ ← הִלֵּל

4. En Piel, Pual y Hitpael hay tres modelos de conjugación:
- i) Modelo con duplicación de la tercera radical:

פָּלַלְתָּ , מְהַלְלִים , הִתְחַלְּלוּ

- ii) Modelo cuadriliteral:

לִּלְאֵלְתָּ , לִּלְאֵלְתְּ , לִּלְאֵלְתִּי

- iii) Modelo del verbo regular:

סִוְּבַתְּ , סִוְּבַתְּ , סִוְּבַתְּ

5. En la forma de la tercera persona singular del perfecto de Qal y Nifal, el acento es *milrá*. Ejemplos:

קָלָה, נִקְלָה

6. En las formas de la segunda y tercera personas del imperfecto y del imperativo, se agrega una *yod* como *matres lectiones* antes del sufijo נה^{-} :

תִּסְבְּרֶנָּה

7. En verbos que tienen la primera radical gutural (como אור, חלל, עוד), la vocal del prefijo Hifil es *pataj*. Ejemplos:

הַאִירוּתִי, הַעִידוּתִי

] VOCALIZACION DE VERBOS COMPUESTOS

Como estos verbos son pocos y sumamente irregulares, los presentamos en la sección de Paradigmas del Verbo. Las formas de estos verbos tienen que ser aprendidas de memoria.



VOCALIZACION DEL SUSTANTIVO

La vocalización del sustantivo obedece a las reglas que dictan sus formas originales. Conociendo estas reglas, usted podrá disipar la aparente anarquía de las formas y su inflexión. A continuación sólo mostraremos algunos principios de inflexión:

1. *Qamats gadol* en la última sílaba de las palabras, se transforma en *pataj* en la forma constructa del singular, debido al avance del acento. Ejemplos:

אֵל → אֶל

2. En las formas que terminan en ם and ן, la penúltima o primera sílaba tiene como en el caso de las formas verbales, *shva*:

אֶלְיָם → אֶלְיָם

3. La regla anterior no se aplica a palabras que señalan profesiones u oficios. Estas se inflexionan según el modelo de la palabra אֶלְיָם. Ejemplos:

אֶלְיָם → אֶלְיָם

אֶלְיָם → אֶלְיָם

4. Sustantivos que tienen dos consonantes en su forma actual, pero que originalmente tuvieron tres consonantes, adquieren *dagush* en su segunda consonante cuando son inflexionadas y adquieren sufixos:

גָּזַל	←	גָּזַי	←	גָּזַל
גָּזַם	←	גָּזַי	←	גָּזַם
גָּזַז	←	גָּזַי	←	גָּזַז
גָּזַח	←	גָּזַי	←	גָּזַח

Otros sustantivos de raíz biliteral que tienen ה como letra preformativa, también reciben *daqesh* fuerte en su última letra, cuando se inflexionan:

הָגַלַּח	←	הָגַלַּי	←	הָגַלַּח
הָגַזַּח	←	הָגַזַּי	←	הָגַזַּח

Cuando la sílaba pretónica de un sustantivo tiene *gamats gadol* o *tsere*, estas vocales se convierten en *shva* en la inflexión. Ejemplos:

גַּמְלִים	←	גַּמְלֵי	←	גַּמְלֵי
לַבְּוֹת	←	לַבְּוֵי	←	לַבְּוֵי

En la inflexión de ciertos sustantivos, cuando aparecen dos *shvas*, una detrás de otra, la primera se transforma en *jiriq*:

דְּבַרֵּי	←	דְּבַרֵּי*	←	דְּבַרִּים	←	דְּבַרֵּי
דְּבַרֹּת						
זְקַנֵּי	←	זְקַנֵּי*	←	זְקַנִּים	←	זְקַנֵּי
זְקַנֹּת	←	זְקַנֹּת	←	זְקַנֹּת	←	זְקַנֹּת
כְּתַבֵּי	←	כְּתַבֵּי*	←	כְּתַבִּים	←	כְּתַבֵּי

8. Los sustantivos que tienen su primera letra gutural, la cual lleva *gamats gadol* o *tsere*, en la inflexión, estas vocales se convierten en vocales reducidas. Ejemplo:

חֲכָמִי ← חֲכָמִי ← חָכֵם

עֲצָתִי ← עֲצָתִי ← עָצָה

9. Sustantivos de forma femenina cuya segunda letra es gutural, se inflexionan de la siguiente manera:

צִעֲקָתִי ← צִעֲקָה

10. El participio presente formalmente es sustantivo, y como tal se inclina. Observe los siguientes fenómenos:

- i) *Tsere* se transforma en *shva* cuando la vocal que le antecede es larga:

שֹׁמֵר ← שֹׁמֵר

- ii) La *tsere* se transforma en *seol* en las formas que terminan en ך, ךָ, כו:

שֹׁמְרֵךְ, שֹׁמְרֵךְ, שֹׁמְרוֹ

En el Salmo 121:3,5, hallará esta palabra vocalizada así: שֹׁמְרֵךְ, porque está en pausa.

- iii) En las formas que tienen su segunda o tercera letra gutural, la *tsere* se transforma en *pataj*:

אָהָב ← אֲהַבְךָ

שָׂנֵא ← שְׂנֵאָךְ

- iv) Al pie de la *yod* la *tserere* se transforma en *jiriq*:

אֲוִיב ← אוֹיְבֶךָ

- v) En las formas "estativas", la *tserere* se transforma en *shva*:

עָוָר ← עוֹרֵימ

פָּקַח ← פִּקְחֵימ

11. Los sustantivos segolados siguen los siguientes principios en su inflexión:

- i) En singular la primera vocal corta se cambia por otra corta que viene a ser la reaparición de su vocal original:

מֶלֶךְ ← מְלֻכִּי

בָּגָד ← בְּגָדִי

- ii) En plural la primera letra lleva *shva* o vocal reducida; y la segunda letra lleva *gamats*:

מֶלֶךְ ← מְלֻכִּים

סֶפֶר ← סְפָרִים

חֶפֶץ ← חֲפָצִים

- iii) Si una de las letras es gutural, la *shva* se transforma en vocal reducida:

(מְלֶכֶךְ =) מְלֶכֶךְ ← מְלֶכֶךְ

- iv) Si la letra intermedia fuere *yod* y la vocal *jiriq*, la letra *pataj* de la primera letra se transforma en vocal larga *tsere*, y la *jiriq* de la *yod* desaparece:

מְלֶכֶךְ ← מְלֶכֶךְ

QERE Y KETIB

Los términos *qeré* (קֶרֶי) y *ketib* (כְּתִיב) nos introducen al aparato crítico que los eruditos sucesores de los masoretas han registrado a manera de pie de página en las ediciones de la Biblia Hebrea.

Un pequeño asterisco colocado sobre la letra de una palabra, indica que al pie de la página hay notas al respecto.

La palabra קֶרֶי deriva de la raíz קרא "leer" y כְּתִיב deriva de la raíz כתב "escribir". El asterisco colocado sobre la palabra o una letra en particular, indica que lo que está escrito (כְּתִיב) es defectuoso. Para corregirlo, hay que traer a la mesa el testimonio de otros documentos autoritarios. Usted no tiene que ir a museos y bibliotecas especializados para encontrar este testimonio. El trabajito ya ha sido hecho para usted, y las conclusiones han sido incluidas al pie de la página, indicadas por la palabra קֶרֶי que se traduce: "léase", abreviada así: 'ק, y colocada al final de la nota.

Daremos un ejemplo extraído del libro de Ezequiel, cuyo texto bate récord en anomalías ortográficas (por no decir faltas de ortografía). Note que en el verso 18:24 hay un asterisco sobre la palabra וְיִקְרָא. Luego lea al pie de la página la nota 24, (que corresponde al versículo 24). La nota dice así: 'ק וְיִקְרָא (וְיִקְרָא וְיִקְרָא), que revela que nuestro amigo Ezequiel se comió la *yod*.

Luego note la nota 23, que corresponde al verso anterior. Esta nota revela que Ezequiel también se comió la *yod* allí. A Ezequiel le gustaba comerse la *yod*.

Sin embargo, no se dude de que Ezequiel fue un gran artista y escritor. Los defectos textuales de su obra en su mayor parte son resultado de la transmisión. Otros aparentes defectos son casos típicos de asimilación de letras guturales y otras mutaciones propias del período exílico y post-exílico. Por ejemplo, en Ezequiel 27:32 aparece la palabra נְיָנָא con un asterisco que nos conduce a la nota de pie de página. Esta nota, esta vez nos dice que lo que aparentemente es un error de vocalización, נְיָנָא en lugar de נְיָנָא , "los hijos de ellos", es correcto; y la *nun* está correctamente vocalizada con *jiriq*. Luego, no se trata de la palabra básica בֵּן , "hijo", sino de otra palabra: נֶחֱ (*ně-hî*), "lamento". De esta palabra derivaría נְיָנָא "en el lamento de ellos"; pero la *n* de נֶחֱ se ha asimilado. Estas observaciones le mostrarán cuán importantes son para la exégesis el estudio de las mutaciones y casos de elisión y asimilación fonéticas; y el uso del aparato crítico que constituye el *Oere y Ketib*.

LOS NOMBRES DE DIOS

La Biblia no es un tratado de Dios o un libro de teología. Es el registro de su intervención clave en la historia. En la Biblia encontrará nombres y epítetos con que los hombres llaman a la divinidad. Otros sólo pueden haber sido revelados. El mismo concepto semítico de la magia del nombre, es decir el poder que hay detrás de él, adquiere en la fe hebrea dimensiones insondables.

Creo que sacaremos mucho provecho si intentamos estudiar los nombres de Dios con un esquema cronológico, diacrónico, aunque éste fuese harto hipotético. Distinguimos tres fases en el uso de los nombres divinos:

1. La fase abrahámica;
2. La fase mosaica;
3. La fase mesiánica.

LA FASE ABRAHAMICA

Consideremos en este tópico los nombres más generalizados de Dios; y sobre todo los que gozan de predilección en la narrativa patriarcal.

En primer lugar consideremos el nombre 𐎎, que significa "dios" en general. Pero en Canaán este nombre tenía carácter de nombre propio de la divinidad que ocupaba el sitio más alto en el panteón. En la literatura ugarítica se lo llama *Il*. Este dios gobierna el macrocosmos, mientras la esfera del microcosmos ha sido delegada a Baal.

Por otro lado, la palabra 𐎎 parece haber sido usada como determinativo, equivalente al sumerío *DINGIR* o al acadio *ilu* (en cuneiforme:

→י). Como tal, se anteponía a los nombres de las diversas divinidades. Esta hipótesis mía está evidenciada en las secciones más arcaicas de la Biblia:

En la Biblia, todos estos epítetos se aplican al Dios de Israel:

אל עליון Génesis 14:18)

אל ראוי (Génesis 16:13)

אל שדי (Génesis 17:1; 35:11; 48:1)

אל בנית אל (Génesis 35:7)

אל עולם (Génesis 21:33)

אל אברם (Génesis 17:1)

אל קנא (Exodo 20:5)

אל שפט כל-הארץ (Génesis 18:25)

EL ELYON

El primer nombre de la lista del tópico anterior, parece ser la forma corta de un epíteto más largo, que encontramos en Génesis 14:19:

אל עליון קנה שמים וארץ

"Dios supremo, creador del cielo y de la tierra"

El sacerdote cananita Melquisedec adoró este Dios; y Abraham se identificó con él en su fe y convicciones. La raíz קנה, que en hebreo

breo moderno ha venido a significar "comprar", o "adquirir", en cananita y en hebreo bíblico significa "crear", así como la raíz נָרַא. Esto está harto evidenciado por la literatura ugarítica, en la cual se usa esta raíz en epítetos de otros dioses.

La palabra עֲלִיּוֹן deriva de la raíz עלה, "subir". En la Septuaginta es traducida como "Altísimo".

] EL ROI

Literalmente significa "Dios me ve", significando: él vela o cuida de mí. Este nombre parece haber sido una toponimia. También puede tratarse de una interjección piadosa muy antigua: יָיָהּ אֱלֹהֵינוּ significa literalmente: ¡Vive el que me ve! o ¡Vive el que provee para mí!

] EL SHADDAY

Pero nos preguntamos: ¿Cómo llamaban los patriarcas a su Dios?

Es lógico pensar que usaron nombres y epítetos en su dialecto original, propio de la zona del norte de Mesopotamia, una especie de arameo antiguo. Es muy posible que esta área sea el lugar de origen del nombre אֱלֹהֵינוּ, que tanto apelaba a los patriarcas.

En Génesis 17: 1 y 2 está escrito:

אָנִי אֱלֹהֵינוּ הִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָּמִיד

"Yo soy El Shadday. Camina delante de mí y sé perfecto."

En Génesis 43:14 dice:

וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים

"Y El-Shadday os conceda misericordia."

Se ha especulado mucho sobre el significado del nombre Shadday, que ahora ha sido descubierto en la literatura ugarítica, en epíteto de la diosa Ashtóret o Astarte. La palabra parece significar "montaña" o "monte". También en acadio, el equivalente šadu significa "monte". Luego, El Shadday, significaría: "el Dios del monte". Este epíteto nos aclararía la asociación primitiva de Dios con el lugar de su teofanía: su monte predilecto, que ha escogido como su morada santa. Horeb o Sinaí estarían de este modo estrechamente asociados con El Shadday; del mismo modo como el monte Tsafón en la cadena de Amanus, era considerado la morada santa del dios cananita Baal, o el Olimpo era la residencia de Zeus.

El nombre El Shadday fue pues originalmente un epíteto, muy querido y preferido por los padres de Israel, quienes no tenían ninguno de los prejuicios y dogmas teológicos de los monoteístas modernos.

Esta parece ser la aproximación más documentada hacia el sentido del nombre El Shadday pero no dejan de ser interesantes las especulaciones de Rashí en su comentario del versículo de Génesis 17:1, donde explica el nombre Shadday como unión del pronombre relativo " (abreviación de שָׁךְ), y la palabra שֵׁי "suficiente". De este midrash deriva la traducción de El Shadday como "Dios Todopoderoso", que aparece también en la Versión RVR.

8] EL BETEL

La estructura de este nombre, que es una asociación genitiva, permite traducirlo así: "el dios de Betel". Aquí tenemos una insinuación de que Betel fuese en tiempos remotos el centro del culto de un dios cananita. Es más; parece, según documentos de Ugarit, que existía un dios cuyo nombre era Betel. Es bien difícil separar la historia de Génesis 35 de sus asociaciones politeístas.

9] EL OLAM

En ugarítico, así como en hebreo, *ʿlm* (עלם) significa "eterno". Un segundo significado de este término es "mundo", o "universo", acepciones que conllevan las elucubraciones de los cananitas sobre la causa primigenia.

0] EL SHOFFET HAARETS

Este título aparece en Génesis 18:25 y debe ser traducido: "Dios, el gobernante de toda la tierra".

La raíz *špʿ* tiene dos acepciones: "gobernar" y "juzgar". Los "jueces" de Israel fueron sus gobernantes. Las asociaciones jurídicas son secundarias.

1] ELOAH

Otro nombre muy antiguo de Dios, que sólo se ha preservado en la poesía, es *ʾēlōh* (léase Eloah). Lo encontramos en Deuteronomio 32:15-

17, y nada tiene que ver etimológicamente con el nombre אֱלֹהִים.

אֱלֹהִים habría sido una antigua designación de la divinidad en Aram-Siria, que se abre par. 111 en la historia, en su original arameo אֱלֹהִים (léase: Elah); su forma hebraizada אֱלֹהִים; y su forma árabe الله (léase Allah). Este último, en caracteres hebreos sería אֱלֹהִים, y es el nombre de la divinidad difundido por el credo musulmán.

Permítasenos especular sobre el posible significado de אֱלֹהִים. Habría sido el nombre de la divinidad bajo cuya asistencia y patronato se celebraban los pactos. Esto deducimos de la palabra אֱלֹהִים, que significa "pacto" y a la vez "imprecación" asociada a la solemnidad del pacto. Notemos también el tipo pactual de las relaciones de Abraham con su Dios, según las historias de Génesis, que hallan interesantes paralelos en los documentos de Mari (cf. Gen. 15; 17:2; 18:10, etc.).

Un equivalente semántico de אֱלֹהִים sería la palabra אֱלֹהִים, que significa también "pacto". Y que también era el nombre de una divinidad que tenía su templo en Siquem. En la Biblia se la llama אֱלֹהִים אֱלֹהִים (la divinidad del pacto). Véase usted la historia de Jueces 9:4 etc.

ELOHIM

Una fase trascendental en la revelación está expresada por el nombre אֱלֹהִים, que formalmente es el plural de אֱלֹהִים.

¿De dónde surge este nombre? Su forma plural y su concordancia en singular ha ocasionado problemas a los exégetas, quienes, convencidos de que la palabra nada tiene de remito

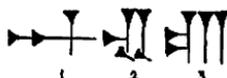
cencias politeístas, lo explican como "plural majestatis" o plural de majestad.

El nombre אלהים reemplazó al término אל , tomando también la significación plural de אל (en plural: אלים). Así en Exodo 20:3 está escrito:

לֹא-יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי

"No tendrás dioses ajenos delante de mí"
(Cf. Deuteronomio 5:8).

Cabe indicar dentro de este tópico que la palabra ליל , que adoptó el sentido peyorativo de "ídolo", podría no tener asociación etimológica alguna con las palabras אל o אלהים . Mi opinión es que este nombre deriva del nombre del dios súmerobabilónico Enlil o Ellil (léase: Elil). Enlil era el dios del aire y del viento. Su nombre en cuneiforme es así:



(1 = DINGIR/dios; 2 = EN/señor; 3 = LÍL/aire o atmósfera). Para los monoteístas hebreos, todo dios, aparte del Dios de Israel, sería un dios del aire, de la vaciedad o vanidad.

El nombre אלהים aparece también con el artículo determinativo ה, como en I Reyes 18:21, 36:

אִם יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לְכֹה אַחֲרָיו וְאִם הַבַּעַל לְכֹה אַחֲרָיו

Si YHWH es el Dios, id detrás de él; y si Baal, id detrás de él.

En forma constructa se refiere predominantemente al Dios de Israel, como en Génesis 33:

20: אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Cf. Isaías 17:6); o simplemente: אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Jueces 5:5). Este es el nombre que mejor expresa la experiencia de los padres de Israel con Dios, antes de la revelación mosaica:

אֲנִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב

Yo soy el Dios de tu padre, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob,

Los documentos considerados sacerdotales reflejan un intento de universalización del concepto "Dios de Israel", en las secciones de la Biblia que tratan de la creación del mundo como Génesis 1:1:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

"En el principio creó Dios los cielos y la tierra"

El conflicto con su forma plural fue continuo. En 1 Samuel 17:26, 36, se le da un adjetivo calificativo plural: אֱלֹהִים חַיִּים. En Reyes 19:16, tiene forma singular: אֱלֹהֵי יְיָ.

LA FASE MOSAICA

Para Moisés no bastaban los nombres genéricos con aceptación monoteísta, ni tampoco los epítetos. El quiso conocer al Dios que le hablaba, por su nombre. Exodo 3:13 y 14 registran el evento de la revelación del nombre de Dios.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הַנָּה אֲנֹכִי בָא אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי
 אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ לִי מַה-שְּׁמוֹ מָה אֵמַר אֲלֵהֶם:
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה
 וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה
 שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם

*Y dijo Moisés a Dios: Supongamos que yo
 uera a los hijos de Israel y les dijera 'el
 Dios de vuestros padres me ha enviado a voso-
 ros'; y ellos me dijeran: '¿Cuál es su nom-
 bre?; ¿qué les diré? Dijo Dios a Moisés: 'YO
 SOY EL QUE SOY'. Y continuó: 'Así dirás a los
 hijos de Israel: YO SOY me ha enviado a voso-
 ros'.*

El pasaje insinúa que el nombre יהוה, que
 transliteramos YHWH, proviene de la raíz היה o
 de la raíz הוה que es una formación secundaria
 de la anterior, y que también significa "ser"
 "llegar a ser". Sobre su vocalización revise
 lo expuesto en las páginas 248 y 249 del pre-
 sente volumen.

Observe que Dios pronuncia su nombre usando
 la primera persona verbal, y que luego aparece
 la forma en tercera persona. León Dufour, sí-
 guiendo la interpretación clásica de este pa-
 saje, comenta que יהוה es el eco repetido por
 los hombres, en tercera persona, de la revela-
 ción hecha por Dios en primera persona.

El nombre יהוה incursiona en la historia de
 la revelación como el nombre impronunciable.
 Usted verá que en la Biblia aparece vocalizado
 pero no con la intención de que los signos vo-

cálicos sean leídos juntamente con los signos consonánticos. En Deuteronomio 9:26, un verso que puede ilustrar lo que queremos decir, dice:

וַאֲהַפֵּלֵל אֶל-יְהוָה וַאֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ עִמָּךְ

Y oré a YHWH y dije: Señor YHWH, no destruyas a tu pueblo.

Note que la primera vez que se escribe el Nombre, aparece vocalizado así: יהוה. Esta es la vocalización más corriente, y ha conducido a su errónea castellanización *Jehová* o *Yahvéh*. La segunda vez, aparece vocalizado así: יהוה.

Lo que se quiere indicar con este registro vocálico es que en la lectura, el primer caso se debe leer יהוה; y en el segundo: יהוה. En otras palabras, las vocales de las palabras יהוה y יהוה han sido puestas a la estructura consonántica יהוה.

Surge la pregunta: ¿Por qué en el segundo caso se debe pronunciar יהוה y no יהוה como en el primero? Esta es la respuesta: Si se pronunciara יהוה, se tendría que leer dos veces יהוה, puesto que esta palabra le antecede con todas sus letras y vocales.

El nombre sagrado יהוה queda impronunciable; y sólo el Mesías lo podrá pronunciar. Nosotros evitamos incluir en él vocalización alguna, siguiendo el buen ejemplo de los editores de la edición israelí de la Biblia Hebrea Qoresh.

Gradualmente hemos entrado a terrenos de lo que llamamos "la doctrina del Nombre". La palabra "nombre" (שם), se convirtió poco a poco en labios de los piadosos, en sustituto de יהוה. Los orígenes de esta práctica están en

1 período mosaico. En Exodo 20:7, dice:

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוּא

No tomarás el nombre de YHWH tu Dios en vano. (Cf. Amós 2:7 y Jeremías 20:3)

En Salmo 8:1, dice:

יְהוָה אֲדֹנָינוּ מְה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ

YHWH, Señor nuestro, ¡Oué grandioso es tu ombre en toda la tierra!

Cf. Ex. 20:19; 33:18-23; 34:29-35; Jer. 42:8)

Por primera vez, encontramos la completa sustitución del Nombre divino por la palabra ש, en Levítico 24:11:

וַיִּקְבּוּ בְּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיִּקְלַל

וַיִּבְיֹאוּ אֹתוֹ אֶל־הַשָּׁה

Y blasfemó el Nombre, el hijo de la mujer Israelita, y maldijo. Y lo trajeron a Moisés.

Observe la forma rara וַיִּקְבּוּ, que pertenece al imperfecto Qal del verbo *Ayin-ayin* וַיִּקְבּוּ que significa "blasfemar". Es rara por tener *daguesh* fuerte en su primera radical ק, lo que no se ajusta a las formas del Paradigma 22 (ver pág. 327). Si usted consulta la gramática de Gesenius, en la página 177 de su versión inglesa, hallará esta explicación: "Aparte de la forma corriente del imperfecto (de los verbos *Ayin-ayin*), existe otra, que es común en Arameo, en la cual la primera radical en lugar de la segunda, recibe *daguesh* fuerte".

Es pues el nombre יהוה, que expresa el carácter eterno de Dios; como en Isaías 41:4:

אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאַתְּ-אַחֲרָנִים אֲנִי הוּא

Yo soy el primero; y con los postreros, Yo soy.

En Isaías 44:6, dice:

אֲנִי רִאשׁוֹן וְאַנִּי אַחֲרוֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹהִים

Yo soy el primero y el último; y aparte de mí, no hay Dios.

También expresa este nombre su carácter misericordioso. El es el Dios que escucha el clamor de su pueblo que está siendo esclavizado en Egipto. Exodo 34:5-7 es un fascinante capítulo de la revelación. Es un pasaje en que es difícil distinguir si habla Dios, quien proclama su nombre; o Moisés, quien invoca el nombre de Dios:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא

יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן

אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֶת

Y pasó YHWH ante él, y proclamó: ¡YHWH! ¡YHWH! ¡Dios amante y misericordioso; lento para la ira y grande en amor y verdad!

El nombre יהוה no tiene prefijos ni sufijos, aunque sí aparece en nombres compuestos como יהוה אֱלֹהִים, que aparece por primera vez en Génesis 2:4.

Otra forma compuesta, que ha despertado gran inquietud entre los lectores de la Biblia es יהוה צבאות (léase: Adonay Tsebaot); y que se traduce: "el Señor de los Ejércitos". ¿Oué significa este nombre? ¿A qué ejércitos se refiere? Es un misterio.

Podría referirse al "ejército del cielo", nombre dado a la formación de millones y billones de estrellas en galaxias. Esta interpretación no estaría lejos de la realidad, porque en tiempos antiguos se creía que los cuerpos celestes están animados, y son dioses. Aun ahora los astrónomos hablan del nacimiento, envejecimiento y muerte de las estrellas, entre ellas nuestro Sol; describiendo con estos términos imprescindiblemente poéticos, el comportamiento de los astros en el cielo debido a las reacciones atómicas que los animan.

Deuteronomio 4:19, dice así:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵינוּ אַל תִּשְׂכַּחְנוּ אֶת-הַשָּׁמַיִם

וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם

No sea que levantes tus ojos al cielo; y veas al Sol, y la Luna, y las estrellas; todo el ejército de los cielos..... (Cf. Gén. 2:1; Salmo 104:4; 68:17; 91:11; 89:68; 2 Reyes 6: 8-23, etc.).

Finalmente, este epíteto fue adoptado para referirse a los ejércitos de Israel; y viene así a ser incluido en los epítetos de la guerra santa a través de las generaciones. Lea por ejemplo el libro *10M (disposiciones de la guerra entre los hijos de luz y los hijos de las tinieblas)*, descubierto entre los Rollos del Mar Muerto, y publicado por mi maestro, el

Prof. Yigal Yadín, de la Universidad Hebrea de Jerusalén.

Note por ejemplo la declaración de David en 1 Samuel 17:45:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי

בְּחַרְבַּ וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן

וְאֲנִי בָא-אֵלַיךְ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת

אֱלֹהֵי מִצְרָיִם שְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֲרַפְתָּ

Y dijo David al filisteo: Tú vienes a mí con espada, lanza y jabalina. Pero yo venqué a ti en nombre de YHWH de los Ejércitos, Dios de los escuadrones de Israel que tú has vilipendiado." (Cf. Salmo 59:6)

El nombre יהוה también aparece formando nombres de toponimias conmemorativas y efemérides. En Exodo 17:15 tenemos יהוה נֶסִי (*YHWH es mi estandarte*); y conmemora la victoria de Israel sobre Amalec. Y en Exodo 6:24 tenemos la expresión יהוה שְׁלוֹם: *YHWH es paz*.

Como ya hemos visto previamente, el Tetragrámatos sagrado YHWH (del Gr. *tetra*, "cuatro" y *gramatos* "letra"), tiene formas abreviadas: una independiente, יה; y otras usadas como partículas teofóricas en nombres de personas (Ver Segunda Parte, tópico 14, págs. 103 y 104).

LA FASE MESIANICA

El nombre יהוה se proyecta en la fase mesiánica, de naturaleza escatológica. Jeremías profetiza que el Mesías será llamado יהוה

יְהוָה יָדִי (YHWH es nuestra justicia). Ver Jeremías 23:6.

En Ezequiel 48:35, el Tetragrámatos sagrado aparece en el nombre profético de la nueva Jerusalén: יהוה שְׁמָה; que traducido es: "¡YHWH esta allí!"

Pero los apelativos que enfocan particularmente la era mesiánica, se originan bien temprano en el período de la monarquía; y tienen como componente la palabra מֶלֶךְ, "rey".

Así, en Salmo 24:9, 10 se llama a YHWH, "Rey de Gloria":

יְהוה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְבוֹד

YHWH de los Ejércitos es el Rey de gloria.

Note que la expresión "rey de gloria", tan natural a nuestro idioma español, es un hebraísmo en cuanto a su estructura. Es un caso de asociación genitiva, y equivale a decir en español normal: Rey glorioso.

Y en Isaías 44:6 está escrito:

כֹּה אָמַר יְהוה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְגַאֲלוֹ יְהוה צְבָאוֹת

Así dijo YHWH, Rey de Israel, y su Redentor; YHWH de los Ejércitos.

י] EJERCICIO

Le invitamos ahora a deleitarse con el último ejercicio del curso. La Cuarta Parte ha llegado a su final, y con ella la introducción a la gramática y la sintaxis del hebreo. La Quinta Parte será más bien una introducción a la literatura bíblica, tanto prosa como poe-

sía. Entonces, este será el último ejercicio formal.

Este ejercicio es el más largo y arriesgado de todo el curso. Le vamos a pedir profundizar usted solo el tema de los epítetos divinos. La diferencia entre los nombres de Dios y los epítetos de Dios, está en que los primeros usan como componentes las palabras יהוה o אֱלֹהִים. Pero le advertimos, que si referirnos a los nombres de Dios nos ha ocupado cierto espacio, tratar de los epítetos divinos será el tema de una enorme enciclopedia. No vamos a pedir esto de usted. Sólo le pedimos que asocie los siguientes epítetos con sus contextos literarios y deduzca qué lecciones nos enseña su uso. Estos epítetos son:

קדש ישראל	Isaías 1:4 (Cf. Oseas 11:9)
אביר ישראל	Isaías 1:24
אביר יעקב	Génesis 49:24
נצח ישראל	1 Samuel 15:29
פחד יצחק	Génesis 31:42, 53
צור ישראל	Génesis 49:24 (Cf. 2 Sam. 23:11)

Use comentarios bíblicos y diccionarios.

Otros epítetos más largos, en cuyo uso literario Amós es muy profuso, los he estudiado en mi obra: *MODELO DE ORATORIA, obra basada en el análisis estilístico del texto hebreo del libro de Amós* (Editorial Caribe, Miami, 1974)

quinta parte:

ANALISIS DE TEXTOS

1 ESQUEMA DE LA QUINTA PARTE: ANÁLISIS DE TEXTOS

Esta última parte del curso no ha sido diseñada como mero análisis sintáctico gramatical de selecciones bíblicas. Hacer esto nos impediría obtener una visión de conjunto en el ámbito de la literatura bíblica. Por prestar demasiada atención a los árboles, podemos perder nuestra apreciación del bosque. Por otro lado, no podríamos hacer tal cosa dentro de las limitaciones de espacio de este curso programado.

Tampoco pretendemos presentar una introducción completa a la literatura bíblica. Más bien optamos por enfatizar aspectos que se prestan mejor a nuestro propósito didáctico. A ello se debe que la mayor parte de nuestras selecciones serán de la literatura sapiencial, consignada mayormente en la Hagiógrafa.

Es el trasfondo literario, el contexto del texto; la aproximación de lector a autor; la perceptibilidad del tiempo y la revelación, lo que destaca en el material de esta última parte de *HEBREO BIBLICO: TEXTO PROGRAMADO*.

Hemos escogido, no obstante, también secciones de la Torah y de los Profetas, haciendo hincapié en el carácter literario de la Torah, como el manantial del que derivan sus aguas los corpuses de literatura profética y hagiógrafa.

De la Torah he escogido dos perícopas o secciones:

a) Génesis 1:1-2:4a

Esta es la primera historia de la creación en Génesis. Previamente, en este curso, hemos enfocado aspectos de la

gramática, relativos a palabras de esta sección. Ahora es el momento de enfocarlo dentro de su contexto grande, el de la literatura académica, destacando aspectos de dependencia y también de creación literaria original.

b) *Génesis 4:1-12*

Esta es la historia del crimen de Caín. la razón por la cual incluimos esta sección es nuestro deseo de ilustrar el proceso midráshico de exégesis bíblica interna, que ha dado origen a nuevos y diversos textos literarios a partir de textos bases más antiguos.

Del corpus de *Nebi'im*, o los Profetas, hemos escogido solamente una sección: el capítulo 1 de Amós. Esta obra es el primer documento autografiado y de paternidad literaria incuestionable, y se presta a nuestra aproximación literaria de autor a lector. Es así como Amós se presenta a nosotros como un incomparable maestro de retórica y oratoria.

Del corpus literario de *Ketuvim* o la Hagiografía, proviene la mayor parte de las selecciones que estudiamos en esta parte del curso:

- a) El Salmo 8 será analizado como un modelo de *midrash* o paráfrasis libre de Génesis 1:28 y Job 7:11-21.
- b) La sección *Lámed* del Salmo 119, y la primera parte de Eclesiastés 3 serán estudiados como modelos de interrelación de fondo y forma.
- c) El acróstico del "modelo de mujer", en la segunda parte de Proverbios 31, será

- apreciado como recurso nemotécnico.
- d) El poema de la Shulamit, en Cantares 7; y el poema "recuerda a tu Creador", en Eclesiastés 12 nos ilustrarán el uso de la analogía en la comunicación del pensamiento.
 - e) La "oda al caballo", en Job 39; el Salmo 1 y la sección de Job 27:1-11 son estudiados como exponentes del género apolo-gético.
 - f) Finalmente, el Salmo 19, el Salmo 23 y los versos 13-18 del Salmo 139, son estudiados como exponentes del género de-vocional.

NOTA: La transliteración fonética de ésta y de las demás selecciones bíblicas que son estudiadas en esta parte del libro, aparecen a partir de la página 151 del Tomo 2.

2

 INTRODUCCION A LA LITERATURA BIBLICA

La literatura bíblica es como el idioma, una especie de ente orgánico, vivo. Ella representa el aliento de las generaciones; su suello aprisionado en letras y entrelíneas. Las piezas literarias más tempranas, que oscilan en la mitología y la saga, revelan no obstante una verdad: que ciertamente Dios ha hablado e invertido tiempo y desvelos en la producción y preservación de la obra más grande de la historia humana y de la literatura universal.

No solamente el corpus nuclear de la Torah y de la enseñanza profética, permea las secciones más tardías de la Biblia; sino que hasta las raíces de sus palabras han nutrido la constitución de formas nuevas y originales de comunicación literaria e ideológica. Los profetas, entre ellos Jeremías, destacan por sus *midrashim* o penetración exegético-eisegético de textos más tempranos, con fines homiléticos. Por su compenetración en la Torah, y por el audaz uso que de ella hace en sus sermones, Jeremías destaca como uno de los más grandes homiléticos de la historia.

Pero no solamente la literatura profética y la Hagiográfica representan generaciones celulares que derivan su vida y sustancia de la Torah. En la Torah misma se registran los comienzos de este proceso, como ilustraremos al estudiar la perícopa de Génesis 4 que trata del crimen de Caín.

En lo que concierne a los géneros literarios, de la saga y la poesía épica derivan la narrativa histórica, el género homilético, la literatura himnica y sapiencial, de la literatura orgánica de la formación anular del tronco de los árboles.

En lo que concierne a la forma, tenemos la producción en poesía y la producción en prosa. Las composiciones literarias más tempranas son poéticas; su forma constituye el principal recurso nemotécnico que nos remonta a épocas en que no existía o no estaba difundida la escritura. La prosa sucedió a la poesía y a través de su historia, se hace palpable la influencia de las formas poéticas, en registros que pueden ser catalogados tanto como prosa poética o poesía prosaica.

Dentro del corpus poético, particularmente, destaca la modalidad del paralelismo literario que constituye la característica más resaltante de la poesía semítica antigua en general. En este sentido, la literatura bíblica no constituye innovación ni caso aislado; y por consiguiente, el estudio de la literatura acádica (asirio-babilónica), ugarítica y aramea, son de gran trascendencia en los estudios bíblicos contemporáneos.

No es esta ocasión de remitir al lector a un océano bibliográfico, que pueda estar lejos de su alcance, si no inaccesible. Puesto que en esta parte de *HEBREO BIBLICO: TEXTO PROGRAMADO* introduzco al lector a temas que especialmente he estudiado y analizado en otros trabajos años, previamente publicados en español, permítaseme mencionarlos en este acápite:

La segunda mitad de mi libro *Proverbios: Reflexión de la vida* (Editorial Mundo Hispano) está dedicada al estudio de la literatura sapiencial, que es el tema que me ha motivado más entre los relativos a la literatura hagiográfica. Este libro estudia en detalle la modalidad del paralelismo literario.

Dos de mis obras publicadas por Editorial Caribe, son de especial importancia para la

ampliación y profundización de los tópicos que trataremos en esta parte del curso. Estos son: *Modelo de oratoria: Obra basada en el análisis estilístico del texto hebreo del libro de Amós*. Esta obra constituye una sólida introducción a la crítica retórica. El segundo se intitula: *Hermenéutica: El arte de la paráfrasis libre*; e incluye el tratamiento de las selecciones que estudiaremos a continuación, y muchas otras más de la Hagiógrafa. Este libro, más que ningún otro trabajo que yo conozca en español, logra comunicar el mensaje de la literatura poética bíblica al lector hispanoamericano de hoy.

Otras obras que cito en repetidas ocasiones son mis libros también publicados por Editorial Caribe: *La Ishah: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo*; y *Enfoque arqueológico del mundo de la Biblia*.

3 SUGERENCIAS PARA EL ESTUDIO LITERARIO

Antes de comenzar con el estudio de nuestra selección literaria, quisiera hacer algunas observaciones y sugerencias:

- a) El texto hebreo de las selecciones que incluimos, no tiene los signos diacríticos de la lectura ritual. Puesto que estos signos ayudan a acentuar correctamente las palabras, le sugerimos que los observe en su ejemplar de la Biblia. Para facilitar la fluidez de la lectura, hemos incluido la transliteración fonética de cada selección a partir de la página 151 de *HEBREO BIBLICO: EJERCICIOS PROGRAMADOS*.

Si aún no ha adquirido una Biblia hebrea, le recomendamos la edición Qoren, impresa en Israel, por la nitidez de su tipografía.

- b) El *Léxico Hebreo Español*, que se encuentra en la parte final del Tomo 2, *HEBREO BIBLICO: EJERCICIOS PROGRAMADOS*, ha sido elaborado de manera tal que constituye un material de referencia completo para cada detalle de este curso. Aquellos versículos de la Biblia que contienen formas verbales que en las secciones más tempranas del curso no fueron explicadas exhaustivamente, pueden ser considerados retrospectivamente con la ayuda del léxico. Y si usted quisiera profundizar más en la exégesis de las selecciones de la Quinta Parte y cubrir el material que por diversas razones habremos dejado sin explicar, el léxico será su instrumental de investigación.

La inclusión del léxico al final del Tomo 2 de este curso ensancha considerablemente el radio del conocimiento del texto original de la Biblia.

1] DEPENDENCIA Y CREACION LITERARIAS
(GENESIS 1:1-2:4a)

La sección más leída y menos entendida de la Biblia debido a la falta de un enfoque literario adecuado, es su primera página, sus primeros versos.

A esta sección de la Biblia no cabe aproximarse saturado del dogmatismo de los mentecatos, ni la perfidia iconoclasta de los pseudocientíficos y ateos. Hay que abordar el tema a partir de la cosmogonía del antiguo Medio Oriente y con la metodología del antropólogo moderno.

La historia de la creación del mundo, en Génesis, no es una pieza literaria aislada, que flota en un vacío contextual. En ella palpitan las concepciones de los sumerios y acadios. Es más: Génesis 1 representa una reacción monoteísta, una creación literaria, que no obstante acusa con nitidez su dependencia de la cosmogonía mesopotámica.

A continuación vamos a trazar un paralelo entre Génesis 1 y Enuma Elish, el documento literario babilónico que registra la creación u ordenación del mundo, por el dios Marduq. Comparado con Enuma Elish, Génesis 1 es una composición sintética y lacónica; Enuma Elish aporta mayor número de detalles. En cuanto a la fecha de composición, Enuma Elish es mucho más antiguo que Génesis 1. En resumen, una cosa se puede asegurar: que Enuma Elish ha influido en la composición de Génesis 1, y no de la manera viceversa.

Así como Génesis es conocido en hebreo por su incipit, es decir las palabras con que empieza, *Be-reshit*, "en el principio"; Enuma Elish deriva su nombre de estas dos palabras

con que empieza su texto, y que significan: "cuando arriba" o "cuando en lo alto..." La costumbre de llamar una obra por su incipit estaba generalizada en Mesopotamia.

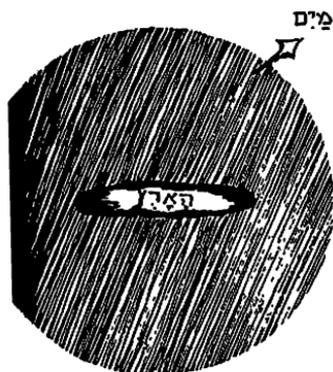
Según Enuma Elish, el universo físico es el organismo inerte de los dioses del caos: Apsu y Tiamat. Ambos eran concebidos como de consistencia acuosa. Particularmente Tiamat, representa el océano primigenio, del cual Marduq formó la Tierra. Tanto Apsu como Tiamat, concentraban a manera de solución, o mejor emulsión, la materia del universo físico, incluida la Tierra; y del mismo modo la sustancia de la infinidad de dioses cuya existencia aceptaba el politeísmo mesopotámico.

Marduq formó la Tierra, separando el cadáver de Tiamat, la diosa primigenia, en dos mitades, como si se tratara de una concha bivalva. Formó la Tierra de la mitad inferior; y de la mitad superior hizo los cielos, a manera de gigantesca bóveda que separa nuestro microcosmos del universo exterior formado por la materia inerte del que en vida fuera el dios primigenio Apsu. Una bóveda de semejantes dimensiones, necesariamente está hecha de un material firme, que evite que se desmorone sobre la superficie de la Tierra. Los antiguos egipcios y mesopotamos creían que era de hierro, el cual de vez en cuando se descascara y caía en forma de aerolitos.

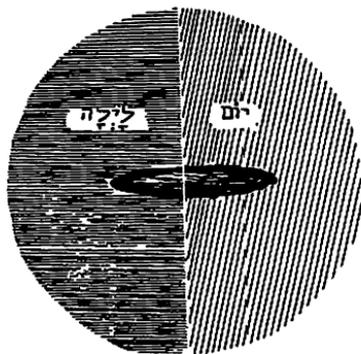
Génesis también comunica dicha concepción. La expresión: $\text{וַיִּפְתַּח הָאֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם}$, que tentativamente, es traducida por "la expansión" o "el firmamento", no es otra cosa que la bóveda celeste, desplegada a manera de toldo o construida en forma de cúpula sobre la Tierra.

El verso 8 "disuelve" la expresión $\text{וַיִּפְתַּח הָאֱלֹהִים}$, que aparentemente tiene estructura וַיִּפְתַּח ,

בְּרֵאשִׁית



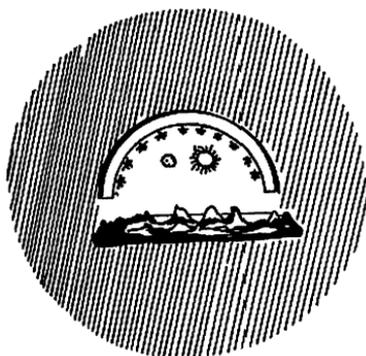
בְּרֵאשִׁית



בְּיוֹם "אָחַד"



בְּיוֹם שְׁנִי



בְּיוֹם רְבִיעִי

nitiva, y nos dice que a la $\chi\tau\eta\zeta$ que hizo Dios, llamóla: אֶרֶץ .

Las observaciones preliminares nos conducen a la conclusión de que Génesis 1, no trata de la creación del universo, sino solamente de la creación de la bóveda celeste y la transformación de la tierra en medio del espacio acuoso. El hecho de que la Biblia no diga de qué hizo Dios la tierra y su bóveda celeste ha sido interpretado como postulado de *creatio ex nihilo* o creación a partir de la nada. Aunque la Biblia no subraya este criterio, esta parece haber sido la intención del autor monoteísta que evitó decir de qué hizo Dios la tierra y su bóveda. Esta omisión marca la primera grande diferencia entre Génesis 1 y Enuma Elish.

Pero no por ello Génesis 1 ha roto su dependencia cosmogónica. Génesis declara, aunque de modo epigonal que originalmente la Tierra era un océano primigenio, una emulsión de líquidos y sustancias sólidas, una gran mezcla. Del mismo modo, aunque no asocie ni este océano primigenio con Tiamat, ni las aguas del espacio con Apsu, describe a la Tierra y su bóveda como una minúscula burbuja, dentro del espacio infinito de consistencia acuosa.

Por otro lado, la trama de la épica de la creación, en Enuma Elish, presenta mayor organización que en Génesis 1. En Enuma Elish, Marduq empieza su tarea creativa más arriba de la bóveda celeste, en las regiones tenebrosas del Apsu. Luego desciende gradualmente a la bóveda celeste, y a las capas de la atmósfera, y al final se concentra en el ordenamiento de la Tierra.

Génesis, por su parte, goza de un defecto inexplicable: Observe al leer los versos 11

8, que la creación de la vegetación en la tierra, precede a la creación de las lumbreras en la bóveda celeste (el Sol, la Luna y las estrellas), que fueron creados en el cuarto día.

Finalmente, tanto Génesis 1, como Enuma Elish, terminan con el episodio de la creación del hombre. En Enuma Elish, el hombre recibe el nombre *Lulu*, que no es otra cosa que la duplicación de la palabra sumeria *LU*, que significa "hombre". Del mismo modo, en Génesis 1, el hombre recibe el nombre Adán, que significa "hombre".

No intente usted ver en la trama de ambasersiones épicas de la creación, una secuencia eológica ni un programa biológico. Los puntos en que la cosmogonía de Génesis y Enuma Elish concuerda con nuestro conocimiento moderno de la manera cómo apareció y evolucionó la vida en nuestro planeta, pueden ser considerados, o ser productos intuitivos, como casualidad.

En Enuma Elish, la creación del hombre viene al final de la trama, no porque representa el ente biológico más evolucionado y tardío, sino porque Marduq concedió amnistía a cierto grupo de dioses condenados a trabajo forzado. El hombre fue creado para remplazarlos en su esclavitud, para producir el alimento de los dioses.

En Génesis, que abiertamente representa una reacción contra la teología babilónica, el hombre es introducido al final como para cerrar con broche de oro la faena del Creador. Dios lo crea a su imagen; Dios lo bendice, y Dios lo entroniza como rey del microcosmos (la Tierra y su bóveda); y si tiene que trabajar será para su entero beneficio. Cada aspecto de Génesis 1 en esta perícopa, representa exacta-

mente la reversión de la perícopa paralela en Enuma Elish.

Este es, a grandes rasgos, el esquema paralelo general de la trama de Génesis 1 y Enuma Elish. A continuación permítame observar de modo más detenido algunos pocos detalles:

a) *El origen acuoso del planeta Tierra*

La narrativa de Génesis 1 ignora por completo o reacciona contra la concepción politeísta relativa al Apsu. Cuando se refiere a lo que Enuma Elish llama "Apsu", Génesis dice llanamente: "las aguas que están por encima de la bóveda celeste".

Pero sí llama Génesis 1 al océano primigenio del cual fue formada la Tierra, con el equivalente etimológico de *tiamat* es decir el término תְּהוֹמֹת, que en la literatura bíblica, particularmente poética, significa llanamente océano profundo o gran concentración de aguas. Traducido תְּהוֹמֹת como "abismo" (palabra que deriva por intermedio del griego *abysos*, de Apsu), podría considerarse una monstruosidad, fruto de la ignorancia de la literatura y la cosmovisión semíticas.

Observe el caso de triple paralelismo en Génesis 1:2, para describir un solo objeto:

(א) הָאָרֶץ הַיְבֵשֶׁת הָיְתָה תְּהוֹמֹת וְנִבְהוּ

(ב) חֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹמֹת

(ג) רוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם

En la expresión "א", el objeto es llamado $\Upsilon\Upsilon\aleph$ "la Tierra"; en la expresión "ב" es llamado בִּיְהוָה "océano"; y la expresión "ג" especifica la consistencia del בִּיְהוָה : בְּיָד , "agua".

- b) *El previo estado caótico de la tierra*
 Génesis 1 no especifica cuándo, ni de qué fue creada la Tierra. Toda la narrativa se concentra en la transformación de algo que se considera como previamente existente, pero en estado caótico o desordenado. La expresión וְהָיָה כְּאֵין , que separadamente no significa nada, o cuya forma no se traza etimológicamente a ninguna raíz semítica, se traduce en la versión RVR con las palabras "desordenada y vacía"; esta traducción es midráshica, es decir implica un intento por explicar su sentido. En cuanto a su forma y sentido וְהָיָה כְּאֵין es un ejemplo típico de endiádis. Se haría bien en traducirlas con la palabra griega *kaos*, que describe la situación de desorden y anarquía que precede al ordenamiento y la actividad creadora.
 Pero al tratar del origen caótico de la Tierra, deberíamos especificar la naturaleza del caos, según la cosmogonía babilónica o acádica. El caos no es meramente un estado, sino la convergencia de fuerzas destructoras que pugnan contra las fuerzas del orden. En Enuma Elish las fuerzas del caos están representadas por las divinidades primigenias Apsu y Tiamat, que representan las fuerzas conservadoras del *status quo*, que se yer-

guen contra la pujanza innovadora representada por las nuevas generaciones de dioses, a quienes intentan destruir con el pretexto de que "no dejan dormir con tranquilidad".

c) *La fuerza de la transformación*

Hemos de referirnos aquí a la última parte del verso 2, que es traducida por la Versión RVR, y todas las versiones conservadoras de la Biblia, así: "y el Espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas". Esta traducción es perfectamente posible, y concuerda con la trama del pensamiento desarrollado en Génesis 1: Dios interviene con su poder creador para transformar el océano primigenio en el bello escenario que luego cobijara al hombre.

No obstante, el sentido del verbo וַיִּזְרַח y el uso del nombre רוּחַ אֱלֹהִים en expresiones que expresan grado superlativo, hacen que el consenso de los eruditos modernos prefiera traducir רוּחַ אֱלֹהִים como "viento de Dios", es decir: un viento fortísimo. Del mismo modo, la expresión: $\text{רוּחַ אֱלֹהִים מְהַפְּכֵת אֲדָמָה}$ en Amós 4:11, se traduce como "el peor terremoto" antes que "terremoto de Dios".

d) *El radio cronológico de la historia de la creación en Génesis 1*

Hemos de referirnos por último al mayor problema exegético relativo a Génesis; y más específicamente las tres primeras palabras del primer verso. En el tópico 6 de la Tercera Parte (pág. 191) intentamos confrontar prematuramente al lector con el problema de la interpretación

de la función sintáctica de la forma $\aleph\aleph$ en el texto consonántico, vocalizada por los masoretas como perfecto de estructura Qal, lo que es cuestionado por la generalidad de los eruditos modernos quienes optan por considerar dicha forma como infinitivo absoluto (vocalizado: $\aleph\aleph$).

El cambio de vocalización parece superfluo, pero no es así. Observemos el sentido del texto en cada caso.

Si se vocaliza $\aleph\aleph$, es decir, como perfecto, la narrativa de Génesis 1 introduce dos fases en la secuencia de la creación: La primera es la creación de los cielos y la Tierra, *in illo tempore*; y la segunda es la transformación u ordenamiento de la tierra en seis días. Esta interpretación tradicional es aceptable si la palabra $\aleph\aleph$ en el versículo 1 no se refiere a la bóveda celeste (que es incluida en el cómputo de seis días), sino al espacio acuoso. La idea tiene más respaldo en la cosmogonía del escritor que en la semántica de $\aleph\aleph$.

Por otro lado, si se considera $\aleph\aleph$ como infinitivo absoluto, se implica automáticamente su relación genitiva con la palabra $\aleph\aleph\aleph$, teniéndose la expresión: "en el principio del crear de Dios los cielos y la Tierra..." Aunque esto suena impropio en español, por lo menos se eliminan las discrepancias que la opción clásica introduce a la narrativa. Se trata luego de una introducción que nosotros parafrasearíamos así: "Cuando Dios comenzó a crear los cielos y la Tierra, la Tierra era todo caos..." La mención de los cielos en primer lugar

en el verso 1 es puramente quiástica, porque en realidad, según la narrativa, la Tierra fue creada antes que la bóveda celeste. Esto nos conduce a la conclusión de que la creación de la nada estaba ausente de la mente del autor de Génesis 1; y que la dependencia de esta perícopa de la cosmogonía babilónica es más real que aparente.

Aparte de la estructura interna de la narrativa de Génesis 1, hay otros argumentos que favorecen la vocalización de $\text{N}^{\text{r}}\text{a}$ como infinitivo absoluto; éstos tienen que ver con la tipología literaria de los prólogos de las historias de la creación en la literatura sumero-babilónica. Todas ellas comienzan con circunloquios que han de traducirse definitivamente así: "Cuando ..." El caso de Enuma Elish es típico. La palabra académica *enūma* es la fusión de la preposición *ina*, "en"; y el nombre *ûmu*, "día". En conjunto se diría: "En el día en que..."

Usted habrá observado que hemos cortado en nuestra selección el texto del verso 4 de Génesis 2, incluyendo sólo su primera mitad. Esto se debe a que su segunda mitad empieza con las palabras: "en el día en que..." que es la introducción o prólogo típico de otro recuento o historia de creación. Observe además que a la forma $\text{N}^{\text{r}}\text{a}$ compuesta por preposición más sustantivo, sigue $\text{N}^{\text{r}}\text{a}$, que es un infinitivo absoluto, exactamente como en Génesis 1:1.

e) *El bosquejo de Génesis 1*

Innegablemente, la organización de la narrativa en el esquema de la semana es la innovación más notoria de la creatividad literaria de su autor. Este esquema está ausente en Enuma Elish. Es más: toda la significación del Sábado y las leyes religiosas y sociales que derivan apuntan a la revelación divina y al genio de Moisés. Lo que sí aparece en Enuma Elish es el banquete en honor de Mar-duq, por haber creado el mundo.

Lamentamos tener que suspender nuestro estudio de Génesis 1, en el versículo 1, con la observación de que sólo hemos enfocado superficialmente su contenido. Espero que este poquito sirva para vislumbrar las dimensiones del examen literario de la Biblia en lo que respecta a las historias de la creación.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
וְהָאֲרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וְנִבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְנַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהי אור וַיְהי-אור: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-
הָאור כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאור וּבֵין
הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאור יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא
לַיְלָה וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי כָקֵיץ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהי
מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַקִּיקִיעַ
וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְקִיקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם

- 8 אשר מצל לְרַקִּיעַ נִיהֵי-כּוֹן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
 לְרַקִּיעַ שָׁמַיִם נִיהֵי-עָרֵב וַיִּהְיֶה-בִּקְרַי יוֹם שְׁנִי:
 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-
 10 מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבְשָׁה נִיהֵי-כּוֹן: וַיִּקְרָא
 אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָנָא יַמִּים
 11 וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא
 וְהָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ וְזַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי
 לַמִּינֹו אֲשֶׁר וַרְעוּ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ נִיהֵי-כּוֹן:
 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ וְזַע לַמִּינֵהוּ
 וְעֵץ עֵשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר וַרְעוּ-בוֹ לַמִּינֵהוּ וַיִּרְא
 13 אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: נִיהֵי-עָרֵב נִיהֵי-בִקְרַי יוֹם
 שְׁלִישִׁי:
 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מֵאֲדָת בְּרַקִּיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל
 וַיִּן הַיּוֹם וּבֵינֵן הַלַּיְלָה וְהָיֹו לְאֵתֹת וּלְמוֹעֲדִים
 15 וּלְקָמִים וְשָׁנַיִם: וְהָיֹו לְמֵאוֹרֹת בְּרַקִּיעַ הַשָּׁמַיִם
 16 יִהְיֶה אִיר עַל-הָאָרֶץ נִיהֵי-כּוֹן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-
 שְׁנֵי הַמֵּאוֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמַשְׁלֵת
 הַיּוֹם וְאֶת-הַמָּאוֹר הַקָּטָן לְמַשְׁלֵת הַלַּיְלָה וְאֵת
 17 הַיּוֹכְבִּים: וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרַקִּיעַ הַשָּׁמַיִם
 18 יִהְיֶה אִיר עַל-הָאָרֶץ: וְלִמְשַׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיִּרְא אֱלֹהִים
 19 כִּי-טוֹב: נִיהֵי-עָרֵב נִיהֵי-בִקְרַי יוֹם רְבִיעִי:
 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ גֹּפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף
 21 הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רַקִּיעַ הַשָּׁמַיִם: וַיִּבְרָא
 אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-גֹּפֶשׁ הַחַיָּה

הִרְמַשְׁתָּ אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵיהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף
 כְּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיִּכְרַךְ אֹתָם
 אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים
 וְהָעוֹף יִרְבַּ בְּאֶרֶץ: וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם
 חַמְשִׁי:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ גִּפְשׁ חַיָּה לְמִינָהּ
 בְּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּי-תוֹ-אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן: וַיַּעַשׂ
 אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
 וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-
 טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
 כְּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּי הָאֵדָם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-
 הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם
 אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: וַיִּכְרַךְ
 אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
 וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִשְׁתֶּם וּרְדוּ בְּדִגְתַּי הָאֵדָם וּבְעוֹף
 הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל-הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בוֹ
 פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָהּ: וְלִכָּל-חַיֵּי
 הָאָרֶץ וְלִכָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר-בוֹ נֹפֵשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָהּ
 וַיְהִי-כֵן: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-
 טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

- 2 ויכלו השמים והארץ וכל־צבאם: ויכל אלהים
 ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום
 3 השביעי מכל־מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים
 את־יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל־
 מלאכתו אשר־ברא אלהים לעשות:
 4 אלה תולדות השמים והארץ בהבראם

MODELO DE DERIVACION TEXTUAL
(GENESIS 4:1-7)

La exégesis bíblico-interna estudia los casos en que documentos tempranos contribuyen a la composición de nuevas piezas de literatura. Los documentos antiguos se conocen como "textos-base" y las piezas derivadas, como "textos derivados". El proceso de derivación se conoce como *midrash* o exégesis interna, que abarca desde casos de citas implícitas, hasta paráfrasis libre y el completo divorcio de la temática del texto base, quedando solamente una vaga asociación de ideas, cuya definición resulta de gran importancia para la comprensión de las ideas más sutiles que encierra la nueva pieza literaria. Una amplia introducción a este tema aparece en la primera parte de mi obra *Hermenéutica*.

Para ilustrar el fenómeno de derivación textual, hemos escogido el primer caso de dependencia textual interna en la Biblia: Génesis 4:7, cuyo texto base es Génesis 3:16. Para estudiar las sutilezas involucradas, permítaseme enfocar primero el contexto literario:

Si usted lee los versos 6 y 7 de Génesis 4, en cualquier versión de la Biblia, chocará con cierta confusión. La confusión también aparece en el original hebreo, cuyo texto evidentemente es defectivo; con la diferencia de que es más fácil reconstruir el sentido original en hebreo.

Después de la palabra נָחַשׁ en el verso 7 parece que se ha omitido alguna palabra o palabras, pues el verbo נָחַשׁ demanda un complemento. De lo contrario, נָחַשׁ sería el complemento apodíctico de la frase $\text{וַיִּטֶּן אֱלֹהִים אֶת הַנָּחָשׁ אֶת הַדָּגָל$, lo que demandaría la forma נָחַשׁוּל (forma *Vepaal*). Esta segunda solución es más aceptable; implica que

las letras *vav* y *nun* han sido omitidas por error, y permite traducir toda la oración apodíctica, así: "Si hicieras lo bueno, ¿no serías enaltecido?" Esto concuerda con el contexto general de esta perícopa, que anticipa que el "semblante" de Caín había decaído, es decir, estaba deprimido.

Salvado este problema preliminar, hay que determinar qué analogías porta el lenguaje metafórico de la expresión que sigue:

לִפְתֹּחַ חַטָּאת רִיבֵי

El pecado se recuesta a la puerta

La alusión a la puerta, y al verbo פָּתַח , "recostarse" apunta la analogía del perro. Según las estadísticas, no es tan seguro que el perro sea el animal más dormilón; no obstante hay ciertos aspectos relativos al sueño del perro, que son incuestionables: la versatilidad con que se interrumpe y reanuda. La analogía toda enfoca dos características del "pecado"; o mejor "el mal instinto": Primero, su presencia, en estado de latencia; segundo, el peligro de su exacerbamiento. Las palabras de Dios advierten a Caín del peligro de tal exacerbamiento traducido en la premeditación del crimen.

La frase $\text{לִפְתֹּחַ חַטָּאת לְרִיבֵי}$, es equivalente a la expresión: "subírsele a uno el indio". La expresión $\text{רִיבֵי...לִפְתֹּחַ}$, equivale a la advertencia: ¡Amarra el perro!

El crimen en sí, es descrito lacónicamente pero expresivamente con las palabras que constituyen un texto derivado, y que demandan nuestro análisis apropiado, el cual implica la exégesis del texto base, Génesis 3:16.

Antes de proseguir, compare el texto de los versículos asociados:

אֶל-אִשְׁךָ תִּשְׁקֶתָּ וְהוּא יִתְשָׁבֵךְ

Y a tu marido será tu deseo, y él se enseñoreará de ti.

וְאֵלֶיךָ תִּשְׁקֶתָּ וְהוּא יִתְשָׁבֵךְ

Y para contigo será su deseo y tú te enseñorearás de él.

Génesis 4:7 constituye un caso de derivación textual. Su texto base es Génesis 3:16; pero aparte de la asociación de ideas, el sentido del texto derivado es independiente.

Antes de desarrollar exegéticamente el texto derivado, debemos comprender el sentido de las palabras en el texto base. Génesis 3:16 ha sido interpretado "macho-chauvinísticamente" como la expresión de la presunta voluntad divina de que sea el varón el que mande o domine en la sociedad. Pero el que el hombre domine en la sociedad no necesariamente constituye una maldición para la mujer, lo cual evidentemente es la intención de la maldición de Génesis 3:16. Partamos nuestra exégesis de la idea central de la perícopa: de portar una maldición para la mujer, entre otras más; y aquella se relaciona casualmente con el atractivo innato de la mujer, y su impacto en el hombre. Génesis 3:16 ubica a la mujer en un plano de vulnerabilidad. Subraya el constante peligro a que está sujeta, ante el intempestivo apetito sexual del varón, aun de su propio marido. Según las estadísticas, de 100 casos de violación, 99 son perpetrados por hombres en desa-

gravio de mujeres. Las razones de esta imparidad escapan de nuestro tema. Queremos dejar sentado que la frase $\text{הַשְׁלֵךְ לְבַרְזָא}$ se refiere a las relaciones sexuales; no a categorías sociales; y conlleva violencia, saña, sadismo; todo lo que significa desenfreno.

La misma palabra הַשְׁוֹקָה , "deseo", "concupiscencia", describe siempre al apetito sexual; aunque en Génesis 4:7 sólo conlleva una asociación de ideas.

Volviendo al texto derivado, constatamos una especie de transposición de factores. הַשְׁוֹקָה describe un deseo o apetito, igualmente morboso, que ciega o empaña todo otro sentido; y que no conoce freno. Mientras en el texto base se le dice a la mujer $\text{וְאֵל-אִישׁךָ תִּשְׁקִי}$, en el texto derivado se le dice a Caín: $\text{וְאֵל-כַּיִן תִּשְׁוֹקְתוֹ}$. De este modo se traza una asociación *mujer-pecado* (que nada tiene que ver con los prejuicios clásicos contra la mujer). Luego, automáticamente queda trazada la asociación: *varón-Caín*, y la consecuente ironía de que no es el perro quien puede morder a Caín, sino Caín es quien puede morder al perro: $\text{וְאֵת הַדָּבָר הַשֵּׁלֵךְ לְבַרְזָא}$. Es sumamente importante este midrash, puesto que estipula que el hombre no puede jamás echarle la culpa "al perro", a sus instintos innatos; él mismo es el lobo.

La asociación de ideas entre texto base y texto derivado, muestra otro aspecto importante; esta vez sobre el fenómeno del crimen, que cuando se desata concentra el deseo insaciable de placer, de auto-gratificación, de masoquismo, índice del desajuste total de todos los valores. El crimen es siempre crimen contra uno mismo.

4 וְהָאָדָם זָנַע אֶת-חַנּוּהָ אֲשֶׁתוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן 4
 2 וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתִּסַּף לָלֶדֶת אֶת- 2
 אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה 3
 עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי מִקֶּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרֵי 3
 הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: וְהֵבֵל הֵבִיא גַם-הוּא 4
 מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחִלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֵבֶל 4
 וְאֶל-מִנְחֹתָיו: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחֹתָיו לֹא שָׁעָה 5
 וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה 6
 אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פְּנֵיךָ: 6
 הֲלוֹא אִם-תִּיטֵיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטֵיב לִפְתּוֹחַ 7
 חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ: 7
 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֵבֶל אָחִיו וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה 8
 8 וַיִּקְּם קַיִן אֶל-הֵבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:

MODELO DE RETORICA
(AMOS 1:1-2:9)

Todo el libro de Amós es el artístico e imponente producto de elaboración literaria. La sección que estudiamos (1:1-2:9) es una unidad topical, que lamentablemente ha sido segmentada por la mala división de capítulos. La manera como transferimos el texto arriba, tiene como propósito mostrar dicha unidad y organización interna; aparte de hacer resaltar la forma poética, que es tan importante considerarla como base exegética.

Todo el libro de Amós, compuesto a base del montaje de discursos pronunciados por este gran orador, ante las muchedumbres en Israel, se basa en ingeniosos bosquejos a base del número 7, que comunica la idea de plenitud.

Observe cómo esta sección de Amós se compone de siete oráculos contra las naciones de esa época. No se confunda si enumera ocho; es que el último se refiere por separado a los reinos de Judá y de Israel, los cuales en la mentalidad profética son considerados una unidad, a pesar del cisma político, el cual jamás produjo un cisma teológico. Israel, como Judá, es el pueblo de Dios, fruto de un propósito indivisible y de una realidad orgánica. El juicio contra las siete naciones, simboliza el juicio universal que Dios traerá contra todos sus enemigos, inclusive Judá e Israel.

Pero Amós no se contenta con este esquema general. Va más lejos; divide el número 7 en dos mitades, que también conllevan simbólicamente el 3, que como el 7 simboliza plenitud, y el 4, que significa "pasarse de la raya"; o "el colmo de los colmos". Así es como Amós introduce el veredicto contra cada nación. con los

palabras: "Por tres crímenes de la nación X; y por cuatro, no revocaré su castigo."

Aparte del simbolismo implicado, Amós logra sembrar inquietud y expectativa en su auditorio, ansioso de escuchar la enumeración de los siete crímenes. Sin embargo, Amós no menciona luego los siete crímenes, sino sólo el séptimo, que ha logrado colmar la paciencia de Dios, y por el cual Dios no "volverá" su mano extendida para hacer juicio. De este modo, Amós ha sometido el simbolismo de los números 3 y 4 al propósito utilitario del paralelismo poético, y ha dado suma agilidad a su pieza oratória, y logrado "echarse al bolsillo" a su auditorio. Después de todo, su propósito central no son los oráculos contra las naciones que rodean a Israel, sino su oráculo contra Israel mismo. Este viene al último, de sorpresa; pues si hubiese sido puesto al comienzo, su auditorio se hubiera esparcido.

El mismo criterio enumerativo aparece en la lista de los siete pecados de Israel (el único oráculo que menciona los siete crímenes en cuestión). Estos han sido señalados por las flechitas negras en nuestra transcripción del texto que damos a continuación. Un estudio completo de estos detalles y de los aspectos retórico oratórios de la obra de Amós aparece en mi obra, *Modelo de oratoria*.

No vamos a analizar todos los aspectos del modelo de oratoria que constituye nuestro paradigma. Sólo queremos ilustrar el carácter del juego conceptual del que Amós es un genial maestro, y su uso de la alusión, la disonancia, la elipsis y el lenguaje metafórico. Para esto hemos escogido sólo el verso segundo del primer capítulo:

יהוה מציין? לשׁא

ומירושלם? תן קולו

Las palabras de Amós debieron haber sonado violentamente el gong de su auditorio. Hablaba en Israel, quizás en Samaria o en Betel, y le ocurre decir ¡YHWH ruge desde Sion y truena desde Jerusalén! Quien esté bien informado de las delicadas relaciones cismáticas entre Judá e Israel, y de los sumos esfuerzos de los reyes del norte por obliterar en lo posible toda asociación religiosa o política con Jerusalén, podrá comprender el impacto de estas palabras. ¡Amós estaba asociando a Dios con Sion y con Jerusalén!

¿Qué pudo haber logrado con esto? Recuerdo que Amós era un portento de la oratoria, astuto manipulador de las reacciones de las masas. Lo que logró de golpe, fue que la gente paraba las orejas. Después de todo quedaba una alternativa: escucharlo o lincharlo.

Los verbos que usa para referirse a YHWH son metafóricos: לשׁא, "rugir" introduce la analogía del león, que de paso constituye el símbolo de Judá, hasta nuestros días. La expresión וּלְקוֹל יְהוָה? introduce la analogía del trueno, pues esta expresión es usada en la literatura cananita con respecto al sonido del trueno, interpretado como la voz del dios Baal, dios de la tempestad. Las asociaciones con la mitología cananita, en este acápite son puramente poéticas.

El resultado es el montaje de figuras: león y trueno; ambos para introducir la idea del desastre que se avecina a la nación. Las palabras que siguen especifican que son los elementos devastadores del rayo, antes que la voz

menta, los que simbolizan la destrucción del reino de Israel, que Amós fue enviado a anunciar.

Lo interesante del caso, es que los efectos del rugir o del tronar de Dios desde Jerusalén, se dejan sentir inmediatamente en el extremo norte del reino de Israel, en el monte Carmelo. Aquí debemos dedicar espacio al segundo miembro de nuestro dístico:

וְאֵבֶלֶן נְאוֹת הָרָעִים

וְיִבֶשׂ רֹאשׁ הַצֶּרְמֶל:

La expresión, tal como aparece, introduce un astuto doble sentido. Estilísticamente, la expresión es un ejemplo de merisma o polaridad: Se contrasta los oasis de los pastores que están en el Sur, en las partes bajas del Neguev, con el monte Carmelo, que está en el extremo norte de Israel. El radio geográfico total abarca pues a todo Judá y a todo Israel; a los pastores, de recursos limitados; y a los aristócratas que se huelgan en sus residencias de lujo en el centro vacacional del Carmelo.

Pero el doble sentido se agudiza hasta convertirse en franca alusión, cuando Amós hace uso disonante del verbo נָלַם, que en hebreo significa "tener duelo". Tal como está la expresión, suena disonante: "Y tienen duelo los oasis de los pastores; y se seca la cumbre del Carmelo." Disonancia no significa necesariamente falta de sentido. La raíz semítica נָלַם significa en otros idiomas semíticos: "chamuscarse", "quemarse" (de allí la asociación semántica del duelo con el color negro). Tal es el sentido que tiene en acadio por ejemplo, la palabra *abālu*. Este sentido exige en las pala-

bras de Amós, el paralelismo de אָבֵלִי con יָגֵשׁ "secarse" lo que indica que Amós era consciente al menos, si es que no hablaba otros idiomas semíticos, de las asociaciones semánticas de la raíz אָבֵל.

Pero nos parece que el propósito de Amós va todavía más lejos; más allá del uso semántico. Nos parece que Amós ha introducido transposición retórica, con el propósito de confundir a los cultos de su auditorio, sin tener con ello que afectar la comprensión del común del pueblo. Y es que, si a unos pocos inteligentes les hubiera ocurrido reorganizar los factores en paralelismo, restaurando el orden intencional y alusivo, se hubiera tenido lo siguiente:

וְיָבֵשׁוּ נְאוֹת הָרְעִים

וְאָבֵל רֵאשׁ הַבְּרָמָל

*Y se secan los oasis de los pastores y
enlutece la cumbre del Carmelo.*

Aquí tenemos la alusión a los ricos y aristócratas, que habían convertido el lugar paradisíaco de la cumbre del Carmelo, en una especie de Acapulco o Beverly Hills. El duelo visitará sus residencias.

Volviendo a la estructura merística, tenemos que el juicio divino afectará a todas las clases sociales, en todos los rincones del país; nadie escapará; ni aun los que se esconden en la cumbre del Carmelo (9:3).

No estará de más decir que su auditorio no desertó. Amós tuvo gran éxito a pesar de que su mensaje no fuera nada halagador. Maestro de la retórica, supo verter su mensaje en los moldes del proceso judicial, de la endecha,

El discurso heráldico, de la homilfa, del arte de visión, etc. Los oradores del presente quedarán pasmados y boquiabiertos al advertir su uso magistral de la elipsis, de la prolepsis, de los clisés, de los slogans, y de una serie de efectos audiovisuales, como la aliteración, el anagrama, la onomatopeya, la antanáclasis y la metagrafía. Sobre el significado de estos términos consulte mi obra, *Modelo de oratoria* (Editorial Caribe, Miami, 1976).

דברי צמוס אשר-הָזָה בְּנִקְדִים מִתְקוֹעַ אֲשֶׁר חָזַן
עַל-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי עֲזָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּבֵימֵי
יַרְבֵּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לִפְנֵי
הַרְצֵשׁ: וַיֹּאמֶר

יְהוּה מְצִיּוֹן יִשְׂאָג
וּמִירוֹשָׁלַם יִתּוֹן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרָעִים
וְיָבֵשׁ רֵאשׁ הַפְּרָמָל:
כֹּה אָמַר יְהוּה

עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יְמִשְׁק ◀
וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיכֶנּוּ
עַל-דְּוָשָׁם בְּתַרְצוֹת הַבְּרִזָּל אֶת-הַגְּלָעָד:
וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חַוָּלָה
וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת בֶּן-הַדָּד:
וְשִׁבְרְתִי בְרִים יְמִשְׁק
וְהַכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֲרָוֹן
וְחֹמֶךְ שִׁכְט מִבֵּית עֲדוֹן

- 2 ושלחתי אֶשׁ בתימן
 וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת כְּצָרָה:
 כֹּה אָמַר יְהוָה
- 3 עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי בְּנֵי־עַמּוֹן ◀
 וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ
 עַל־בִּקְעָם הָרוֹת הַגְּלָעָד לְמַעַן הִרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם:
 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחֹמֹת נִבְהָה
- 4 וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ
 בְּתֵרוּעָה בַּיּוֹם מִלְחָמָה
 בִּסְעָר בַּיּוֹם סוּפָה:
 וְהִלַּךְ מִלְּכֶם בְּגוֹלָה
- 5 הוּא וּשְׁכֵרֵי זַחְדּוֹ אָמַר יְהוָה:
 כֹּה אָמַר יְהוָה
- 2 עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב ◀
 וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ
 עַל־שָׂרְפוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ־אָדוֹם לְשִׂיד
- 2 ושלחתי־אֵשׁ בְּמוֹאָב
 וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת
 וַיִּמַּת בְּשָׂאוֹן מוֹאָב
 בְּתֵרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:
 וְהִכַּתִּי שׁוֹפֵט מִקְּרָבָה
- 3 וְכָל־שָׂרֵיָהָ אֶהְרֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה:
 כֹּה אָמַר יְהוָה
- 4

על-שלשה פשעי יהוה
 ועל-ארבעה לא אשיבנו
 על-מאָסם את-תונת יהוה
 וחקיו לא שָׁמְרוּ
 נִתְעוּם כְּזַבִּיהֶם אֲשֶׁר-קָלְכוּ אַבּוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:
 ושלחתי אש ביהוה
 ואָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם:
 פה אָמַר יְהוָה
 על-שלשה פשעי ישכאל
 ועל-ארבעה לא אשיבנו
 על-מִכְכֶם בְּכֶסֶף צַדִּיק
 וְאֲבִיוֹן בְּעִבּוֹר נְעֻלָּם:
 הַשְׁאֲפִים עַל-עַפְר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ נְלִים
 ודרך עֲנוּיִם יָטוּ
 ואיש ואָבִיו יִלְכוּ אֶל-הַנְּעֻכָה לִמְצֹן חֲלַל אֶת-שֵׁם
 יְקֹדְשִׁי:
 ועל-בְּגָדִים חֲבֵלִים יָטוּ אֶצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ
 ויין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בַּיִת אֱלֹהֵיהֶם:

7 MODELO DE MIDRASH
(Salmo 8)

En el Salmo 8 tenemos un bello ejemplo de midrash y paráfrasis libre de Génesis 1:28 y Job 7:11-21. Subrayando el pensamiento de Génesis, el autor del Salmo 8 transforma a la vez el sentido pesimista de Job 7 en una gloriosa oda al hombre.

El midrash del Salmo 8 gira alrededor de la raíz verbal ׀ׁׁ , que no aparece en Génesis pero sí en Job, aunque con el sentido de "visitar" (para atormentar). Salmo 8 cambia su sentido por "comisionar". La forma ׀ׁׁׁׁׁׁ es evidentemente Qal, y en esta estructura esta raíz significa "visitar" con las asociaciones ya sea de juicio o de favor. Sin embargo, el paralelismo, y el contexto midráshico exigen que demos a la raíz ׀ׁׁ su acepción más difundida en los idiomas semíticos: "comisionar". En acadio, el verbo *paqādu* y el participio-sustantivo *paqīdu*, "comisionado", "visir", se refieren a una persona de categoría segunda a la del rey, que ha sido comisionado por éste como ministro de hacienda. De este modo, el Salmo 8 describe al hombre como una especie de virrey o de rey en miniatura, segundo a ... ¡Dios mismo!

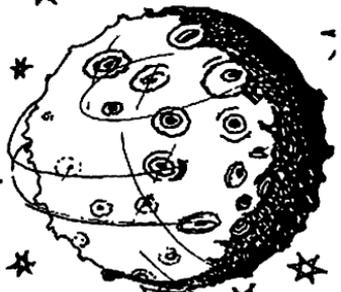
Sin embargo, el autor del Salmo 8 no se deja empañar por semejante grandeza. Al contrario, contrasta la grandeza humana con la grandeza de Dios; y sólo refiriéndose a la Tierra con su bóveda celeste, el microcosmos del dominio concedido al hombre, dice el salmista: ¡Cuán grande es el nombre de YHWH! y no ¡Cuán grande es el nombre del hombre!

Hasta la motivación del salmo es posible adivinar. Se trata de una escena nocturna; una noche estrellada. Las estrellas, que simbóli-

zan "hijos", le hacen divagar en su pensamiento, de las estrellas, hasta las criaturas que "todavía maman"; y de éstas, a ciertos hombres crecidos que tienen la osadía de desterrar a Dios de su propio cosmos.

- 1 למנצח על הגתית מזמור לְנוּד:
- 2 יהוה אֲדֹנָינוּ
 מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר תָּנָה הוֹדֶךָ עַל הַשָּׁמַיִם:
- 3 מִפִּי עוֹלָלִים וַיּוֹנְקִים יְסוּדָת עֵז לְמַעַן
 צוֹרֵרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמַתְנַקֵּם:
- 4 כִּי אָרְאָה שְׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֲצָבָעֶיךָ
 יָרַח וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנֹתָה:
- 5 מָה אֲנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ
 וַיִּבֶן אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ:
- 6 וַתַּחֲסֹרְהוּ מַעַט מְאֹלֵהֵם
 וְכָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֹרְהוּ:
- 7 תִּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
 כֹּל שִׁתָּה תַחַת רַגְלָיו:
- 8 צִנָּה נְאֻלְפִים כָּלֵם
 וְגַם בְּהֵמוֹת שְׂדֵי:
- 9 צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגַי הַיָּם
 עֹבְרֵי אַרְחוֹת יָמַיִם:
- 1 יהוה אֲדֹנָינוּ
 מָה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ

מה
אנוש
לי
תזכרונו



8 INTERRELACION DE FONDO Y FORMA
(SALMO 119:89-96)

El Salmo 119 es una especie de acróstico, siendo la unidad literaria más grande de Salomos y de la Biblia entera, está dividida en 22 secciones. Todas tratan, sin distinción tipical de los testimonios y las leyes de Dios de su fidelidad; de su inmutabilidad. Se diferencian sólo formalmente, pues cada sección corresponde a una letra del alfabeto hebreo de modo que la sección que nos sirve de paradigma, la sección *Lamed*, todas sus unidades binarias o paralelísticas, empiezan con la letra *lamed*, como lo destacan las flechitas negras que incluimos.

La sección *Lamed* ilustra cómo la forma de a veces reforzar el sentido. En sus primeras unidades binarias, se traza una analogía entre la Tierra, que Dios ha puesto el espacio, y permanece allí, fija, sin moverse; y la fidelidad de la palabra de Dios, igualmente inmutable e incommovible.

Si se presentara el paralelismo normal, forzarlo para acomodarlo al acróstico, podríamos lo siguiente:

לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרָךְ
לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתְךָ
כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמוֹד
נִצְבָה בְּשָׁמַיִם

Pero mediante el acomodo bajo acróstico ha producido un montaje de ideas que resulta más dinámico. Se podría decir que se ha

לעולם
יהוה
דברך!



do un salto del símil a la metáfora; se han combinado las asociaciones de la Tierra con las de la palabra de Dios. Para lograrlo, se ha tenido que cambiar el género de la palabra נְצַב , a נִצָּב , para que concuerde con דְּבָרְךָ ; ya no con יְרֵאָה . Como resultado, se tiene que la palabra de Dios es vislumbrada como escrita en el cielo, con caracteres indelebles; con letras incommovibles, atestiguando a todas las generaciones de hombres, de la fidelidad de Dios!

- 89 $\text{לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ} \blacktriangleleft$
 $\text{נִצָּב בְּשָׁמַיִם:}$
- 90 $\text{לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנֶתְךָ} \blacktriangleleft$
 $\text{כֹּוֹנֵנֶת אֲרֶץ נִתְעַמַּד:}$
- 91 $\text{לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמִדוֹ הַיּוֹם} \blacktriangleleft$
 $\text{כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ:}$
- 92 $\text{לִי הוֹדִי תוֹרַתְךָ שְׁשַׁעְשַׁעִי} \blacktriangleleft$
 $\text{אֲזִ אֲבִדְתִּי בְּעֵינַי:}$
- 93 $\text{לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁכַּח פִּקְדוֹתֶיךָ} \blacktriangleleft$
 $\text{כִּי בָּם חִיֵּיתִנִּי:}$
- 94 $\text{לְךָ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי} \blacktriangleleft$
 $\text{כִּי פִקְדוֹתֶיךָ דְּרָשָׁתִּי:}$
- 95 $\text{לִי קִדּוֹ רְשָׁעִים לְאַפְדָּנִי} \blacktriangleleft$
 $\text{עֲדֹתֶיךָ אֶתְבוֹנֵן:}$
- 96 $\text{לְכֹל תִּכְלֶה רְאִיתִי גֹץ} \blacktriangleleft$
 $\text{רִחַבָּה מִצְוַתְךָ מְאֹד:}$

9 INTERRELACION DE FONDO Y FORMA
(ECLESIASTES 3:1-8)

Un aspecto característico de la rica producción literaria del movimiento sapiencial, es la expresión de conceptos profundos y revolucionarios en unidades poéticas de forma simple, casi infantil, que pasan mayormente desapercibidas para quien no dispone del instrumental exegético adecuado. Eclesiastés 3:1-8 ilustrará lo que queremos decir.

A simple vista, este pasaje es una lista de infinitivos que señalan hechos evidentes. Pero este es un caso en que el fondo depende de la organización formal.

Observe que el poema se compone de dos bloques o estrofas, que terminan, el primero con las palabras: "tiempo de arrojar las piedras y tiempo de recoger las piedras"; y el segundo con las palabras: "tiempo de guerra; tiempo de paz".

Cada estrofa se compone de tres unidades binarias o paralelísticas. Cada unidad binaria o dístico se compone de dos miembros o estiquios, de carácter sintético o complementario. Así:

1. Tiempo de nacer - Tiempo de morir
2. Tiempo de plantar - Tiempo de arrancar

Cada estiquio se compone de dos hemistiquios o mitades, de carácter antitético:

1. Tiempo de nacer
2. Tiempo de morir

Concebido así el poema, aflora su mensaje: Se considera el nacimiento y la muerte, como

sujetos a un designio supremo, así como la siembra y la cosecha obedecen al designio del hombre. Mas no escapa del designio divino la "muerte repentina" de los hombres, ni el porfiado aferrarse a la vida. Este tema es desarrollado en la primera estrofa. El verso que resume los pensamientos se inspira en una antigua práctica bélica, en que miles de guerreros, arrojan piedras a los mejores campos de cultivo, arruinándolos en un instante. Pero esto no es el final; también hay la esperanza de la reconstrucción, ilustrada por la escena de librar a los campos de cultivo de su ignominia y esterilidad forzadas. Esto es algo que se está cumpliendo en el moderno estado de Israel.

El segundo bloque enfoca de más cerca las relaciones humanas, sujetas a la oscilación de los sentimientos y hasta los caprichos más descabellados. Se trata de la atracción física; el deseo ardiente de buscarse mutuamente y abrazarse. Se trata de la pérdida del interés, la repulsión y el escape. O se trata de la pasión de acumular riquezas, descrita como el recoser frenéticamente la bolsa; y la paradoja del despilfarro o la apatía hacia las cosas de esta vida. El verso que lo sintetiza, constituye el miembro sintético del verso que sintetiza la primera estrofa.

Nótese que antes de subrayar una noción cíclica de la historia, se pone énfasis en la restauración final, que sucede a la polaridad y la paradoja.



לכל זמן... תחת השמים

1	לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים:
2	עת ללדת ועת למות
	עת לטעת ועת לעקור נטוע
3	עת להרוג ועת לרפוא
	עת לפרוץ ועת לכנות
4	עת לכפות ועת לשחוק
	עת ספוד ועת רקוד
5	עת להשליך אבנים ועת פנוס אבנים
6	עת לחבוק ועת לרחק מטבק
	עת לבקש ועת לאבד
	עת לשמור ועת להשליך
7	עת לקרוע ועת לתפור
	עת לחשות ועת לנבך
8	עת לאהב ועת לשנא
	עת מלקמה ועת שלום

LA FORMA COMO RECURSO NEMOTECNICO
(PROVERBIOS 31:10-31)

Este poema es formalmente un acróstico propiamente dicho, basado en el orden de las letras del alfabeto hebreo. Presentamos el texto de modo que usted aprecie su estructura interna. El acróstico era y es un recurso de la didáctica, y facilita la memorización.

Tratar de cada detalle de este poema ocuparía mucho espacio. En este tópico sólo hemos de enfocar algunos detalles.

Observe la importancia que se concede, entre las actividades del modelo de mujer, a la industria textil. Ella se aprovisiona de lana (לַצֹּמֶר) y lino (פִּשְׁתֵּימֹן) como materia prima. La lana era fácil adquirir; pero el lino requería de cierto ingenio empresarial. Según Josué 2:6, el lino era cultivado en Canaán en las postrimerías del período cananita; y según el calendario de Guézer, el lino era uno de los productos agrarios en tiempos del rey Salomón. La palabra פִּשְׁתֵּימֹן parece referirse a la planta; y la palabra שֵׁשׁ (que aparece en el verso 22 de nuestro poema), se refiere a las telas hechas de la fibra del lino, cuya estima era general.

La segunda fase de su labor es preparar los hilos. Esto hace con la rueca (כִּישׁוֹר) y el huso (פִּלֵּךְ; en forma pausal, פִּלְךְ). Ver verso 19.

La tercera fase de su labor es el hilado y el tejido. Ella trabaja hasta de noche a la tenue luz de las lámparas de aceite y mecha, como la representada por la figura 133 de mi Tabla Arqueológica (ver *Enfoque arqueológico*).

De su taller doméstico salen productos como מַטְרֵי־בַיִת, "tapices" (ver. 22); תִּנּוֹת "túnicas" (en hebreo moderno es "sábanas"); וְרִגְלוֹת "cintos", etc.

La última fase de su labor es la venta del producto de sus manos. El comerciante que los compra, es llamado en el verso 24: קַנְנַיִת "cananita", y éste es un interesante detalle al cual dedicaremos el debido espacio más adelante.

Mayor énfasis descriptivo se concede a su carácter, al cual se describe también con analogías de la industria textil: אֶזְרוֹתֵינוּ לְבָנָה, (ver. 25).

La palabra קַנְנַיִת en nuestro poema es un arcaísmo. Es gentilicio de קַנְנַיִת, el nombre con que los horeos y como ellos otros pueblos, conocían a la tierra de Israel, antes de la conquista. El nombre קַנְנַיִת es semejante al nombre de Grecia, país al que sus propios habitantes llaman *Elas*; o al nombre de Egipto, al que sus propios habitantes semíticos actuales conocen como *Al Mazr*. Canaán como entidad política centralizada, no existió jamás; pero en las áreas vecinas se difundió el nombre Canaán, para la zona de Fenicia primero, y luego para toda la región entre Siria y Sinaí.

La palabra קַנְנַיִת es horea, y significa: "púrpura" o "país de la púrpura". Se originó cuando los pobladores de la costa de Fenicia descubrieron la industrialización del tinte púrpura o morado del caracol *Murex brandaris* para el teñido de telas. Los griegos hicieron exactamente lo mismo que los horeos: llamaron a esta área geográfica *Foinikia* (Fenicia), palabra que deriva del griego *foinix* "púrpura".

Llamar a los comerciantes con este nombre, aunque no tuvieran ancestro cananita, nos remonta a los días remotos cuando muchos pequeños comerciantes ambulantes, servían de intermediarios entre los proveedores de materias textiles, y los gremios de teñidores en Sidón, Tiro, Aco, etc.

En hebreo, "púrpura" es תְּכֵלֶת . La expresión תְּכֵלֶת וְשֵׁשׁ , en el verso 22, es un ejemplo de hendiadís, figura de retórica en que dos palabras que se refieren a la misma cosa están unidas por la conjunción. En este caso, שֵׁשׁ es la tela de lino, y תְּכֵלֶת es el color de la misma; que de paso tuvo mucha popularidad en la corte de los reyes, hasta convertirse en símbolo de realeza.

Otro detalle que merece atención es un caso de elipsis en el verso 23, que si no es analizado debidamente, conduce a las interpretaciones más ridículas. Dice este verso: "Es conocido en las puertas ($\text{בְּשַׁעַר הָאֲנָשִׁים}$) su marido, cuando se sienta con los ancianos de la tierra."

La frase elíptica o incompleta es: "en las puertas"; que se refiere a las puertas de la ciudad. En las antiguas ciudades amuralladas, las puertas de la ciudad eran centros de concentración del público. En sus inmediaciones estaban la plaza del mercado y los edificios de la municipalidad. Con el tiempo, la expresión "puertas de la ciudad", o como en este caso "puertas" solamente, vino a ser sinónimo de "tribunal" o "municipalidad". También el uso de la palabra זֶקֶן "anciano" con el sentido de "magistrado" apunta a esta implicación elíptica; y la palabra אֶרֶץ , se refiere ya no sólo a la ciudad sino a todo el país.

Esto cambia por completo el asunto. El marido de la dama del poema, no es ningún viejito curcuncho que se sienta sobre la tierra (sobre lo barridito), en la puerta de su casa, rodeado de otros viejitos ociosos como él, estorbando el paso; mientras su mujer, cuya cuna él pudo haber mecido, se las pasa tejiendo adentro. ¡Su marido es un magistrado! El verbo יָשָׁב se refiere a la investidura que representan las curules de los gobernantes del pueblo.

- 10 אֲשֶׁת חַיִּל מִי לְצָצָא ◀
 וְרָחֵק מִפְּנֵי יָנִים מִכְרָה:
- 11 בְּטַח בָּהּ לֵב בְּעֲלָה ◀
 וְשָׁלַל לֹא יִקְסֹר:
- 12 גְּמֻלָּתָהּ טוֹב וְלֹא רָע ◀
 כֹּל יָמֶי חַיֶּיהָ:
- 13 דְּרָשָׁה צָמֹר וּפְשָׁתִים ◀
 נִתְעַשׂ בְּחֶפְזָהּ כְּפִיָּהּ:
- 14 הִזְתָּה כְּאֲנִיּוֹת סוּחַר ◀
 מִמְּרוֹקֶק תִּכְיֵא לְחֻמָּה:
- 15 וַתִּקַּם בְּעוֹד לַיְלָה ◀
 וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ
 וְחֶק לְבִנְיָמִין:
- 16 וַיִּמָּה שְׂדֵה נִתְקַחָהּ ◀
 מִפְּרֵי כִפְיָהּ נִטְעָה בְּרָם:
- 17 וַתִּגְרָה בְּעוֹז מִתְּנִיָּה ◀
 וַתִּצְמַח זְרוּעֹתֶיהָ:
- 18 וְטִעְמָה כִּי טוֹב סִחְרָה ◀
 לֹא יִכְפֶּה בְּלִיל בְּרָה:
- 19 וְיָדֶיהָ שְׁלֹחָה בְּפִישׁוֹר ◀
 וְכַפְיָהּ תִּמְכּוּ פְלֶךְ:
- 20 כִּפְיָהּ פְּרָשָׁה לְעַנִּי ◀
 וְיָדֶיהָ שְׁלֹחָה לְאֲבִיוֹן:
- 21 לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלֵג ◀
 כִּי כָּל בֵּיתָהּ לְבַשׁ שָׁנִים:

- 22 ◀ מְרַבְּדִים עֲשֵׂתָהּ לָּהּ
שֵׁשׁ וְאַרְבָּעֵי עָשָׂר לְבוֹשָׁה:
- 23 ◀ גִּזְרָע בְּשַׁעְרֵי בַעֲלָהּ
בְּשִׁבְתָּהּ עִם זְקֵנֵי אֶרֶץ:
- 24 ◀ סִדִּין עֲשֵׂתָהּ וַתִּמְכֹּר
וַתַּגְדֹּר נְתִיבָהּ לְכַנְעָנִי:
- 25 ◀ עֹז וְהִדְרָר לְבוֹשָׁה
וַתִּשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן:
- 26 ◀ פִּיָּה פְתָחָהּ בְּחֻכְמָהּ
וַתִּזְכֹּר חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָהּ:
- 27 ◀ צוֹפְיָה הִילְכוֹת בַּיְתָהּ
וְלֶחֱם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל:
- 28 ◀ קָמוּ בְּנֵיהֶּ נִיאָשְׁרוּהֶּ
בַּעֲלָהּ נִיטְלָהּ:
- 29 ◀ רַבּוֹת בְּנוֹת עָשׂוּ חֵיל
וְאַתְּ צַלִּית עַל כְּלָנָהּ:
- 30 ◀ שָׁקַר דָּחַן וְהִבְדִּיל הַיָּפִי
אֲשֶׁה יָרֵאת יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל:
- 31 ◀ תָּבוֹה לָּהּ מִפָּרִי זְדֵיָהּ
וַיִּהְיֶה לְהִנְיָהּ בְּשַׁעְרֵי מַצְשֵׂיָהּ:

EL USO DE LA ANALOGIA (SIMIL)
(CANTARES 7:1-6)

La analogía es uno de los factores más elementales del lenguaje y de la literatura. Halla expresión en el símil y en la metáfora o alegoría.

En el presente tópicó hemos de referirnos al símil, cuyo uso está ilustrado en el poema de Cantares 7:1-6. El símil establece analogías mediante las palabras "como", "así como", etc. Constituye la unidad más simple de la parábola.

Nuestro poema usa el símil en la descripción de los encantos físicos de una joven de la nobleza israelita, llamada en Cantares, "la Sulamita". Ella es un personaje casi legendario, que fue el amor platónico de Salomón. En la realidad podría ser cualquier joven sexy.

El cuerpo de la joven es descrito de los pies a la cabeza. Mediante símiles se describe a sus piernas, sus caderas, su ombligo, sus senos, su cuello, su nariz, sus ojos, su pelo.

Formalmente, este poema puede ser catalogado con la libre versificación moderna. Análogicamente, todos los símiles se inspiran en la analogía básica mujer-tierra (en nuestro poema, la tierra de Israel). Aun el símil de los venaditos gemelos con que compara el poeta a los tiernos senos de la joven, tienen que ver en última instancia con el paisaje natural. También hay símiles que se inspiran en el paisaje cultural.

La analogía mujer-tierra no es novedad. En una composición de origen sumerio, la diosa Inanna compara a su vulva, entre otras muchas cosas, a una tierra por cultivar, a una colina, a un terreno humedecido; e invoca: "¿Quién

lo arará?" Dumuzi se ofrece él mismo, y ella le urge: "¡Ara mi vulva, mi dulce corazón!" Después de un pasaje fragmentario donde se describe la unión sexual, se pasa a describir la vegetación que resulta de esta unión: "El huerto floreció exuberante..." (ANET, col. ii págs. 641, 642; Cf. *La Ishah*, págs. 62-64).

Cada símil de este poema analizo en: *Herme-néutica*. En este tópicico permítaseme referirme solamente al verso 6, que describe la cabellera de la joven:

וַיִּלַּח רֹאשׁוֹךְ כְּפִאֲרָגְמֹן מִלֶּךְ אֲסוּר בְּרִהְטִים

Estas palabras son traducidas en algunas versiones, así: "Tu pelo es como la púrpura; el rey está cautivo en trenzas." La Versión RVR 1960 es más correcta al traducir: "el bello de tu cabeza es como la púrpura del rey suspendida en los corredores".

El primer problema que enfrentan los traductores, es definir el significado de la palabra רִהְטִים. Esta palabra aparece varias veces en Génesis y parece referirse a las canaletas que tenían algunas cisternas, para conducir el agua a los abrevaderos. No hay ninguna razón para traducir esta palabra como "corredores". La traducción "trenzas", sólo sería posible si se usa רִהְטִים metonímica o metafóricamente (como si las trenzas se parecieran a chorros de agua).

El segundo problema reside en que los masoretas, que evidentemente no supieron a qué se refería, colocaron el signo *atnaj* debajo de la palabra אֲרָגְמֹן, dividiendo el versículo de este modo en dos hemistiquios: el primero termina en esta palabra; y el segundo es traducido: "El rey está prisionero en ..."



קלך אסור
פרהטים

Nosotros preferimos reconocer entre las palabras לְךָ אֶרְמָן asociación genitiva, significando: "argamán del rey" o simplemente "púrpura real". Esta asociación está harto atestiguada en la sintáctica hebrea; en casos como estos, un sustantivo puede desempeñar la función de adjetivo. Además, la asociación de la púrpura con la nobleza y la familia real, se presta a esta interpretación.

Hasta este punto no se ha aclarado completamente el enigma: ¿Qué tiene que ver el color púrpura con el pelo de la mujer? La respuesta bien podría ser que la palabra אֶרְמָן tiene uso metonímico, y puede significar: materia prima textil teñida con argamán; o telas finas en general; y hasta la forma o consistencia de estos materiales, sin consideración de su color. Ahora bien, como el tema de la analogía es el pelo de la mujer, y éste parece hilos, la frase "púrpura real aprisionada en בְּטֵהָרֶךְ " que describe a su cabellera, haría mención a sus trenzas, que se semejan a madejas de hilos más refinados. Si estamos en lo correcto, el poema nada tiene que ver con el rey, atrapado en el pelo de la joven, como piojo. Al contrario, el símil sería sumamente expresivo, y el poema culminaría de este modo haciendo hincapié en la referencia del verso 1, de que la Sulamita pertenecía a la nobleza: Era בְּיָרְדֵן נָּבִיא .

El último verso del poema, ensalza evidentemente la preeminencia del amor, entre todos los placeres de esta vida.

2 מה יָפוּ פְּעָמֶיךָ בְּנִצְעָלִים בַּת נְדִיב
חַמּוּדֵי יְרֻכְיֶךָ כְּמוֹ תְּלָאִים
מַעֲשֵׂה יְדֵי אֶמֶן:

3 שְׁרַרְךָ אֲגֹן הַסֵּהר
אֵל יִחְסֶר הַמְּזֹג
בְּטִנְיָךָ עֲרַמַת חֹטִים
סוּגָה בְּשׁוֹשְׁנִים:

4 שְׁנֵי שְׁנֵיךָ כְּשְׁנֵי עֲפָרִים
תִּאֲמַי צְבִיָּה:

5 צִנְאֲרֶךָ כְּמַגְדֵּל הַשּׁוֹן
עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת בְּחֻשְׁבוֹן
עַל שַׁעַר בַּת רַבִּים
אִפְךָ כְּמַגְדֵּל הַלְּבָנוֹן
צוּפָה פְּנֵי נִמְשָׁק:

6 רֵאשֶׁךָ עַל יְךָ כַּפְרֶמֶל
וְנִלַּת רֵאשֶׁךָ כְּאַרְגָּמֹן
מְלֶךְ אֶסְדֵּר בְּרִקְטִים:

7 מה יָפִית וּמָה בְּעֲמֻתָּ
אַהֲבָה בְּתַעֲנוּגִים:

EL USO DE LA ANALOGIA (METAFORA)
(ECLESIASTES 12:1-7)

Este poema nos ilustra el uso de la metáfora, recurso que no establece las analogías directamente; sólo las sugiere tanto en el sentido de los verbos o en términos metonímicos; lo cual dinamiza más la comunicación del pensamiento, aunque apelando más a la capacidad intelectual del lector.

En este poema, que describe el envejecimiento, y hace un llamado a acordarse de Dios antes de que este tiempo venga, el uso de metonimias tiene propósito eufemístico. Veamos a continuación algunos de los símbolos trazados:

El Sol, la Luna y las estrellas simbolizan al esposo, la esposa, los bebés.

Las nubes que siguen a la lluvia y jamás se despejan, simbolizan los achaques de la vejez, que ensombrecen el cielo del alma.

El edificio de una casa aristocrática representa el cuerpo humano. Los guardas de la casa son los brazos; los hombres fuertes son las piernas; las mujeres que muelen sobre el mortero son las muelas; los que miran por las ventanas son los ojos; las puertas que dan a la plaza son los labios.

La frase לַחַיִּים בְּשִׁיר וְנֵחָם "las hijas del canto" es el eco lejano de las canciones de amor; canciones como "Yesterday" de los Beatles.

Las flores del almendro simbolizan las marcas de la vejez repentina: canas. Las flores del almendro son rosadas, y bien pronto se tornan blanquecinas antes de caer.

El cuenco de oro, es una lámpara de aceite con la forma de tazón, que pende del artesonado mediante una cadena de plata. Plata y oro

simbolizan riqueza. La lámpara que se precipita al suelo simboliza la muerte que visita la mansión de los ricos.

El cántaro de arcilla, que un día se rompe y se queda junto a la fuente, simboliza la muerte de los pobres.

La rueda de la polea del pozo, que sirve para hacer subir el agua en un balde, y que fuera abandonada cuando la cisterna se secó, simboliza a los que sobreviven a su generación. Pero un día se descoyunta su eje y se hace añicos al precipitarse dentro de la cisterna. Es que el cuerpo vuelve a la tierra; y el espíritu al que lo dio.

1 וְזָכַר אֶת בּוֹרְאָךְ בְּיָמֵי בְּחֻרְתְּךָ
 עַד אֲשֶׁר לֹא יָבֵאוּ יָמֵי הַרְעָה
 וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר
 אֵין לִי בָהֶם חֶפֶץ:

2 עַד אֲשֶׁר לֹא תִחַשֵׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר
 וְהַלָּחַת וְהַפּוֹכְבִים
 וְשָׁבוּ הָעֵצִים אַחֵר הַגְּשָׁם:

3 בַּיּוֹם שִׁזְעוּ שִׁמְרֵי הַבַּיִת
 וְהִתְעַנְתּוּ אֲנָשֵׁי הַחֵל
 וּבָטְלוּ הַטַּחְנוֹת כִּי מַעֲטוֹ
 וְחָשְׁכוּ הָרְאוֹת בְּאֲרָבוֹת:

וְסִגְרוּ וְדָלְתִים בְּשׁוּק
 בְּשֹׁפֵל קוֹל הַטְּחָנָה
 וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר
 וְיִשְׁחַח כָּל בְּנוֹת הַשִּׁיר:

גַּם מִגְבֵּה יִירָאוּ
 וְחִתְחִתִּים בְּצִדְקָה
 וְיִגְאֹץ הַשָּׁקֵד
 וְיִסְתַּבֵּל הַחֲגָב
 וְתִפְרֹר הָאֶבְיֹנָה
 כִּי הִלֵּךְ הָאָדָם אֶל בַּיִת עֲלֵמוֹ
 וְסָכְבוּ בְשׁוּק הַסּוּפְרִים:

עַד אֲשֶׁר לֹא יִרְחֹק חֻבֵּל הַכֶּסֶף
 וְתִרְצֶץ גְּלֵת הַזָּהָב
 וְתִשְׁבֵּר כֶּד עַל הַמַּבּוּעַ
 וְיִרְצֶץ הַגְּלָגַל אֶל הַבוֹר:

וְלִשְׁבֹּת הַעֲפָר עַל הָאֲדָמָה כְּשֶׁהִזָּה
 וְהָרִיחַ תִּשׁוּב אֶל הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה:

EL GENERO APOLOGETICO
(JOB 39:19-25)

En los capítulos 38 y 39 de Job hay una interesante serie de 14 poemas, internamente organizada, que empieza con un corto prólogo y termina con un epílogo más lacónico aun. Toda la serie es tratada en *Hermenéutica*.

El propósito de la serie es exponer argumentos sobre la providencia divina; sobre la cuestión de "si le importa o no a Dios". El contrincante es cualquier ateo de boca. Aparte de ser interesantes unidades poéticas, varios detalles son excelentes exponentes de humor.

La unidad de los versos 19-25 del cap. 39 trata del caballo de guerra. El argumento que conlleva es que éste es un guerrero por naturaleza; no fruto del entrenamiento o de las academias militares.

El género apologetico destaca en una sociedad monoteísta; porque sólo en una sociedad tan evolucionada conceptualmente, se cuestiona y hasta se ridiculiza la fe.

הַתְּתוּן לַסּוֹס גְּבוּרָה
 הַתְּלַבֵּי־שׁ צְנָאוּרוֹ כַּעֲמָה:
 הַתְּרַעֲשֵׁנָה כְּאֶרְבֶּה
 הוֹד בְּחֵרוֹ אֵימָה:
 יִתְפָּרוּ בַעֲמֻקַּי וְיִשְׁשִׁי
 בְּכַח יֵצֵא לְקִרְאֹת נְשִׁק:
 יִשְׁמַק לְפַחַד וְלֹא יִתָּת
 וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי חֲרָב:
 עֲלֵיו תִּרְנֶה אֲשַׁפָּה
 לַהֲב חֲנִית וְכִידוֹן:
 בְּרַעַשׁ וְרִגְזוֹ יִגְמֵא אֶרְצוֹ
 וְלֹא יִצְמִיחַ כִּי קוֹל שׁוֹפָר:
 בְּנֵי שִׁפְרָי יֵאמְרוּ הָאֵחָד
 וַיִּמְרָחוּק קְרִיחַ מִלְחָמָה
 רַעַם שָׁרִים וַתְּרוּעָה:

EL GENERO APOLOGETICO
(SALMO 1)

En el salmo 1 se define el recurso apologético, contrastando a los justos con los pecadores. Entre estos últimos, destacan casualmente los "escarnecedores" (עֲרֹלָה), que son los que se esmeran en hacer irrisión de los postulados y la conducta de los justos. En hebreo moderno el término significa "payasos".

El justo es comparado con un árbol lleno de vitalidad, y que da su fruto a su tiempo. Pero la idea central de todo el salmo es que Dios "conoce" el camino de los justos (verso 6).

Tenemos en este verso una acepción especial de la raíz יָדַע, que en otros acápites aparece con el sentido de "tener relaciones sexuales"; aparte de su sentido corriente: "saber", "conocer".

¿Qué significa יָדַע en este verso? Su sentido es definido por el paralelismo con la expresión: "mas la senda de los malos perecerá". De ello deducimos epigonalmente, que יָדַע significa "sobrevivir", "perennizar". ¿Cómo adquiere este verbo este sentido epigonal? Veremos:

יָדַע es un término técnico de las relaciones pactuales. Las partes de un pacto, es decir las personas que lo establecen, entran en una relación especial de respeto, protección y preferencia. Nuestra palabra "conocer" también adquiere un sentido semejante cuando se le antepones el prefijo "re". Así, "reconocer" a un gobierno, implica el establecimiento de relaciones diplomáticas.

Dios "reconoce" el camino de los justos, es decir su manera de vivir, su conducta; y con razón, pues el verso 2 indica que los justos

ajustan su vida al manifiesto pactual que constituye la Torah; la constitución que codifica cada aspecto de la voluntad de Dios para con el hombre. El resultado de todo esto es vitalidad, éxito, y en última instancia, para usar la frase que acuñara Darwin, la supervivencia de los más capaces de reconocer la vigencia de las leyes divinas y doblegar sus voluntades a la voluntad de Dios.

- 1 אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רָשָׁעִים
וּבְדִרְכֵי חַטָּאִים לֹא עָמַד .
וּבְמִוֹשָׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב :
- 2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה תִּפְצוּ
וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה :
- 3 וְהִזָּה כְּעֵץ שְׁתוּל עַל פְּלִגֵי מַיִם
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ
וְעֹלְהוֹ לֹא יָבוּל
וְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ :
- 4 לֹא כֵן הַרְשָׁעִים
כִּי אִם כַּמֶּץ אֲשֶׁר תִּדְפְּנוּ רִיחַ :
- 5 עַל כֵּן לֹא יִקְמוּ רָשָׁעִים בְּמִשְׁפַּחַת
וְחַטָּאִים בְּעֵצַת צַדִּיקִים :
- 6 כִּי יוֹדֵעַ יְהוָה דְּרָכָה צַדִּיקִים
וְדִרְכֵי רָשָׁעִים תֵּאבֹד :

EL GENERO APOLOGETICO
(JOB 27:1-11)

Un aspecto muy importante del género apolo-gético, son las argumentaciones y la dialéctica de Job acosado por los teólogos dogmáticos que se las dan de abogados de Dios.

La dialéctica apologética será expuesta mientras dedicamos espacio a un factor aparte relacionado con esta selección: la diferencia entre una traducción literal y una paráfrasis. El verso 5 dice literalmente: "No se me ocurra justificarles ...!" Quiere decir: "¡No se me ocurra darles la razón!"

La segunda parte del verso 5 dice literalmente: "Hasta que muera, no quitaré de mí mi integridad." Lo que quiere decir es: "Hasta el final, no negaré mi inocencia." להקטיר תמה significa inculpar. Un principio legal dice que todo hombre es inocente hasta que sea hallado culpable; entonces, su inocencia es anulada. Observe que todos los términos que usa Job tienen origen forense.

Las palabras de Job, que revelan gran confianza en sí mismo, son su respuesta a sus amigos teólogos que asociaban sus sufrimientos a su "culpabilidad". Job no tiene sentido de culpa, ni permite que nadie se lo inculque mediante el lavado cerebral. Se estima que el sentido de culpa, fundado o infundado mata más hombres que la bomba atómica.

En el verso 6 dice Job: "mi justicia tengo asida y no la cederé" (Versión RVR). Lo que Job quiere decir es: "Sostengo sin vacilar que soy inocente."

Finalmente, la frase "sea como el impío mi enemigo" (Versión RVR), es elíptica, y quiere decir: "mis enemigos sean considerados tran-

gresores". En otras palabras, Job quiere que caiga sobre sus propias cabezas, lo que ellos quieren que caiga sobre cabeza ajena.

Como constatará usted en casos como estos, una traducción literal prueba ser inefectiva.

- 1 נִיטָף אִיּוֹב שְׁאֵת מְשָׁלוֹ נִיאָמַר :
- 2 חִי אֶל הַסִּיר מְשַׁפְּטִי
- וְשָׂדֵי הַמֶּרֶץ נִפְשִׁי :
- 3 כִּי-כָל-עוֹד נִשְׁמָתִי בִּי
- וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי :
- 4 אִם-תִּנְבְּרָנָה שְׁפָתַי עוֹלָה
- וְלִשׁוֹנִי אִם-יִהְיֶה רְמִיָּה :
- 5 חָלִילָה לִּי אִם-אֲצַדִּיק אֶתְכֶם
- עַד-אֲגֹנֶעַ לֹא אָסִיר תַּמְתִּי מִמֶּנִּי :
- 6 בְּצַדִּיקְתִּי הִחַזַּקְתִּי וְלֹא אֲרַפֶּה
- לֹא יִחַרְף לְבָבִי מִיָּמִי :
- 7 יְהִי כְרָשָׁע אִיָּבִי
- וּמְתָקוֹ מִמִּי כַעֲנָל :
- 8 כִּי מָה תִקְנֹת חֲנֹף כִּי יִבָּצַע
- כִּי יִשָּׁל אֱלֹהִים נִפְשׁוֹ :
- 9 הֲצַעֲקֹתוֹ יִשְׁמַע אֵל
- כִּי-תִבּוֹא עָלָיו צָרָה :
- 10 אִם-עַל-שְׂדֵי יִתְעַבֵּב
- יִקְרָא אֱלֹהִים בְּכָל עֵת :
- 11 אוֹרָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל
- אֲשֶׁר עַם-שְׂדֵי לֹא אֲכַחֵד :

EL GENERO DEVOCIONAL
(SALMO 19)

Todos los críticos literarios estiman que el Salmo 19 (más exactamente, su primera parte), se inspira en un himno a Shamash, el dios mesopotamo de la justicia, personificado en el Sol.

La asociación del Sol con la justicia se refleja aun en la literatura bíblica. El autor del Salmo 19 prefiere trazar asociaciones entre las leyes físicas que rigen al Sol, y las leyes justas de Dios, registradas en la Torah. Para el salmista, las leyes físicas y las leyes espirituales, tienen el mismo origen en la voluntad de Dios.

La primera parte del salmo (versos 1-6), describe al Sol en el espacio. La segunda mitad, destaca la preeminencia de la Torah.

La primera sección es introducida con la observación de que los cielos cuentan de la gloria de Dios; de que el cosmos tiene un lenguaje inteligible para el hombre, que día y noche comunica este mensaje, que trata de la sabiduría de Dios. Este es un mensaje silencioso, sin palabras.

La segunda sección destaca en palabras, lo que el cosmos comunica. La exégesis de sus partes la presentamos en *Hermenéutica*.

לַמְּנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד :
 הַשִּׁמְיָם מְסֹפְרִים כְּבוֹד אֵל
 וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ :
 יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אֲמָר
 וְלַיְלָה לְלַיְלָה יִסְנֶה דָּעַת :
 אִין אֲמָר וְאִין דְּבָרִים
 בְּלִי גִשְׁמַע קוֹלָם :
 בְּכָל הָאָרֶץ יִצְאָ קוֹם
 וּבְקֶצֶה חַבֵּל מְלִיחָם

לַשִּׁמְשׁ שָׁם אֲהֵל בְּהָם :
 וְהִיא בְּחֶתֶן יִצְאָ מִחַפְּתוֹ
 יְשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֲרָח :
 מְקַצֶּה הַשִּׁמְיָם מוֹצֵאוֹ
 וְתִקְוֶפְתּוֹ עַל-קְצוֹתָם
 וְאִין גִּסְתָּר מִחַפְּתוֹ :

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה
 מְשִׁיבַת נְפֹשׁ
 עֲדוּת יְהוָה נִאֲמָנָה
 מְחַכֵּמַת פְּתֵי :
 פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׁרִים
 מְשַׁמְחֵי-לֵב
 מְצַנֵּת יְהוָה בְּרָה
 מְאַיֶּרֶת עֵינָם

- 10 יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה
 עוֹמֶדֶת לְעַד
 מִשְׁפָּט יִיְהוָה אֱמֶת
 צְדָקוֹ יִחְדָּו :
- 11 הַצַּדִּיקִים מְזַהֵב
 וּמְפַז כָּבֹד
 וּמְתוֹקִים מְדַבֵּשׁ
 וְנִפְתָּ צוֹפִים :
- 12 גַּם־עֲבָדָה גְזֹהֵר בָּהֶם
 בְּשִׁמְרָם עֲלֵב כָּבֹד :
- 13 שְׂגִיאוֹת מִי־יָבִין
 מְנַסְּרוֹת נִבְנִי :
- 14 גַּם מְזַדִּים הַשָּׁמַיִם עֲבָדָה
 אֵל יִמְשְׁלוּ־בִי
 אֲזִי אֵיתָם
 וְנִגְיִתִי מִפְּשַׁע כָּבֹד :
- 15 יְהִי־לִי לְכָצוֹן אֲמֶה־פִי
 וְהִגִּידוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה
 צוֹרֵי וְגוֹאֲלֵי :

EL GENERO DEVOCIONAL
(SALMO 23)

El Salmo 23 es un ejemplo clásico de cómo la belleza y apelación del lenguaje poético puede estorbar e impedir al lector penetrar al sentido más profundo de una composición. Comparar a los hombres con la manada y a Dios con el pastor es bonito, pero superficial.

Si consideramos el Salmo 23 a la luz de las asociaciones de la literatura acádica, podremos penetrar su sentido profundo. En la literatura acádica, la palabra *rē'um*, que equivale a *רֹעֶה*, "pastor", es un título del rey. Antes de proseguir con el Salmo 23 veamos algunas porciones acádicas entresacadas del texto del Código de Hamurabi, donde también aparece la palabra "pastor" escrita en sumerio: *SIBA*.

Columna I (líneas 50-63)

- Ḥāmmurabi* - Hamurabi
rē'um - el pastor,
nibīt - llamado (del)
DINGIR EN.LIL - dios Enlil
anāku - yo soy.
mukammeīr - El que reúne
nuḫšim - abundancia
u tuḫdim - y plenitud.
mušaklīl - El que cumple
minma šumšu - todo lo que fuere su nombre
ana EN.LIL.KI - para Nippur,
DUR.AN.KI "vínculo del cielo y la tierra".
zanīnum - El que cuida
nā'idum - reverente
ša E.KUR - del (templo) de Ekur;
LUGAL liûm - el rey hábil.

Columna 24 (líneas 42-51)

anāku-ma - Yo soy ciertamente
 SIBA mušallīnum - el pastor que trae paz;
 ša GIŠ PA.ŠU - cuyo cetro
 išarāt - (es) recto.
 sillī tâbum - Mi sombra buena
 tarīš - está extendida
 ana URU-ia - sobre mi ciudad.
 ina utliya - En mi seno
 niši KALAM - el pueblo de la tierra
 šumerim de Shumer
 u Akkadim - y de Akkad
 ukīl - he mantenido.

Usted habrá observado que en estas alusiones de Hamurabi a su persona, no hay la mínima alusión al pueblo como manada de ovejas. Si basados en esto, asociamos a la palabra מַלְאִךְ del Salmo 23 el título de rey, podemos definir hasta el origen del salmo. Este provendría de la pluma de uno entre muchísimos piadosos israelitas que concebían a Israel como una teocracia, donde YHWH es el rey, el pastor. De este modo quedan puestas de lado las asociaciones superfluas a las ovejas, que no comen en la mesa del pastor, que no se ungen con aceite, ni habitan en la casa de YHWH (la palabra מְרִבְּרִי debe corregirse a מְרִבְּרִי).

Hasta el detalle de מְרִבְּרִי מַלְאִךְ, "el valle de sombra de muerte", puede ser aclarado por la literatura académica. En un poema académico que trata del descenso de la diosa Ishtar al mundo subterráneo, se dice que este lugar es la morada de la sombra de los muertos; éste es el valle de sombra de muerte. El Salmo 23 hace uso poético de estas concepciones mitológicas, para expresar que aun en la peor situación, el

que confía en YHWH, no temerá mal alguno; simplemente porque aun en aquel lugar, YHWH estará con él.

Para terminar, queremos llamar su atención a un caso de transposición. Observe las siguientes expresiones:

Verso 3:

עַל מַי מְנוּחָה יְנַהֵלֵנִי

Junto a aguas en reposo me conducirá.

Verso 4:

יַנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי צְדָקָה

Me hará descansar en sendas de justicia.

En el verso 3 la palabra יְנַהֵלֵנִי proviene de la raíz נהל, "conducir". No hay ningún propósito especial en conducir rebaños junto a aguas de reposo. Estas aguas no tendrían otro propósito que el de saciar la sed del rebaño.

Por otro lado, la forma יַנְחֵנִי es el Hifil de נח, que se traduce "hacer descansar". El descansar en medio de las sendas, sirviendo de estorbo, es inoperante. Pero si reubicamos ambas formas verbales, tendremos lo siguiente:

*Me hace recostar junto a aguas en reposo;
Me conduce por sendas de justicia.*

- 1 מִזְמוֹר לְדָוִד
 יְהוָה רָעִי לֹא אֶחָסֵר:
- 2 בְּנֵאוֹת דְּשָׁא יִרְבֵּי צָנִי
 עַל מִי מִנְחוֹת יִנְהַלְנִי:
- 3 בַּפֶּשֶׁי יִשׁוּבֵב
 יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ:
- 4 גַּם כִּי אֶלֶךְ בְּגִיא צִלְמָנוֹת
 לֹא אֵירָא רָע כִּי אִתָּה עִמָּדִי
 שָׁבֶטְךָ וּמִשְׁעֲנֹתֶיךָ הִמָּה יִנְחֵמְנִי:
- 5 תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחֹו נִגְדֵי צִרְיִי
 דֹּשְׁנֹתַי בַּשָּׁמֶן רֵאשִׁי כּוֹסֵי רִנָּה:
- 6 אַךְ טוֹב נְחֻסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיֵּי
 וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאַדְוָה יָמִים:

EL GENERO DEVOCIONAL
(SALMO 139:13-18)

Observe en esta perícopa el uso de la raíz נִצַּח como "crear" (cf. Tercera Parte, tópicos 85, págs. 450, 451).

כִּי־לֵבָיִם , en el verso 13, significa literalmente: "riñones". Los riñones, y en términos más generales, las vísceras, eran considerados en la mentalidad semítica como centro de las emociones, lo que en nuestra mentalidad occidental asociamos con el corazón. Este por su lado, era considerado el centro del intelecto, la mente y los pensamientos (cf. Pr. 4:4; 6:20-23).

Observe en esta perícopa la analogía de mujer-tierra, que ya estudiamos en el tópicos 11, pág. 518.

El uso metafórico del verbo נָצַח en el verso 15 se basa en una analogía originada en la industria textil. El hecho de que en biología la palabra "tejidos" se base en una analogía semejante, podría ser una interesante coincidencia. Ante el microscopio, dice Steven Rose, en su libro *La química de la vida*, los cromosomas se ven como un tejido de hebras multicolores; como un manojo de serpentinas después de una fiesta infantil.

Esta sección concluye con alabanzas al Creador de nuestro complejo organismo. La manera asombrosa como Dios ha formado nuestro ser, es la manera como ha formado a todos los hombres que han existido, existen y existirán. Por eso, los pensamientos de Dios son inapreciables.

- 13 כִּי אָתָּה קָנִיתָ כָּל־יְתִי
 תִּסְכַּנִּי בְּבָטֹן אִמִּי :
- 14 אוֹדְךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִיתִי
 נִפְלְאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנִפְשֵׁי יוֹצֵת מְאֹד
- 15 לֹא נִכְחַד עֲצָמֵי מִמֶּךָ
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּסִתְּר
 רִקְמָתִי בְּתַחֲתֵי־וֹת אֶרְץ :
- 16 גְּלָמִי רָאוּ עֵינֶיךָ
 וְעַל סִפְרֶךָ כָּל־ם יִבְתְּבוּ
 יָמִים יִצְרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם :

19

בְּרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם אֲדֹנָי

Psalm 118. 25, 29

M Cháziz

גְּ-יָ-ד - אַּ בֵּית-מ כֶּם-נֹו - רַכְב - ב . נִי-ד - אַ שֵׁם-ב בָּא-ה דוּך - ג
 דו - חֶסֶל - עו - ל כִּי טוֹב , כִּי נִי - ל - לֹא דו - הו

הודו לאדני כי טוב,
 כי לעולם חסדו
 תהלים קי"ח 29, 25

בְּרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם אֲדֹנָי,
 בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית אֲדֹנָי.

20

זֶה הַשְּׁעַר לְאֲדֹנָי

Psalm 118 20

M Cháziz

זֶה קִים-דִּי - צַ , בּוּ אוּ - בּוּ ! קִים-דִּי - צַ , נִי - ל - לֹא עַר-שֶׁה - זֶה
 זֶה קִים-דִּי - צַ עַר-שֶׁה - זֶה , נִי - ל - לֹא עַר-שֶׁה - זֶה , זֶה קִים-דִּי - צַ

זֶה הַשְּׁעַר לְאֲדֹנָי,
 צְדִיקִים יְבֹאוּ בוֹ; (2)
 זֶה הַשְּׁעַר לְאֲדֹנָי (2)
 תהלים קי"ח 20

25

יְחַל יִשְׂרָאֵל אֶל אֲדֹנָי

Psalm 131 3

M. Chidi.

Gm Cm Gm

אל - י - ש - חל - י אל - י - ש - חל - י אל - י - ש - חל - י

Cm7 Gm Bb F Gm Eb

אל - י - ש - חל - י מ - ע - ה תה - ע - ד - י ל - מ - עו

L. Bb Cm D7 D.S. Bb Cm Eb

מ - ע - ה תה - ע - ד - י ל - מ - עו מ - ע - ה תה - ע - ד - י ל - מ - עו

(2) יְחַל יִשְׂרָאֵל אֶל אֲדֹנָי,

(4) מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם.

.3. חֲהִלִּים קִלְיָא.

26

וְאַתָּה בֵּית-לֶחֶם אֶפְרָתָה

Micah 5 1

M. Chidi.

Gm Cm D7 G:

וְיְהוָה מוֹלֵד בְּיְהוָה יוֹתֵן לָהּ עֵיר - צַדִּיקָה. תְּהַרְגֶנּוּ אֶפְרַתָּה לְבֵית תְּהָא - וְיְהוָה

Cm Gm D7

יְהוָה יוֹתֵן לָהּ עֵיר - צַדִּיקָה. תְּהַרְגֶנּוּ אֶפְרַתָּה לְבֵית תְּהָא - וְיְהוָה

ממך לי יוצא להיות מושל,
להיות מושל בוישראל.
ומוצאותיו מקדם,
מקדם מימי עולם

.1. מיכה ה'

ואתה בית-לחם אפרתה,
צעיר להיות באלפי יהודה;
ואתה בית-לחם אפרתה,
צעיר להיות באלפי יהודה.

28

הן עבדי אֶתְמַךְ בּוֹ

Isaiah 42 1, 2

M. Chav.

Gm B^b 6 D7 F⁷ A7 7

שִׁי-נַם תְּהֵא-רָצַ, רִי-חַי-בּ, רִי-חַי-בּ, בְּנוֹ, מִן-אֶת-דֵּי-עַבְדֵּי הֵן.

Gm B^b 6 D7 1^b 7 A7 D7 Gm

שִׁי-נַם יִתְהֵא-רָצַ, רִי-חַי-בּ, רִי-חַי-בּ, בְּנוֹ, מִן-אֶת-דֵּי-עַבְדֵּי הֵן.

§ (Gm) 6 (Gm) 6 (Gm) 6 (Gm) 6

וְשָׂא-וֹ לֹא-וּ, עַק-רַגְלָא, לֹא-עָלְמוּ-רוּחֵי-חַיִּת-וּ.

D S al Fine Fine

D7 1^b C^b7 A7 1. D7 Gm 1^b D7 Gm

לוֹ-קוֹחוֹן, לוֹ-קוֹחוֹן, ע-מִי-יֵשׁ-לֹא, ע-מִי-יֵשׁ-לֹא, ע-מִי-יֵשׁ-לֹא.

הן עבדי אתמך בו. ||
 בחירי, בחירי, רצתה נפשי. ||
 נתתי רוחי עליו;
 לא יצעק ולא ישא, ולא ישמוע ||
 ולא ישמוע בחוץ קולו ||
 ישעיהו מיב 2-1

29

אֲשֶׁרֵי הָאִישׁ

Psalm 112

M Chávez

עִיִּם - שֶׁר - צַח - בַּעַל - לֶךְ - הָאִישׁ - אֵשֶׁר - הָרָא - אֵשֶׁר - הָרָא

צִיּוֹן - לִשְׁבֹּת - מוֹט - וְעַד - מָדוּן - לֹא - אִישׁ - שָׁחַ - רֶךְ - דָּבָר - בִּי

בִּי - יְצוּ - חַסְדֵי - אֱלֹהֵי - רַחֲמֵי - הוֹדוּ - אֱלֹהֵי - רַחֲמֵי - הוֹדוּ - אֱלֹהֵי - רַחֲמֵי

לֵה - לִי - מִן - מַטְוֵי - גִּהְוֵה - גִּהְוֵה - חוֹ - חוֹ - חוֹ

אשרי האיש אשר
לא הלך בעצת רשעים,
ובדרך חטאים לא עמד,
ובמושב לצים לא ישב.

כי אם בתורת אדני חפצו,
ובחורתו יהגה, יהגה יזמם וילילה (2)

תהלים א 1-2

30

יְבָרְכֶךָ אֲדֹנָי מִצִּיּוֹן

Psalm 128 5 א

M. Chávez

Gm Gm6 A7



ים-ל-ש-רו-י טוב-ב ראה-ו ין-ע-מ-ני ד-א ק-רכ-ב-ו

Dm Gm Gm6 A7 Dm



ים-ל-ש-רו-י טוב-ב ראה-ו ין-ע-מ-ני ד-א ק-רכ-ב-ו

Dm C F Dm C F



כל ימי חייך; כל ימי חייך

Gm Dm Gm A7 Dm



ואל-ך-יש-על-לום-שך-ני-ב-ל-נים-ב-ראה-ו

- (2) יְבָרְכֶךָ אֲדֹנָי מִצִּיּוֹן וּרְאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַיִם,
 כל ימי חייך; כל ימי חייך!
 (2) וּרְאָה בְּנִים לְבָנוּךָ, שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל! (2)
 תהלים קכ"ח. 5-6

31

בְּאֵל תַּעֲרַג עַל אֲפִיקֵי מַיִם

Psalm 42.2

M Chávez:



Em Am Em
יְלֵ - אֵ - כַּ ת - רַג - עַל אֲפִיקֵי מַיִם - נֵם



Am Em B7 Em F7
בֶּן שֵׁי - נֵם בֶּן הֵ - רַג - עַל אֲפִיקֵי מַיִם - לֵ



Am Em B7 Em
בֶּן שֵׁי - נֵם בֶּן הֵ - רַג - עַל אֲפִיקֵי מַיִם - לֵ

בְּאֵל תַּעֲרַג עַל אֲפִיקֵי מַיִם;
בֶּן נַפְשִׁי תַּעֲרַג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים;
בֶּן נַפְשִׁי תַּעֲרַג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים.
תְּהִלָּתִי מִיַּב 2

32

קוֹי הַשֵּׁם יַחְלִיפוּ בָּהּ

Isaiah 40:31

M Chávez

Chords: Dm, Gm, A7, Dm, C

בר - א לו - יע נח - ב פו - לי יח שם - ה וי - קו

Chords: F, Dm, Gm, A7, Dm

ול - עני - ג יי - לא ו צו - רו - רים - ש ו - ג - ו - ל

Chords: Gm, Dm, A7, Bb, Gm, Dm, A7, Dm

פו - ע - יי - לא ו בו - יל פו - ע - יי - לא ו בו - יל

קוֹי הַשֵּׁם יַחְלִיפוּ בָּהּ,
 יַעֲלוּ אֲבָר כְּנִשְׂרוֹת.
 יָרוּצוּ וְלֹא יִיָּגְעוּ,
 יִלְכּוּ וְלֹא יִעֲפוּ. (2)
 יִשְׁעִיהֶוּ מִיּוֹם 31

Índice del Contenido

PRIMERA PARTE: INTRODUCCION A LA ESCRITURA Y LECTURA DEL HEBREO

1. Los nombres de las letras del alfabeto hebreo	9
2. Equivalencias de los nombres de las letras de los alfabetos hebreo y griego	9
3. Significado original del nombre de las letras	10
4. Ejercicio (sobre los nombres de las letras)	12
5. Evolución del alfabeto	13
6. Ejercicio (sobre el significado de los nombres de las letras)	16
7. El alfabeto hebreo-araméo	17
8. Cómo distinguir la forma de las letras	18
9. Las letras finales	18
10. La dirección de la escritura del hebreo	19
11. Ejercicio (sobre la escritura de las letras)	20
12. Equivalencias de las letras hebreas en signos latinos	20
13. Ejercicio (sobre equivalencias de las letras)	22
14. Transliteración (nociones básicas)	22

15. Los signos de las vocales	23
16. Formación de palabras	24
17. Ejercicio (sobre vocabulario)	32
18. Ejercicio (sobre vocabulario)	32
19. Características de las letras	35
20. Ejercicio (sobre los signos de las vocales y el punto interior)	43
21. Ejercicio ("")	44
22. Ejercicio (sobre punto interior)	44
23. Características de las vocales	47
24. Ejercicio (sobre signos de las vocales)	51
25. La acentuación de las palabras	53
26. Función sintáctica de las letras	55
27. Ejercicio (sobre la función sintác- tica de las letras)	67
28. Ejercicio ("")	68
29. La Biblia Hebrea	71
30. Secciones generales de la Biblia Hebrea	71
31. Los libros de la Torah	73
32. Los libros de Nebim	76
33. Los libros de los Profetas Primeros ...	76
34. Los libros de los Profetas Postreros ..	78
35. Los libros de Ketuvim	81
36. Ejercicio (sobre raíces verbales)	87
37. Ejercicio (sobre la lista de los libros de la Biblia)	88

SEGUNDA PARTE: INTRODUCCION A LA
GRAMATICA HEBREA

1. Los nombres de las letras	93
2. Los nombres de los signos masoréticos	93
3. Ejercicio (sobre lectura y pronunciación)	95

4. La familia del hebreo	96
5. Las áreas de difusión de los idiomas semíticos	96
6. Los idiomas semíticos del área nor-occidental	97
7. Los idiomas semíticos del área sur-occidental	99
8. Cuadro sinóptico de los idiomas semíticos	99
9. La "escritura hebrea"	100
10. Equivalencias tipográficas de las escrituras hebrea y griega	100
11. El valor numérico de las letras hebreas	102
12. Los números del 1 al 10	102
13. Los números del 11-19	103
14. Los números del 20-29	104
15. Los números del 30-100	105
16. Los números a partir de 100	105
17. Valores numéricos de las tres últimas letras	106
18. Ejercicio (sobre los nombres de los números)	106
19. Los números a partir de 500	107
20. La forma femenina de los números	109
21. Los números ordinales	110
22. Los nombres de los días	111
23. Ejercicio (sobre los nombres de los días)	113
24. Los nombres de los meses	115
25. Lectura de fechas	116
26. La Qábala	121
27. Inclinación	123
28. Inclinación de palabras de forma masculino singular	124
29. Inclinación de palabras de forma masculino plural	125
30. Inclinación de palabras de forma femenino singular	125

31. Inclinación de palabras de forma femenino plural	126
32. Ejercicio (sobre inclinación)	127
33. La asociación genitiva	128
34. Asociación genitiva de las palabras que terminan en ך	130
35. Asociación genitiva de palabras que terminan en ן'	130
36. Asociación genitiva con artículo	131
37. Asociación genitiva con la palabra ך .	132
38. Inclinación de la palabra ך	133
39. Concordancia entre sustantivo y adjetivo	134
40. El género formal y el género intrínseco	134
41. Palabras de género femenino intrínseco	135
42. Palabras de género masculino intrínseco	140
43. La forma dual	142
44. Los pronombres personales	143
45. Comunicación sin verbos	144
46. Las etimologías del Génesis (Introducción)	151
47. Etimología de la palabra הוּא	152
48. Etimología del nombre Adán	153
49. Etimología del nombre Eva	154
50. Etimología del nombre Caín	155
51. Etimología del nombre Noé	156
52. Etimología del nombre Babilonia	157
53. Etimología del nombre Moisés	159
54. Etimología del nombre Abraham	162
55. Etimología de los nombres Jacob y Esaú	164
56. Etimología del nombre Israel	169
57. Etimología de los nombres de los hijos de Israel (las tribus de Israel)	171
58. Etimología del nombre Rubén	171

59. Etimología del nombre Simeón	172
60. Etimología del nombre Leví	173
61. Etimología del nombre Judá	173
62. Etimología del nombre Dan	174
63. Etimología del nombre Neftalí	175
64. Etimología del nombre Gad	176
65. Etimología del nombre Aser	176
66. Etimología del nombre Isacar	177
67. Etimología del nombre Zabulón	179
68. Etimología del nombre José	179
69. Etimología del nombre Benjamín	180

TERCERA PARTE: EL VERBO HEBREO

1. La raíz verbal	185
2. Las estructuras verbales	186
3. Los nombres de las estructuras	187
4. Las formas de cada estructura	188
5. La estructura Qal	191
6. Infinitivo de Qal	191
7. Ejercicio (sobre el infinitivo Qal) ...	192
8. El participio Qal	193
9. Ejercicio (sobre el participio Qal) ...	194
10. El perfecto de la estructura Qal	196
11. Ejercicio (sobre el perfecto Qal)	197
12. El imperfecto de la estructura Qal	199
13. El imperativo Qal y el sustantivo verbal Qal	200
14. Infinitivo de Nifal	201
15. Participio de la estructura Nifal	201
16. El perfecto de la estructura Nifal	202
17. El imperfecto de la estructura Nifal ..	203
18. El imperativo de Nifal	204
19. Ejercicio (sobre análisis gramatical y sintáctico)	205
20. La estructura Piel	207
21. El infinitivo de la estructura Piel ...	207

22.	Participio de la estructura Piel	207
23.	Perfecto de la estructura Piel	209
24.	Imperfecto de la estructura Piel	210
25.	Imperativo de Piel	211
26.	Sustantivo verbal de Piel	211
27.	Ejercicio (sobre formas Piel)	211
28.	Infinitivo Pual	213
29.	El participio de Pual	213
30.	El perfecto de Pual	214
31.	El imperfecto de Pual	215
32.	El infinitivo de Hifil	217
33.	El participio de Hifil	217
34.	El perfecto de Hifil	218
35.	El imperfecto de Hifil	219
36.	El imperativo Hifil	220
37.	Sustantivo verbal Hifil	220
38.	El infinitivo Hufal	221
39.	El participio de Hufal	221
40.	El perfecto de Hufal	222
41.	El imperfecto de Hufal	223
42.	La estructura Hitpael	225
43.	El infinitivo de Hitpael	225
44.	El participio de Hitpael	226
45.	El perfecto de Hitpael	227
46.	El imperfecto de Hitpael	228
47.	Imperativo Hitpael	229
48.	Verbos guturales	231
49.	Los verbos estativos	233
50.	Paradigmas completos del verbo (bibliografía)	234
51.	Ejercicio (sobre formas del verbo fuerte regular)	234
52.	Los verbos débiles (introducción)	237
53.	Cuadro sinóptico de los verbos débiles	237
54.	Verbos defectivos	239
55.	Verbos quiscientes	240
56.	Verbos quiscientes Pe-álef	240

57. Verbos quiscientes Pe-yod	241
58. Verbos quiscientes Ayin-yod/vav	242
59. Verbos quiscientes Lâmed-âlef	242
60. Verbos quiscientes Lâmed-hei	243
61. Verbos compuestos	243
62. Verbos liberales	244
63. Verbos duplicados	244
64. Verbos cuadriliterales	245
65. El verbo Ser o Estar (ה'ה)	245
66. Acerca de los Paradigmas	249
67. Formas verbales variantes	249
68. Formas cortas o abreviadas	250
69. Formas verbales alargadas	252
70. Formas verbales con vav consecutiva (Introducción)	253
71. La forma consecutiva Vaifal	255
72. Ejercicio (sobre formas Vaifal)	259
73. La forma consecutiva Vepaal	261
74. Formas verbales con sufijos pronominales	265
75. Los Paradigmas del Verbo (Introducción)	277
76. Instrucciones para el uso de los Paradigmas	277

PARADIGMAS DEL VERBO

(1)	קטל	- Verbo fuerte regular	284
(2)	נחד	- Verbo Pe-gutural	286
(3)	פעל	- Verbo Ayin-gutural	288
(4)	נרך	- Verbo Ayin-gutural	290
(5)	שחע	- Verbo Lámed-gutural	292
(6)	נגד	- Verbo defectivo Pe-nun	294
(7)	נתן	- Verbo defectivo Pe-nun y Lámed-nun	296
(8)	אכל	- Verbo quisciente Pe-álef	298
(9)	ישב	- Verbo quisciente Pe-yod	300
(10)	קום	- Verbo quisciente Ayin-vav/yod	302
(11)	מצא	- Verbo quisciente Lámed-álef	304
(12)	בנה	- Verbo quisciente Lámed-hei	306
(13)	ירא	- Verbo quisciente Pe-yod y Lámed-álef	308
(14)	ירה	- Verbo quisciente Pe-yod y Lámed-hei	310
(15)	היה	- Verbo quisciente Ayin-yod y Lámed hei	312
(16)	נשא	- Verbo compuesto Pe-nun y Lámed-álef	314
(17)	נטה	- Verbo compuesto Pe-nun y Lámed-hei	316
(18)	יצא	- Verbo compuesto Pe-yod y Lámed-álef	318
(19)	ידע	- Verbo compuesto Pe-yod y Lámed-áyin	320
(20)	בוא	- Verbo compuesto Ayin-vav y Lámed-álef	322
(21)	טוב/יטב	- Verbo liberal	324
(22)	טוב	- Verbo duplicado (Ayin-áyin)	326

CUARTA PARTE: PUNTUACION MASORETICA

1. La evolución del idioma hebreo	331
2. La evolución de la escritura hebrea ...	333
3. El tratamiento científico del idioma ..	334
4. Transliteración lingüística	335
5. Representación de las consonantes	336
6. Representación de las letras Begued-kefet	337
7. Ejercicio (el alfabeto en Sofonías 3:8)	338
8. Clasificación de las consonantes	341
9. Comportamiento fonético de las letras .	342
10. Clasificación de las vocales	343
11. Clases de vocales según su calidad	344
12. Clasificación de las vocales según su cantidad	345
13. Representación de las vocales super-largas	346
14. Representación de las vocales largas ..	347
15. Representación de las vocales cortas ..	349
16. Representación de las vocales reducidas	349
17. Representación de la vocal super-reducida	350
18. Matres lectiones	351
19. Alargamiento y acortamiento de las vocales	352
20. Silabización (Introducción)	355
21. Clasificación de las sílabas	355
22. Representación de los modelos de sílabas	358
23. Generalidades sobre la vocalización de las sílabas	359
24. El signo shva	360
25. Shva quisciente	361
26. Shva móbile	363
27. Shva médium	364

28. Relación de shva quisciente con qamats	366
29. Relación entre qamats y jataf-qamats ..	367
30. El meteg	367
31. El punto daguesh	370
32. Daguesh leve	370
33. Daguesh fuerte	372
34. Acentuación	377
35. Clases de tono o acento	378
36. Relación del tono con la vocalización	379
37. Relación de la entonación con las clases de sílabas	380
38. Nasog ajor	381
39. La función del maquef	382
40. Cambios que produce el maquef en la vocalización	382
41. Maquef y daguesh forte conjuntivo	383
42. Atei merajeq	384
43. El méteg como acento secundario	384
44. Pausa	386
45. Los signos de la lectura ritual	387
46. Función específica de los signos de la lectura ritual	388
47. Otros signos de la lectura ritual	390
48. Ejercicio (sobre los signos de la lectura ritual)	393
49. Vocalización	395
50. El uso del signo pataj	396
51. El uso de qamats gadol	397
52. El uso de segol	399
53. El uso de jiriq	400
54. El uso de tsere	401
55. El uso de qubuts	403
56. El uso de shuruq	404
57. El uso de jolam jaser	404
58. El uso de jolam malé	405
59. El uso de qamats qatán	406

60. Uso de la Tabla Cuantitativa de las Vocales	407
61. Vocalización de prefijos (Introducción)	411
62. La vocalización del artículo (ה)	411
63. Vocalización del prefijo de interrogación (ה)	414
64. Vocalización de los prefijos preposicionales (ו, ו, ל, נ)	419
65. Vocalización de la vav conjuntiva	422
66. Vocalización del verbo (Introducción) .	425
67. Vocalización de la vav consecutiva	425
68. Vocalización del verbo fuerte regular (en estructura Qal)	426
69. Estructura Nifal	427
70. Estructura Piel	427
71. Estructura Pual	428
72. Estructura Hifil	428
73. Estructura Hufal	428
74. Estructura Hitpael	428
75. Vocalización del verbo fuerte gutural	429
76. Ejercicio (sobre el verbo gutural)	432
77. Vocalización de los verbos defectivos .	433
78. Vocalización de los verbos quiscientes	434
79. Vocalización de los verbos Ayin-áyin.....	437
80. Vocalización de verbos compuestos	439
81. Vocalización del sustantivo	441
82. Qere y Ketib	447
83. Los nombres de Dios (Introducción).....	449
84. La fase abrahámica	449
85. El Elyón	450
86. El Roi	451
87. El Shadday	451
88. El Betel	453

89. El Olam	453
90. El Shofet Haarets	453
91. Eloah	453
92. Elohim	454
93. La fase mosaica	456
94. La fase mesiánica	462
95. Ejercicio (sobre epítetos divinos)	463

QUINTA PARTE: ANALISIS DE TEXTOS

1. Esquema de la Quinta Parte: Análisis de Textos	467
2. Introducción a la literatura bíblica	470
3. Sugerencias para el estudio literario	473
4. Dependencia y creación literarias (Génesis 1:1-2:4a)	475
5. Modelo de derivación textual (Génesis 4:1-7)	489
6. Modelo de retórica (Amós 1:1-2:9)	494
7. Modelo de midrash (Salmo 8)	503
8. Interrelación de fondo y forma (Salmo 119:89-96)	506
9. Interrelación de fondo y forma (Eclesiastés 3:1-8)	509
10. La forma como recurso nemotécnico (Proverbios 31:10-31)	513
11. El uso de la analogía (símil) (Cantares 7:1-6)	518
12. El uso de la analogía (metáfora) (Eclesiastés 12:1-7)	523
13. El género apologético (Job 39:19-25)	526

14. El género apologético (Salmo 1)	528
15. El género apologético (Job 27:1-11)	530
16. El género devocional (Salmo 19)	532
17. El género devocional (Salmo 23)	535
18. El género devocional (Salmo 139:13-18)	539
19. Canción (Salmo 118:25, 29)	541
20. Canción (Salmo 118:20)	541
21. Canción (Salmo 3:4, 5)	542
22. Canción (Salmo 122:6)	542
23. Canción (Salmo 23:2,3)	543
24. Canción (Salmo 125:4,5)	543
25. Canción (Salmo 131:3)	544
26. Canción (Miqueas 5:1)	544
27. Canción (Salmo 121:6-8)	545
28. Canción (Isaías 42:1,2)	546
29. Canción (Salmo 1:1,2)	547
30. Canción (Salmo 128:5,6)	548
31. Canción (Salmo 42:2)	549
32. Canción (Isaías 40:31)	550